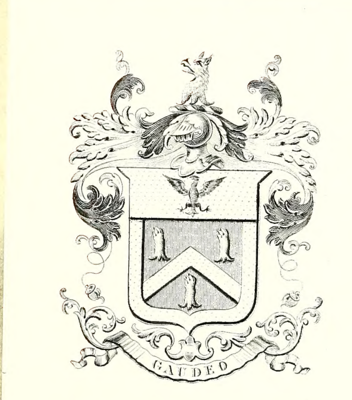
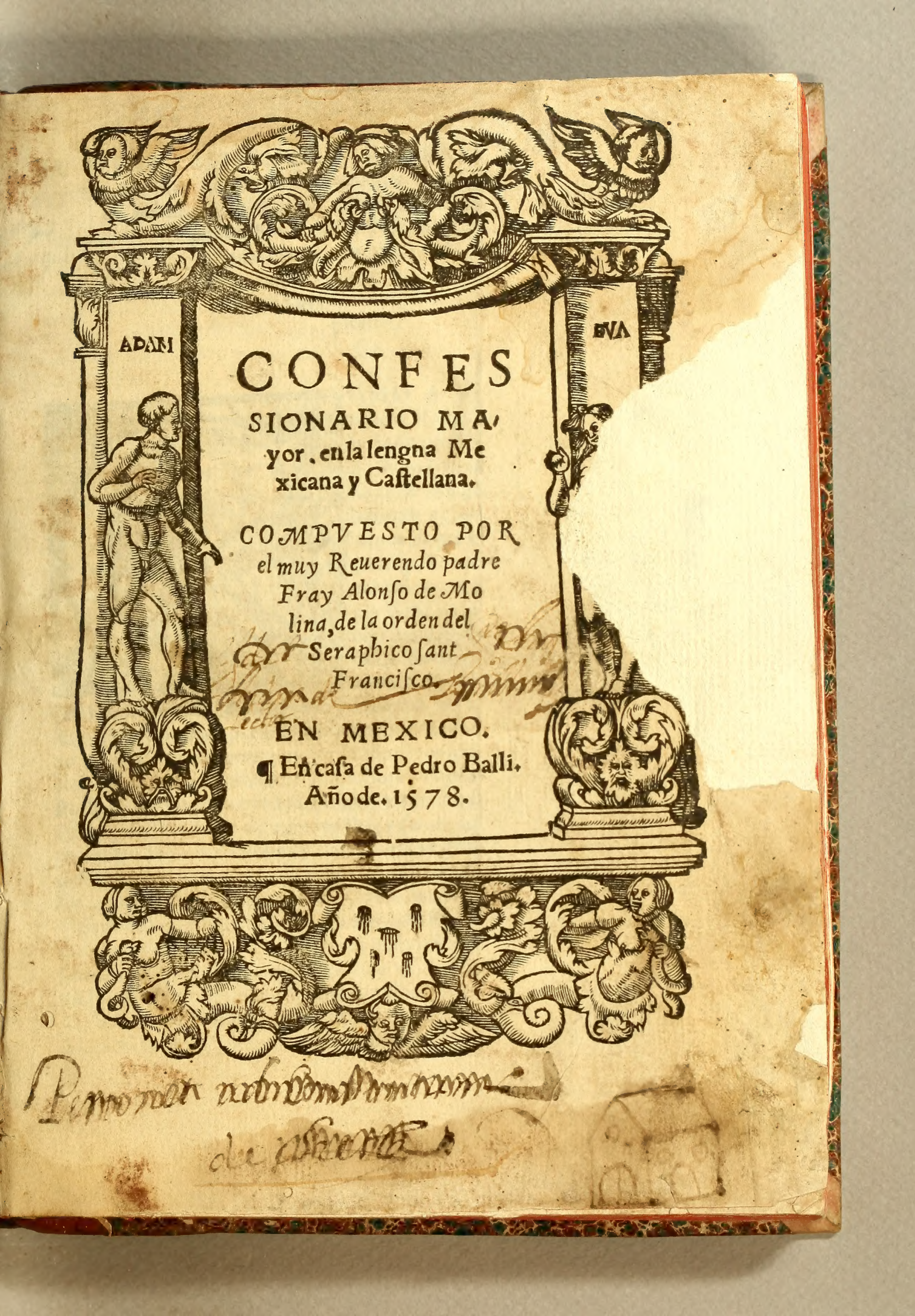


Icazbalceta No. 76
Medina No. 86





CONFESSIONARIO MAYOR, en la lengua Mexicana y Castellana.

COMPVESTO POR el muy Reuerendo padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico sant Francisco.

EN MEXICO.
¶ En casa de Pedro Balli.
Año de. 1578.

AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO SEñor, don Fray Alonſo de Montufar, por la miſeracion diuina, digniſsimo Arçobiſpo de Mexico, del conſejo de ſu Mageſtad. Fray Alonſo de Molina, de la orden delos menores, cõ toda reuerencia y humildad, le deſſea felicidad ſempiterna.



OMO A TODOS SEA MAnifieſto (Reuerẽdiſsimo ſeñor) vueſtra Señoria deſſear cũplir y poner en execucion, el officio Paſtoral, a el encomendado, procurando con gran zelo, que ſe acreciente la honra y gloria de nueſtro Señor, y que las ouejas que a cargo le ſon, reciban y tengan el paſtor neceſſario, eſpecial las deſtos naturales, que en eſtas partes de las Yndias por la miſericordia diuina, (mediante el ſagrado Baptiſmo,) han ſido libradas dela ſubjection y ſeruidumbre del demonio, teniendo particular cuydado y ſolicitud, (aſsi como es juſto) de ſu aprouechamiento, para que Earum nouiſsima, non ſint peiora prioribus, perſonalmente viſitandolas, no cõ poco trabajo del cuerpo y del ſpiritu, y proueyendolas de miniſtros neceſſarios, para la adminiſtracion de los Sacramentos, y de prouechoſa y ſaludable Doctrina, y como el paſto de las ouejas, ſe aya de adminiſtrar, mediante ſu lengua natural. Queriendo yo, y deſſeando en algo aprouechar y ſeruir, como mas minimo Capellan de vueſtra Señoria, conſiderada la obſcuridad y difficultad de la dicha lengua deſtos naturales, y phraſis de hablar ſuyo, muy differente en muy muchas coſas de nueſtra lengua Caſtellana y Latina, con las quales midiendola, auria grã differencia y deſigualdad, (como es manifieſto a los que deſta lengua tienen clara noticia,) me parecio hazer vna obra vtil y prouechoſa, que ſon dos Confeſsionarios, para lumbre y inſtruction de los miniſtros deſta yglesia, y vtilidad de los naturales, y los dichos miniſtros ſepan los proprios y naturales vocablos, que ſe requieren para preguntar y entender en la adminiſtracion del Sacramẽto de la Penitẽcia, (a ellos tã neceſſario,) es meneſter, y ſe requiere ſa

ber el verdadero conocimiento y fuerça del vocablo, y modo de hablar, q̃ tie nen, (delo qual muchos carescen,) aunque hablan la lengua, y sean doctos. De arte, que muchas vezes, ni los Confessores pueden entender a los peniten tes, ni los penitentes a los Confessores. Y porque desde mi tierna edad nue stro Señor fue seruido de me dar alguna noticia desta lengua Mexicana, y en ella he predicado muchos años, y administrado los Sacramentos (Maxime el de la penitencia) a esta gente, (porque no sea reprehendido del pequeño talẽ to comunicado,) quise tomar este trabajo, y hazer estos dos Confessionarios, el primero algo dilatado, y de materias vtiles y necessarias a los penitẽtes, pa ra saberse confessar y declarar sus peccados, y circunstancias dellos, y no me nos vtiles, para los Confessores y predicadores, para entender muy biẽn a los penitentes, y para predicar en los pulpitos las materias spirituales y de ygle sia, que se offrecieren en diuersos propositos. Y dado que las dichas materias paresciesse a alguno ser aqui impertinentes, son empero muy necessarias desa ber, con sus proprios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruction de los naturales. Y el segundo, breue y necessario, para los Sacerdotes que co miençan a confessar, a los dichos naturales en su lengua, los quales confessio narios ya dichos, dedico y offrezco a. V. S. Reuerendissima con todas las de mas obras que hiziere. Con cuyo fauor, terna ser, valor, y auctoridad, desseando a nuestro señor y a. V. S. seruir. Y todo lo que en ellas tractare, someto a la correction de la sancta madre yglesia, no pretendiendo en ellas otra cosa alguna, sino lo que ella tiene y confiessa. Y porque en todo. V. S. Reue rẽdissima, como Pastor y padre vniuersal, que es desta nueua ygle sia, fauorezca (como siẽpre lo ha hecho) con fauores muy cũ plidos, para que nuestra sancta fe sea augmentada en tre estos naturales, y dello resulte a nuestro Dios y Señor, perpetua honra y gloria, el qual, siem pre acresciẽte vida, salud, estado y digni dad de. V. S. R. en esta vida, y en la o tra, augmento de gloria, (como por los Capellanes y sieruos de. V. S. R. es desseado.) Fecha en este conuento de S. Francisco de Mexi co, a seys dias del mes de Nouiem bre, de 1564.

CONFESSIONARIO MAYOR, INSTRVCTION Y DOCTRINA,

para el que se quiere bien confessar, compuesto por el reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden de Sant Francisco, traduzido y buelto en la lengua de los Nauas, por el mismo Auctor.

(*)

Ica ynitocatzī sāctissima trinidad, tetatzin, tepiltzī, yuan spiritu sancto: yuan ciuapilli sancta Maria cemicac ychpuchtli. Mican ompeua yn neyolmelaualoni, oquimotlalili, oquimotecpanili yn padre Fray Alonso de Molina sant Francisco teopixqui, ynipan oquimocuepili nauatlatolli.

Tlatolpeuhcayotl.

En el nombre d̄ la sāctissima trinidad, padre, hijo, y spiritu sancto y de la siempre virgē sancta Maria nuestra señora. Aqui comiença vn cōfessionario, que compuso y ordeno el Reuerendo padre Fray Alonso de Molina, de la orden de sant Francisco, traduzido en lēgua de los nauas por el mismo autor.

Prologo.

NOtlaçopiltze (yn çaço actehuatl timomaquixtizne qui,) yn vel tiquicnopilhuiznequi cemicac yuliliztli, cenca motechmonequi yn timiximatiz yuan tiquilnamiquiz, ca titlatlacoua ni ynixpantzinco totecuiyo, ca teotlatolpan yciuiliuhtica. *Septies in die cadit iustus.* Quitoznequi. Ynyec nemilice, ymmelauac ytlachiual, chicoppa vetzi, chicoppan tlatlacoua cemilhuitl. Auh ynin maciui ynitechpa mocaqui tepitoton tlatlacolli veniales, ī amo ycpoliui y gracia totecuiyo, yece yc ticaquiti lo yn timochintin, ca titlatlacouanime, yuā miectlamantli yc titotlapololtia, yniuh quimitalhuia Sanctiago. *In multis offendimus omnes.* Quitoznequi. Cenca miectlamantli ynitechpa titlatlacoua, titotlapololtia yn timuchintin. Ynin teotlatolli, ca yntechpa mocaqui yn yecnemilice que, ynauel ytechpa mo-

Pr.24

Iac.3.

MUy amado hijo, (qualquiera que tu seas, que pretendes saluarte) para que puedas alcançar la vida eterna, te es muy necessario que te conozcas, y te acuerdes q̃ eres peccador ante el acatamiēto de nuestro señor, porq̃ esta escripto ēla sagrada escriptura. *Septies in die cadit iustus.* quiere dezir. Que el justo, cuyas obras son rectas, cae y peca siete vezes al dia. Y aunque esto se entienda de los peccados pequeños y veniales, cō los quales no se pierde la gracia de nuestro señor: empero es nos dado a entender por esto a todos, que somos pecadores, y que erramos y faltamos en muchas cosas assi como lo dize Sanctiago. *In multis offendimus omnes.* Quiere dezir. Que en muchas cosas offendemos y peccamos, y ō sfa[...]cemos todos. Estas diuinas palabras, se entiēden delos sanctos y justos, los q̃les

no

maquixtia tepitoton tlatlacolli ynixquichcauitl tlalticpacnemi: auh quenocye ynintechpa mocaquiz yn veueintin tlatlaconanime, yncencamiectlamantli temictiani tlatlacolli ypan ouetzque, yn oquitequipanotineque in yxquich tlauelilocayotl, inicmiecpa ouetzque omo tlauitecque, omotlaxapochuique, omotepexiuique tlatlacoltexcalco, inic mictlan omotepexiuique. Ypampa yn yn tehuatl titlatlacouani, yxpantzinco tiquitoz yn totecuiyo, yn yuh quimitalhuiaya tlamatini, yn quimocuitiaya ynitlatlacol yxpantzinco yniteouh ynitlatocauh, yn quimolhuiliaya. Notecuiyoe, ca amo vel ninochipauacamatiz ym mixpantzinco, çan niman auel niquitoz, yn chipauacnoyollo: amono vel niquitoz, yn atle notlatlacol: yuan no vel nicmati, ca ayac nouel quitoz ynixquichtin tlalticpacnemi, ypampa ca

no se puede librar dlos peccados Veniales, mientras biuen en este mundo: pues quanto mas se entenderan delos muy grandes peccadores, que cayeron en muchos peccados mortales, y se exercitaron y cometieron todas maldades e iniquidades, y muchas vezes tropeçaron, cayeron y se despeñaron en la barranca delos peccados, con los quales se despeñaron enel Infierno? Portãto, tu peccador, has de dezir delante nuestro Señor, como dezia el Sabio: el qual confessaua sus peccados delante de su dios y señor, y le dezia. Señor mio, no me podre tener, ni estimar por limpio delante tu acatamiento: y en ninguna manera podre dezir, que es limpio mi coraçon: ni tampoco podre dezir, que carezco de peccado: y se tambien que tampoco lo puede dezir ninguno de quantos biuen enla tierra: porquãto ps.124

ayac neltiliztica mixpan-
tzinco moqualtocaz. Auh
Pr.20 yntla aca quitoz, ca atle
notechca tlatlacolli, ca cē
1.Io.1. ca moztlacauia, yuā amo
nelli inquitoua, yehica ca
timochintin titlatlacoua-
ni, auh cenca totechmone-
qui yn tlamaceualiztli, in
yuh oquimitalhui motla-
Ro.3. çotlamachtiltzin ſant Pa
blo. Auh inaquin amo mo
tlatlacocamati, yniuh cō
mati yyollo, ca atle onca
yn quitequipachoz ynipā
pa chocaz tlaocuyaz, yuā
atle ytech monequi tlama
ceualiztli: ynaquin yuhq̃
yn, ca octlapanauia ynic
motlapololtia, çan niman
atle yuhqui ynic choquili
loni, ypampa, ca yntlein
amo tlatlacolli ypan ma-
cho, yuan yn tlauelliloca-
yotl, yn amo tlauelliloca-
yotl ypan ytto, ca tlacem
panauia yc teouitili, ynic
tetlapololti. Yehica ca in
tehuatl, cenca motechmo-
nequi timiximatiz timotla
tlacocamatiz, yntla titlao
colilozneq̃. Ma xinechil

ninguno con verdad delā
te tu mageſtad ſe puede ju
ſtificar. Y ſi alguno dixeſſe
que eſtaua libre de pecca-
do, eſtaria muy engañado
y no diria verdad, porquā
to ſomos peccadores, y te
nemos gran neceſſidad de
hazer penitencia, como lo
dixo vueſtro amado diſci-
pulo ſant Pablo. Y el que
ſe juſtifica no ſe teniendo
por peccador, y dize que
no le acuſa la conſciencia
de coſa algūa que le de pe
na, (por loqual aya de llo
rar y entriſtecerſe, y dize
que no tiene neceſsidad d̃
hazer penitencia, el tal en
gran manera ſe engaña y
eſta fuera de ſi, y es de llo
rar mucho ſu miſeria: por
que aquello que no es te-
nido por peccado, y la mal
dad q̃ no es juzgada y teni
da por maldad, pone ē grā
diſſimo peligro y aflició a
los hōbres, q̃ los haze deſa
tinar. Por lo q̃l, te es muy
neceſſario el conocerte, y
tener te por pc̄dor, ſi q̃eres
q̃ ſe vſe contigo de mia. Di
me

huí (notlaçopiltze) yntla çan tictlatiz mopalax yn cenca mitzcocoua, quenin mitzpatiz ticitl? Quenin oncan quitlaliz, quitecaz ypah, ynic ceuiz motonecniz, mochichinaquiz? çan niman auel tipahtiz, çan titlanauhtiaz, yuan ça tlapiuixtiaz ym motlaihiouiliz, ym motoneuiliz mochichinaquiliz. Ypampa yn, motechmonequi ticmatiz, ca initzin yninelhuayo monemaquixtiliz, yehuatl ynixiimachoca motlatlacol, ynic ticmocuitia ticmomachitoca motlauelilocayo, ynic atle ypan timotta, ca noypenhca ytzintica ynixiimachoca teotlamatiliztli: auh ynixiimachocatzin totecuiyo cano ytechpeuatzinti ynimacaxocatzin: auh yni ontlamanixtiyn, yn tlatlacol yximachiliztli yuan yn teoymacaxiliztli, ytech tzinti peua intlatlacol [illegible]etequipacholiztli, ynic cenca timoyolcocoua ypampa motlatlacol, yehica ynotic moyolitlacal-

me (hijo muy amado) si escōdiesses la llaga q̃ tienes la qual te escueze mucho, como te podria curar el çurujano? Como te podria poner en ella sus vnguentos, para q̃ se mitigasse tu escozimiento y afliciō? Es cierto q̃ no podrias sanar, antes yrias empeorando, y se yria acrescentando tu tormento y pena, y tu miseria y aflicion. Y portanto cōuiene q̃ sepas, q̃ la rayz y fundamento de tu saluacion, es el conocimiēto de tus peccados, y este conocimiēto de tus pcōos con el q̃l conoces, y cōfiessas tus iniquidades, y lo poco q̃ eres es principio y fundamēto del conocimiēto ō la sabiduria diuina: ōl q̃l conocimiēto, nace tābiē y tiene pricipio ōl temor ō nr̃o señor, y destas dos cosas, (cōuiene a saber) ōl conocimiēto ōl pcōo, y ōl temor ō dios, procede la cōtriciō y arrepētimiēto ō los pcōos cō el q̃l tienes grā pesar ō los tuyos, por auer ofendido

hui ymmoteouh ym motla tocauh, ynic cenca tichoca titlaocoya: auh yniuhqui yn immoneyolcocoliz, mo netequipacholiz, ytechpa valquiça yn moneyolcuitiliz, inic muchi ticmelaua tictenquixtia motlauelilo cayo, (yxpan sacerdote, in yxiptlatzin totecuiyo dios,) yc niman titlaxtlaua, tiquixiptlayotia ynizqui tlamantli monequi, tiqui xiptlayotiz, timoyolceuia titeyolceuia, tictecuepilia yn teaxca yn temauiço, tla maceualiztica tiquixtlaua tiquixiptlayotia ynixq̃ch motlatlacol.

¶ Auh yn otictequipano yyetlamanixtiyn, ynitech pouimo penitencia, niman yc ticmoyolceuiliz ym mo teouh motlatocauh ynizq̃ tlamātli yc oticmoyolitla calhui: titlaço ycniuhtzin timochiuaz, mitzmopiltzĩ tiz: auh yn tehuatl ticmo tatiz. Y pampa yn cēcamo techmonequi, ynic achto ti quiximatiz ynit icca mani ma yn amo panineci, ynic

dido a dios y señor y cria dor tuyo: y por este respec cto lloras y te entristeces mucho, y deste tal arrepē timiento tuyo, y pena que tomas, procede tu confes siō, cō la q̃l declaras y ma nifiestas todas tus malda des, (ante el sacerdote lu garteniēte de nro señor di os,) y assi luego pagas y restituyes todo lo q̃ auias d restituyr: y luego te apla cas, y aplacas a los otros tornas lo ageno a su due ño, y la fama a quiē la qui taste, y con la penitencia pagas y satisfazes por to das tus culpas y pcdos.

¶ Y dspues q̃ ayas puesto por obra estas tres cosas, cōcerniētes a tu penitēcia aplacaras luego a tu dios y señor d todas aq̃llas co sas ē q̃ le enojaste y ofendi ste, y hazer te a digno d su a mistad: y el te adoptara ē hijo, y tu le tēdras por pa dre. Y por esto, t[illegible] es muy necessario conocerte pme ramēte lo q̃ ay dētro d tu a nima, lo q̃l no parece exte rior

çatepá molhuilyez, moma ceualyez, inic tiquiximatiz yn oui, yn mauiçauhqui, y nanincēca teyolquima yn ytettzinco poui totecuiyo dios. Auh yntlacamo mol huil momaceual, ynic ach topa timiximatiz yn tiquē tami, yntlacamo achtopa timottaz, amo nomomace ualyez, inic ticmottiliz tic miximachiliz yeelteotl di-os, ahuel ticmiximachiliz ynica itlachielitz manimá: yehica ca occenca yehuatl yc ytto, ic yximacho, iniqc achto otimottac, otimixi-ma yntehuatl, ca yuh mitz molhuilian sant Bernar-do. Ma ximonoma yxima ti, iniceeca titēyouaz tima niçouaz, amo çaninhq yc titēyouaz timauiçouaz in tla ticmatiz, ynquenin mo malacachoua ylhuicatl, y nan ynquenin onoqae cici tlaltin: yuan yn quenami tepaleuiliztli ytech q̄mo-tlalili, tecuiyo dios ynix quich xiuitl, in tlanelhuatl yuan yn quenami yninye-liz ynquichtin manenenq̄:

riormente, paraq̄ despues merezcas y seas digno, de conocer las cosas diffici-les marauillosas, y muy gustosas y llenas de suaui dad de nr̃o señor dios. Y si no merecieres ni fueres di gno de conocerte primero y de entēder que tal seas, y si ante todas cosas no te cōsiderares, tāpoco mere ceras ver ni contēplar al vnico y solo Dios: ni po-dras tener conocimiēto de su magestad cō la vista de tu anima: porq̄ nāto enton ces es el mejor cōtēplado, quādo primero te ouieres a ti contemplado y conoci do, como lo dize sant Ber nardo. Bern. Conoce a ti mismo paraq̄ cobres gran fama y seas tenido ē mucho, ca no seras tā afamado ni hōra do, si supieres el curso, y mouimiēto de los cielos, y de q̄ manera estā situadas las estrellas, y la virtud, que puso nuestro señor di os en todas las yeruas y rayzes, el ser y naturale-za d̄ las animalias d̄l cāpo,

y aun

ymmanel ticmatiz yn que
nin tlamani ylhuicac, y-
uan yn nouian tlalticpac:
auh in ye tehuatl amo timi
ximati, amo timotta ynti-
quentami. Yehica ca mie-
quintin onnemi, yncēcami
ectlamantli quimati, yece
amo monoma iximati: auh
yn nelli melauac tlamati-
liztli, ym moteneua Philo
ſophia, ca yehuatl ynneno
ma yximachiliztli.

¶ Auh ynaxcan, nocenca
motech monequi tiquilna
miquiz ym mitoua teotla-
Pſ.18. tolpá. Delicta quis intel
ligit? quitozneq̃ui. Aquin
cacica yximati, aquin caci
cacaquiinixcoyan ytlatla
col, ytlauelilocayo? Yuh
quĩma quitozneq̃ propheta,
çan nimã ayac vel caci
ca yximatiz, cacica caquiz
ynizquitlamantli ytlatla-
col, inic oquimoyolitlacal
hui yniteouh ytlatocauh,
ypampain nimanoquimi-
talhui. Ab occultis meis
munda me dñe. q. n. Tla-
touanie dioſe, maxinech-
mopaleuili ynitechpa yz-

y aunque ſupieſſes la or-
den y concierto que ay en
el cielo, y en todo el mun-
do: dexando de conocer a
ti miſmo, y no conſideran-
do qual tu ſeas. Porque
muchos ay, que ſaben mu
chas y diuerſas coſas, em
pero ignoran a ſi miſmos,
y la derecha ſabiduria, q̃
ſe llama Philoſophia, es
el conocimiento de ſi miſ-
mo.

¶ Y tābiē te es muy neceſ
ſario, que te acuerdes ago
ra de lo que ſe dize en la ſa
grada eſcriptura. *Delicta
quis intelligit?* quiere dezir.
Quien entera y pfectamē
te conoce y entiēde ſus pro
prios peccados y malda-
des? Y quiere tanto dezir
el propheta como ſi dixiſ-
ſe: ninguno puede perfec-
ta y enteramente ſaber ni
entender todos ſus pecca
dos, con los quales ofen-
dio a ſu dios y ſeñor: y por
eſto añadio luego y dixo.
*Ab occultis meis munda me do
mine.* quiere dezir. O ſeñor
dios, alimpiad me de to-
dos

quitlamãtli motlatiticano tlatlacol, ĩamo niq̃lnamiq̃ yuã ĩamo nictlatlacolmati Auhinaxcã maxiquitztimo tlali, inqueninceẽca motech monequi, tiquilnamiquiz, yuã tiquiximatiz motlatla col, inic vel timomaquixtiz Auh amo çãyeyyomone. quitiquiximatiz, iuã tiquil namiquiz: çanno yuanmo techmonequi yc timoyol. cuitiz ynixpan sacerdote, y niquacmotenahuatilia to. nantzin sancta yglesia.

¶ Y pãpainoniquilnamic: inic nimitzicuilhuizinin on tetl neyolmelahualoni, yn tlalnamiconi. Ynic cẽtetl a chihueyac, motechmoneq̃z yn yc achitzin nimitzpale. huizin ytechpa monemaq̃x tiliz, intehuatl ti xpiano, y nitetzincoòtimopouhinto temaquixticatzin Jesuchri sto: auh yn ye titlaneltoca. cauh in ye ticpia sctã fe ca. tholica. Auh in yc ontetl, çãtepiton neyolmelahualo ni, ytechpohuiz in moteyol cuiticauh, ynichuel q̃moca quitiz monauatlatol. Auh

dos mis pc̃os, los quales estã escõdidos y solapados de los quales no me acuer do, ni los tengo por pc̃os. Pues cõsidera agora, ẽ co mo te es muy necessario, pẽ sar y tener noticia y conoci miẽto de tus pc̃os, para q̃ te puedas saluar. Y no sola mẽte te es necessario cono. cerlos y acordarte dellos, mas tambien te es neces. sario confessarlos delan. te el sacerdote quando lo manda la sancta madre y. glesia.

¶ Y por esto acorde, ò te es. creuir estos dos cõfessiona rios, q̃ ayudẽ ala memoria El primero algo dilatado parati, cõel qual yo te fauo rezca algũ tãto, y ayude a saluar ati q̃ eres xpiano, y te has dedicado y offrecido a nr̃o señor Jesu Christo, cuyo fiel y creyẽte eres, tu q̃ tienes la sancta fe catho. lica. Y el segũdo confessio nario pequeño y breue, pa ra tu confessor, por el qual sepa y entienda tu lẽguaje y manera de hablar. Y el

primer

yyehuatl yccētetl neiolme
lahualoni, immotechpohui
occēca tlapanahuia ymmo
techmonequi, ynicce micac
motlamachtiz, mocuilto-
noz maniman, ypaltzinco
totecuiyo Dios: yncenca
velitetzinco ninotemachia
ynic nechmopaleuiliz: y-
ca yncenca mauiztic ygra
cia, ynic nican tiquittaz y-
uan ticpohuaz inquenin tic
temoz yuan tiquiximatiz
ymmitzohuitilia, yn cenca
mitzcolinia motlatlacol: y
uā inq̄nin mochi ticpohuaz
huel ticmocuitiz, ixpā sacer
dote iniquac timoyolmela
huaz, ynic moneyolmela-
hualiztica occeppa tiq̄cno-
pilhuiz, yuā ticmixnextiliz
ynichipaualiz, yniq̄ltiliz
manimā: iuā inizquitlamā
tli itetlauhtiltzinin totecui
yo Dios, intimacoc yquac
timoquatequi yca Dios y
iatzin, auh intehuatl çāmo
tlatlacoltica oticpolo: auh
ynic occepa tiquicnopil-
huiz, ynic occeppa tiquit-
taz motechmonequi ticteq̄
panoz, ticchihuaz peniten

primer cōfessionario ya di
cho: el q̄l pertenece a ti, te
es en grā manera necessario
y prouechoso, para q̄ eter-
nalmente sea felicissima y
muy enriq̄cida tu aīa, me
diāte nr̄o señor Dios: en el
qual espero y tengo grā cō
fiāça q̄ me fauorecera, cō su
admirable gr̄a, para q̄ en
este confessionario veas y
leas el como has d buscar y
conocer los pc̄dos q̄ te tie-
nē puesto en peligro, y te dā
mucha aflició, y el como los
has d relatar: y te has d cō
fessar dllos, ante el sacerdo
te quādo te ouieres de con
fessar, para q̄ mediāte tu cō
fessiō merezcas alcāçar o-
tra vez cō tu buena diligen
cia la puridad y sc̄tidad de
tu aīa: y todas las merce-
des y dones de nr̄o señor di
os, q̄ te fuerō dados quādo
te baptizaste cō el agua de
Dios, los quales perdiste
por tus culpas y peccados
y para merecerlos y alcan
çarlos otra vez, te es neces
sario trabajar y procurar
de exercitarte en la penitē

cia, yehicacaçá yehuatl, çã
yeyio ic vel occeppa ticchi
pahuaz yuã yctiquicnopil
huiz ynizquitlamãtli qual
tiliztli, ymmotlatlacoltica
oticpolo. Ypãpain, nicá ni
mitztecpaniliz, yuá nimitz
melauiliz achtopa ynq̃nin
cẽca motechmonequi: timo
yolmelahuaz, nimá nimitz
caq̃tiz in q̃zquitlamãtli mo
nequi ticchihuaz, ynic ticte
moz motlatlacol, yuã inq̃-
nin ypãpa tichocaz: auh ça
tepãipá nimitztlatlanitiaz
immatlactetl teonahuatili
yhuan immacuiltetl ytena
huatiltzin sctã yglesia, auh
no itechpa nimitztlatlaniz
inchicontetl temictiani tla
tlacolli, yhuã no itechpa ni
mitztlatlaniz, inchicontetl
tetlaocoliliztli, in ytechpo
hui tonacayo, yhuan inoc-
nochicontetl ynitechpohui
taniman: yhuan itechpa ni
miztlatlaniz immacuiltetl
tonemachiliz: yhuan ytech
pa in tan[illegible]man ytechcahue-
litiliztli, auh nonimitztla-
tlaniz, ynqualtihuani yec
tihuani theologales, yhuã

cia, por quáto cõsola ella,
has de ser otra vez alimpia
do, y cõ ella has de alcáçar
todos los bienes q̃ por tus
peccados perdiste. Y por
táto, te põdre aqui por or-
dẽ, y te declarare primera
mẽte, en como te es muy ne-
cessario, el cõfessarte, y lue
go te dare a entẽder todas
aq̃llas cosas q̃ te cõuienen
hazer, para buscar tus pec
cados, y el como los has d
llorar, y despues te y re pre
gũtádo por los diez máda
miẽtos de Dios, y por los
cinco mádamiẽtos d la sctã
yglesia: y tábien te preguta
re algunas cosas acerca de
los siete pcdos mortales: y
assi mesmo te pregũtare al-
go, acerca d las siete obras
d misericordia corporales,
y de las otras siete obras d
mia pertenecieẽtes a nr̃a a-
nima: y tábien te hare algu
nas interrogaciones acer-
ca de nr̃os cinco sentidos, y
acerca de las potencias de
nr̃a anima, y assi mesmo te
preguntare: acerca de las
virtudes theologales, y
car-

cardinales: auh çatepan tlatzōco, nimitztlaliliz tlatlatlauhtiliztli, inic ticmocnelilmachitiz yn moteouh ymmotlatocauh yniquac otimoyolmelauh.

Yzcatqui ycquinonotzaz in sacerdote, ymmoyolmelahuaznequi, ynichuel moyolcuitiz: inichuel quinemachiliz inizqui tlamantli ytechpohui yneyolmelahualiz.

TLa axcā tlaxicmocaquiti (notlaçopiltze) ca otiualla tinechpouilico immotlatlacol, timoyolmelahuaco yixpantzinco totecuiyo Dios yuan in nixpā innehuatl nixiptla. Caticpaleuico in manimā, mictlāpa ticmaqxtico, iuā (moneyolmelaualtiliztica) ticmixnextilico yn cemicac yoliliztli, auhinto tecuiyo coxcatzī, in totetlaocolilicatzin dios, mitzmotlaocoliliznequi, mitzmocnoyttiliznequi, inicamo cemicac tipolihuiz, yehica ca amoquimonequltia immictlā

cardinales, y finalmente pōdre al cabo: vna amonestacion parate combidar a dar gracias y loores a tu Dios y señor, despues que te ouieres confessado.

Amonestaciō que haze el sacerdote al penitente, para le aduertir de las condiciones q̄ a su confessiō son necessarias para biē se confessar.

OYe pues agora (amado hijo) ca has venido a dezirme y cōtarme tus pcdos, y a confessarte delāte de nr̄o señor Dios, y delante de mi que estoy en su lugar. Porq̄ pretēdes ayudar a tu anima, y librarla del infierno: y vienes a procurar (mediāte tu cōfessiō) la vida eterna, y nr̄o criador biē hechor y piadoso señor Dios te quiere hazer misericordia, y apiadarse de ti, porque no perezcas para siempre, porque no es su voluntad que vaya al infierno aquel que

de to

yaz inaq̃n iyollocopamoz
calizneq̃ui, inquicuepazne
qui ynemiliz, yn mocenna
uatia ynaoquicceppa tla-
tlacoz. Auh ynic vel mitz-
motlaocoliliz, yuá ynic vel
ticmoyolceuiliz, auh ynic
vel mitzmochipauiliz yni-
techpa motlatlacol inic oy
tlacauh, ynic yuhqui otlili
uh maniman, etlamátlimo
nequi ticchiuaz.

T Aiccẽtlamátli, cẽ
ca motechmonequi
achtotimocẽcauaz
vel tiq̃lnamiq̃z, tictemoz ĩ
yx̃q̃ch motlatlacol, auh in
otiq̃lnamic cenca mitzchoc
tiz, iniuh quichiuh tlatoua
ni Ezechias, ĩ quimolhui
li totecuiyo dios. Totecui
yoe tlatouanie, ichoq̃ztica
ytlaocoyaliztica naniman
niq̃lnamiq̃z inizq̃x̃iuitl oni
nen nicá tlalticpac. Auh a
mo çáceppa iniuh quichiuh
ca velmiecpa q̃lnamictimo
tlaliaya inix̃q̃ch itlatlacol
ynic oq[illegible]moyolitlacalhui
dios, ypápa ynizquix̃iuitl
ynic onen nicá tlalticpac.
Auh inicẽca motechmone

vaya al infierno aq̃l que d̃
todo ſu coraçõ quiere tor-
nar en ſi, y quiere emẽdar
ſu vida, y proponer firme-
mẽte de no pecar otra vez.
Y para q̃ el vſe de miſericor
dia contigo, y para que tu
le aplaques, y el te purifi-
que y alimpie de tus pecca
dos, cõ los quales eſta da
ñada y ẽſuziada tu anima
tres coſas quiene q̃ hagas.

L A p̃mera es q̃ tie-
nes grã neceſſidad
d̃ aparejarte p̃me
ro y de traer a la memoria
y buſcar todos tus pecados
y d̃ſpues q̃ los ouieres tray
do ala memoria, q̃ los llo-
res, aſsi como hizo el rey
Ezechias, el q̃l dixo a nr̃o
ſeñor dios. Señor nr̃o, cõ Eſ.38.
el lloro, ãguſtia, y triſteza
d̃ mi aĩa, me acordare d̃ to
dos los años q̃ he biuido ẽ
eſte mũdo. Y no ſolamẽte
vna vez hizo eſto, mas mu
chas vezes ſe ponia a pẽſar
todos ſus pc̃dos, con los q̃
les ofendio a dios, todo el
tiẽpo q̃ biuio eneſte mũdo.
Y deſta manera te es neceſ

qui innoyuhticchiuaz, inic vel timoyolmelauaz. Ca movey nauatil, ynic cenca timotlatemoliz, tiquilnamiquiz, inixquich temictia ni motlatlacol, inic amo cē tetl tiquilcauaz, yuan monauatil, incenca mitztequi pachoz, ypápa timoyolco coz, ixpantzinco īmoteouh im motlatocauh dios, ynic çatepā ictimoyolmelauaz Auh vel timotlatemoliz, inic ixquich veltiquilnami quiz motlatlacol, yuan yx quich motlapal ticchiuaz, ynic amo ytlacauizmo pe nitencia: ytech timixcuitiz īcalpixqui mayordomo, in yq̄c yequitlatemoliznequi initlatocauh: ca iniquac ye quitlatemolia initechpa y calpixcayo, iniquac yequi pouazīquenī otlapopolo, īcāpa oquipolo yxq̄ch tlat quitl impieltíloc, cenca mo mociuia, inicquitemoua q̄l namiqui ynixq̄chtlatquitl macoc, yuā īcápa ocalac, ī cápa omonec, inic quiyol pachiuitiz ytecuiyo, yuan inic atle itech tlamiz, yuan

sario q̄ lo hagas tu, pa q̄ te cōfiesses biē: porque eres muy obligado abuscar con toda diligēcia tus pcōos y a pēsarlos y acordarte dellos: especialmēte ō todos los mortales porq̄ no se te oluide nīguno: y eres obligado a tener grā cōtricion, y arrepentimiēto dellos, ā te el acatamiēto de tu dios y señor, pa ōspues te cōfessar ōllos. Y as de examīar biē tu cōciēcia pa traer ala memoria todos tus pcōos: y as desforçarte quāto pudieres, paq̄ no sea īperfecta tu penitēcia: tomādo exemplo ō vn mayordomo al q̄l q̄ere tomar q̄ēta su señor: ca q̄ndo le es tomada la dicha quenta acerca de su mayordomia, al tiēpo q̄ ha de dar razō de como gasto, y ē q̄ empleo toda la hazienda q̄ le fue encomēdada: anda muy cuydadoso en buscar y traer a la memoria toda la haziēda q̄ le fue entregada y ē q̄ se ēpleo gasto y cōsumio pa dar razō y satisfazer a su señor y paq̄ no le leuāten

ynic amo mopinauhtiz, ma
uilquixtiz, inic amo quich-
teccatlapiquizque, auhcen
ca momauhtia, quimacaci
ynitlatzacuiltiloca: çanno
yuh motechmonequi, ynic
cenca timomociuiz, ixquich
motlapal ticchiuaz inicmu
chi tictemoz, tiquilnami-
quiz ĩmotlatlacol, inic vel
timoyolcuitiz, inic titlapo
uaz yxpantzinco totecuiyo
dios, yuan inixpã ſacerdo
te, inic amo tipinauhtiloz,
inic amo titlatzacuiltiloz,
çan timauiçouaz yuan tic
maquixtiz inmanimã. Auh
intlacamo achtopa tiquil-
namiquiz, ticcentlaliz ĩmo
tlatlacol, vel nelli yctiqui
tlacoz im moneyolmelaua
liz, amo ma nelli yecticpale
uiz ĩmanimã, çan occenca
ye ictictoliniz, amo ma mo-
paleuiloca mochiuaz ĩmo-
neyolcuitiliz, çan mopina
uhtiloca, motelchiualoca
yez, yuã cemicac mixnaua
tiloca mochiuaz. Auh inic
amo tiquitlacoz, mamocen
yollocopa achto xictemo,
yuan xiccentlali ynixquich

uãten q̃ dio ruin cuẽta de ſi
y por no ſer afrẽtado ni ca
er en algũa falta, y porq̃ no
le tẽgã por ladron: y tiene
grã miedo y temor del caſti
go que ſe le podria dar: aſsi
tienes neceſsidad de tener
grã ſolicitud y cuydado, y
d̃ hazer toda tu poſibilidad
para buſcar y pẽſar todos
tus pcd̃os para te ꝯfeſſar d̃
uidamẽte, y para dar buẽa
cuẽta d̃lãte nr̃o ſeñor dios
y d̃lãte el ſacerdote, porq̃
no ſeas auergõçado y caſti
gado, mas ãtes recibas hõ
ra, y alcãces la ſaluaciõ de
tu aĩa. Y ſi p̃mero no truxe
res a la memoria tus pcd̃os
y los recogieres, ciertamẽ
te ſera tu cõfeſsiõ ĩualida,
falta y no verdadera, ni me
nos ſera vtil y ꝓuechoſa a
tu aĩa, ãtes la afligiras mu
cho mas, y no ſera para tu
fauor la tal cõfeſsion mas
para tu cõfuſion, y cõdena
ciõ y para q̃ eternalmẽte ſe
as d̃ſechado. Y porq̃ no ſea
ĩperfecta la tal cõfeſsiõ tu
ya, buſca p̃mero d̃ todo tu
coraçõ y ayũta ẽ vno todos

 tus

motlatlacol, vel xiquilnamiqui ynizquitlamantli ni can mixpan nictlaliz tlalnamiconi.

¶ Motechmonequi ompa mopiltian ticanaz, inticpe ualtiz monemiliz, tiquilnamiquiz yniquac octipilton tli, inye achi titlachia, ynye tixtlamati, tlein oticchiuh: auh yniqc yetitelpochtli, yuan inye yyolloco toquichtli, yuan inyetiueue, tlein ycoticmoyolitlacalhui totecuiyo.

¶ No xiquilnamiqui yniquac timonamicti, yuã yniquac ytla titequiuhtiloc, ĩaço tlahtocayotl, gouernadoryotl, alcaldeyotl, anoço ytla occentlamantli mauiztic motequiuh omochiuh, ynaço ypan oticmoyolitlacalhui totecuiyo.

¶ Auh notiquilnamiquiz, yniquac oticiuamic, anoço otoquichmic, tleintiqui tlaco, auh yniquac timocuiltonouaya anoço timotoliniaya: yn aço cocoliztli motech catca, anoço yniquac aca ammixnamicti-

tus peccados, y piẽsa muy bien todas estas cosas que delante de ti aqui pondre para ayuda a tu memoria.

¶ Cõuiene q̃ comiẽces des de tu niñez, atraer ala memoria tu vida, cõuiene a saber, desde quãdo eras d̃ tierna edad, y tenias algun conocimiẽto y vsauas d̃ razõ, q̃ es lo q̃ cometiste, y tã biẽ desde q̃ eras mãcebo, y d̃sde q̃ eras d̃ pfecta edad, y hasta tu vejez en q̃ cosas has ofendido a nr̃o señor.

¶ Tãbiẽ te deues acordar desde q̃ te casaste, y desde el tiẽpo q̃ te dierõ algũ cargo como d̃ señorio d̃ gouernaciõ, o de alcaldia, o de otra qualquier hõra o dignidad q̃ te fue encomẽdada, en los quales cargos ofendiste por vẽtura a nr̃o señor.

¶ Tãbien te acordaras, si despues que se te murio la muger, o el marido cometiste algũ peccado, y del tiẽpo de tu prosperidad, o de quãdo eras pobre, o tenias alguna enfermedad, o de quãdo contẽdias cõ algũa

per

nenca, ynammococolia-
ya, yn anoço acaammoc-
niuhtlaya.

¶ Yuan xiquilnamiqui, in
aço ytlatoltecayotl ticte-
quipanouaya: aço tipoch
tecatia: ynic vel tiquilna-
miquiz ynizquitlamantli
yc tecatimocacayauh, yn
yc otitetolini.

¶ Yuan xiquilnamiqui, in
yzquitlamantli tlatlacol-
li oticchiuh ynipan domin
go, yuan inipã ylhuitl pie
loni, ynanoço pascuatica:
acaçomo velticpix ynizq̃-
tetl ylhuitl monauatil, y-
uan acaçomo ticcac missa:
auh yniquac vigilia, ano-
ço quaresma, acaçomo ti-
moçauh, aço tinacaqua.

¶ Noyuan xiquilnamiqui
ynizquican otinen, yuan
inaquique yntlan otinen:
quezquintin in tiquimmoc
niuhti: auh quezquintin in
motlan onenque, in omitz
paleuique inipan monetla
yecoltiliz, ynanoço otiq̃m
paleui, in otiquimixima: in
anoço omitzyoleuhque, a
noço tiquiyoleuh ynitech

ꝑsona, y estaua desambos
en enemistad, o de quãdo
tenias amistad cõ algũo.

¶ Assi mesmo te acuerda
si por ventura tuuiste algũ
officio mecanico, o si fuiste
mercader, para que tẽgas
memoria, de todos los en
gaños y daños, que a los
otros heziste.

¶ Assi mesmo ten memo-
ria, d̃ todos los peccados
que heziste en los domin-
gos y fiestas de guardar,
o en las pascuas: si por vẽ
tura no las guardaste co-
mo eras obligado: y si de-
xaste de oyr missa: o no cu-
raste d̃ ayunar las vigilias
y la q̃resma, o si por ventu
ra comiste entõces carne.

¶ Tãbien traeras a la me
moria, de todos los luga-
res por donde anduuiste,
y d̃ la cõpañia q̃ tuuiste y cõ
q̃ntos tenias amistad, y d̃
los q̃ cõtigo biuierõ, y de
los q̃ te ayudarõ ẽ los ne
gocios q̃ tratauas, y d̃ los
q̃ tu fauoreciste, y conoci-
ste, los q̃les por vẽtura te
ꝓuocarõ, o los ꝓuocaste

pa tlatlacolli.

¶ Ma xiquilnamiqui, yniz quitlamantli maquallalnamiquiliz ym maquallac leuiliz, ymmaquallanequiliz, ynic otitetlaheliltac, o titequalancaittac, titemiquiceleui, ynic tetechotimotzoncuiznec, ynicceca oquinecmoyollo ym ma y techtimotzoncui motetoli nicauh, yuan ynizquipa te techotimoxicotinen.

¶ Yuan monequi tiquilnamiquiz inixquich otiquitlaco, ymmotentica, monenepiltica, ynanoço oticmochicoytalhui dios yuan ynisanctouan: yuan aço otictlapicteneuh ynitocatzin totecuiyo, anoço juramentotica otiztlacat: aço otitetentlapiqui, titetlatoleui, titeyztlacaui aço titemauizpolo aço titechicoito, titeteputzyto, aço titeyollococolti, anoço tetzalan tenepantla otinen, anoço mocamacpa oquiz yncatzauac, yn amo qualli tlatolli, yn auillatolli.

a pecar.

¶ Tābien traeras ala memoria, todos tus malos pēsamientos, y malos dsseos intenciones y voluntad, cō que tuuiste aborrecimiento, enojo, y malquerēcia a tus proximos, y con q̄ cobdiciaste a alguna persona, o le desseaste la muerte, desseando mucho tu coraçō tomar vengança del q̄ te mal trato, y de las vezes q̄ tuuiste embidia de tu proximo.

¶ Assi mesmo conuiene q̄ te acuerdes de todo el mal que heziste cō tu boca, y cō tu lengua, si murmuraste d dios, y de sus sanctos: y tābien si nombraste en vano el nōbre de nr̄o señor, o heziste algū juramento falsamēte, o si leuātaste algū falso testimonio, y acusaste a alguno, o dixiste algūa mētira, o desonraste alguna pſona, si murmuraste d tu pximo en su ausencia, si fuiste malsin, y sembraste zizaña entre algunos: o si salierō de tu boca palabras no limpias, vanas y dechufas.

¶ No yuan xiquilnamiqui ynizquitlamátlitlatlacolli oticteqüipano, inuel otictzonquixti, inuel oticaxiltti inic otichtec, otitetlacuicuili, otitetlatlalochti, otitenamox: ynic tetech otitlaix tlapan, inic tetech otitlamiectaquixti: anoço millitiecuic, anoço calli. &c. Auh xiquilnamiqui ynizqnipa otimomecati, yn aço otitetlaxi: anoço itlaoccētlamātlitlatlacolli oticchiuh, yn amoteneualoni, inic otimocatzauh. Ca motechmonequi cenca timotlatemoliz, ynic muchi yctimoyolmelanaz ymmotlilticamocatzauaca, ynixquich motlahelpaquiliz. Yece motech monequi, cenca ytech timihmatiz ymilnamicoca tlahelpaquiliztli, ynicamo ypan tiuecauaz, ynic aocmo ceppa timocatzauaz, çan ticpouhtiquiçaz, çan ypantiquiztiquiçaz, tel vel ticmoyollotiz ynic yxpan tictlaçaz sacerdote.

¶ Yuan tiquilnamiquiz, yuan ypan timotlatemoliz,

¶ Tābien traeras ala memoria, todos los pecados y maldades q̃ cometiste, y pusiste por obra, y en effecto, hurtādo, robādo, y arrebatando las cosas agenas, dando a logro y a usura acrecētādo tu hazienda cõ perjuyzio de otros, o tomādo la heredad y casa agena. Pues acuerdate, de las vezes q̃ te amācebaste o adulteraste, o si cometiste otro qualq̃er pecado no digno de nōbrar, cõel q̃l ensuziaste a ti mismo. Ca te cõuiene examinar muy biē tu cōsciēcia paq̃ te cõfiesses d̃ todas tus negreguras y suziedades, y d̃ todos tus d̃sonestos d̃leites. Aũq̃ tābiē cõuiene estar muy sobreauiso acerca d̃l traer ala memoria los d̃leites carnales paq̃ no te d̃tēgas en ellos, porq̃ no te torn es otra vez a ēsuziar, sino q̃ los piēses d̃ priesa, no dexando de encomendarlos ala memoria, para los d̃zir al sacerdote.

¶ Assi mesmo te acordaras, y te examinaras, acer

ynizquitetl ytenauatiltzĩ totecuiyo dios, yuan ynitenauatiltzin tonātzin ſancta ygleſia: yuan tiquilnamiquiz, cuix centetl otictelchiuh in ſacramento, in quimopielia ſancta ygleſia, y vel monauatil ticcelliz, yn yc timomaquixtiz, yn anoço centetl ypan otiuetz temictiani tlatlacolli: yuan acaçomo cenca oticneltocac ynizquitlamantli neltoconi, in cenca yc mitzmotlaquauhnauatilia yn tonantzin ſancta ygleſia tic neltocaz, aço quēmanian centetl ytechpa otomeyollouac, yuā açomiecpa otic telchiuh, miecpa amo ticpaccaceli ynitetlauhtiltzĩ ſpũ ſancto, yn amo ticchiuh ynizquitlamantli qual li mitzyollotia ya mitzmolnamictiliaya, acaçomo tic chiuh ym matlactetl onnauitetlaocolilizth, ynitech pouite anima yuan intenacayo: acaçomo ticpix ymmacuiltetl monemachiliz, ynitechpa monacayo, yuā acaçomo ticmonemilizti,

ca ð la guarda ð todos los mādamiētos de nr̃o ſeñor dios, y de los mādamiētos ð la ſancta ygleſia: acordādote, ſi quiça tambien me noſpreciaſte alguno de los ſacramētos, q̃ tiene la ſancta madre ygleſia, los quales eres obligado a reſcebir, para te poder ſaluar: o ſi por ventura cayſte ē algũ pcdo mortal, y ſi dexaſte de creer firmemēte todos los articulos de la fee, los quales te mãda creer cõ todo rigor nr̃a madre ſancta ygleſia, quiça alguna vez dudaſte ē alguno dellos: o ſi por ventura muchas vezes menoſpreciaſte, y no recebiſte alegremēte los dones del ſpũ ſctõ, y dexaſte de hazer todas aq̃llas coſas ſctās q̃ el te inſpiraua y te traya a la memoria, y ſino exercitaſte las catorze obras de miſericordia, aſſi las q̃ ptenecen al alma como las q̃ ptenecen al cuerpo: o ſi dexaſte de guardar tus cīco ſentidos, q̃ eſtā en tu cuerpo, y ſi dexaſte de te

exer

ynizquitlamātli qualtiua ni yectiuani ym moteneua theologales yuan cardinales: etlamantli moteneua yehuatl intlaneltoquiliztli, netemachiliztli, yuan teotlaçotlaliztli: auh yuā nauhtlamātli cardinales, yehuatl in nechicaualiztli tlaixyehcoliztli melauac tlachiualiztli, yuá nehmatiliztli. Ca yehuatlin, yn cenca motechmonequi yuian tiquilnamiquiz, in aya motimoyolmelaua. Auh nocēca tiquilnamiquiz yn quezquitetl vel oticchiuh temictiani tlatlacolli, yuá ynixquichcauitl otictequipano, anoço otiqueleui yn yctitlatlacoz, yn vel nelli ticchiuazquia, yntla vel ximochiuani, yntla xineltitini, yntlacatle mitzelleltiani.

Inic vntlamantli, ynic vel cēquizqui yez moneyolcuitiliz, mo[...]chmonequi ocnoquezquitlamantli tiquilnamiquiz yuan ticchiuaz, yniqc ye timoyolmelaua.

exercitar en todas las virtudes y obras justas y sanctas: las quales se llaman theologales y cardinales, las tres theologales, que son la fee y creencia, la esperāça en dios, y la charidad encendida, y las quatro cardinales, como es la fortaleza, la tēplança, la rectitud y justicia, y la prudencia. Pues estas cosas sō las q̄ cōuienē cō todo sosiego traer a la memoria, ātes q̄ te cōfiesses. Y acordar te has muy bien, de todos los peccados mortales q̄ cometiste, y de la cantidad del tiēpo q̄ en ellos perseueraste, o q̄ desseaste cometerlos, y que verdaderamente los hizieras, si tuuieras oportunidad y se ofreciera ocasion, o si no tuuieras algun estoruo.

Lo segundo, que te cōuiene hazer, para que tu cōfelsiō sea entera y perfecta, es q̄ pienses y pōgas por obra algunas cosas, quando te confessares.

¶ Pri

¶ Achtopa motechmonequ vel ticmocuitiz, ticmomachitocaz yn motlatlacol, amo ytla çan tiquixpachoz: auh intlaitla otictlatili yn teyolmelauani, yniquac ceppa timoyolmelauh, ca atleipan opouh, ca çan otiquitlaco yn moneyolcuitiliz. Ypāpain motechmonequi axcan tiquitozinmotlatlacol tictlati: yuan inoccequi yn otiquilhui teyolmelauani, iniquac yxpā timoyolmelauh. Auh yntla oppa anoço expa timoyolmelauh, auh intlaçan noyzquipa otictlati yncentetl anoço ontetl motlatlacol, monequi occeppa muchitiquitoz ynoccequi motlatlacol ynimixpan otiquito yn omentin anoço eintin teopixque, occeppa ytzinecan ticanaz ticpeualtiz, oncā iniquac tictlati centetl anoço ontetl motlatlacol. Amo noytla çan ytech tictlamiz motlatlacol, ynipampa yc amo timopinauhtillaniz, çan velticmixcomacaz, vel yctimopinauhtiz, amo çan

¶ Primeramēte te es necessario q̄ cōfiesses y tēgas conocimiēto de tus pcdos, y q̄ no encubras cosa alguna, porq̄ si algūa cosa encubriste al cōfessor quādo la otra vez te cōfessaste no valio nada tu cōfessiō, porq̄n to la dañaste y heziste inualida. Y portanto es necessario agora dezir los pecados q̄ encubriste, y los demas q̄ dixiste al confessor, quando ante el te confessaste. Y si dos vezes o tres te confessaste, y tantas vezes encubriste, y escōdiste vna o dos de tus culpas y peccados, tienes necessidad, q̄ otra vez digas todos los d̄mas pecados q̄ dixiste d̄l ante aq̄llos dos o tres sacerdotes, y q̄ otra vez comiences y tornes a d̄zir los d̄sde el p̄icipio, y desde el tiēpo q̄ encubriste aquel o aq̄llos peccados. Y no te has de escusar de tus peccados por no querer ser auergonçado, antes te daras con ellos en la cara auergonçandote mucho: y no vi

ras

tiquitoz, ca onechcuitlauil ti yn tlacatecolotl, ynic onitlatlaco: amono tiquitoz ca nocniuh anoço nouãyol qui yn onechtlatlacolcuiti, onechyoleuh ynic onicchiuh tlatlacolli: amono tiquitoz, ca amo noyollocopa yn onicchiuh, ca çan onechcuitlaui yn nonacayo anoço nonamic, anoço nouanyolqui, amo tiquitoz, ca çã onechmacaque yn octli, inic onixocomic, ca amo nicnocoui, amo niquitlan: auh in nacatl onicqua vier nestica, sabadotica, ynipã quaresma, anoço quatro tẽporas, anoço vigilia, ca amo nicnopauaxi, ca amo nochan yn nicqua, maca ye yuhq̃ titoz in: çã tiquitoz, ca noyollocopa inonicqua yn anoço oniquic, yn amo niccquazquia tin amo niq̃z quia: ca nel onicceli yniq̃c onimacoc, ca nixcoyan notlatlacol ipãpa ca amo nic tlacamatiz q̃a yn onechoui tlauiltitlatlacolli, ĩ onechyoleuh, ynic oniquitlaco y tenauatiltzin totecuiyo.

ras hizo me fuerça, o prouoco me el demonio, a que peccasse: ni tampoco diras era mi amigo o pariente el que me hizo cometer el pec cado, y el que me incito, y mouio a hazer el peccado: ni menos diras, no lo hize, ni cometi de mi voluntad, sino que mi carne me forço a hazer lo, o mi muger, o mi pariẽte: ni tampoco diras, dierõ me vino, y yo embor rache me con ello, y no lo compre yo, ni lo pedi a nadie: y la carne que comi en viernes, o en sabado, o en la quaresma, o en las q̃tro temporas, y vigilias, no la guise: ni tampoco la comi en mi casa: mira que no te acuses assi, mas diras, yo de mi voluntad comi o beui lo que no deuiera comer, ni beuer, y pues lo recebi quando me lo dieron: yo mismo tengo la culpa, pues no auia de obedecer al que me prouoco a pecar, ni al que me mouio el coraçon a q̃brantar el mãdamiẽto de nuestro señor.

Por

Ca ym manel ymac onimi quini, amo nicuelcaquiliz quia, amo nictlacamatiz quia: auh ynin canel onic tlacama, ca yeonax, yeo nicchiuh, oninotlapololti. Auh amono tiquitoz, ca çan niman amono vel nino tlacaualtia ynitechpa no nemecatiliz, yn notlauana liz, ynanoce nochtequiliz, ynipampa ca amo nichica uac, ynic ninotlacaualtiz, çan tiquitoz: ca vel nelli o nicnec yn nitlatlacoz, auh intlacamo nicnequini, ca a mo nitlatlacozq̃a, ca nech mopaleuilizquia yn tote cuiyo dios ynica y gracia, ynic amo ypan niuetziz te mictianitlatlacolli, yn no yollocopa ypan oniuetz, ynnotlanequiliztica oniq̃ leui: auh yehica ca onique leui, niman onicchiuh.

¶ Moyuan motechmoneq̃ yncenca vey necnomatiliz tica timoyolmelauaz: atle oncan ticnextiz nepoualiz tli, anoço nechachamaua liztli, neyeqnitoliztli, ne qualtoquiliztli: yuan çan

Porq̃ aunq̃ muriera yo ẽ sus manos no auia de con descender con el, ni obede cerle: y pues es assi, q̃ yo hize lo que me mando, yo tengo la culpa delo que co meti, y del desatino q̃ hize. Ni menos diras, no pue do en manera alguna ab stenerme, ni dexar de estar amancebado, ni de embor racharme, o de entender ẽ hurtar, y esto por no tener yo virtud pa me refrenar, mas diras, es assi verdad q̃ yo q̃se pecar de mi volũ tad, y si yo no q̃siera, no co metiera el pcõo, porq̃ me a yudara nr̃o señor dios con su gr̃a, paraq̃ yo no cayera en pcõo mortal, en el qual cay ð mi grado y volũtad, cõ la qual ðssee y cobdicie, y porq̃ lo ðsee y cobdicie, y q̃se, por eso lo cometi luego

¶ Y tambien te es necessi dad, de que tu cõ gran hu mildad te cõfiesses, no mo strando en aq̃l lugar algu na soberuia, alabança de tu p̃sona o algũ loor ꝑpic ð tu bõdad y sãctidad, y ẽ

nin

niman atle yztlacatiliztli mocamacpa quiçaz ynixpá sacerdote: amono timotentlapiquiz, yuá ayac tictentlapiquiz, çan vel neltiliztica ĩ timoyolmelauaz.
¶ Yuá motechmonequi çá ypaltzinco in totecuiyo dios timoyolmelauaz, ynic çá vel moyollocopa ticmotlacamachtiz, ticmouellamachtiliz, yuá ynicmuchipaualiztica ticmotlayecoltiliz: iniquac oixquich poliuh motlatlacol neyolcuitiliztica. Auh amo cenca yehuatl ipápa timoyolcuitiz inic mictlápa timomaquixtiz, in anoce ye tiquicnopilhuiz ynipalcuiloca manimá yuá monacayo, in anoce ypápa inic ticẽpapaqui tiuh ylhuicatlitic, çá cecenca yehuatl ypápá timoyolcuitiz, inicticmouellamachtiliz, ticmotlacamachtiz, ticmomauiztililiz inicel teotl dios, in ocecéca tlapanauia vellamachtiloni, tlacamachoni, yuá cẽquizca tlaçotlaloni. Auh cẽca ytettzinco timotemachiz, tiquitoz:

ninguna manera saldra de tu boca alguna mẽtira del ante el sacerdote: ni tápoco te leuãtaras testimonio ni leuantaras a otro, mas cõ toda verdad y humildad verdadera te confessaras.
¶ Y tãbiẽ te es necessario, q̃ por solo el amor d̃ nr̃o señor dios, te cõfieses obedeciẽdole d̃ toda tu volũtad, y agradãdole, y cũpliẽdo su beneplacito, y paq̃ cõ toda lĩpieza y puridad le siruas, d̃spues q̃ se te ayã pdonado todos tus pc̃dos, cõ la cõfesiõ. Y note as d̃ cõfesar p̃ncipalmẽte, por te librar d̃l infierno, o por merecer el fauor y ayuda d̃ tu anima y d̃ tu cuerpo: o por yr agozar dela gloria y biẽ auẽturáça del cielo: mas principalmẽte te has de cõfesar, para cõplazer agradar, obedecer y hõrar a vn solo y verdadero dios, el qual soberanamẽte es digno, de q̃ todos le agradẽ y obedezcá, y de q̃ enteramẽte le amẽ. Y tendras muy grã esperáça en el, diziẽdo

ca nelli nechmopaleuiliz, nechmopopolhuiliz ynixquich notlatlacol, inic cemicac ytettzinco nipouiz, ytettzinco nipachiuiz, yuá inic cemicac nicnoyecteneuiliz inintlá yxquichtin angelome yuá sanctome: auh ypāpain, ma muchi nictlaça in notlatlacol inixpā sacerdote: ímacaçá nicocoxqui, manicnextili íticitl inyxq̇ch nococoliz. Auh ímacaçá ninotolinia, maixq̇ch nicnolhuili ĩ nonetoliniliz, ĩ notlatocatzĩ notecuiltonocatzĩ inic nechmocnoittiliz inic nechmopatiliz, yuá in ycnechcuiltonoz nechcentlamachmachtiz.

¶ Noyuá motechmoneq̄, çá yehuatl tiquitoz ĩmotlatlacol, ĩmixcoyá oticchiuh ĩ otiquitlaco, in anoço occe tlacatl yc otictlatlacolti, amo tiquitoz in tetlatlacol, ca amo moneq̄ neyolcuitiloyan titechicoitoz, anoço ticteneuaz inac yehuatl ĩ amoneuá oátlatlacoq̄: auh tel vel monauatil yn ticteneuaz ynitech otitlatlaco,

asi verdaderamente me ayudara y me perdonara todos mis pcõos, paq̄ eternalmente yo sea suyo y me llegue a el, y paq̄ siẽpre le bẽdiga ẽla cõpañia de todos los angeles y sctõs, y por esto quiero echar y alãçar d̄ mi todos mis pcõos delante el sacerdote, ãsi como si yo estuuiese ẽfermo q̇ero d̄scubrir al medico todas mis ẽfermedades. Y como si yo fuesse pobre quiero manifestar todas mis necessidades a mi señor, y al q̄ me ha de hazer rico, paq̄ a ya piedad d̄ mi, y me sane, y d̄ enteras riquezas, y toda abundancia de bienes.

¶ Assimismo te cõuiene d̄zir solamente tus pcõos, tus ꝓpias culpas q̄ cometiste: o los pcõos q̄ heziste cometer a otro, y no diras los pcõos agenos, porq̄ no cõuiene ẽla cõfesiõ d̄zir mal d̄ algũo, ni nõbrar la ꝑsona, con la q̄l cometiste el pcõo: aunque eres obligado de d̄zir la qualidad d̄la dicha persona cõ quiẽ pecaste, o

la

inaço motechotlatlaco, in açomouanyolqui, yn ano ço quenticnotza. ⁊c.

¶ Yuan motechmonequi, moyollocopa ĩ timoyolme lauaz, amotetlacuitlauiliz tica, anocenemauhtiliztica in timoyolcuitiz: yehica ca in totecuiyo dios atle q̃ moqualitilia yçã tetlacuitlauiliztica ticchiua, ĩ amo mo moyollocopa tictequipanoua.

¶ Ño cenca motechmonequi cenquizqui yezinmoneyolcuitiliz, vel yxquich ti quitoz in otiquitlaco, ĩmotlalnamiquiliztica, in motlatoltica, ĩ motlachiualiztica oticchiuh, in anoce motlacaquiliztica yuã motlachiualiztica otiquitlaco, niman atle ticcauaz, yuan amo ticxeloz im moneyolmelaualiz, çan vel ixquich tiquilhuiz ĩ motlatlacol çan ce sacerdote, yehuatl inuel quicaqui amotlatol, yuan yehuatl in occenca mimati yn quimimacaxilia totecuiyo dios, yuan ynquipie velitiliztli, inicmitzteochiuaz

la que contigo pecco, si la tal persona fuere tu pariente, o deudo. ⁊c.

¶ Tãbien te es necessario q̃ de tu propria volũtad te confiesses y no por fuerça y compelido de otro, ni tã poco por temor de alguno porque a nr̃o señor dios no agrada cosa alguna de las que hazes por fuerça, y cõ tra tu querer y voluntad.

¶ Assi mesmo te es necessario, q̃ sea entera, y perfecta tu cõfessiõ, y q̃ digas todas aquellas cosas que cometiste con tu pensamiento cõ tus palabras, y las que cometiste cõ tus obras, cõ tu entendimiento, cõ la vista de tus ojos: d tal manera que ninguna cosa dexes de dezir, y no has de diuidir tu cõfessiõ, mas has de dezir todos tus peccados avn solo sacerdote, conuiene a saber al que entiende vr̃a lẽgua, y al mas prudẽte y sabio, y al que es temeroso d nr̃o señor dios, y assi mismo al que tiene auctoridad y poder para absoluer de

ytechpa ynixquich motla-
tlacol, inmanel cenca tema
mauhti, im manel cenca oh
ui. Auh maciui yn totecui-
yo dios yxquich qnimoma
chiltia ym motlatlacol: ye
ce cenca motechmonequi
vel tehuatl ticmelauaz tic
teneuaz axcan yxpan ſacer
dote: yehica ca yuh quimo
nequiltia yn totecuiyo di-
os, inic veltehuatl yxquich
tiquitoz, inic timocnomatiz
timopinauhtiz, ynic monec
nomatiliztica tiquicnopil-
huiz ynipopolhuiloca mo-
tlatlacol.

¶ Yuan motechmonequi,
ychtaca timoyolmelauaz
ixpā yçace ſacerdote, amo
miequintin, yça centiquin
caquitiz motlatlacol: yuā
amono quicactiezque ym
mocotoncauan mouiltecca
youan, ynaço oquichtin, a
noço ciua.

¶ Noyuan motechmoneq̄
ticchoquicitoz in motlatla
col, mixayotica, mochoqz-
tica, yuan elciciuiliztica,
ynticteneuaz, cenca vel ne
tequipacholiztica neyolco

de todos tus pecados e ini
quidades, pueſto caſo que
ſean muy eſpātoſas y grā
demente peligroſas. Y aū
que nueſtro ſeñor dios ſa-
be todas tus culpas y pec
cados, empero conuiene q̄
tu los d̄clares y digas ago
ra delāte el ſacerdote, por
que es la voluntad de nue
ſtro ſeñor dios, que tu miſ
molos digas y d̄clares, pa
ra que te humilles, y auer-
guences: y para que por e-
ſta humildad merezcas el
perdon de tus peccados.

¶ Tābien te es neceſſario
cōfeſſarte ſecretamente de
lante de vn ſolo ſacerdote,
de manera que no jūtamen
te a muchos digas tus pec
cados, ni menos otras per
ſonas los eſten eſcuchādo,
aora ſean deudos tuyos,
varones o mugeres.

¶ Yten te conuiene, que di
gas con ſentimiento y llo-
ro tus peccados, y que con
abundancia de lagrimas,
y con grandes ſoſpiros los
declares, y con mucho ar-
repentimiento y grā peſar
de

colizticaticpouaz ym motlauelilocayo,inicmitzmo tlapopolhuiliz yn tloque nauaque, inipal nemouani:yniuh teotlatolpan miecpa oticcac,inquenin yehuatzin dios oquimotlapo polhuili incenca veueintin tlatlacouanime, ynipampa ynchoquiz,ymixayo,in yc yxpantzinco ochocaque otlaocoxque.

¶ Yuan motechmonequi, ynamo ticuecauaz moneyolcuitiliz,amo çan ticuecatlaztiaz,ynic amo ticouitiliz maniman: ypampa ca intla vecauhtica ximoyolcuiti,cēcamiec tiquilcauaz in motlatlacol, aocvel mu chi tiquilnamiquiziniq̄c ye timoyolcuitiznequi:ypampa in intla tiuelitiz, macamo çaniquac ī quaresma xi moyolcuiti,maçan miecpa ximoyolcuiti incexiuhtica.

¶ Noyuā motechmoneq̄, ī cēca chicauac yez inmoneyolcuitiliz,inic çannimá atle ipápa tictlatizmotlatla col,in anoço ticpinauizcauaz, anoço ticmauhcaca-

delos auer cometido, para que te perdone a aq̄l, por quiē tiene ser todas las cosas, y mediante el qual biuimos:como ē las diuinas letras muchas vezes has oydo, que esse mismo dios perdono alos muy grādes y famosos pcdores por sus muchos lloros y lagrimas con que en su acatamiento lloraron y se entristecierō.

¶ Assi mesmo te es necessario d no retardar tu cōfession,ni d diferir d dia en dia, porq̄ no pōgas ē peligro tu aīa:ca si tarde ē tarde te cōfesares,oluidaras muy muchos de tus pcdos, y no podras acordarte d todos ellos,quādo te q̄sieres cōfesar:portanto si tuuieres oportunidad,no solamēte ē la q̄resma te confiessa mas muchas vezes y freq̄ntadamēte te cōfessaras ē el año.

¶ Tābiē te conuiene, q̄ tu cōfessiō sea muy firme y fuerte, paraque por niguna cosa q̄ sea encubras tus pecados,o los dexes de dezir por verguēça,o por temor

uaz, çan niman atle ypápa tictelchiuaz in moneyolmelaualiz, yn manel cenca tilacouicaittaz ynic titlaxtlauaz: auh ynic tictecuepiliz yn temauiço, ynanoço yehuatl inic mitztlamaceualiz macaz teopixqui, ynanoço yehuatl inic ticcẽtelchiuaz ynitech otimomamaqualnemiliz, yuan ynic yácuicá ticpeualtiz ticcemanaz yn qualli nemiliztli: çan occẽca yeixquich motlapal ticchiuaz, ynic ticmotlacamachitiz ym moteouh í motlatocatzin dios, yuá inmonátzĩ sancta yglesia, yuá inic cenca tiquicnoittaz ticpaleuiz inmanima. Auh ticcemitoz yuan ticneltiliz ynic ticmocentlacamachitiz ini ciptlatzin totecuiyo Jesu xp̃o, ynyehuatl sacerdote, yçaçotleĩ yc mitznauatiz. Auh itlaytla cẽca oui mitz moteq̃uhtiliz, xicmotlatlauhtili ynic occentlamantli mitzmomaq̃liz penitẽcia, ĩ moyollo cõmati vel ticchiuaz. Auh xicmelauili ĩtleĩ ypápa ahuel ticchiuaz yn

demanera, q̃ por ninguna cosa dexes tu cõfessiõ, y aũ q̃ se te haga muy dificultosa la restitució delas cosas agenas, o d̃la fama d̃l p̃ximo, o d̃la penitẽcia q̃ el sacerdote te ĩporna y mádara q̃ hagas: o por se te hazer d̃ mal el d̃xar d̃ todo en todo tu mala vida ala q̃l estas acostũbrado, y el auer d̃ comẽçar d̃nueuo y cõ grã pseuerácia la vida sancta y buena no dexaras d̃ te esforçar quáto pudieres, y d̃ te animar mucho a obedecer p̃rõptissimamẽte a tu dios y señor, y a tu madre la sancta yglesia, ni tãpoco dexaras de te apiadar y ayudar a tu aĩa. Y has d̃ p̃poner muy d̃ veras ante el lugar teniẽte de nr̃o señor Jesu xp̃o, q̃ es el sacerdote d̃ obedecer y cũplir q̃lq̃er cosa q̃ te mádare. Y si alguna cosa muy dificultosa te diere ẽ penitẽcia, suplicale q̃ te de otra pa satisfació d̃ tus culpas, la qual te parecera q̃ podras cũplir. Y declarale la razõ q̃ tienes d

no

tlein oui yc omitzmonauatilica, xicmolhuili. Motatzine, ca ypāpā nococoliz, anoço ypampa vei tequitl nictequipanoua, auel nicchiuaz in ticmoneq̄ltia, ma mopaltzinco xinechmocnoyttili inic çan niquintlaocolizitlatzīniquīmacaz in cocoxcatzitzinti ynixpopoyotzitzin, inanoço q̄zquil uitl nitlapaleuiz ospital.

TIc etlamatli, inic vel mitzmotlaocolili z totecuiyo dios cēca motechmoneq̄ timonemilizcuepaz, yuan timocemixnauatiz, inic aocmo ceppa ticchiuaz tlatlacolli, in yc aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz īmoteouhin motlatocatzī dios: yuā monequi ticteixtlauiliz tictecuepiliz yntemauiço, intla aca oticmauizpolo: titeyolceuiz, timoyolceuiz, ytechpa ynnepanotl oāmoyolitlacoque aca. Mo yuā motech monequi ticchiuaz, tictequipanoz intlein axcan yc nimitznauatiz, yn tlamacehualiztli Penitencia.

no poder cūplir aq̄llo q̄ te auia mādado, y dzirleas: Padre mio por razō d mi ēfermedad, o por los grandes trabajos y negocios q̄ tēgo no podre hazer lo q̄ qeres, ruego te que tēgas piedad d mi, y q̄ yo de alguna limosna alos ēfermos y ciegos socorriēdolos ē sus necesidades, o q̄ yo sirua algunos dias enel ospital.

LO .iij. q̄ as d hazer paraq̄ nr̃o señor a ya mīa d ti (lo qual te cōuiene mucho) es q̄ ēmiendes tu vida, y ꝑpongas firmemēte de no cometer otra vez ni hazer algū pcd͡o y de nūca mas offender, ni enojar a tu dios y señor verdadero: y assi mismo te es necessario que restituyas y bueluas la fama: si por ventura diffamaste a alguno, y q̄ aplaq̄s alos otros y te aplaq̄s ati acerca d aq̄llas cosas d q̄ auiades tomado pena. Y tābiē cōuiene q̄ cūplas y pōgas por obra lo q̄ yo agora te mādare hazer pa satisfaciō d tus culpas.

¶ Auh itla yetlamanixti y ticchiuaz i onicteneuh, vel nelli mitzmotlaoculiliz in totecuiyo dios, yuan velix quich mitzmopopolhuiliz ĩ motlatlacol, cenca paquiz moyollaliz yn maniman, y uan tlacacotlamattinemiz initlalticpactzinco totecui yo dios: yuan miectlaman tli yc timocuiltonoz, y cti motlamachtiz, inipampa y chipaualiz maniman ynine yolcuitiliztica oquicnopil hui, iniuh mitzmomelauili lia yn vey tlamatini Sant

Augu. de vera & falsa pœn. Augustin, iniquac itechpa motlatoltia initleyo inima uiçoneyolcuitiliztli, inqui mitalhuia. Inteoyoticane yolcuitiliztli, initoca sacra mẽtal cõfefsiõ, ycpoliui in yxquich aq̃lli ayectli tene miliz: auh yc mixnextia, y c cẽquizca chicaua ynixq̃ch qualtiliztli yectiliztli virtudes, ic centlacnopilhuia qualtia yn teanima, velic panauilo, y cxicolo, y c tel chiualo inixquichtin tlatla catecolo: yuan vel inneyol kaliliz, vel ĩpah intlatlaco

¶ Y si hizieras estas tres cosas que te he dicho, verdaderamente aura de ti misericordia nuestro señor dios y te perdonara y absoluera d todos tus pecados y se alegrara mucho y consolara tu anima: y biuiras en toda seguridad en la tierra de nuestro señor, y seras enriquecido, y muy abundoso de muchos bienes por la puridad y lĩpieza de tu aĩa: y por lo q̃ mediante su cõfessiõ merescio: como te lo declara y dize el muy sabio y docto sant Augustin, quãdo habla y tracta de la gran dignidad y hõra de la cõfessiõ, diziẽdo assi. Por la spũal y sacramental cõfession, es destruyda la mala y pestifera vida d los hõbres y se adquiere y alcãça, y es muy fortalecida y es forçada toda vtrtud y bõdad: y por la tal cõfesiõ merece y es sanctificada el aĩa, y con ella son vẽcidos, menospreciados y dsterrados todos los dmonios, y es verdadera cõsolaciõ, y medicĩa de los

uanime. Auh niquitoua, ca
inyehuatl neyolmelaualiz
tli, vel quitzaqua ĩmictlan
ycamac, auh vel quitlatla-
pouhtiq̃tzainizquitetl ylh
uicactlatzacuillotl. Ynin
tlatolli, ca vel ytlatoltzin ĩ
sant Augustin. Auh in sant
Gregorio noq̃momauiçal
huia inic qualli, inic maui-
çauhqui, inic mauiztic ne-
yolmelaualiztli, ca quimi
talhuia. Mamuchi tlacatl
quimauiço, yuã ma muchi
tlacatl quinueicamati inye
huantin mopixtinemi, ĩ mo-
chipauacanemitia, yn qui-
centelchiuatlaelpaquiliz-
tli, auh inq̃mocuitlauia y-
niãyocuxca nemiliztli: auh
manoq̃mauiçocan inicmo
melauaca nemitia, inic vel
tzonquizqui inin justicia, y
nintetlaocoliliz, ininteicnõ
yttaliz ynitetlayecoltica-
uan in totecuiyo dios: ye-
cein nehuatl, amo çanque
nin niquimmauiçoua ĩnec
notequiliztica moyolmela
ua, yn quimocuitia yntla-
tlacol. Ypampain, quimi-
talhuia yn sant Augustin.

los peccadores. Y digo, q̃
la dicha confession sacra-
mental, cierra de todo en
todo la boca del infierno,
y abre de par en par todas
las puertas de la gloria.
Estas palabras son verda
deramẽte del glorioso sant
Augustin. Y sant Grego- Gre. ad
rio, assi mismo se marauí- regẽ vn
lla y admira dela bondad garię.
y excelencia y gran digni-
dad dela confession: el q̃l
dize assi. Admirẽse todos
y tengan por cosa muy grã
de y admirable la castidad
y limpieça de todos aque
llos, que mosprecian y se a
partan delos suzios deley
tes: y espantense d los que
biuen en toda paz y cõcor
dia: y marauillense de los
que vsan de toda rectitud
y p̄fecta justicia: y assi mis
mo dela misericordia y pie
dad delos sieruos de nr̃o se
ñor dios: ẽpero yo, no assi
como q̃era me admiro y ma
rauillo delos q̃ con humil
dad se confiessan y conocẽ
sus pc̃dos. Y por esto dize
el biẽauẽturado. s. Augu.

Augu. ad fra. in here. ser. 20

Y yo notlaçoteyccauane, ma ximoyolmelauacan xic mocuitican iamotlatlacol macamo çan ytlaixpampa xicuecauacā, ynic vel āqui cempachiuitizque amaniman, ynic anquitlaqualtiz que yn nican tlalticpac, y ca ygracia totecuiyo, auh yn çatepā velicanq̄cnopil huizq̄ i gloria, inihuicacce micac papaquiliztli. Amē

O hermanos muy amados confessaos, y conosced vuestros pecados y maldades y no diferais vr̄a cōfessiō por cosa alguna, q̄ se os ofrezca, para que refocilleis vuestra anima, y le deys refectiō en este mūdo, mediā te la gr̄a de nuestro señor, y despues merezcays alcāçar la gloria y bienauenturāça sempiterna del cielo Amen.

Nican motene

ua yn tetlatlaniliztli, ynic tetlatlaniloz, i ayamo mo peualtia neyolcuitiliztli.

Maxinechilhui, notlaçopiltze. Cuix vel otiquilnamic, cuix velixquich otictemo i motlatlacol?

Cuix michoctia mitztlaocoltia, imotliltica mocatzauaca, yuā inixq̄ch motlauelilocayo, inic oticyolitlaco moteouh motlatocauh?

¶ Cuix vel timocemixnauatia, ynic aocmo ceppa ti tlatlacoz?

¶ Cuix ticcuepaznequi in monemiliz, inicaocmo cep

Siguense algu

nas pregūtas, que se hā de hazer antes dela cōfessiō.

Dime hijo muy amado has pēsado bien, y buscado todos tus pecados?

¶ Hazente llorar, y date tristeza tus negreguras y suziedades, y todas tus maldades con las quales ofendiste grauemente a tu Dios y Señor?

¶ Propones firmemente de no tornar a peccar?

¶ Tienes voluntad de emendar la vida, paraq̄ no tornes otra vez a offender

patícmoyolitlacalhuiz ini palnemouani?

¶ Cuix otimoq̃tequi, cuix moyollocopan ticceliin dios yyatzin ynitoca baptismo? Aço çácamanalli ipã ticma, anoço çan ticuitlauiltiloc, aço çan mitzuillã tiaq̃ ynic timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix noço çanoc yuhtinemi?

¶ Tlein yc timotlayecoltia, tlein motequiuh, tlein yc ticmixneztilia inmotech monequi?

¶ Cuix oceppa timoyolmelauh, cuix noço quinio pa ĩ axcã timoyolmelaua?

¶ Yquin, yequexquichcauitl yn timoyolcuiti?

¶ Yequezquipa yn timoyolcuitia?

¶ Cuix itla excomuniõ motechca? Quenin ypan otiuetz, tleipampa ynmotech omotlali?

¶ Yniquac timoyolmelauh, cuix tipinauac, cuix noço timomauhti, cuix cequi ticlati in motlatlacol?

¶ Cuix oticchiuh inic mitz monauatili padre in peni-

a aquel por quien todos biuen?

¶ Eres baptizado, recebiste de todo tu coraçõ el agua d dios, q̃ se dize baptismo? Quiça lo tuuiste por cosa d burla, o lo recebiste siẽdo forçado, y te lleuarõ arrastrãdo, a q̃ te baptizasses?

¶ Eres porventura casado, o soltero?

¶ Que exercicio tienes para buscar la vida, q̃ officio tienes, y con que arte procuras lo q̃ has menester?

¶ Has te confessado otra vez, o es esta primer vez, q̃ te confiessas?

¶ Quando, o que tanto tiẽpo ha que te confessaste?

¶ Quantas vezes te has confessado?

¶ Estas ligado cõ alguna excomunion? Como incurriste en ella, o porque causa te descomulgaron?

¶ Quãdo te cõfessaste, tuuiste porventura verguença, o temor, o encubriste algunos de tus peccados?

¶ Cũpliste la penitẽcia q̃ te mando hazer el padre,

tencia, ynipápamotlatlacol? Anoce ytla tiquixtlauazquia teaxca, acaçomo tiquixtlauh? Anoço timomecauitequizquia, anoço timoçauazquia, anoço ticpouazq̃a mo cuentas, ano ço tiquĩtlaocolizq̃a moto limia, acaçomo ticchiuh? a ço tiq̃lcauh: anoço vel mo yollocopaticltatziuizcauh tictelchiuh, açoçá tiquallalaztia, oticualuecatlaztia? ¶ Yntlaquitoz in moyolmelaua, ca ycoquichiuh y nitlamaceualiz, maniman quimolhuili yn sacerdote. ¶ Ma xiq̃to yn per signũ, yuá yn neyolmelaualoni.

por tus pados? O eras obligado a restituyr alguña cosa agena, y no la restituyste? o auias de hazer alguña disciplina, o ayunar, o rezar tus cuẽtas o rosario, o auias de dar algo alos pobres, hazer lesmia, y no lo heziste? o lo echaste en oluido, ó xando de cũplir estas cosas voluntariamẽte por tu peza, y menosprecio, difiriendo las de dia en dias? ¶ Si dixere el que se confiessa, que ya ha cũplido su penitencia, digale luego el sacerdote. ¶ Di el per signum crucis y la confesion.

Confeßion general.

NEhuapol nitlatlacouaninimoyolmelaua yxpantzinco yn dios, noyehuatzĩ in santa Maria muchipa vel ychpuchtli, yuã in sant Pedro yuá sant Pablo, yuã i sant Miguel archãgel, yuá sãt Frãcisco, yuá y yemuchitĩ sanctome, inilhuicac monemitia: no tehuatl ĩti padre ca onitlatlaco tlaq̃liztica,

YO ĩdigno peccador me confiesso delante ó nuestro señor dios, y de sancta Maria, siempre virgẽ y de sant Pedro y sant Pablo, y de sant Miguel archangel, y de sant Francisco, y de todos los sanctos de la corte del cielo, y delante de ti padre, que peque en comer, en beuer, en reyr,

en

atlilliztica, vetzq̃ztica, neauiltiliztica, tepã ahauieliztica, chicotlatoltica, auilnemiliztica, amo vel niccuepã nonemiliz: nicchiuazq̃a in q̃lli, çã amo nicchiuh, niccauazq̃a inin ixq̃ch amo q̃lli, amo niccauh, yc chocan noyollo yxpantzinco in dios niq̃toua ca onitlatlaco, onitlatlaco, cẽ cao nitlatlaco ynaxcã niccẽtelchiuã tlacatecolotl, auh nicnocẽmacã totecuiyo dios. No nicnotlatlauhtilia in sctã Maria muchipa vel ychpuchtli, in uel tetlatlatlauhtiliani, in yc nopápa q̃motlatlauhtiliz ytlaçoconetzĩ Jesu xp̃o inic nechmopopolhuiliz in yxquich notlatlacol, ynic nechmotlaocoliliz: auh yn ti padre nimitznotlatlauhtilia, ytécopatzĩco yn totecuiyo, xinechmoteochiuili

¶ *Tetlatlanilliztli, ytechpa ynic centetl teonauatilli.*

NOpiltzine, cuix vel ticmoneltoquitiã totecuiyo dios, yuã inizquitlamãtli itechpoui ineltococatzĩ aço yca otomeyollouac?

en jugar, en escarnecer, en maldezir, en murmurar, en fornicar, no emmendando mi vida, y de todos los bienes que pudiera hazer y no los hize, y de todos los males que pudiera apartar, que no me aparte: de lo qual me arrepiento delante de Dios, y digo mi culpa, mi culpa, mi granissima culpa: y agora reniego del demonio, y ofrezco me de todo en todo a mi señor dios: y suplico a sancta Maria siempre virgen, ella que es digna de rogar quiera supplicar a su precioso hijo Jesu christo, me quiera perdonar todos mis peccados, y auer misericordia de mi, y a vos padre pido por merced, me absoluays en el nombre de nuestro señor dios.

¶ *Siguense algunas preguntas acerca del primer mãda. de dios.*

HIjo, crees verdaderamente en nuestro señor dios, y crees todas aq̃llas cosas q̃ pertenecẽ a su fee, o quiça dubdaste en ellas?

¶ Cie

¶ Cuix ytetzico timotema chitinemi, cuix ticmocenq̃z catlaçotilia yca muchi mo yollo, yca muchi manimã, yxquichica monechicaualiz, inçan vel yehuatzĩ ypã pa: yehica ca cẽca tlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?

¶ Cuix mocẽyollocopa, o ticmotlaçotili, cuix motlatoltica oticmoyecteneuili, yuan cuix motlachiualizti ca oticmouellamachtili, oticmotlacamachiti?

¶ Aço ytla cá ytlachiual totecuiyo dios oticmoteoti: aço yehuatl yn tonatiuh anoço ye inmetztli, anoço cicitlaltin? &c.

¶ Cuix noçan ticpia ytla yxiptla intlacatecolotl, anoço ticmati ynaca quipia ynquitlatia?

¶ Cuix yca oticnotz tlacatecolotl, cuix noço aca mixpan oquinotz, inamo tictlacaualti, in amo ticteixpanui yxpan tonantzin sancta yglesia?

¶ Cuix ytla yxpan ticuenchiuh, acitla ticmanili, aço

¶ Tienes enel toda esperança, y amas le perfectamente, de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y con todas tus fuerças, solamẽte por si mismo: y porq̃ es dignissimo d ser amado, y honrado, y digno de toda adoracion?

¶ Has le amado con toda tu voluntad, y has le alabado y bendezido con tus palabras, y has le contentado agradado y obedesci do con tus obras?

¶ Por ventura adoraste o tuuiste por dios a alguna criatura suya, assi como al sol, ala luna, o alas estrellas? &c.

¶ Tienes todavia alguna ymagen del demonio, o sabes que otro la tenga escõdida?

¶ Inuocaste a algũ demonio, o otro le inuoco delante de ti, y no le estoruaste, ni le acusaste delante la sancta madre yglesia?

¶ Ofreciste alguna ofrenda, o diste algun presente, o pusiste le inciēso, o cortaste

yxpan ticopalten, tamaxo tlac, anoço ytla yulqui tic micti yxpan?

¶ Cuix quemmanian aca ticitl oticnotz, ynic mitztlahpouiliz, yn anoço yc mitztlacuicuiliz, ynanoço mihchichichinaz, yn anoço mitzqnacuicuilo: cuix nocе yc ticnotz, ym mitznextiliz yntlein oticpolo: anoço mixpan quiman atl?

¶ Yntla cequiquimocuitiz yn nican omoteneuh, ma q̃ molhuili.

¶ Quezquipa yniuh oticchiuh?

¶ Auhintlacamo quilnamiqui, inuel quezquipa oquichiuh (in oquinexti ytla tlacol) ma quimolhuili.

¶ Achi quezquipa in oipã tiuetz ynĩ tlatlacolli? vel. Achi quezquipa, iniuh ticchiuh. (vel.) Xiquilnamiq̃ achi quezquipa intitlatlaco?

¶ Cuix ticneltocac yntlahpoualli, inanoço mecatlahpoualli: acaçomo tictlacaualti im mecatlapouhqui, intlaolchayauhqui, inteci

taste papeles, o mataste delante del algun animal?

¶ Llamaste alguna vez a algun hechizero, paraque te echasse suertes, o para sacar algunos hechizos d̃ tu cuerpo, y para te chupar tus carnes, tresquilote supersticiosamẽte, o le llamaste paraque te descubriesse lo q̃ auias perdido, o adeuino d̃lãte de ti enel agua?

¶ Si cõfessare, q̃ ha hecho alguna cosa d̃stas, digale.

¶ Quantas vezes lo heziste asi?

¶ Y si respondiere que no se acuerda quantas vezes cometio aquel peccado, (q̃ ha manifestado,) digale.

¶ Poco mas o menos, quã tas vezes cometiste este peccado? (vel.) Poco mas o menos quãtas vezes le cometiste? (vel.) Acuerdate quantas vezes pecaste, poco mas o menos?

¶ Creyste las suertes del hechizero, como las q̃ echã con cordeles, y no se las vedaste aaq̃l q̃ las echaua, ni tãpoco tu estoruaste al con

ciuhtlazqui?
¶ Cuix ticneltocain temic
tli? cuix noço tictetzamma
yn chiquatli, yn tecolotl,
yn coçamatl, yn pinauiztli
yn tlalacatl, yn epatl omi-
ex mochan, yn anoço tzo-
tzouiztli mixco yauh, yni-
uhqui tocatzaualli, yna-
noço tixpapatlaca, yn ano
ço motozquichoca, yn ano
ço teuccboua? Açotictetzã
ma yn tletl tlatlatzca, xixit
tomoni, ynicoyoca: aço ti-
calmamal, yniquac tical-
chali? Aço aca tictlachiui,
anoço ticxox, anoço aca tic
tlacuicuili tlacatecolotl a-
toltica? Anoçoica oticqua
yn tlacatecolotl yuen?
¶ Cuix muchipa ticmocne
lilmachitian totecuiyo di-
os, ynipampa yxquich yc
omitzmocnelili? Auh yni-
quac yeticochiznequi, ano
ço yquac timeua, cuix tiqui
toua in Pater noster, Aue
maria, Credo, Salue re-
gina? Cuix timotlanqua-
quetza, cuix ticmoyectene
hua yn dios, inic cemilhuitl
teyoual omitzmopieli?

jurado: del graniço?
¶ Crees los sueños? o por
vẽtura tuuiste por agueros
ala lechuça, al buho, a la
comadreja, al escarauajo
pinauiztli, y tlalacatl, al e
patl q̃ se meo en tu casa, o a
los hilos delas telarañas
quãdo algũas vezes pasã
do por tus ojos, o q̃ndo te
tiẽblã los parpados dlos
ojos, q̃ndo tienes hipo, o e
stornudas? tuuiste tãbien
por aguero al fuego, q̃ndo
haze grã ruydo la llama, o
la leña o sacaste fuego nue
uo q̃ndo estrenaste tu casa?
hechizaste a algũo, o diste a
ẽtẽder a algũos q̃ sacauas
hechizos al ẽfermo, comiste
la ofrenda del demonio?
¶ Hazes siẽpre gr̃as a nr̃o
señor dios, por todos los
beneficios q̃ te ha hecho? y
quando quieres dormir, o
quando te leuantas de dor
mir, dizes el Pater noster,
Aue maria, Credo, salue
regina? Hincaste de rodi-
llas, y bendizes a nuestro
señor dios, porque te guar
do el dia y la noche?

¶ Tu

¶ Cuix ticmauiztili yn sanctissimo sacramento, yuan yn itlaçonantzin dios sancta Maria, yuan yn ye muchintin sanctome?

¶ Cuix ticmauiztilia yn icruztzi totemaquixticatzi Jesu christo, yuan yn ixiptlatzin, yuan yn imixiptlauã sanctome, yniquac imixpan tiquiça?

¶ Cuix oppa otimoquatequi, anoço oppa expa oticceli yn confirmacion: anoço occan excã otimonamicti, aço mochintin nemi yn teoyotica otiquimmonamicti?

¶ Cuix aca oticquatequi in ye miquiznequi piltzintli? Acaçomo vel tictenquixti yn teotlatolli yctequatequilo, cuix ticmati? Cuix izquitlamantli ticchiuh ynic mitzmonauatilia sancta yglesia, initechpa baptismo cuix ticchiuh yn izquitlamãtli yeiz nimitztenenilz.

¶ Tuuiste reuerencia al sanctissimo sacramento, y a Sancta Maria madre de dios, y a todos los Sanctos?

¶ Tienes reuerencia a la cruz de nuestro redemptor Jesu christo, y a su imagẽ: y a las ymagines de los sanctos, quando passas delante dellas?

¶ Baptizastete por ventura dos vezes, o recebiste la confirmacion dos o tres vezes: o casastete ẽ dos o tres partes, y son aun biuas todas aquellas con las q̃les te casaste por la yglesia?

¶ Baptizaste a algũ niño, que se queria morir? Quiça no pronunciaste biẽ las palabras sacramẽtales d̃l baptismo, sabes las? Heziste todas aquellas cosas, que te mãda hazer la yglesia, acerca del baptismo, heziste todas las cosas, que agora te dire.

¶ Nican motenenua, in quenĩ tequatequiz q̃ q̃mocuitlauia neq̃teq̃liztli, iniq̃c aca yemiq̃znequi.

¶ Aqui se tracta de como han de baptizar ẽ necessidad, los que tienen cargo del baptismo.

Los



Nyehuātl quī quatequia pipiltzitzintin in yemiquizneq̄ : inic vel quichiuazque ininteq̄uh, yuāinic amo quitlacozque ininnauatil, inic quīmonauatilia tonantzin sancta yglesia: macuillamantli yn moneq̄ quilnamiquizque, yuanin quichiuazque.

¶ Inic cētlamātli, ínçaço actehuatl intitequatequiz nequi, inaço toquichtli, anoço ticiuatl: monequi tic matiz, caçā yehuatl mona uatil ticquatequiz in yemo miquilizneq̄ piltzītli, ī ano ço aca yeixtlamati. Auhin chicauac, īuel vicoz ixpāsacerdote, ca amo vel ticq̄te quiz, auh ītla ticq̄tequiz in chicauatica, iccēca titlatla coz, pcō mortal ipan tiue tziz, yehica ca çaniyoq̄ yn sacerdotesme īnauatil intequiuh inic tequatequiz q̄ inic quitemacaz q̄ sacramē to īmoteneua baptismo. yuā in occequī sacramētos, auh in amo sacerdotesme,



Os q̄ baptizā a los niños, q̄ se quierē morir, para q̄ hagā bíen su oficio, y no traspassen el mādamiento y ordenaciō de nr̄a madre la sancta yglesia, cinco cosas les conuiene cōsiderar pensar y poner por obra.

¶ La primera, que quien quiera q̄ tu seas q̄ q̄sieres baptizar a algūa psona, ao ra seas varō o muger, quiere q̄ sepas, q̄ solamente tiene obligaciō d baptizar al niño o al adulto ē tiēpo de necesidad (quiene a saber) quādo se q̄ere morir. Y al q̄ estuuiere rezio, y al q̄ pudiere ser lleuado ante el sacerdote, no le puedes baptizar, y si le baptizares estādo el tal rezio y bueno, pecaras grauemēte, y cometeras pcō mortal: porq̄ to solamente a los sacerdotes les es cometido, y les cōpete d oficio el baptizar y el administrar y dar el sacramēto dl baptismo, y los d mas sacramentos, y a los que

çanio in auatil inquiquatequizq̃ yemomiquilizneq̃ pipiltzitziti, anoço yeixtlamati, in aocvel vicozque ymixpã sacerdotesme inipã pacavecaiteopã: auh yn tlaocnenompaquinuicazq̃ ca otlica momiquilitiui.

¶ Ynic vntlamantli monauatil, çã atl inic titequatequiz, amo tlateochiualli, amono monequi ticteochiuaz: auh imanel onca tlateochiualli, in oquimoteochiuili sacerdote, ĩ moteneua agua sanctificada yca yn chrisma: amono monauatil in yehuatl yctitequatequiz, ca iccenca titlatlacoz intla yehuatl ycxitequatequi, yehica çaçan yceltin ĩ sacerdotesme ĩnemac inic tlateochiualatica tequatequizque. Auh intlacenca yemomiquilizneq̃ piltzĩtli, intlacatle onca çan atl, intla yeonca tlateochiualatl, intiquilhuia agua bendita, ĩ chichicoometica quiteochiua sacerdote, vel yc titequatequiz. Auh intlacatle onca agua bendita,

que no son sacerdotes, solamente les es mãdado, q̃ baptizẽ a los niños o adultos q̃ se quierẽ morir, y a los q̃ no pudierẽ ser lleuados ante los sacerdotes, por estar lexos dla ygl'ia, y si itentassẽ d lleuarlos alla, peligrariã, y moririan en el camĩo.

¶ La.ij. es q̃ eres obligado a baptizar en agua no sanctificada, y tãpoco tienes necesidad d bẽdezirla y aũque aya agua bendita por el sacerdote, la q̃l se llama y nõbra agua sãctificada con chrisma: no es tãpoco licito baptizar a nadie cõ ella, porq̃ peccarias grauemente baptizando a algũo cõ ella, porque a solos los sacerdotes es cõcedida esta gr̃a d baptizar en agua sanctificada. Y si por ventura la criatura se quisiesse morir, y no se hallasse a mano otra agua, y ouiesse agua bendita (cõuiene a saber) d la q̃ bendize cada semana el sacerdote, podras ẽtõces baptizar cõ ella. Y sino ouiese la tal agua bẽdita, y

Ange. Baptis. 5. §. 11 & Ric. in. 4. d. 5. ar. vl ti. q. 1.

yntlaye onca agua sanctificada: iniquac on, monauatil ynic yciuhca ticcuitiuetziz, yc ticquatequiz yn ye miquiznequi, tiquitoz. *Ego te baptizo. &c.* yniuh momelaua ynipan yc macuillamantli monauatil, ynquin moteneuaz. Auh yntla vel yciuhca neciz yn atl, amo tlateochiualli, çan yeuatl yctitequatequiz, yehica ca amo monauatil yn ticcuiz, initech taciz yn agua sanctificada, yn chrismatica omo teochiuh, intla onca inocce qui atl, ĩ amo tlateochiualli yca chrisma, im manel çã nexatl, ym manel amocenca chipauac, ca vel ycmoquatequiz ynpiltzintli.

¶ Ynicetlamantli, monauatil inticquatequiz piltzĩtli, yehuatl ynocyoli, ynayamo quiça y animan, ym manel çamoçaçamauhtica: amo yehuatl ticquatequiz yn ouelmic, in ouel q̃z y animã, in aocmo molinia ca yctitlatlacoz. Auh intla camo ticmatiz yn cuix yoltica, in cuix noçouel omic ĩ

y ouiese agua sanctificada entõces eres obligado a tomar ò presto, y baptizar cõ ella al q̃ se quiere morir, diziendo. *Ego te baptizo. &c.* como se declara en la quinta clausula siguiente, adonde eres instruido de lo q̃ en este caso eres obligado a hazer. Y si cõ toda breuedad se pudiere auer agua por bendezir, cõ ella solamẽte has ò baptizar, porq̃ no es licito a ti tomar ni tocar al agua sãctificada bẽdezida cõ chrisma, auiendo otra agua no sanctificada ni bẽdita cõ chrisma, aunq̃ fuesse ò lexia, o agua no muy clara ni lipia, porq̃ cõ ella se puede biẽ baptizar la criatura

¶ La tercera es, q̃ eres obligada a baptizar la criatura q̃ esta biua, antes q̃ se le salga el alma, aunque este para boquear y espirar y no has de baptizar a la q̃ del todo esta muerta, y aya espirado, y que no se menea, porque peccaras. Y si dubdares, no sabiendo, si esta biua o muerta la dicha cria

piltzintli, monequi çaticq̃ tequiz: auh ynic ticquatequiz, tiquitoz. Yntla otimic, amo nimitzquatequia, auh yntla tiyoltica. *Ego te baptizo.* ꝛc. Auh intlacamo vellacati, yntla ye oquiçaco, onecico inima, inanoço ycxi, yn yoltica piltzintli, niman yciuhca ypan tictecaz in atl ynima, yn anoço ycxi, yuã tiquitoz. *Ego te baptizo in nomine patris & filij et spiritus sancti. Amen.* Auh yn tlaçanio ytzontecon onecico, yehuatl ticquatequiz. Auh tilmatzintli ycticlapachoz yninacayo ciuatl mixiui, ĩtlacachiua. Auh ĩ tlaçatepã vellacatiz piltzintli, in otiquatequili ycxi, in anoço yma, iciuhca q̃uicaz que inixpã teopixqui, ynic vel yeuatl q̃quatequiz, ini uh motlanauatilia tonãtzĩ sãcta yglia. Auh ĩtla ytzõtecõ oticquateq̃ aocmo monequi occeppa moquateq̃z iniquac ouellacat. Auh yni, yeuatzĩ quinemiliz ĩ sacerdote: incuix vel oquiten quixti in nequatequiliz tla

criatura, baptizar la has entonces desta manera, diziendo assi. Si estas muerta, no te baptizo, y si estas biua. *Ego te baptizo.* ꝛc. Y si no pudiere nacer, empero ha salido fuera, y ha parecido la mano o el pie del niño que esta biuo, entonces prestamente echaras el agua sobre la mano, o sobre el pie, diziendo. *Ego te baptizo in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.* Y si sola la cabeça asomare, baptizar la has. Cubriendo cõ vna manta las carnes dela muger que pare. Y si despues desto hecho saliere a luz el niño, cuya mano, o pie baptizaste, lleuar lo han con toda presteza delante el sacerdote, para que el mesmo baptize, como lo mãda nuestra madre la sancta yglesia. Y si le baptizaste la cabeça, no ay necesidad q̃ se baptize otra vez, dspues q̃ ouiere salido dl vientre. Y esto a de examiar el sacerdote, cõuiene a saber, si el q̃ assi baptizo la criatura dixo y

D pro

tolli ynyehuatl oquiquate qui yn piltzintli.&c. Yehica ca intla vel oquitenquixti, yniuh monequi, çanimã aocmo ceppa quiquateqz yn sacerdote: auh intlacamo vel oquitenquixti, monequi niman quimoquatequiliz ĩ yehuatzĩ sacerdote.

¶ Inic nauhtlamantli, yni quac yetitequatequizneq, monauatil yn achtopa mo yollo ytic tiquitoz. Inaxcan, nicchiuaznequi ynqui monequiltia tonantzĩ sancta yglesia, yniuh nechmonauatilia. Auh in oyuhtiq toyn, niman ticquatequiz yn piltzintli, inayamo vellacati, ynanoço ouellacat.

¶ Inic macuillamãtli, motechmonequi, cenca vel tic matiz yn teotlatolli yc tequatequilo, inicamo tiqui tlacoz baptismo. Yehica, ca yntla tiquitlacoz tequa tequiliz tlatolli, cenca yc ti tlatlacoz, yuan amo nelli baptismo yntictemacaz, y uan amo yc momaquixtiz yn piltzintli, çannen yn tic quatequiz. Ypampayn, cẽ

pronuncio bien las palabras.&c. Porque si las dixo y pronuncio deuidamẽte, en ninguna manera le a de tornar a baptizar el dicho sacerdote: mas sino las dixo ni pronuncio bien, entonces ha lo de baptizar el ya dicho sacerdote.

¶ La quarta es que quando quisieres baptizar, eres primero obligado a dezir dẽtro de tu coraçõ. Entiendo agora hazer lo q̃ quiere la sancta madre yglesia asi como ella me lo mãda. Y despues que ayas dicho esto, baptizaras luego la criatura, q̃ no puede biẽ nacer o la q̃ ouiere ya nacido.

¶ La quinta es, que te es necessario, saber muy bien las palabras diuinas del baptismo, porque no faltes en la administracion del. Porque si faltares en el dezir d las palabras diuinas peccaras grauemẽte, y no sera vdadero baptismo el q̃ asi administrares, y no alcançara saluacion la criatura, ni le aprouechara

nada

ca movey nauatil in vel tic momachtiz, yuan cenca vel tictenquixtiz yn tequatequiliz tlatolli, ynic motequatequilia sácta yglesia. Latin tlatolli ynic titequatequiz, anoço nauatlatolli, tiquitoz. *Ego te baptizo in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.* Auh yntla nauatlatolli yc titequatequiz, tiquitoz. Nimitzquatequia yca ynitocatzin tetatzin, yuan tepiltzin, yuan spiritu sancto. Amen. Auh yquac ticpeualtiz, ynic ycpacpiltzintli tictequiliz atl: auh yquac timocauaz yn otictzonquixti teotlatolli, aoc mo tictecaz in atl: çan ticuicaltiz inteotlatolli, inic tictequiliz atl ynicpac piltzintli, inanoço ypan yma, inic xi. Auh yn ayamo ticpeualtia ynic ticquatequiz piltzintli, achto tictocayotiz Pedro, anoço Maria. &c. tiquitoz. Yn ti Pedro, (anoço) yn ti Maria. *Ego te baptizo in nomine patris et filij & spiritus sancti. Amen.* Auh yn yn tlanauatlatolli, ynic ti

nada el auerla tu baptizado. Y portáto, tienes gran obligacion de aprender, y pronunciar muy bien las palabras del baptismo, cõ las quales baptiza la sctã yglesia. Y as ò baptizar ẽ latin, o en tu lẽgua vulgar diziendo. *Ego te baptizo in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.* Y si baptizares en la lẽgua ðlos nauas, diras Yo te baptizo enel nõbre del padre, y del hijo, y del spiritu sancto. Amen. Y entonces comẽçaras a echar el agua sobre la cabeça del niño, y cessaras o acabaras de echar la, quando ouieres acabado de dezir las palabras de dios: de manera q̃ juntamente acõpañen las palabras diuinas al echar del agua sobre la cabeça ðl niño, o sobre su mano, o pie. Y antes q̃ comiences a baptizar la criatura, p̃mero le põdras nõbre Pedro o Maria. &c diziẽdo. Pedro, o, Maria *Ego te baptizo in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.*

tequatequiznequi, tiquitoz. In ti Juan (anoço yn ti Francisco nimitzquatequia, yca initocatzin tetatzin yuan tepiltzin yuā spiritu sancto. Amen. Auh yn ticquatequiznequi, yntlacamovel neci inaço oquichtli, inanoço ciuatl, atle tictocayotiz, atle ycticnotzaz çan mitic tiquitoz. Ynaxcā nicquatequiznequi yçaço tlein yetlacatiznequi piltzintli, iniuh nechmonauatilia tonantzin sancta yglesia. Auh intlacamo niman miquiz inoticquatequi, monequi quiuicazque in teopan, inic yehuatl sacerdote quitlalilliz olio yuā chrisma. &c.

¶ Auh yntehuatl titequatequia, intla yzquitlamantli ticchiuaz yn nican omoteneuh: cenca ictitlacnopilhuiz ynixpantzinco totecuiyo, tiquittaz yn cenca vey motlaxtlauil yn ompa ylhuicatlitic, ynipāpa ca otic paleui ym mouampo, ynic omomaquixti, inicmopāpa otlacnopilhui, oq̄cnopilui

Y si quisieres baptizar en la lengua de los nauas, diras asi. Juan (o) Francisca, yo te baptizo en el nombre del padre, y del hijo, y del spū sancto. Amen. Y al q̄ asi q̄sieres baptizar sino ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de poner le nombre, mas diras dentro de ti. Yo quiero agora baptizar esta criatura que quiere nascer aora sea varon o muger, assi como me lo manda la sancta madre yglesia. Y sino muriere luego la criatura que baptizaste, conuiene que la lleuen a la yglesia para q̄ el sacerdote le ponga olio y chrisma. &c.

¶ Y tu que tienes cargo de baptizar, si hizieres todo lo q̄ aqui se ha dicho, mereceras mucho delāte de nr̄o señor, y alcançaras muy gran gualardon alla en el cielo: porquanto ayudaste a tu proximo, para q̄ se saluasse, y por tu piedad alcanço y merecio la gra

oquittacini gracia totecui yo dios. Auh ītlacamo titequatequiz, yniuh nican oticaquitiloc, yuan yntlacā ticlatziuizcauaz yn mo nauatil, yc cenca timouitiliz, yuan yc mitzmotlatzacuiltiliz ynipalnemouani: yehica ca amo ticpaleui, amo tictlaocoli inuel tictlaocolizquia, ticpaleuizquia, yntla ticnequini.

gracia d nr̃o señor dios. y si no baptizares segun la forma q̃ aqui se te ha dado, y por tu negligencia no curares d hazer lo q̃ aqui te es mādado, pōdras ē peligro tu anima, y castigar te ha aq̃l por el q̃l biuimos, porquāto no ayudaste ni ouiste misericordia d aq̃l q̃ pudieras muy biē socorrer cō este beneficio si quisieras.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic ontetl teonauatilli.



Uix yca otic tlapicteneuh ynitocatzī dios, cuix y pā otiztlacat in amo nelli tiquito?

¶ Cuix çan tlapic tiquito, yzcatquin cruz, quimomachiltia yn dios, ypaltzinco yn dios? Auh iniquac yuh tiquito y, cuix tiztlacat, cuix çan tlapic yntiquito?

¶ Cuix yca ticauilquixti, aço ypan ticamanalo ynitocatzin dios, yuan ynito-

¶ Preguntas, acerca del segundo mandamiento de dios.



Ombraste alguna vez ē vano el nōbre d nr̃o señor dios, o mētiste por el, no diziēdo v̄dad?

¶ Dixiste alguna vez, por esta cruz: sabe lo nuestro señor dios: por nuestro señor dios? Y quādo dixiste esto por ventura mentiste, o dixiste lo en vano?

¶ Blassemaste por ventura alguna vez, o burlaste del nōbre de dios, y del nō

catzin ſancta Maria, yuã ynitlaçouan ſanctome?

¶ Cuix yca oticmochicoitalhui yn dios, yuan initlaçouan ſanctome?

¶ Cuix ytla ycotimonetolti iniuicpatzinco dios, cuix ticcemito ynic ytla ypaltzĩco ticchiuaz? Acaçomo ticmocuitlaui, anoço çan tictlatziuizcauh, inic çan oticmoztlacauili moteouh motlatocauh? Yntlaitla ycotimonetolti, mayciuhca xicchiua, macamo çan xictlatziuizcaua, ynic amo ycatzinco timocayauaz yn motechiuhcatzin dios.

¶ Cuix teamatlacuilol otictlapo, in amo mamauh, yn amo monauatil tictlapoz, ynic ticmatiz yntleyn oncan ycuiliuhtica?

¶ Cuix otichtacatlacac, in amo monauatil ticcaquiz, yntlein canin mihtoua, yn anoço neyolmelaualoyã, tetlatlacol oticcac?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic etetl teonanatilli.

bre de ſancta Maria, y de ſus amados ſanctos?

¶ Dixiſte alguna vez mal de dios, y de ſus amados ſanctos?

¶ Heziſte en algun tiempo voto a nueſtro ſeñor dios, o propuſiſte de hazer alguna coſa por ſu amor? Quiça no curaſte de cumplir la, y la dexaſte por pereza, mintiendo aſsi a tu dios y ſeñor? Mira que ſi heziſte voto de hazer algo, que le cumplas preſto, y no lo dexes por pereza, por que no hagas burla de tu criador y ſeñor.

¶ Abriſte (porventura) alguna carta agena, y no tuya la q̃l no tenias auctoridad ni licẽcia de abrir p̃a ſaber lo q̃ en ella eſtaua eſcripto?

¶ Oyſte aſcondidamente lo que en algun lugar ſe dezia, y no era licito a ti d̃ oyr o quiça oyſte los pc̃dos de alguno que ſe confeſſaua?

¶ Preguntas, acerca del tercero mandamiento de dios.

¶ Los

¶ Yn domingo tica yuan ylhuitl ipã, cuix vel centetl ticcaqui missa, cuix vel õcan ticmolnamiquilia in moteouh yn motlatocauh? Cuix vel oncan ticmocẽmaca, moyollocopa yn ticmotlatlauhtilia? Cuix oncan tiquitoua yn Pater noster, Aue maria, yuan yn occequi tlatlatlauhtiloni oraciones: yuã cuix vel yquac ypampa tichoca ym motlatlacol: vel ticcemitoua, yn yc vel timonemitiz yxpantzinco dios: yuan ynic aoquic ceppa ticmoyolitlacalhuiz, açoçancanapa verztica cym moyollo, aço çan oncan ticamanalotica cac, aço titenonotzticac, aço oncan titeyxeleuiticac, ynic amo çan vel otiquixcaui, ynic amo ticcema yn teoyotl, yniuhca monauatil?

¶ Los domingos y fiestas de guardar, oyes vna missa entera, y acuerdaste en ella de tu dios y señor? Daste alli totalmente a el, y oras a el de todo tu coraçon? Dizes alli el Pater noster, y el Aue Maria, con las otras oraciones: y lloras entonces y gimes por tus pecados y culpas: propones de biuir bien, ante el acatamiento de dios, y de no offenderle otra vez: o tienes alli (por ventura) derramado tu coraçon, o estas en la yglesia jugando, y burlando, o diziendo chufas, o parlando con otros, o cobdiciaste alli a alguna persona: por lo qual no te ocupaste totalmente en las cosas diuinas, como eras obligado?

¶ Cuix vel oticmomachti, cuix vel tiquilnamictinemi ynizquitetl ylhuitl, ynuel ypan titlateomatiz, yuan ynuel ypan centetl tiquittaz missa, ticcaquiz teotlatolli, temachtillisermon, yuan ynatle tictequipanoz tlalticpacayotl? Ma vel xicmati, camo vey nauatil, yn ticpiez ynizquilhuitl in ye nican nimitzteneuiliz: auh yntlaçannen tiquitlacoz, yn anoço tictelchiuaz, yn amo ticmocuitlauiz: ca ye ipan tiuetziz in temictia nitlatlacolli initoca peccado mortal: yuan ye ticnextiz inamo tichristiano, tel amo yc titlatlacoz, intlacē ca timococoua: inanoce cocoxqui tictequipanoua tic mocuitlauia, in anoce cali titlapie, (iniquac ayacmo tlapixcauh) ynanocemoch cauan, anoçomototolhuā tiquimpixtinemi: ynanoce vey atl ticpanauia, yn ano ce tipochtecati, yn veca tiyauh, yn veca otli tictoca, inic timotlayecoltia. &c. ca amo monauatil yn tiqttaz

¶ Has aprendido bien, y tienes ē la memoria, todas las fiestas que eres obligado a guardar, y ver y oyr vna missa entera: y assi mismo oyr la palabra de dios y sermon, en las quales no has de hazer obra seruil? Ten pues entendido, que eres muy obligado, aguardar todas las fiestas, que aqui te dire, y si las quebrantares sin necessidad, y no curares dellas, caeras en graue peccado, el qual se llama peccado mortal, y daras muestra, que no eres christiano: empero no peccaras, si estuuieres muy enfermo, o tuuieres cuydado delos enfermos, o guardares la casa, (quādo no tuuieres quien te la guarde,) o quando guardares tus ouejas, o gallinas, o quādo passas la mar o si eres mercader, y vas a lexos tierras, o andas largos caminos para buscar la vida. &c. Porque entonces no tienes obligacion, de ver missa, (conuiene a sa

ber

missa, yniquac tictequipa-
noua ynizquitlamantli o-
nicteneuh, ca amo ycetitla-
tlacoua. Yece motechmo-
nequi in ticmolnamiquiliz
yn moteouh yn motlatoca
uh, cenca timocnelilmatiz,
ynipampa amo çan quex-
quich yc omitzmocnelili.

ber) quando entiendes en
todas estas cosas que te he
dicho ni cometes peccado
alguno. Empero cõuiene,
que entonces te acuerdes
de tu dios y señor, hagas
muchas grãs, por las innu
merables mercedes y bene
ficios que te ha hecho.

¶ Izcatqui ymi-

pieloni ylhuitl, yn quipiez
que naturales nicã nueua
España tlaca: auh yntla
quitlacozq̃, yc ypã vetziz
que temictiani tlatlacolli.

¶ Siguense las

fiestas d guardar, las qua
les solamente obligan a
los naturales desta nue-
ua España, so pena de pec
cado mortal.

¶ Ytlacatilitzi
yn totecuiyo
Jesu christo, in
moteneua Pas
cua d nauidad.
¶ Circunciñõ,
ym moteneua
yancuic xiuitl,
Año nueuo.
¶ Epiphania,
eintintlatoque
ymilhuitzin, in
moteneua Pas
cua delos reyes.
¶ Ynezcalilitzin totecui-

¶ La natiui-
dad de nr̃o se-
ñor Jesu xp̃o,
q̃ se llama pas-
cua d nauidad.
¶ La circunci
siõ, q̃ dezimos
o llamamos A
ño nueuo.
¶ La epipha-
nia, que es la
fiesta d los tres
Reyes, que se
llama Pascua d los reyes.
¶ La resurrection de nue
stro

yo Jeſu chriſto, ym mote-
neua Paſcua de reſurrec-
tion.
¶ Aſcenſion, ytlecauilitzĩ
ylhuicatlitic yn totecuiyo
Jeſu chriſto.
¶ Penthecoſtes, ylhuitzĩ
yn Spiritu ſancto, ymmo-
teneua Paſcua de ſpiritu
ſancto.
¶ Corpus chriſti, iniquac
yvey ylhuitzin yn ſanctiſſi
moſacramento.
¶ Ytlacatilitzin ynilhui-
cac ciuapilli ſancta Ma-
ria, ĩ moteneua Natiuitas
¶ Annunciacion, yniquac
ſant Gabriel quimotlapal
huico ylhuicac ciuapilli ſã
cta Maria.
¶ Purificacion, yniquac
moteochiua candelas.
¶ Aſſumpciõ, yniquac mo
tlecaui ylhuicatlitic ytla-
çonãtzin dios, ſancta Ma
ria.
¶ Ymilhuitzin yn apoſto-
lome ſant Pedro yuã ſant
Pablo.
¶ Yuan ynizquitetl domĩ
go, yn chichicohometica q̃z
tiuh.

ſtro ſeñor Jeſu chriſto, que
ſe llama Paſcua de reſur-
recion.
¶ La aſcenſion, que es la
ſubida de nueſtro ſeñor Je
ſu chriſto, a los cielos.
¶ Penthecoſtes, que es la
fieſta dl ſpiritu ſancto, que
dezimos Paſcua de ſpiri-
tu ſancto.
¶ Corpus chriſti, que es
la ſolenißima fieſta del ſã
ctißimo ſacramento.
¶ La natiuidad de la rey
na del cielo ſancta Maria
que ſe dize ſu Natiuidad.
¶ La anunciacion, que es
quando ſant Gabriel vino
a ſaludar a la reyna dl cie
lo, ſancta Maria.
¶ La purificacion, quan
do ſe bendizẽ las cãdelas.
¶ La aſſumpcion, quãdo
ſubio a los cielos, la precio
ſa madre de Dios ſancta
Maria.
¶ La fieſta de los apoſto-
les ſant Pedro y ſant Pa
blo.
¶ Y todos los domingos,
que ſe celebran de ocho en
ocho dias.

¶ En

¶ Ynizquilhuitl ypan yn onicteneuh, cuix yca otitla tequipano, cuix otelimic, anoçoo otimocalti, aço otitla uilan, aço titlaxin, anoçoo tinenen, yn vey otli oticto cac, (yniquac ayamo ticca qui missa?) anoçovel cemil huitl otimauiltitinen, anoço tecouanotzaloyan, ano ço tlauanoyan oticemilhui ti otiyouili, ynicçannē otic polo ynilhuitl pieloni? Jn anoço domingo ypan yuh ticchiuh, yn vel yquac ti tlateomatizquia, tiquixca uizquia yn teoyotl?

¶ En los sobredichos dias de guardar, has (por ventura) trabajado: araste o labraste la tierra, o edificaste tu casa o arrastraste madera, o carpinteaste, o anduuiste algun camino largo (antes que oyesses missa?) Anduuiste todo el dia jugando y burlando, o en combites o banquetes o en borracherias, passandose te la fiesta sin prouecho alguno? Era domingo quando heziste esto, en el qual te auias de ocupar en dios, y en solas las cosas spirituales?

¶ Cuix ytla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipá domingo, inanoço ypan ylhuitl pieloni? Ca monequi tiquitoz, inquezquipa yuh ticchiuh, velic timoyolmelauaz: yehica ca occenca vey tlatlacolli ypan vetzi, ynaquin ylhuitl ypan tlatlacoua.

¶ Heziste, o cometiste algun peccado mortal en domingo, o en algun dia de guardar? Conuiene, que digas las vezes que assi le heziste, y te confiesses dello: porque los peccados, que le cometen en dias de fiesta, son mas graues.

¶ Auh yntla ciuatl ym mo yolmelaua, ma quimotlatlanili yn teyolcuitiani.

¶ Y si es muger, la que se confiessa, preguntele el confessor.

¶ En

¶ Yn domingotica yuā ylhuitlipan, cuix titlatequipanoua, aço titzaua, anoço tiquiti, aço titlatzoma, anoço titlapaca?

¶ Acaçomo tiquittac miſſa, ynçan yehuatl ypampa atle motlapachiuhca, ynic çan otipinauac?

¶ Yntlapilli, maquimotlatlanili.

¶ Yn domingotica yuā ylhuitlipan, acaçomo ypan titlatoua, ynic teopan mocentlalizque macevaltin, ynic quicaquizque miſſa, yuan yn temachtilli?

¶ Cuix otiqnintequiti ym macevaltin, inic elimiquizque, ī anoce quauhtla yazque: anoço ytla otiquinnauati, in amo monequia quichiuazque in domingotica yuan ynilhuitlipan?

¶ Cuixvel oticmocuitlaui ynic amo tlauanazque ym motlapacholhuan, occenca yquac inipā vey ylhuitl paſcua, anoço domingo, yuan yniquac nacanauatilo: yça yuh quezquilhuitl mocuiz nextli.

¶ En los domingos y fieſtas ocupaſte te, en hazer algo, hilas, texes, coſes, o porventura lauas la ropa?

¶ Dexaſte de ver miſſa ſolamente, por no tener con que te cubrir, teniendo deſto verguença?

¶ Y ſi es principal, pregũtele.

¶ En los domingos y fieſtas deſcuydaſte en hazer que ſe ayunte la gente, en la ygleſia, a oyr miſſa y ſermon?

¶ Mandaſte ala gente labradora, que labraſen las heredades, o que fueſſen al monte, o mandaſteles, porventura, alguna otra coſa, la qual no era juſto, que ſe hizieſſe en domingo y fieſta?

¶ Fuiſte ſolicito, en que no ſe emborraſſen los que ſon a tu cargo, eſpecialmẽte enlas grandes fieſtas de paſcua, o domingos, enlas carnes tollendas, poco antes de ceniza.

¶ Pre

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic nauhtetl teonauatilli.



Amota ynmonan cuix tictlaçotla, cuix tictlacamati, iniquac ytlaqualli melauac icmitznauatia. Auh yniquac motolinia, cuix tiquimmaca ynintech monequi? Auh iniquac mococoa cuix tiquintlaocolia, tiquinyollalia: cuix impan titlatoua, tiquimmocuitlauia, inic patizque?

¶ Cuix otiquinchicoito, tiquintlaueli, aço tiquimanac, tiquimmicti, anoço tiquintolini? Auh yniquac omomiquilique, acaçomo yciuhca tictequipano ynte stamento, ynic mocauhtiaque.

¶ Auh yntla ciuaua, maquimotlatlanili.

¶ Cuix tictlaçotla ymmonamic, cuix ticpaleuia, ticnanamiqui inipampa amonetlaxecoltiliz yuan yn amotequiuh? cuix ticyolla-

¶ Preguntas, acerca del quarto mandamiento de dios.



Amas y quieres biẽ a tu padre y madre, obedeceslos, quando te mã dan alguna cosa buena y justa. Y quando estan pobres, proueeslos de lo necessario? Y quando estan enfermos, fauoreces los, y cõsuelaslos: procurasles la salud, teniendo dellos cuydado?

¶ Murmuraste algũa vez dellos, aborreciste los, reñistelos, o trataste los mal o afligistelos? Y quando fallecieron, dexaste de poner en execucion, el testamento que dexaron hecho?

¶ E si fuere casado, preguntele.

¶ Amas y quieres bien a tu muger, fauorecesla, y ayudas la en sus trabajos y necessidades, y en el tributo? Por vẽtura cõsuelas la

quan

lia, yniquac tlaocoya, nen tlamati, motolinia. Auh y niquac çannen tiqualan, a noço titlauan, achi tiuintic aço tictolini, tictlaocolti, a noço ticmictic?

quando esta triste, afligida y muy angustiada? y quando te enojaste sin razon, o estauas borracho, o algo caliẽte, afligistela, entristecistela, o maltratastela?

¶ Ym mochantlaca, yuan ym mopilhuan, acaçomo tiquimmocuitlauia, ynitechpa yn techmonequi yn ynacayo, yuan ynimaniman, acaçomo tiquinnonotz, acaçomo tiquintlacaualti, yniquac ytla ycoqui moyolitlacalhuique ynin teouh ynintlatocauh, aço çaniuh tiquincauh, acaçomo tiquintlacaualti?

¶ Porventura has dexado de tener cuydado, de dar el mantenimiento corporal y espiritual, a los de tu casa, y a toda tu familia, o dexaste de corregirlos, y deyrles a la mano, quando en algunas cosas ofendieron a su dios y señor: o porventura los dexaste sin castigo y reprehension?

¶ Cuix omoquatequique, cuix oquicelique yn baptismo, yuan yn confirmaciõ: cuix quimati yn Doctrina christiana?

¶ Estan baptizados, han recebido el sagrado baptismo, y la confirmacion, saben la doctrina christiana?

¶ Cuix otiquinchicoito in teoyotica motauan, ynteopixque, aço ytla yc otiquimauilquixti, otiquimmauizpolo? Auh yniquac aca quimmauizpolouaya, cuix ticpaccacac yninchicoytoloca ynimauilquixtiloca, a ço yntlocpa otimoquetz in

¶ Murmuraste de tus padres spũales los sacerdotes o porvẽtura los dsonraste e infamaste en algun negocio? y quando alguno los desonraua, sufriste y oyste alegremente su murmurecion y desonra, ohezistete de la parte de los q̃ los

quintoliniaya, yn quintequipachouaya, acaçomo ympan titlato? Yuan acaçomo qualli ypan otictlachielti ynintlachiual yuan ynintlatol, açoçannen yn tech otichicotlama, ynic otiquimmauizpolo, yuan in yc amo tiquimmauiztili in yuhca monauatil.

¶ Cuix otiquimmauiztili yn veuetque, ynilamatque: acaçomotle ypan otiquimittac, acaçomomitztlaocoltia ynintlaihiouiliz acaçomo tiquimpaleui?

¶ Auh yn teyacana, yntepachoua, yntlatoque, pipiltin, yuan yn quitequipanoua justicia, acaçamo tiquintlacama, iniquac ytla qualli yc otichauatique, yuan acaçomo otiquimmauiztili, açoçan otiquintelchiuh, anoço tiquinchicoyto, tiquimmauizpolo?

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynicmacuiltetl teonauatilli.

los afligian, y angustiauã: dexando de fauorecerlos? y quiça echaste ala peor parte sus obras y palabras: o sospechaste dellos algun mal, por donde los disfamaste, y no les tuuiste la reuerencia que eres obligado?

¶ Honraste y reuerenciaste a las personas ancianas: o dexaste de tenerles el deuido respecto, no teniendo compassion de sus miserias, dexandolos de ayudar?

¶ Por ventura dexaste de tener reuerencia, y de obecer a los que rigen y gouiernan, y tienen cargo de administrar la justicia, quãdo mandaron alguna cosa justa, antes los dexaste de respectar, y los menospreciaste, o murmuraste dllos y los disfamaste?

¶ Preguntas, a cerca del quinto mandamiento de dios.

¶ Ma


Cuix aca momacomic, anoço motencopa aca oq̃ mictique?

¶ Cuix yca otiqueleui ym maximiqui, cuix noço aca ticmiquiztemachi, ticmiq̃zeleui?

¶ Aça acaticmicti, ticuiuitec, aço ticmapoztec, anoço aca ticquatzayan, anoço tiquixpitzini, anoço aca ticquamomotzo, anoço tictetelicçac, aço aca caltech ticquatetzotzon? Cuix yc omococo, aço velicomic? Camonequi tiquixtlauiliz intlein ycotictolini, yeuatl ynanoço ynamic, in anoço ypilhuan?

¶ Aço aca mopampa teilpiloyan otlaliloc, inçannẽ otoliniloc, otlatzacuiltiloc? Monequi tiquixtlauaz, tiquixiptlayotiz yninetoliniliz.

¶ Aço aca teopan ticuitec anoço ticcoco, anoço ticq̃xti teopan, inic tiquitlaco y tlatlalil sácta yglesia, inic oticauilquixti yn teopanyotl?


Mataste a alguno, o otros le mataron, por tu mandado?

¶ Deseaste alguna vez la muerte a ti mismo, o tu la deseaste a otra persona?

¶ Heriste a alguno, distele de palos: quebrastele el braço, o la pierna: o hendistele la cabeça: o quebrastele el ojo: mesaste a alguno, o diste le de coces, o de cabeçadas en la pared? estuuo quiça por esto enfermo, o murio dello? Porq̃ eres obligado, a satisfazer le el daño, assi a el, como a su muger y a sus hijos?

¶ Echaron preso por tu causa a alguno, al qual affligeron y castigaron sin razon? Es necessario que pagues el daño que le succedio.

¶ Heriste a alguno en la yglesia, lastimastelo, o sacastelo della, por donde quebrantaste la immunidad de la dicha yglesia, y la desonraste?

¶ De

¶ Cuix quemmaniá oquelcui moyollo, imma aca miqui ym manoço motolini, ī manoço mococo: aço tiquito, ma miqui, mapoliui, ma tolinilo, aço vel moyollocacopa otictlauelittac?
Auh inaxcan aço nocá tictlauelia, acacemo ticpacca notza, acacemo tictlaçotla?
¶ Cuix aca ticcuitlauilti temictiani tlatlacolli, ano ço vel oquichiuh, aço tlatlaco?
¶ Cuix tiq̄ntlaocolia, cuix tiquimicncitta ym motolinia iniquac teociuiamiqui, acaçomotle tiquimmaca?
¶ Cuix otitepinauhti, oteauac, cuix aca oticuillonauac?
¶ Cuix aca micouani patli otiquiti, aço ycomic, aço yc omococo, anoço vel ycomic? Aço aca ciuatl otztli oticpaiti, ynic motlatlaxilliz, ynic qu̾itlaçaz ynic oneuh yniticca, inic miquiz?
¶ Auh intla ciuatl, ym mo yolmelaua, ma quimolhuili yn teyolcuitiani.

¶ Deseaste de todo tu coraçon alguna vez, q̄ muriesse alguna persona, o q̄ fuesse afligida, o enfermasse, quiça dixiste muera el tal, y sea destruydo y afligido: o d̄ todo tu coraçō le aborreciste? Y aun agora q̄ça todauia le tienes mala voluntad, y no le hablas cō gracia ni cō alegre cara, o no le amas?
¶ Forçaste a alguno a que pecasse mortalmēte, cometio de hecho el tal peccado?
¶ Hazes misericordia y tienes piedad d̄ los pobres q̄n do padecē hambre, y sed: o por vētura no les das nada?
¶ Auergonçaste a alguno, o reñistele: llamandole de sometico?
¶ Diste a alguno breuaje mortifero, con el qual ēfermo, o murio? Diste a algũa muger preñada beuedizos para la hazer mouer, y para q̄ muriesse la criatura?

¶ Y si es muger la que se confiessa, digale el confessor.

¶ Cuix yca otiquic micouani patli, ynic otimotlatlaxili, ynic çan tictlaçazi[n] moconeuh ymmitic ocatca piltzintli, anoço yc oticcocolizcuiti? Cuix tictentzoponi, anoço ticcochpacho, ynic omic piltzintli?

¶ Auh yniquac octotztli, cuix timitixaxaqualo, ynic tictlaz, ynic ticmicti moconeuh? Acaçomo moquatequi? Aço ytla ticmama, anoço titez, ynic timotlaolinili: cuix ytla patli otiquic ynic otimotetzacatili, ynic otimotetzacacuep, ynic aocmo titlacachiuaz?

¶ Cuix aca oquichtli çan ycticquelo, tiquitlaco, aço yc ococolizcuic, anoço yc omic?

¶ Intla ticitl, maquimotlatlanili yn teyolcuitiani.

¶ Cuix vel oticmomachti yn ticiyotl yntepahtiliztli, aço çan timoticitlapiquia, acaçomo ti quiximati yn xiuitl, yn tlanelhuatl yntictemacac, inic titepati, ynic çá ococolizcuic ynic çano-

¶ Beuiste algũa vez breuaje mortifero, p̃a echar la criatura, por lo q̃l mataste tu hijo, o fuiste causa q̃ ẽferma se? o distele la teta d̃ tal manera q̃ le lastimaste, y no pudo mas mamar, o durmiendo te echaste sobre el, y murio?

¶ Y quando aun estauas preñada ap̃taste el viẽtre, para mouer, y matar a tu hijo? Quiça no se baptizo? Lleuaste alguna carga, o moliste algo, por donde veniste a mouer? Beuiste algunos beuedizos para te hazer esteril y sin fruto y p̃a no poder mas engendrar?

¶ Con dañada intencion lastimaste a algun varon, al tiẽpo de la copula, y por esto enfermo y murio?

¶ Y si fuere medico, preguntele el confessor.

¶ Has bien estudiado la medicina y arte de curar, o has te fingido medico, y no conoces las yeruas y rayzes medicinales que das, para curar las enfermedades, y a esta causa enfermo

mic yncocoxqui? Aço yeue cahua, aço oytlacauh ymmopa ynticteyti, ynic otitepati, ynic ahuel opatic cocoxqui, yn ticmacacmopah, yn aocmo qualli, yno ytlacauh?

¶ Acaçomo huel ticçoc yn cocoxq̃, ynipāpa ahuel ticmati, ynqueninteçoua?

¶ Auh yntiticitl, iniquac ayamo ticpehualtia motepatiliz, cuix tiquilhui ynco coxq̃ ynic achto moyolmelauaz yxpan sacerdote: ace achto oticpati ynayamo moyolmelaua? Ca yuhca ytlananatil yn sancta yglesia quimonequiltia, achto pa moyolmelauaz yn cocoxqui yn ayamo quipatia ticitl, occenca yquac yntla vey cocoliztli ytech omotlali, yuan yntlacamo veca ca ynteyolmelahuani sacerdote.

y murio el ẽfermo? Quiça son añejas y dañadas las medicinas que diste cõ las quales curaste al ẽfermo: y a esta causa, no pudo sanar, por darle tu las medicinas corruptas, dañadas y mal acondicionadas?

¶ Quiça no sangraste biẽ al enfermo por no saber tu la manera de sangrar?

¶ Y tu q̃ curas, antes que comiences tu cura y çurugia, dizes al enfermo, que se cõfiesse primero, delãte el sacerdote: o curastelo primero, antes q̃ se cõfessase? Porque es ordenacion de la sancta yglesia, q̃ quiere que se confiesse primero el enfermo, antes que el medico le cure, especialmẽte quando su enfermedad es graue, y el confessor y sacerdote esta cerca de dõde el enfermo esta.

Dic[...] en mexicano [...] castellano

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic chicuacẽtetl teonahuatilli.

¶ Preguntas, acerca del sexto mandamiẽto de Dios.

sanctam [...]

Cuix aca tiquele uiciuatl, inic ytech taciczquez quintin yn otiquintecac, auh yncececme quecizquipa yn itechotitlatlaco: cuix mouāyolqui, cuixquen ticnotza, aço teoyotica tenamic yn tictecac, anoço çanoc yuh nemi yn ciuatl, anoço mopixtinemi: cuix ocvel ychpochtli yn otictecac: yn vel tehuatl achto oticxapotlac anoço ycnociuatl, yn oo-q̄chmic anoço teoyoticanemi, aço beata, anoço mocomadre aço mouepol: quez q̄tlamāpā mouepol: auh yniquac tictecac mouepol, imociuauh yciuapo, anoço yyuhc, cuix çatepan oitech tacic imociuauh (in ayamo mopā quichiua dispēsaciō teopixq̄, in ayamo mitzteochiua sacerdote.) Canimā aocmo vel ticteca zquia yn monamic, aoc vel tiq̄tlanilizq̄aininacayo, ynic itech taciz (itla aca q̄mati iniuh qui imotlatlacol) maciuin tel vel tictlaçamatiz, iniq̄c

Obdiciaste alguna muger, para tener parte con ella: Con quantas tuuiste parte, y quantas vezes pecaste cō cada vna dellas: Era por ventura tu parienta o tu conocida, era quiça casada: o era muger soltera o persona que guardaua castidad: Era virgen aquella con quiē tuuiste parte y tu la corrompiste p̄mero, o por vētura era biuda, q̄ se le auia muerto el marido: o era persona religiosa, o beata, era tu comadre tu hermana, o tu cuñada: ē que grado es tu cuñada: y despues q̄ tuuiste parte cō tu cuñada, hermana de tu muger, tuuiste parte con tu muger (antes q̄ contigo dispēsasse el sacerdote, y ātes que te bendixesse.) Porq̄ no podias tener parte con la dicha tu muger, ni le podias pedir su cuerpo, pa tener cō ella parte, (si este pecado tuyo, vino a noticia d algunos, (aunque la has de obedecer tu, quando ella

yeuatl mitzitlanilizmonacayo, yniquac mitzilhuiz, ynic ytech taciz: yece ynte huatl aoc vel tiquilhuiz yn yemitztlacamatiz ynitechpa nenepanoliztli, inixquich cauitl mopan mochiuaz dispensacion. Y pampain, vel xiquilnamiqui yn quezquipa otiquilhui, ynic oticyoleuh mociuauh ynitech taciz, (yniquac ye oytech titlatlaco mouepol,) ynic timoyolmelauaz, yehica ca ynquezquipa ytech otacic monamic, (yniquac oachto tictecac mouepol,) yzquipa ypan otiuetz yn temicti anitlatlacolli.

ella te pidiere el debito, y te dixere que tengas parte con ella, mas tu no puedes dezirle que te obedezca a cerca del ayuntamiẽto, hasta que contigo se aya dispensado. Y portanto acuerdate bien, de las vezes q̃ se lo dixiste, e incitaste a tu muger, para tener accesso a ella, (despues que ouiste peccado cõ tu cuñada,) para que te confiesses dello: porque quantas vezes tuuiste parte con tu muger, (despues que te echaste cõ tu cuñada,) tantas vezes cayste en peccado mortal. *Ange. i cetus. § 4. & Sil. luxuria. § .4.*

¶ Auh ynaxcan, maxinechilhui, quezquipa initech otacicmonamic, yniquac yeoytech titlatlacomouepol?

¶ Pues dime agora, quantas vezes tuuiste parte cõ tu muger, despues que peccaste con tu cuñada?

¶ Aço aca ciuatl, çanica timocayauh, aço tiquilhui, tinociuauh tiez, teoyotica nimitznonamictiz: auh çatepan amo ticmonamicti, çan otiquiztlacaui?

¶ Burlaste o engañaste a alguna muger, diziendole, seras mi muger, e yo me casare contigo, y despues no te casaste con ella, mas la engañaste?

¶ Cuix aca tictennamic ciuatl, aço ticnauatec: cuix

¶ Besaste porventura alguna muger, abraçaste la:

 ole

ticchichiualtzitzqui, anoço ticauilti, inipápa tiquelevia ya, inictictecazneq̃a? Auh iniquac tictecazneq̃a aço mitztlacaualtia ya, acaçomo tictlacama, acaçomo timotlacaualti?

¶ Yniquac yzquipa tiquilnamiqui tlahelpaquiliztlalnamiquiliztli, cuix yciuhca ticmopololtia, ticmocaualtia? Cuix yciuhca timocuitiuetzi, anoço vel ticnequi, ym maxicchiua?

¶ Cuix yca otimoccochchiuh, cuix oquiz yn motlacaxinachyo, (intimomatia aço ciuatl initech taci,) auh yn otiualiçac ynye tiquilnamiqui, cuix yc tipaqui? Aço tiquito, maneltini yn notemic, ma ytech nacini in ciuatl onictemic? Ca yntla yuh tiquitoyn, intla yc otipac (iniquac otiçac ĩ ye titztoc,) ca temictiani tlatlacolli ypan otiuetz: auh yntlaçan yc titlaocox, yntlaçan yc timotequipacho, amo motlatlacol mochiua, ypampa ca ticochia?

¶ Yn oncan ychantzinco

ole asiste delas tetas, o la retoçaste, desseando y cobdiciãdo tener parte conella? Y quando tu q̃rias tener accesso a ella, q̃ça te lo estoruo, y tu no la obedeciste, ni te fuiste ala mano?

¶ Quantas vezes piensas pensamientos suzios de luxuria: trabajas de oluidarlos luego, y ò desecharlos? Tornas de presto sobre ti, o quieres y desseas ponerlos por obra?

¶ Cayste en polucion durmiendo: salio tu simiente, (pareciẽdote que tenias ayuntamiento cõ muger:) y despues que despertaste, y pensaste en esto, plugo te? Quiça dixiste, o si ouiera sido asi lo que soñe, quien ouiera tenido parte con la que soñe? Porque si esto dixiste, y te plugo, (despues q̃ ya estauas despierto,) cometiste pecado mortal: y si te peso dello, y te doliste y afligiste, no seras culpable porquanto estauas durmiendo.

¶ En la yglesia de Dios,

dios aço titeixeleui: anoço vecauhtica tiquilnamictica yn tlatlacolli? Cuix itla oncan ticchiuh?

¶ Cuix aca otictlanaualnochili?

¶ Auh yn tla ciuatl ymmo yolcuitia, ma quimotlatlanili?

¶ Cuix aca oquichtli otictlamatoquili: cuix ycoquiz in mociuayo? Cuix aca momaxac, anoço aca ymaxac otimayauh, ynipampa tla elpaquiliztli, aço yc oquiz ym mociuayo?

¶ Cuix aca occe ciuatl, amoneuan oammopatlachuique?

¶ Cuix otimoxauh, anoço otimochichiuh, ynic tiqual neciz, inic cequintin mitzeleuizque?

¶ Oquichtli yc tlatlani loz.

¶ Aço aca ticuetzquilitinemi ciuatl, anoço ticcamanalhuitinemi, anoço oticmonecti, ynic mitzeleuiz,

cobdiciaste alguna persona, o piensas alli por largo espacio algun peccado? Cometiste alli alguna cosa?

¶ Fuiste acalhuete de alguno?

¶ Y si es muger, la quese confiessa, preguntele.

¶ Palpaste o trataste las verguenças de algun varon, saliendo por esto tu simiente: palpaste a ti mesma, o a otra persona, por te deleytar luxuriosamente, por donde veniste a caer en polucion?

¶ Peccaste con otra, cometiendo el peccado contra natura?

¶ Afeytastete, y adornaste te por parecer bien, y por ser cobdiciada de los otros?

¶ Preguntas para el varon.

¶ Andaste riēdo cō alguna muger, dixiste le gracias: o significaste le tener voluntad que te desseasse:

açomitic otiquito manech nequi, manecheleui, ynic nictecaz? yntla ticcemito ynic tictecaz, yniquac tiuelitiz, ca vel temictiani tlatlacolli oticchiuh, maciui ynçatepan auel ytech taciz.

¶ Auh intlaciuaua, maq̃motlatlanili.

¶ Iniquac timonamicti, aço çan timochtaca namicti, in amo ticcaquiti sancta yglesia, yuan inayac oquima: ymniocotoncauan, mouilteccauã, ynçan vel amo neuã anquimomacaque amocieliz, (yncinatl ticuica tinemi,) in amo amechtlatolti teopixqui, yn amo amechmanepano, in amo amechteochiuh, in amo missa amopan oquito?

¶ Cuix mouãyolqui, cuix noçoquen ticnotza, inaxcã tiquitztica mociuauh?

¶ Iniquac timonamicti, a caçomo yuictzinco yn tote cuiyo dios tictlachielti ymmonenamictiliz, ĩ amo ipã patimonamicti, y nic timomaquixtiz, yuan inic ticmo

quiça dixiste dẽtro d̃ ti, cobdicie me, y d̃see me pa tener pte cõ ella? si ꝓpusiste d̃terminadamẽte d̃ tener pte cõ ella: auiẽdo oportunidad, cometiste graue y mortal peccado, aunque despues no tuuiesses parte conella?

¶ Y si fuere casado, preguntele.

¶ Quando te casaste, fue clandestinamẽte, no lo haziendo saber ala sancta yglesia, ni dãdo parte a tus deudos y parientes, dandoos el vno al otro el consentimiento delas voluntades, (especialmente ala que agora tienes) no os auiẽdo examiado el sacerdote, ni os auiẽdo tomado las manos ni os auiendo dado las bẽdiciones ni os auiendo dicho missa?

Es tu pariẽta, o conocida esta muger q̃ aora tienes?

¶ Quãdo te casaste, quiça no endereçaste tu ĩtinciõ a nr̃o señor dios, ſi no te casando por su amor: o porventure no tuuiste respeto a tu saluaciõ, (ẽ tu casamiẽto) y

a dar

uellamachtilizin moteouh motlatocauh :acaçomo ypampa yn nepilhuatiliztli yuan nepializtli , açoçani pampa yntlalticpacayotl anoço ypampa yn tlaelpaquiliztli? ꝛc.

¶ Auh inyehuatl vel nelli monamic, aço ypampa amonetoliniliz, anoço amo nequalancuitiliz, anoço ytla occentlamantli ypampa, oanquitlacoque yn amonepilhuatiliz?

¶ Cuix aca occe ciuatl ytech otacic, yn amo çantiquixcauia monamic, cuix noço aca tenamic teciuauh tictecac, anoço ticpilhuati auh yninamic ynioquichhui ym moma aço vel ypiltzin?

¶ Ciuatl yctlatlaniloz.

¶ Cuix aca occe oquichtli motech acic, yn omitztecac ynic otimopilhuati: auh in moquichhui ym moma aço vel ypiltzin ym inoconeuh yn otictlacatili?

¶ Cuix mitztecac mouanyolqui, anoço monamic yuanyolqui, anoço mo compadre, anoço teopã nemi?

a dar contentamiento, y agradar a tu dios y señor: q̃ ça no te casaste por auer hijos, ni por te cõtener: mas solamẽte por respecto mũdano, o por el suzio deleyte? ꝛc.

¶ Porventura tu y la muger legitima que tienes, aueys ambos impedido la procreacion de los hijos, por ser pobres y necessitados, o por algun enojo, o por otra qualquier ocasiõ?

¶ Has tenido parte cõ alguna otra muger, no guardando fidelidad ala tuya o tuuiste parte con la agena: quiça heziste en ella algun hijo, y su marido, tenia entendido que era suyo?

Preg͠utas para la muger.

¶ Ha tenido algũ otro varon parte contigo, y por esta causa ouiste algun hijo del, y tu marido tenia entẽdido, que era verdadero hijo suyo, el que pariste?

¶ Tuuo algun pariẽte tuyo parte cõtigo, o algũ pariente de tu marido, o tu cõpadre o alguno d̃la ygl͠ia?

Cuix teopan intitlatlaco? ¶ Iniquac timometzuia, in tezquiça, cuix tehuatl tic cuitlauiltia in monamic, in yc motech aciz: anoço ticte potzmama ynicmitztecac? Cuix vel oncáinic ticiuatl yn motech acic, yn mitztecac, anoço cecni yn motech acic? Quezquipa iniuhqui yn ycotitlatlaco?

¶ Oquichtli yctlatlanilo3.

¶ Cuix acacotictecac yuá yolqui yn mociuauh?

¶ Iniquac mometzuia yn ezquiça ya mociuauh, cuix quemmanian ytech tacic? Auh in quezquipa ammonepanoua, cuix mitztepotz mama, anoço cecni initech tacic? Auh yntlaitla occen tlamantli tlahelpaquiliztli ypan otiuetz, yn amo ni can motenehua, ma muchi xi quilnamiqui, ynic timoyol melauaz, ynic mochi tiqui toz.

Pecaste ẽ la dicha yglesia? ¶ Quando estas con tu co stumbre requieres a tu marido, paraq̃ tenga parte y ayũtamiento contigo: heziste lo no deuidamẽte? Fue enel vaso ordenado, para la generacion, aquel ayuntamiento que tuuo cõtigo, o ẽ otra parte? Quátas vezes cometiste este pecado?

¶ Preguñtas para el varõ.

¶ Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

¶ Quando estaua cõ su costumbre tu muger, tuuiste alguna vez accesso a ella? Y las vezes que os ayũtays, es con desonestidad, y no enel deuido vaso? E si porventura heziste otras cosas luxuriosas, y de suzio deleyte, las quales aqui no se nombran: acuerdate de todas ellas, para confessar las, y declarar las todas.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynicchicontetl teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca del septimo mandamiento de dios.

¶ Hur

Cuix ytla otiq̃chtec, aço tilmatli aço tomines, aço totolini, aço ychcatl, anoço quaquaue, anoço cauallo yn otiquichtec, aço teocuitlatl: anoço quetzalli, anoço ytla cozcatl macuextli yn otictecuili, anoço otitemilpixcac, otitemiltocac: aço cẽtli, aço elotl, ayotli, chilli, etl chiá oticcuic: aço teq̃uhtla otequauhtlaz, anoço otiquaquauh? Auh yniquac titlanamaca, ynanoço timotlacouia: inanoço timotlapatilia tianquizco, cuix titexixicoua: cuix tecatimocacayaua?

¶ Auh yn tipochtecatl, yn timotlayecoltiani: inaço tiãquizco tinemini acaçomo q̃lli ipã ticcuep ĩmonetlaecoltiliz, ĩmopochtecatequiuh? acaçomo ipápã tipochtecati ipaleuiloca altepetl yuã ininpaleuiloca motolinia: acaçomo ipápa ímelauacnetlayecoltiliztli, aço çan yehuatl ypápa, ınic timocuiltonoz: anoço ipápa

Hurtaste algũa cosa, assi como mantas, tomines, gallinas, oueja, o buey: o porventura algun cauallo, oro, o plata, plumas, o plumajes ricos, algunas joyas, o axorcas: o cogiste el mayz de la heredad de otro: o sembraste tierras agenas: o q̃ça tomaste algunas maçorcas d̃ mayz, calabaças, axi, frisoles chia: o cortaste madera ole ña en mõte ageno? Y quando vẽdes algũa cosa: o cõpras algo, o truecas: o hazes algũos cãbalaches en el mercado, ẽgañas a otros y burlas a tus proximos?

¶ Y tu q̃ eres tratãte, y buscas la vida, y andas en los tiãguez, porvẽtura no ẽdereçaste la intẽciõ d̃ tus tractos y officio de mercadear a hazer biẽ? quiça no vsas deste officio para pro y vtilidad de la ciudad: y para fauorecer los pobres, ni para tractar justamẽte, mas para solamente procurar y trabajar de ser rico, o para no mas

de en-

ynic teca timocacayauaz,
inic tichtequiz: auh inipam
paĩ: yc inca timocacayauh
inicnotlaca, ym motolinia
ynotontzitzinti inamo qui
mahmati yn pipiltotontic?

¶ Acaçomo yuh tictlali
moyollo, inic mochintin çá
neneuhqui yc tiquintlana
maquiltiz?

¶ Auh iniquac canapa ve
ca altepetlipan timotlaye
coltito: acaçomo tihtaque
tia, acaçomo tiq̃tquic ĩ mo
techmonequi otlica, inic o-
tlica otichtec, in oticcuic te
milpan elotl, chilli, yuã yn
occequi qualoni?

¶ Auh intlein motamachi
ua, mopeſouia, acaçomo
vel otictamachiuh, acaço
mo vel oticpeſoui, acaço-
mo vel otictzoneuh ym mo
tiamic, aço cenca oticueca
tzatzitic?

¶ Iniquac ticcouh qualli
tilmatli, aço ytzalan tica-
qui ynamo qualli? auh yn
coyonqui catca tilmatli, o
ticaaqui, acanoçomo tiq̃t-
titi ym motlacouiani ynic
coyonqui ynic ytlacauhq̃

de engañar a los otros, y
hurtar, y d̃sta manera has
burlado a los miſerables
y pobres, a los otomies, y
a los ſimples, y a los de pe
queña edad?

¶ Quiça no tuuiſte inten-
to, de ygualmente vender
a todos tu mercaderia y ha
zienda?

¶ Y quando fuiſte lexos, a
algunos lugares a tratar
quiça no lleuaſte lo neceſ-
ſario para el camino: por
lo qual ouiſte de hurtar, y
tomar de las ſembradas,
maçorcas de mayz, axi, y
otras coſas de comer?

¶ Y aquellas coſas que ſe
midẽ y peſan, quiça no las
peſaſte bien, ni las mediſte
al juſto ni henchiſte, como
conuenia las medidas de
lo que vendias, o pediſte
mas de lo que valia?

¶ Quãdo cõpraſte algũas
mãtas buenas, ẽtremetiſte
con ellas otras malas? y
las mãtas agujeradas, cer
raſteles los agujeros, d̃ ma
nera q̃ no moſtraſte al que
las cõpro los dichos aguje

ros

tilmatli, ynic yca timocaca yauh? Auh inçan paxaltic catca yehcueitl, aço ticteui anoço tictequalti, anoço tictzaccuaui, inic tictillaua canextia? Auh in tilmatiua, aço ticnextlati, yn camisatiua aço ticpac, aço otictequili iniqchcuicuiliuhca ynima tlacuicuilollo, ynic titeixcuep? Auh yn tilmatiua, aço ticpac, inic tic xaqtachiuh aço ticcapachiuh? Xiquilnamiqui quezquipa iniuh ticchiuh: yuá incecep pa quexquich oticcuic, inic tecatimocacayauh? Auh ī mochan iniqnac aca mopá quicalaquito tilmatli, ano çoquetzalli, anoço cozcatl anoçoytlamitznamiquilti ynipampa tlacalaquilli, a caçomo vel ypatiuh yntic maca ynic ticpatiyotia, a. çoçan oticxixico? Aço aca ticcuitlauilti, inic ytlamitz namaquiltiz. yn amo yxquich, yn amo vel ypatiuh ypan ticmacac?

¶ Auh yn ticacauanamamacac, yn aquallim caca uauh, aço ticnenelo yuá in

ros, y el daño de las dichas mantas, engañandolo en esta manera? Y las naguas q̃ eran ralas, q̃ ça las batiste, para tupirlas o las boradaste y rõpiste, o las engrudaste, para q̃ pareciessen gruessas? y las mantas ya traydas, y las camisas viejas o traydas, lauastelas, y pusisteles cabeçones labrados, y puñetes, haziendo trampátojos? y las mantas ya traydas, teñistelas, y heziste dellas xaqtas y capas: acuerdate dlas vezes q̃ assi lo heziste, y d lo q̃ cada vez lleuaste o acrecētaste con engaño? y quádo algunolleno a tu casa algũas mátas o plumages, o algunas joyas, o te vēdio alguna cosa, para pagar su tributo, quiça no le diste todo lo q̃ valian aquellas cosas q̃ cōpraste, haziēdole agrauio? Prouocaste a alguno, pa q̃ te vēdiesse algũa cosa, y no le diste todo lo q̃ valia?

¶ Y tu q̃ vēdes cacao, rebolniste el bueno cō el malo, pa q̃ todo se ēplease y vēdiese en

a qualli, ynic ticcepanaqui tia, ynic tecatimocacaya-uac? Auh inxoxouhquicaca uatl aço ticnexuia, aço tic tiçauia, inic tiqualnextia, anoço tzoualli ytictictla-lia yniyeuayo cacauatl, a noço auacayollotli, ynic çan ticchichiua cacauatl? Auh ĩ tepitotõ,ĩ patzauac cacauatl,açotiq̃cequi, yn-ic tic hueueylia, ynicneciz cachamauac?

¶ Auh ynxochiocotzotl tic namaca, aço quauhtextli o ticnelo, anoço yzuatl, yn-ic ticmiyequili?

¶ Auh ynacayyetl ticna-maca acaçomo tlaq̃huac te colli ynic otitlapepecho, a caçomo çaçalic yntecolli, ynipampa amouellotla-tlac tecolli:anoço yeuatl otiquitlaco intlaxaqualol li, ynitic ticten yyetl,açoti queltzauc yn acaquauitl, in amo vel oten? Aço qual lixochiocotzotl, ynicotic-yacatzauc, auh ynitic amo qualli?

¶ Yn auacatl ticnamaca, cuix ynca timocacayauain

engañando a las gentes?

Encenizaste el cacao ver-de,o reboluiste lo cõ tierra blãca paq̃ pareciesse bue-no,o pones massa ð tzoual li, dẽtro ðl hollejo ðl dicho cacao, o massa ð cuexcos ð auacatl, falseãdo el dicho cacao? Y los cacaos peque ños y ðlgados, tuestaslos pa los hazer parecer gran des y gruessos?

¶ Y tu q̃ vẽdes liq̃dãbar, q̃ça reboluiste con ello ser raduras ð madera o hojas ð arboles, multiplicãdolo

¶ Y los cañutos ð sahume rios q̃ vẽdes, q̃ça no echa-ste greda al carbõ cõ q̃ los heziste, y q̃ça no era rezio el carbõ con q̃ los adereça ste, ni era biẽ amasado, por lo q̃l no ardio biẽ o q̃ça da ñaste la pasta ð los pfumes q̃ dẽtro ð los cañutos pusi ste, o cerraste los dichos ca ñutos, ð arte q̃ no se hichie rõ ðla dicha masa, o pusiste ẽ el pncipio ðl cañuto buẽ li q̃dãbar, y dẽtro lo dañado

¶ Y tu q̃ vẽdes auacates, ẽgañas por vẽtura a los po

otontzitzinti, yn anoço pipiltototi, yn amo qualli auacatl tiquimaca, auh yn amo vel yhuccic çã ticxaxaqualoua, ticmamatiloua, ynic tecatimocacayaua? Auh in nepapá xochiqualli ticnamaca, aço paláqui, aço ytlacauhqui anoço xoxouhq̃ yn otictenamaq̃ltic? ¶ Auh in ticozcanamacac, in ticozcanecuilo, yuan yn ticnamaca cartillas, horas yztacamatl, tigeras, cuchillos, yn tziquauaztli, auh ĩ ye muchi castillãcayotl, aço ytla yc tecatimocacayauh, aço titetlaxiccuilic? — ¶ Auh yn tehuatl titeocuitlapitzqui, in titepozpitzqui, ĩ teocuitlatl aço tepoztli ticnelo, ynic ticmiequili anoço tecolli ytic tictlalli, aço ticxeloĩ teocuitlatl, in ycotichtec? Auh yn teocuitlatl, tepoztli tlanelolli, o ticxoxocoyolhui, inic otiteixcuep? Auh ĩ tepoztlitlaximaloni, intlacuicuiualoni, yuã in occequi itlacauhqui cuix tictecolhui, aço ticnexhui, inic tecatimocacauh?

bres otomies, o a los moçuelos, dãdoles auacates dañados y malos, y los q̃ estã por madurar, los friegas y maduras con los dedos, ẽgañando a tus proximos? Y tu q̃ vendes diuersos generos ð fruta vẽdiste la podrida y dañada, o la q̃ estaua v̄de y por madurar? ¶ Y tu que vendes cuẽtas, y vendes cartillas, horas, papel, tigeras, cuchillos, peynes, y todas las otras cosas de castilla, en la venta ð todo lo ya dicho engañaste, o burlaste a alguno? ¶ Y tu que eres platero, o fundidor, reboluiste o mezclaste el cobre con el oro o plata, para hazer lo mas? o pusiste dentro carbon, o tomaste parte de la plata, cometiendo hurto? Y el oro rebuelto con cobre, diste le lustre con azederas, para engañar? Y las hachas, sinceles, escoplos, y todas las de mas herramientas dañadas, henchiste las de carbon, o de ceniza, para engañar?

¶ Y

¶ Auh icuetlaxtli ticnamaca, yn ticuetlaxuauanqui, acaçomo yehuatl ymmaçayeuatl açoçan ychcayeuatl yn oticpa: auh yntlapalli, acaçomo qualli yn vitzquauitl inic oticpa cuetlaxtli?

¶ Auh in tichiquiuhchiuhqui acaçomo vellatenaq̃lli intícchiuh, inic çaniciuhca oxitin, acaçomo tlatzinacayotilli: auh iniquac ticnamaca, çan mochiui yntic cui, çan mochiui in ticpatiyotia, in vellachiuhtli, yuã in amo vellachiuhtli acaçomo vel ypan yn ticcuic?

¶ Auh intipetlachiuhqui, açocequi otican yntoli, in ouelchicauac, yn oquiyoquiz, yn ticpetlachiua: auh yehica ca ochicauac, aocmo ouipoztequiz: acaçomo vellatenaquilli, inic yciuhca xitini?

¶ Auh yn tichcanamacac, yn tepitoton ychcatl, ticaanilia ynichcayo, vey ychcatl ytic ticahaquia, ynic titeixcuepa: yn anoço oticnanacaçan mochcauh, anoço

¶ Y tu que vendes cueros adobados, o eres curtidor quiça no eran las pieles, q̃ adobaste de venados, mas teñiste las pieles de carneros: y el tinte o color con q̃ teñiste, quiça no era fino brasil sino otra color falsa?

¶ Y tu que hazes cestos y canastas, quiça no fueron bien texidos los bordos, y por esto se deshizieron luego, o quiça no era bien hecho el suelo, y quando los vendes, lleuas ygualmente o pides tanto por los bien hechos y texidos, como por los mal hechos, quiça lleuas por ellos mas de lo que valen?

¶ Y tu q̃ hazes esteras q̃ cogiste alguna jũcia dañada, y tallecida de q̃ heziste las esteras: y por ser crudias y aspasco facilidad se quiebrã, y por no ser biẽ texidas las orillas, se deshizieron luego?

¶ Y tu q̃ vendes algodon, sacaste el algodõ de los capullos peq̃ños, pa meter lo en los grãdes, engañando

oticτzotzoncuic, oticχeχelo inic oticoontequixti, inic in ca otimocayauh, ynic otiquimiztlacaui yn motlacauiaya: anoço tiquixpochi, ynic neciz ca veuey?

¶ Auh ynti tochominamacac, aço tiquichcanelo, aço ticnexcotō iniquac titlapa?

¶ Auh intitlapa, iniquac titetlapalia, acaçomo veltic çoua in tilmatli, açoçan ochichiauac yn amo nouian acic tlapalli: in anoço motlapalcaual yn otictiçanelo, in ticchiuh tlapaluatzalli: yuā inizquitlamātli tlapalli, açoçan oticchichiuh, yn chichiltic, yn coztic, yn tlaceuilli, yn texotli, yn xochipalli, ī camopalli, ī tecoçauitl, ī tlaztaleualli, aca çomo ytlapalpo ynoticnamicti, ynicoteca timocacayauh, ynçāqualli ypā oticquixti inic oticnamacac?

¶ Auh yn ticnamaca xicocuitlatl, aço ticnenelona yn amo tlachipaualli xicocuitlatl: anoço tlaoltextli, anoço tzoualli ynic oticmiequili? Auh yniquac ticchi

do alos q̄ los cōprauā: o q̄ ça quitaste algū algodō de los capullos d̄xādo ē ellos la mitad d̄l dicho algodō: haziēdo d̄ vn capullo dos: o lo sacaste fuera del capullo, paq̄ pareciesse mayor?

¶ Y tu q̄ vēdes pelo d̄ conejos, mezclaste lana cō el, o dañaste lo q̄ndo lo teñias? Y tu q̄ eres tītorero, q̄ndo tiñes algūa cosa q̄ça no tiēdes biē las mātas, y por esto salierō māchadas, d̄ manera q̄ no alcāço el tīte a todas p̄tes: o mezclaste cō greda el tīte q̄ te auia sobrado y heziste d̄llo tablillas d̄ grana, y todas las d̄ mas colores, mezclastelas q̄ça assi como las coloradas, como las amarillas, pardas, azules, narājadas moradas amarillas, ēcarnadas: q̄ça no cōcertaste bien los dichos colores, y āsi ēgañaste, vēdiēdolos por buenos y finos?

¶ Y tu q̄ vēdes cera rebuelues la o mezclas la cō la q̄ esta por purificar: o q̄ça augmētastela, echādo ē ella harina o otras semillas? Y q̄n

ua cādela, aço miec ycpatl
ytic oticcalaqui, ynic ticto
maua: anoço totomitl, aço
ycpaçolli, aço ichcatomitl
ynitic tictecac?
¶ Auh in campech vitz xi-
cocuitlatl, aço castillā xico
cuitlatl ypan oticquixti?
¶ Auh in tinacanamacac,
in mopitzouh, in mototol,
yniquac ticnamacac, aço
ye cocoxqui catca in ticmic
ti: auh yn totoltetl, aço ye
ytlacauhqui catca in ticna
macac, in oquipachoua ya
totolin, in amo vel otlacat:
aço ticpauaz yn otictena-
maquilti yeyouac, anoço
tlaolli, chian, vauhtli, oy-
tlacauh yn oticnamacac?
¶ Auh in ticacçoc, aço ych
palan, anoço tolcimatl, a-
noço mexcalli, inic oticchi-
uh mocac, ynic teca timoca
cayauh: acanoçomo vel o-
ticçoc, in amo tilinqui, yn a
mo chicauac?
¶ Auh yntitlacuilo, acaço
mo qualli tlapalli, ynic ti-
tlacuilo, acaçomo vel tic-
tez, acaçomo vel ticchichi-
uh, acaçomo vel cuechtic ī

do hazes las candelas, e-
chasles mucho pauilo, pa
las hazer mas gruessas, o
fue el pauilo gordo, podri-
do y viejo?
¶ Y la cera que viene de cā
peche, vendistela por cera
de españa?
¶ Y tu q̄ vēdes carne, q̄ndo
vēdiste tus puercos, y tus
gallinas, q̇ça estauā enfer
mas quādo las mataste, y
los hueuos, estauā q̇ça da-
ñados, q̄ndo los vendiste,
por los auer echado p̄mero
a las gallias, y no los auer
sacado coziste los, y vēdiste
los d̄ noche, o vēdiste maiz
chia o semilla d̄ bledos, lo
qual todo estaua dañado?
¶ Y tu q̄ hazes cacles, q̇ça
estaua podrido el cañamo
d̄ q̄ los heziste: o heziste d̄ ra
yzes d̄ spadañas y d̄ mague
yes, pa engañar: o los cosi
ste mal, y no los aptaste y tu
piste, y por esto no estauā re
¶ Y tu q̄ eres pitor (zios?
q̇ça pintaste cō malos colo
res, y no los moliste biē, ni
los dereçaste, como cōue
nia, y por esto tenias mal
moli

motlapal, ynic çaniciuhca ocayauac, ouelon, ocacayacac? Aço lienço, anoço ça tilmatiua, inipan otitlacuilo?

¶ Auh in titlamama, yniquac titetlamamalia, in oticcuic motlaxtlauil, açoçã oticcauhtiquiz in motlamamal, inic otimotlalo, açoyc opoliuh, anoço otlapan oxaman? auh iniquac omitz motlaqueuique inic titetlatequipanilhuiz, acaçomo yciuhca otitlatequipanoto, aço tiquitlaco ĩmotequiuh in ticchiuazquia, yc amo o ticmaceuh in motlaxtlauil?

¶ Auh in tehuatl tiztanamacac, in tenexyztatl, aço ticchilcozui, anoço ticayopochquilhui, aço ticyotexui, inic ticqualnexti, aço ti calpichi im moztauh: ynic ticyecnextia, inic chipauac yztatl ypan ticquixtia?

¶ Auh in tichilnamacac, in chiltepitotõ, in itlacauhqui aço ticnenneloua yn veuey, ynic teca timocacayaua?

¶ Auh ĩ titamalnamacac, i textli, acaçomo miec ĩ ticcui

molidos tus colores, por lo q̃l se cayeron luego, y se d̃spegarõ d̃la imagẽ? o quiça pintaste en lienço o manta ya trayda y gastada?

¶ Y tu q̃ sueles lleuar carga, quãdo lleuas acuestas cargas de otros, quiça d̃xaste la carga por ay, y te fuiste huyendo, auiendo recebido la paga, perdiose, o q̃brose algo? Y quando te alquilaron, paraque trabajesses, quiça trabajaste perezosamente, o dañaste la obra que auias de hazer, por lo qual no mereciste la paga?

¶ Y tu q̃ vendes sal: la sal que era d̃ cal, diste le color con axi o cõ flores d̃ calabaças, o mezclastela con harina, paq̃ pareciesse buena: o quiça rociaste tu sal, para q̃ tuuiesse buen parecer vẽdiendola por muy limpia?

¶ Y tu que vendes axi, los axies chicos y dañados, rebuelueslos cõ los grãdes, engañando a los otros?

¶ Y tu q̃ vendes tamales, quiça no les echaste mucha

auh yemiec yn etextli, inic titlatlaoyotia, anoço miec ynizhuatl ynic ticpiqui, in yc ticveyliaꝰ

¶ Auh in tiçoquichiuhqui yniquac ticchiua motlachiual, acaçomo vel tiquiuhcxitia, acaçomo vel tolcapoyo, acaçomo vel tictolcapouia, inic çã yciuhca tlapani anoço tlapãq̃ in oticnamacac amo ticnexti çãtictlatiꝰ

¶ Auh intlatentli ticnamaca, aço ycpaçolli intictetecac, anoço tochomiçolli ini tlanticaquiꝰ

¶ Auh in titemazcale, ĩmo temazcal, cuix itẽcopã justicia oticquetz: cuix oncã nenelihtinemi in oquichtin yn ciua, inic motema: aço ytlatlauelilocayotl oncan omochiuh, yn amo tiquintlacaualtiꝰ Acaçomo çan yehuã tin yncocoxque in oncan omotenqu e, aço no yehuantin yn vel nemiꝰ

¶ Auh in tehuatl titetzauili, in anoço titeiq uitili, anoço titetlatzomi, cuix ceq̃ tic mocaui inichcatl, anoço ycpatl, ichcatomitl, tochomitl

maſſa, y les echaſte muchos friſoles dẽtro, o los ẽboluiste cõ muchas hojas ð̃ mayz paq̃ pareciessẽ grãdesꝰ

¶ Y tu q̃ hazes loça, q̃ndo hazes tu obra, quiça no la cuezes bien, ni echas en el barro lana suficiente de capullos ð̃ espadañas, y por esta causa facilmente se q̃ebra la loça: o quiça vendiste la q̃ estaua quebradaꝰ

¶ Y tu q̃ vẽdes frãjas o orillas de mãtas, q̃ça las heziste ð̃ hilo viejo mezclãdo cõ ello pelo ð̃ conejo podridoꝰ

¶ Y tu q̃ tienes baños calientes heziste el baño q̃ tienes cõ auctoridad ð̃ la justicia, y andã quiça enel rebueltos hõbres y mugeres q̃ndo se bañã, q̃ça se cometio alli algũa maldad, y tu no la estoruasteꝰ q̃ça no se bañarõ ẽ tu baño solos los enfermos, mas tãbien los sanos q̃ no teniã necessidadꝰ

¶ Y tu que tienes officio ð̃ hilar, texer, o ð̃ coser ropas ð̃xaste pa ti algũa lana o algodõ, o algũ hilado dela dicha lana, o de pelo ð̃ conejo

anoço seda, aço tetl, anoço xaltetl itic tictlali ynicpatetl, anoce oticpaltili, ynic etica neciz, yniquac mopesouiz?

¶ Auh intitetexili, iniquac aca tictexili, aço cequi ticmocaui, aço cequi ticcuic in nextamalli anoço textli, cacauatl, etl, chian, chilli? &c.

¶ Auh ī titlacauapauhqui ītitlacazcaltia, ini axca piltzintli in omotechcaualoteuac, aço ticcuili, anoço motech omonecinitlaol, iniyeuh, inichian, inichil, ynitilma, ini teocuitl, inicozqui: aço oticcalçotili inical: yuan inimil aço oticçacaqxti? Auh in yehuatl ycnopiltzintli, acaçomo ticmaluia acaçomo ticmaca in tilmatli, yn tlaqualli, yuan inixquich itech monequi, anoço aca oquicuili inical, ynimil, auh i tehuatl acaçomo ypan titlatoua? Auh iniqc omococo, icocoliztli qcuic, acaçomo oticmocuitlaui, acaçomo otictemoli inpatli, aço ycecenca otlanauh, aço yc omic? Auh in tlaciuatzi

o de seda: quiça pusiste dētro delos ouillos algunas piedras ochinas, o los mojaste, para que pesassen mucho, quando los pesassen? Y tu q̄ mueles mayz, q̄ndo lo moliste, d'xaste pati algū maiz cozido, o tomaste parte dela massa, o del cacao, frisoles, chia, o del axi? &c.

¶ Y tu q̄ eres tutor d' pupilos y huerfanos: la hazienda y patrimonio dl muchacho, q̄ se te dexo ēcargada, has te la tomado y gastado ē tu ꝓuecho aprouechādote d' su mayz, frisoles, chia, axi, mātas, oro, plata, y de sus joyas, o d'xaste ꝑder su casa, y q̄ sus heredades se hinchiesen de yeruas? O no tratas biē al huerfano, ni le das ropa q̄ se vista, ni de comer, ni las cosas necessarias a su sustētamiēto, o q̄ça alguno le tomo su casa, y heredad, no boluiēdo tu por el, ni le d'fendiēdo? Y q̄ndo ēfermo, q̄ça no tuuiste cuydado dl, ni le ꝓcuraste las medicinas, por lo ql crecio su ēfermedad o murio? Y si

 era

tli acaçomo ticpix, açooma
uilqxti, anoço vel tehuatl o
ticauilquixti, inoitech tacic
aço yequauhtic? Acaçomo
ipá titlatoua inic monamic
tiz: aço otictotocac, aço o-
poliuh, auh iniaxca, aço o-
ticmaxcati: aço oticmiqze-
leui, aço otictecococamicti
otictecococapolo, inic amo
ticmocuitlaui, yniquac o-
mococouaya?

¶ Auh ititlalticpacayoelle
uiani, cuix aca oticcuitlauil
ti, inic amoneuá amichteqz
que? Cuix ychtecq ticpale
ui, inic amoneuan amichte
qzq? cuix teopáytla otiqch
tec, aço teotlatqtl, aço teo
pá vētli, aço candelas? &c
Cuix itla ichtectli oticqua?

¶ Ynmotlaqueualhuá, ini
quac mitztlatequipanilh-
uique, cuix tiquitlaxtlaui?

¶ Cuix yca otitlatlanito, a
noce otitetlá? Cuix maxca
açoçá teaxca in tictlanito,
in mitztlaniliq? Iniquac ti
tepatoui, anoço titequauh
telolohui, açoçan titexixico,
anoço çá titeiztlacaui? Ca
monequi titlaxtlauaz?

era dōzella, qça no la guar
daste, y por esto se desonro
o tu la desonraste teniēdo
parte cōella, es ya adulta?
Quiça no la fauoreciste, pa
q̄ se casasse, o la echaste dca
sa, y así se pdio, y no a pare
cido, as aplicado a ti su ha
ziēda: dsseaste le qça la mu
erte, o muriose d águstia y
pesar, no teniēdo dlla cuy
dado q̄ndo estaua ēferma?

¶ Y tu q̄ eres cobdicioso,
incitaste a alguno y cōpeli
ste le aq ābos hurtassedes
alguna cosa? o ayudaste tu
al ladrō a hurtar? hurtaste
algo dela yglesia: assi co-
mo ornamētos, algūa ofrē
da, o candelas? &c. Comi-
ste alguna cosa hurtada?

¶ Pagaste a tus alquila-
dos, q̄ fueron a trabajar ē
las cosas a ti necessarias?

¶ Perdiste algo al juego,
o ganaste tu a otro? Era tu
yo o ageno lo q̄ assi pdiste
al juego? Quādo jugaste al
go a los dados, o a los bo-
los, heziste algū engaño, o
dixiste algūa mētira? Por
q̄ eres obligado a restituir.

¶ Com

¶ Aço yca ychtectli oticmocouic?
¶ Aço ytla ticmottili, aca çomo tictemacac, acaçomo ticmacac i axcaua, î otlapolo, acaçomo ticteittiti, aca çomo ticteilhui, inqnin otic mottili tetomi, tetilma. &c. Acaçomo ycitzatziuac yn teopá, in anoço tiâquizco?
¶ Cuix ycatetech titlaixtlapá, cuix noço ytla tictetlacuilti, ynic ocye cenca miec timacoz?
¶ Cuix yca itla oticceli, in vel ticmatia, ca amo vel axcaua yn mitzmaca, yn mitz tlauhtia?
¶ Cuix acaipâ timixquetz ypâ titlato, î amo melauac ynemilizinamo melauac y tlachiual, in amo ilhuil, in amo ymaceual ticpaleuiz?
¶ Cuix yca otitechicotlatzontequili, ynipâpa yyeleuiloca tlatquitl?
¶ Cuix çâ tlapic otiqcuilo amatlacuilolli, ynic aca otictolini, aço ticmauizpolo aço ycteca timocacayauh?
¶ Auh itla tlatouani, ano çopilli, anoço tequitlato,

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?
¶ Hallaste algũa cosa pdida, y no la diste ni boluiste a cuya era, y al q̃ la auia pdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomines agenos, o mãtas. &c. q̃ça no lo p̃gonarõ ẽ la ygl'ia, ni ẽ la plaça o mercado?
¶ Diste algũa vez al- go a logro, o prestaste alguna cosa, para q̃ te la boluiessen con crecida ganancia?
¶ Recebiste alguna cosa, la qual entendias, que no era de aquel que te la daua, o prestaua?
¶ Fiaste o fauoreciste a alguna p̃sona de mala vida, y de ruynes costũbres, y q̃ no era digno, ni merescia, que le ayudasses?
¶ Diste alguna sentẽcia injusta, por cobdicia que tenias de hazienda?
¶ Escreuiste alguna carta sin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar, o pa burlar y escarnecer dl?
¶ Y si fuere cacique, principal, tequitlato,

anoço calpixqui immoyol
cuitia, maquimotlatlanili.
¶ Cuix quēmanian ytlati
quincuili im maceualtin ti
quimpachoua, in tiquinya
cana? cuix tiquimitlanilitil
matli, totolin cacauatl? &c
yn amo in nauatil, yn amo
intequiuh mitzmacazque?
¶ Cuix otiquintlapeuili,
cuix otiqnueilili ynintlaca
laql? aço itla otiquincuili,
otiquimitlanili, in oticma-
cac español anquitlayecol
tia, anoço aca occetlacatl
tlatouani, anoço pilli otic
macac, inic oticmocniuhti:
auh iniquac maceualo inil
huitl ypan, cuix otiquitlan
tequitlaxcalli, anoço caca-
uatl, xochitl, iyetl, petlatl?
¶ Iniq̄c monechicoua tla-
calaquilli, aço ytla tequi-
tzontli tlatzoncaualli çan
ticmocauia, tiquixpachoua
tictlatia, inçan tehuatl tic-
motechtia: anoço quimo-
mamacaque, quimoxexelh
uique in occequintin pipil
tin: campoliui, campa mo-
nequi? acaçomo ymoneq-
an, acaçomo ypoliuian im

o mayordomo, el que se cō
fiessa, preguntele.
¶ Tomaste alguna vez al
guna cosa a los maceuales
que tienes a cargo, y a los q̄
gouiernas? Pedisteles mā
tas, gallinas, cacao? &c.
las quales cosas ellos no
eran obligados a darte?
¶ Añadisteles y acrecēta
steles su tributo? o tomaste
les y demandasteles algu
na cosa, para darse la al es
pañol, que seruis, o para o
tro cacique, o prīcipal, pre
tendiēdo su amistad: y quā
do todos baylā, en las fie-
stas, por vētura pediste tri
buto d̄ tortillas, o d̄ cacao,
flores, cañas de sahumerio
o esteras? &c.
¶ Quando se recojo el tri-
buto, dexaste o aplicaste a
ti las sobras del dicho tri-
buto, solapādolas y escon
diendolas para tu proue-
cho? o las repartieron en-
tre si los otros principales
y nobles personas: en que
se emplearon y gastaron?
Por ventura gastarōse dō
de no conuenia, ni en vtili-
dad

+ como tienen nota de piu: si el tributo es cosa innominada?

poliui, acaçomo ytechmo necialtepetl? Auh iniquac oticma inye nempoliui, inçanyeauilpoliui, acaçomo tiquintlacaualti in oquinẽ poloque: acaçamo yxq̃ch motlapal oticchiuh, inic amo çannẽ poliuiz, inic amo auilpoliuiz: acaçomo ticcaquiti, tiquixpanti in visorrey, in oydores, in corregidores, anoço çanye noteh uatl tiquimpaleui, tiquinnauati, inic quinempolozque comunidad tlatquitl, in hospital tlatquitl, inano ço cofradia tlatquitl? &c.

¶ Auh inixquich milli, yni techpoui altepetl, inque limiqui maceualtin, cuix vel yzquitetl itechmonequi in altepetl, açoçan quezquitetl imonequi melimiquiz? Auh intehuatl aço tiquinnauati, inic miecaltepemilli melimiquiz, inicccenca tla peuiaz, valaquiz comunidad tlatquitl: inic cenca tiquintolini maceualtin? Açoçan tlaixyehecoli mone quia, auh in tehuatl acaço motiquixyeheco?

dad y prouecho d̃l pueblo? Y quando tuuiste noticia d̃ como se desperdiciauan, y mal gastauan, quiça no estoruaste alos que esto hazian ni heziste todas tus diligẽcias para que no se mal gastassen, ni se desperdiciassen en cosas no deuidas, no lo haziendo saber ni dandod̃llo noticia al visorrey, oydores, y corregidores: antes quiça tu les ayudaste, y les mandaste, que d̃sperdiciassen la hazienda d̃ la comunidad, del hospital y delas cofradias? &c.

¶ Y todas las heredades del pueblo, que labran los maceuales, sõ necessarias, porventura, al dicho pueblo: o bastaria que se labrassen menos tierras y heredades? Y siendo esto assi, les mãdaste, que labrassen muchas mas tierras, para q̃ se augmẽtasse, y creciesse la haziẽda d̃la comunidad y a esta causa afligiste alos maceuales? Y pudiendo se moderar, quiça no quisiste tu, que se moderasse?

¶ Em

¶ Auh in maceualtin, aço
cēca vehca tiquintitlani, in
ycxochiq̃lli, anoço xochitl
quicuitiui (inōpa tlalhuic)
anoço tlaolli quicauatiui
temetztla, anoce cana cēca
vehca tiquĩtitlani tiquimi
ua, inic quintlatequipanil
huizq̃ españoles, inic cēca
omotoliniq̃: anoço tiquin-
nauati, ynicitla couateq̃tl
quichiuazq̃, yn amo yuhca
ytlanauatil Empador, yn
anoço rey, inic oticpanaui
tassaciō? Anoçoçá timoyo
cox, açoytla tiquintequiuh
ti, i anoço mitzelimiquiliz
que, mitzcaltizque yn teh-
uatl, in anoço mouanyol-
que, anoço mocniuan?

¶ Auh ynitequiuh mace-
ualli, ynic cemilhuitl mo-
chan tlapiez: aço oticnaua
ti, inic quezquilhuitl tlapi
ez? Açoçá mocel ticmotech
ti yn altepemilli, in mochi
tlacatl ytech pouic?

¶ Cuix tiquinnauati inma
ceualtĩ inic mitzmacazq̃ in
totolhuá, inic tiquintlaxtla
uiliz tiquĩcouiliz, auh inça
tepã, amo ixquich, amoipá

¶ Embias a lexos tierras
los maceuales, paq̃ te trai
gá frutas o flores: (de tier
ras calientes) o paraq̃ lle-
uē mayz a las minas: o los
embias muy lexos de sus
pueblos, paraq̃ trabajē y
siruá a los españoles: por
lo qual rescibierō agrauio
o quiça les mádaste echar
algunas derramas o serui
cios personales: allēde de
loq̃ tiene mandado el Em
perador o el rey, traspassá
do la tassaciō? O por ventu
ra d̃ tu motiuo les diste algu
na obra a hazer, asi como
labrar tus mayzales, edifi
car tus casas, o las de tus
deudos, y las d̃ tus amigos?

¶ Y auiēdo de seruir el ma
ceual ē tu casa, vn dia solo,
y ser tlapia, mádastele que
siruiesse muchos dias? O
applicaste a ti las hereda-
des d̃l pueblo, las q̃les pte
neciá a toda la comunidad?

¶ Mádaste a los maceua-
les q̃ te diessē sus gallinas,
diziendo q̃ se las pagarias
y comprarias, y d̃spues no
les diste todo aquello que

ynītlaxtlauil tiquimmacac ininhpatiyoua tiáquizco?
¶ Aço titlanauati, ynic ayac quinamacaz ytlatqui, yn aço ytlaol, inixquichcauitl monamacaz yn motlatqui, ynaço motlaol, meuh. &c. ynic otitetolini?
¶ Açotitenauatiinic ayac motetlaq̄ualtiz inixq̄chcauitl yecauiz melimiqniz momil? Aço tiquintlacaualti tiquimellelti inic īyollotlama, canapa motlayecoltitiui, anoço motetlaq̄ualtitiui: yuā inic amo quinamatiui inimaxca, inītlatqui, incanin quinequiz yyollo?
¶ Ca auel tiquītlacaualtiz tiquimeleltiz: ītlacamo cēca ytechmonequi altepetl, inītlatqui inimaxca inic çā oncan quinamacazque?
¶ Aço ticceli iomitztlauh tique tequitlatoque, yçan oquitetequitiq̄, ynic oquichiuhque maceualtin? Ca amo yn nauatil yn quitete quitizque, (maciui ym mochintin tequitlatoque inne nonotzal mochiuaz, ynic mitzmacazq̄ tomīes totolī

valian, conforme acomo se vende enel tianguez?
¶ Mādaste (porventura) q̄ nadie vendiesse su hazienda, assi como su mayz, hasta q̄ primero se vēdiesse el tuyo, o tus frisoles. &c. haziēdo agrauio alos otros?
¶ Mādaste (porventura) q̄ nadie se alquilasse a otros hasta q̄ p̄mero se acabasse ò labrar tu heredad? o les vedaste y estoruaste, q̄ no fuessen adōde ellos quisiessen abuscar la vida: o a alq̄larse, y q̄ no fuessē avēder sus cosas y haziēdas, adō de a ellos pluguiesse? porq̄ no puedes ipedirlos, ni estoruarlos, saluo si el pueblo tuuiesse necessidad de las tales cosas, o haziēdas para q̄ en ellas vēdiessen?
¶ Recebiste los dones, o presentes q̄ te dierō los mā dones: los quales echarō derrama, y los pidieron a los maceuales? Porq̄ no tienē auctoridad de echar las: aūq̄ sea ò cōsētimiēto y ↄsejo ò los dichos mādones q̄ te dē tomines y gallinas o que

inanoço mitzi quitilique,) ypampa ca miequintin yn oncate ycnotlaca motolinia, ĩvel yc motolinizque? ¶ Açotiquintlacaualti in maceualtin, inic yaznequi cana altepetl ypan inic ompa cennemitiui, inic amo q̃ namacazque inincal, ynim mil, in vel ymixcoyan imax ca, in anoço occequi intlat qui: anoço otiquĩtlacaual ti, inic amo quichiuazque apelacion, inic amo moteilh uitiui audiencia real, yniquac amo melauac justicia impan oticchiuh: in anoço tiquinchicotlatzontequili, aço itla oticmotlauhti, auh iniquac oticcuic yntlein timacoc, cuix yc otiquitlaco justicia, açoypampa otitechicotlatzõtequili? (camo nequi titlaxtlauaz.) Aca como tiquimpaccaceli, yniquac mixpan moteilhuito, initechpa innetolinilizaca çomo tiquimpaleui, açoçã otiquimauac, çan otiquin totocac? Auh intehuatl, amo mouic omotlapaloque inipápa cayuh qnimati, ca

o q̃ te terã mãtas) porq̃ ay muchos huerfanos y pobres necesitados, los q̃les recebiriã mucho agrauio? ¶ Estoruaste, porventura a los maceuales, que querian yr a algunos pueblos a morar y hazer su habitacion, vedandoles que no vẽ diessen sus casas y heredades proprias, o otras hazi endas suyas: o los estoruaste e impediste, q̃ no apelassen, ni fuessen a quexarse ðl ante el audiencia real, quã doles heziste algun agrauio e injusticia, o los sentẽciaste injustamẽte o recebiste algun cohecho, y quãdo recebiste lo que te dieron: fuiste cõtra la justicia: o porventura por lo que te dierõ diste mal sentencia? (conuiene que restituyas.) O porventura no recebiste cõ benignidad a los que se te quexaron de sus afliciones ni los fauoreciste ni ayudaste, antes los reñiste y despediste? y por esto, no se atreuierõ a venir a ti, por tener entendido y creydo, que

yuhca iniyollo amo titetla
ocoliani, yuhq̄n titequani?
¶ Açotiquimixquetz tiquī
nauati, inic teyacanazque
tepachozque inipā maltē-
peuh inamo mimati, yuan
yntetoliniani: amo yehuā
tin otiquinnauati otiquim
mā in mimatini yn quimati
leyes, nauatilli yn ordenā
ças, inicmopampa oitlaca
uh altepetl, yuā inic oquin
tolinique maceualtin, yuā
ynic cenca oquimoyolitla-
calhuique totecuiyo.
¶ Auh inyehuantin otiqui
mixq̄tz teyacana, acaçomo
cecexiuhtica otitlanauati,
ynictlatemolilozque, inic
yntlan tlatlaniuaz, tlate-
moloz, anoço cenca vecauh
tica oquintlatemolito?
¶ Açotiquincuitlauilti, y
nichpocheque, ynicquimo
namictizque ymichpochuā
in motlā nemi, in mochā ne
mi: in amo yuhquinequia ī
yollo, inçā otiquinteq̄lhui
yuhquima nauatilli ypan
oquimatque? Canel yuh
mochiua, inin tlatlatlauhti
ltz tlatoque, veliuhquima

que eres hombre sin miseri
cordia y como bestia fiera?
¶ Por vētura pusiste y ele
giste algūas ꝑsonas inhabi
les, isufficientes y ꝑjudicia
les, paq̄ rijessen y gouerna
sen tu pueblo dexādo d enco
mēdar este cargo alos cuer
dos y discretos, y alos q̄ sa
bē las leyes y ordenāças si
endo tu causa d la ꝑdiciō d
tu pueblo, y de la aflicion
de los maceuales, y delas
grandes offensas, que se hi
zieron a nuestro señor?
Y alos q̄ asi elegiste y enco
mēdaste el tal regimiēto q̄
ça descuydaste en hazer to
mar cada año cuēta, y ē exa
minar e inq̄rir d como hazē
sus oficios, dexādolos mu
cho tiēpo, sin les tomar resi
¶ Forçaste o cōpe (dēcia?
liste alos padres d algūas
dōzellas aq̄ las casasse cō
tus criados y moços d casa
no siendo dsto cōtentos los
dichos padres dellas sino
por tus īportunaciones te
niēdo ellos tus ruegos por
mādamiētos: porq̄ asi es
ello q̄ los ruegos d los seño
res

nauatilli ypan macho, vel yuh quimma nauatilli ypā poui.

¶ Aço ypā otitlato otiquī manauiinitla cēcavei oqui tlacoq̄, ycana occe altepetl ypā ouallaq̄ yn mochā oca laquico, aço tiq̄lleltiin justicia, inic amo anozq̄, ylpi lozq̄, yuā tlatzacuiltilozq̄?

¶ Auh iniquac aca yxq̄tza lo, pepenalo, in quipachoz altepetl, yaço gouernador tiz, anoço alcadetiz, acaço mo yehuatl tiquixq̄tz in oc cēca qualli iyollo, īmihma tini, inuel christiano, acaço mo yeuatl tictenenh, invel ticmatia ca yecnemiliztica quipanauia in occequintī, in vel yehuatl ilhuil, imace ual, inauatil inic quimocui tlauiz quipachoz altepetl, açoçā yeuatl oticpepen, o ticteneuh, ī amo ixtlamati, īmotlapololtiani, yuan te tlapololtiani, ynçā quixca uia tlauanaliztli, nemecati liztli: auh ynic otiquixq̄tz, ypampa inmouanyolqui, anoço mocniuh? Cavelnel li, ycenca oticmoyolitla-

res sō tenidos y estimados por mandamientos, y por tales son acceptados.

Fauoreciste y ōfēdiste algunas psonas que cometierō graues dlitos y vinierō de otros pueblos a guarecer se a tu casa: o q̇ça estoruaste e impediste ala justicia, que los asiesse y prendiesse porq̄ no fuessē castigados?

¶ Y quādo algūo es elegido, paque rija y gouierne el pueblo, y tenga la gouernaciō, o alcaldia, quiça no elegiste al mejor y mas dig no, al mas sabio y buē xp̄iano, o quiça no nōbraste y elegiste a aq̄l q̄ sabias q̄ excedia y sobrepujaua alos otros ē la vida, y al q̄ vdaderamēte era digno de tener cargo y d gouernar el pueblo, mas elegiste y nōbraste al q̄ no era sabio y al dsatinado y al turbador dela paz q̄ solamēte ētiēde ē borracheras y amácebamientos, eligiēdo al tal y nōbrādole, por ser tu pariente o porque era tu amigo? Pues ten entendido que offen

diste

calhui yn totecuiyo dios, ca vel temictiani tlatlacolli ypan otiuetz, ipampa yn amo yehuatl tiquixquetz i occenca qualli yyollo.

¶ Auh itehuatl tiquimicuiloua monamictiznequi yn tiquimmopaleuilia teopixque, acaçomo vel oticchiuh in motequiuh. Auh inic amo tiquitlacoz, nican nimitzteneuiliz, inquenin vel tictequipanoz, inic tiquim paleuiz mocotoncauã, mo nilteecauan, yuan inic cen caticmouellamachtiliz ym moteouh immotlatocauh.

diste grauissimamente a nuestro señor dios, y come tiste pecado mo tal, por no auer elegido y nombrado al de mejor consciencia.

¶ Y tu que escriues alos q̃ se quieren casar, y ayudas alos sacerdotes, quiça no heziste deuidamente tu oficio, paraque no hierres, te declarare aqui, el como te has de auer en el, paraque ayudes a tus proximos: y paraque sirvas, y agrades mucho a tu dios y señor.

¶ Nican motenenua, inquenĩ tlatlanilozque in yehuantin teoyotica mo namictiznequi, ynixpã sancta yglesia.



In teoyotica monamictiznequi, cequintin amo cenca yxtlamati, iniuh monequi: amo quimati ĩ q̃z quitlamatli ic itlacaui teoyotica nenamictiliztli, amo no quimati initenauatiltzĩ

¶ Aqui se tracta de como han de ser pregũtados de algunas cosas, los que se quierẽ casar por la sancta yglesia.



Algunos d̃los que se quieren casar, no sõ tã entẽdidos, como cõuiene, ni sabẽ todas aq̃llas cosas q̃ i pidẽ y hazẽ q̃ sea d̃ningũ valor el matrimonio: ni saben la ordenaciõ y mãdamiẽto dela

tonátzi sancta yglesia, inic motenauatilia intechpa in quiceliznequi nenamicti-liztli matrimonio, ynic a-mo ytlacauiz. Ipāpay, in yehuantin quimocuitlauia teoyotica nenamictiliztli, ī tetlatlania, yn teicuiloua, cencan intech monequi, in-cenca vel quintlatemoliz-que miectlamantli yc quin tlatlanizque, in quicelizne qui sacramento matrimo-nio, ynic amo cauilq̄xtizq̄.

¶ Inic centlamátli quítla tlanizque, initechpa inne-quatequiliz, ī cuix omoqua tequique yca dios yatzin, cuix oquicelique in baptis-mo, yehica ca ayac vel teo-yotica monamictiz intlaca yamo moquatequia.

¶ Inic vntlamátli, quítla tlanizque, ī cāpa inchā, ye hica ca itlacanapavaleua, intlacamo nicā inchā, intla camo itechpoui nican alte-petl, monequi quimolhui-lizque inteopixqui, inic ni-mā quimotlacuilhuiliz yn occequintin teopixque, yni maltepeuhipá monemitia

dela sancta madre yglesia, acerca de como se ha de ce-lebrar y recebir el matrimo nio. para que sea valido. Y portáto, los que tienen car go de p̄guntar, y escreuir a los que se quieren casar, les es muy necessario, que los examinen bien, y les pregunten muchas cosas a aquellos que quisieren re cebir el sacramento del ma trimonio, paraque no lo desonren.

¶ La p̄mera cosa, q̄ les hā d̄ p̄gūtar es, acerca d̄l bap tismo (quiene a saber) si son baptizados cō el agua d̄ di os, y si hā recebido el bap-tismo: porq̄nto nīguno pue de casarse por la yglia, sin q̄ p̄mero aya sido baptiza

¶ La. ij. es, que les (do. preḡuten, de dōde son: por que si vinierō de otras par tes, y no son vezinos y mo radores desta ciudad o vi-lla, ay necesidad q̄ se de no ticia desto al ministro, para que luego escriua a los o-tros ministros y sacerdotes de las ciudades o pueblos

para

ynic ōpa quintlatemolizq̄, inaço itlayc itlacauhticate yuā inicompa quinteittitiz que domingotica, in anoço ylhuitlipan, (in ayamo mo manepanoua,) iniuhca yte nauatiltzin sancta yglesia.

¶ Jnic etlamātli, velictla tlanilozque, yn yequexq̄ch cauitl otlacatque, immona mictiznequi, in yequezqui xiuhtia: yehica cain oquich tli, inic quimanepanoz yni ciuauh, moneq̄ matlacxiuh tiz onnaui: auh iciuatl, ma tlacxiuhtiz omome.

¶ Jnic nauhtlamantli, quī tlatlanizque, inaço mixima ti, açoquemmonotza inaço ytlacatcapo, aço yuan yolqui: cēca vel quintlate molizque initechpa intla camecayo, inic ayac quimo namictiz centlamampan, anoço ontlamampan yuel tiuh, anoço iyoquichtiuh, anoço yuepol, anoçoitla, y yaui, anoço ycompadre, anoço ycomadre, yn anoço oquinapalhuiipiltzin, ano cequitzitzquiticaca, inic q̄ celicōfirmacion: yn anoce

para que alla los examinē, si porventura tienen algun impedimento: y para que a lla se hagā sus bañas ē los domingos y fiestas d guar dar (ātes q̄ se casen) assi co mo lo mā da la sācta ygl̄ia.

¶ La .iij. es, q̄ seā p̄regūta dos d la edad q̄ hā y tienen los q̄ se quierē casar (cōuie ne a saber) que años tienē: porque el varon p̄a poder cōtraher matrimonio cō su muger, conuiene que tēga ca torze años d edad, y la mu ger doze (segun derecho).

¶ La quarta es, que sean p̄regūtados, acerca del pa rentesco: si son, porvētura, entre si deudos, o pariētes examinandolos bien acer ca del parentesco que se hā porque nadie se case con su hermana en primero o se gundo grado, ni con su her mano en los mesmos gra dos, ni con su cuñada, ni cō su tio, o tia, ni con su compa dre, o comadre, que tuuo a su hijo en el baptismo, o en la confirmacion: de mane ra que manifiesten y decla

occentlamátli yc itlacauh
ticate,mochi qninextizque.

¶ Inic macuillamátli, tla
tlanilozq̃,inaço ceme yeh-
uãtin,occetlacatl achtopa
q̃teneuili teoyotl(i ayamo
yuhneuã mononotzainax-
can yequimonamictizneq̃)
auh inyehuãti ĩtlaitla qui
nextizq̃,ayamo yehuantin
quicaquizq̃ yn teicuiloua,
yuã intetlatlania, çá ocq̃n
tlacaualtizq̃. Auh amono
ictlatlanizq̃, inaço omone
panoq̃,aço inintech oaciq̃:
çaquin yehuatzin ĩ sacerdo
te yxpan quinextizq̃: yehi-
ca caçanicel teopixqui sa-
cerdote ineixcauiltequiuh,
inic quicaquiz intlatlacol.

¶ Inic chiq̃centlamantli,ic
tlatlanizque,incuix tlatla-
cotin(ĩmonamictiznequi,)
ĩ acanoçomo,yehica camo
nequi vel machoz,ĩ ayamo
teoyotica quimmanepano
ua teopixqui:ca moneq̃ vel
quimatiz inoquichtli inque
nami yequimonamictia:in
cuix tlacotli, in cuix oquich
micqui,yn cuixnoceoncate
ypilhuã,incuix ychpochtli,

ren qualquier impedimen
to que tuuieren.

¶ La.v.es,que sean p̃gun
tados, si porventura algu
no ðllos, dio p̃mero a otra
ꝑsona palabras ð casamiẽ
to(antes q̃ las diesse ala q̃
agora q̃ere tomar por mu-
ger,) y si ðscubrieren algũ
ĩpedimento,no lo hã ð aue
riguar el escriuano,ni los q̃
les examiná, mas ðzir les
há,q̃ callen. Ni tãpoco les
p̃gũtará, si hã ya ɔsumido
el matrimonio: porq̃ esto
hã ð ðclarar despues al sa
cerdote:porq̃nto este es ꝓ
prio y particular officio su
yo(conuiene asaber) ð oyr
sus pcðos,o ĩpedimentos.

¶ La.vi.es,que p̃gunten,
si porvẽtura son esclauos,
(los q̃ se q̃eren casar)o si sõ
libres:porq̃ ay necessidad
ð saberse,antes que el mini
stro los case por la yglesia:
porq̃ cõuiene que el varon
sepa muy bien la calidad ð
la ꝑsona,cõ quien se casa,si
es esclaua,o biuda:o si por
ventura tiene hijos,o si es
virgen y donzella:o de mu
cha

yncuix noce yeylama.

¶ Inic chicōtlamantli, tlatlanilozq̄, icuix iyollocopa monamictizneq̄, cuix vel yyollo tlama, aço çantecui tlauiliztica inmonamictia: yehica ca inteoyotica nenamictiliztli, yuh quimoneq̄ltiá totecuiyo, ĩ vel teyollocopa mochiuaz, nimá amo tecuitlauiliztica, anoço nemauhtiliztica in nenamictiliztli.

¶ Inic chicuetlamá-tli, tlatlanilozq̄ inteuáyolque, acitla quĩmachilia, in yemonamictiznequi, acitla yquitlacauhticate: ca cēca ĩtlaquauhnauatil, inic atle quitlatizque, inic amo ytlacauiz ĩnenamictiliz. Yuá ilhuilozq̄, ca cēca tlatzacuiltilozque, ĩ yehuantin teuá yolque, yuan yn monamictiznequi, intla çatepan neciz, inçan oquitlatique inic ytlacauhticatca.

¶ Inic chiucnauhtlamātli iniquaco quitoque, in quenin quicetiznequi sancto sacramento matrimonio, monequi nimá amapan micuilozque, ĩmonamictiznequi

cha edad y vieja. &c.

¶ La. vij. es, p̃gũtarles, si d̃ toda su volũtad, y no forçados, se quierē casar, y si d̃ su p̃prio motiuo: o por vētura cōpelidos e ĩportunados d̃ otros: porq̄ el matrimonio instituisto por nr̃o señor quiere el, q̄ sea volũtario, y no forçoso, ni hecho cōtra la volũtad d̃los q̄ se casan, ni q̄ se haga por temor.

¶ La. viij. es, q̄ seā p̃gũtados los d̃udos y parietes, si saben, q̄ los que se quierē casar, tienē algũ ĩpedimento: porq̄ tienen grādissima obligaciō, d̃ no lo escōder: porque no reciba d̃trimēto su matrimonio. Y ase les d̃ dar a entēder, que será grauemente castigados los tales parietes y d̃udos, y los mismos que se q̄erē casar, si pareciere d̃spues, auer escōdido el ĩpedimēto q̄ teniā.

¶ La nouena es, que quā do ellos ouierē dicho, que quierē recebir el sctō sacramento d̃l matrimonio, se escriuan luego sus nombres d̃ los que se quieren casar,

yuã inin teſtigouã: auh inõ cã amapã quimachiotizq̃ y nilhuitl ipã omicuiloque, y uanimmetztli, yuan in xiuitl, yuan in campa inchã.

¶ Inic matlactlamãtli vel quinnauatizq̃, inic ayamo monepanozq̃ ĩ ixq̃chcauitl quĩmanepanoz ſacerdote.

¶ Inic matlactlamãtli oce etetl domingo, anoço etetl ylhuitlipã quĩteittitizque, teixpã quĩquetzazq̃: yuan quitecaquitizq̃, inic inyollocopa monamictiznequi: auh oncan quiteneuazque inintoca yuãinimaltepeuh inmonamictizneq̃, quitozque. Maxiqualmocaquiti cã in nicã ãmonoltitoque: cainyehuatl Pedro yuã Iſabel, teoyotica monamictiznequi: ypãpaĩ intla aca itla quinmachilia, inic auel monamictizq̃, intlaitla vã yolcayotl, vepollotl, veltiuhyotl anoço cõpadreyotl ycitlacauhticate: maquitoqui yxpãtzinco ĩteopixq̃ ſacerdote, inic amo itlacauiz teoyotica nenamictiliztli.

Inic matlactlamãtli omo-

y de ſus teſtigos ẽla matricula, y alli ſeñalarã el dia q̃ ſe eſcriuierõ: ni mas ni menos el mes y año y el pueblo de dõde ſon naturales.

¶ La decima es, q̃ les mãden que no ſe jũten carnalmẽte haſta q̃ les aya tomado las manos el ſacerdote.

¶ La onzena es, q̃ en tres domingos o fieſtas d̃ guardar hagan ſus bañas, y manifeſtaciones, declarando al pueblo: que d̃ ſu volũtad y no cõpelidos, ſe quieren caſar, nõbrandolos a ellos y a los pueblos o barrios, de dõde ſon naturales, diziendo. Oyd aca, los q̃ preſentes eſtays: aueys de ſaber, que Pedro e Iſabel, ſe quierẽ caſar por la ygleſia: portanto ſi algũo ſabe algũa coſa, por dõde no ſe puedan caſar, agora ſea impedimẽto d̃ cõſanguinidad, afinidad, o cõpadrazgo, vẽga lo a dezir y manifeſtar delante el ſacerdote, porq̃ no aya defecto en el ſacramento del matrimonio.

¶ La dozena es, q̃ les ſean

pre

me, nauatilozq̃, inic achto pa moyolcuitizq̃, inayamo momanepanoua ixpan sancta yglesia, ĩ ayamo q̃celia ĩ sacramento matrimonio, vel ixquich quitlaçazq̃ inin tlatlacol inixpã sacerdote, inic quichipauazque ymanimã. Auh intlacamo velitiz moyolmelauazque inixpã teopixqui: ilhuilozq̃, inic incenyollocopa quinteq̃pachozinĩ tlatlacol, inixpã tzinco totecuiyo dios, yuã quichiuazque quitequipanozq̃ inizquitlamãtli q̃teq̃panozquia, intla moyolmelauani ixpã sacerdote: vel mocemixnauatizq̃, inic aocmo ceppa quimotlatlacalhuilizq̃ ipalnemouani, quitemacazq̃, q̃tecuepilizque inteaxca tetlatqui, teyolceuizque, yuã moyolceuizq̃: auh itla aca oquimauizpoloq̃, quicuepazq̃ ynĩtlatol, inicchipaualiztica quicelizque ĩ sacramento matrimonio. Y uã nauatilozq̃, inicq̃ momachtizque doctrĩa xp̃iana, achtopa vel itẽ[illegible] quimatizque, in ayamo quimo

mandado, confessarse p̃me ro que se casen, y les tomẽ las manos delante la sancta yglesia, y antes que recibã el sacramento del matrimonio, echando todos sus pecados ante el sacerdote, paque purifiquen sus animas. Y si no se pudierẽ cõfessar delãte el ministro d̃ la yglesia, dezir se les ha, que d̃ todo su coraçõ tengã arrepentimiento d̃ sus pecados delãte nuestro señor dios, y que hagã y pongã por obra todas aquellas cosas, que auiã d̃ hazer, si se cõfessarã delãte d̃l sacerdote, y que propõgã firmemente, d̃ no offender otra vez a aquel por el q̃l biuimos, dãdo y restituyẽdo la hazienda y bienes agenos, aplacãdo a los otros: y asi mismos, y si dissamarõ a algũo se desdigã de lo que dixerõ, paraque con limpieça recibã el sacramento d̃l matrimonio. Y mãdar se les ha, que aprendan la doctrina xp̃iana, d̃ manera q̃ la sepã de coro, antes que los ca-

namictilia teopixqui.

¶ Inic matlactlamantli omey, ilhuilozque, ynic val mocencauhtiazq̃, yniquac yequinmonamictilizнequi teopixq̃, momatequizq̃, mixamizq̃: q̃lli chipauac quiualmaquitiazque, quiual moquentitiazque. Auh yn tlacenca motolinia, mamo tlatlaneuican, maquitemo can chipauac tilmatli, ynic quimauiztilizque sancto sacramento matrimonio.

¶ Inic matlactlamantli õnaui, quĩtecpanazque, quĩ centlalizque ĩ monamictiz nequi: noyuan inixquichtĩ inuanyolque, inic achtopa quĩmononochiliz sacerdote, ĩ ayamo quĩmanepano ua. Auh ymayeccampa yn teopixqui quĩcempantiliz que quintecpanazque inci uatzitzintin, auh in oquich tin yyopochcopa: yuan na uatilozque in mochĩtin mo namictiznequi, inic quimo maquilizque sacerdote inĩ mayeccampa, inic quimmo manepanilhuiz. Auh yniquac yequimoteochiuilia,

se el sacerdote.

¶ La trezena es, que sean aduertidos: a que vengan bien adereçados, quando los q̃siere casar el ministro lauandose las manos: y la cara: trayendo las ropas y vestiduras lauadas y lĩpias y bien adereçadas. Y si fuerẽ muy pobres, busquẽ vestidos p̃stados q̃ esten lĩpios: paque honren y reuerencien el sancto sacramento del matrimonio.

¶ La catorzena es, que los pongan en orden: ayũtando los que se ouieren d̃ casar, y todos sus parientes y deudos, paque prime ro les hable y amoneste el sacerdote, antes que les to me las manos. Y pondran por orden y concierto: ala man derecha del sacerdote alas mugeres, y los varones ala yzquierda: y mandaran a todos los que se ouieren d̃ casar, que den al ministro sacerdote las manos derechas, paque el se las tome y jũte. Y que quãdo les echare la bendiciõ,

monpachozque, tolozque: inic quicelizque bendiciõ.
¶ Auh in fiscal, yuan yntei cuiloua: quimotlatlauhtilizque in sacerdote, inic cen camatl teotlatolli quimolhuilizinmonamictiznequi, inic necencaualiztica quicelizque in sacramento matrimonio. Auh yzcatqui achtopa ycquimmotlatlanilliz in fiscal, yuan in escriuano quimmolhuiliz.
¶ Nopilhuane, ynixquich tin nican onoque (inaxcan monamictiznequi) cuix eexpa oteittitiloque, cuix ehexpa oteixpan quetzaloque?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Ca mochintitin ehexpa oteittitiloque, oteixpá quetzaloq̃. ¶ Tetlatlaniliztli.
¶ Cuixaca anquimati, aço ce yehuantin ynaxcan monamictiznequi. initla ycytlacauhticate, inic auel mo namictizque?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Ca amo ticmati.
¶ Tetlatlaniliztli.
¶ Cuix acacana occemplte petlipan oualla, ĩ yemona

se inclinen, y abaxen las cabeças, para la recebir.
¶ Y el fiscal, jũtamente cõ el escriuano: rogaran al sacerdote, que les diga vna palabra de dios a los que se quieren casar, paque cõ deuido aparejo, reciban el sacramẽto d̃l matrimonio. Y primero preguntara al fiscal, y al escriuano lo que se sigue, diziendo.
¶ Hijos, todos estos que estan aqui (los quales se quieren agora casar) estan tres vezes manifestados, publicados, y hechas sus bañas?
¶ Respuesta.
¶ Todos estan ya manifestados y publicados tres vezes. ¶ Pregunta.
¶ Por ventura sabeis, que alguno delos que agora se quieren casar, tiene algun impedimento: para no se poder casar?
¶ Respuesta.
¶ No sabemos tal.
¶ Pregunta.
¶ Es por ventur a algũo d̃stos: que aora se quierẽ ca

mictiznequi in amo nican y chan, in amo itechpoui nicā altepetl? ¶ Tenāqlilliztli. ¶ Camochintin nican chaneque, ayac im macana oualla. &c.

¶ Auh niman quimmotlatlanilizniuan yolque, yuā ynimicniuan ym monamictiz nequi, quimmolhuiliz.

NOtlaçopilhuane (in nicā ámonoltitoque) ma ticmocaquiticā yn namechnolhuiliznequi: ca ipápa ī nican oanuallaque, inicin techpa antlaneltilizque, ī aycan monamictiznequi, in quicnopilhuiznequi sancto sacramento, initoca matrimonio, inicacitla itechpa y tlacauhticate, anoceitla teellelti anquimmachilia, in ycauel monamictizq̄. Auh maciui, in ehexpa oteittitiloque, in oteixpan quetzaloque: yuan maciui, in atle neciinihtlacauhca innenamictiliz, y ece occeppa amo uicninoquixtiznequi, ynic pachiuiznoyollo. Ipápa y aycanocceppa namechtlatlania, açoçaitla anquim-

sar de otro pueblo, y no natural, ni vezino desta ciudad? ¶ Respuesta. ¶ Todos sō naturales y vezinos d̄ aq̄, y ningūo d̄llos ha venido d̄ otra parte. &c.

¶ Y luego pregunte a los parientes y conocidos delos que se quieren casar, y digales.

AMados hijos los que p̄sentes estais, oyd lo q̄ os q̄ero d̄zir y amonestar pues aueis venido a atestiguar y d̄clarar lo q̄ sabeis, acerca d̄los que agora se q̄ren casar, y recebir el b̄n̄ficio d̄ sctō sacramēto, que se llama matrimonio, pa ver si tienē algū īpedimēto o ēbaraço a vosotros manifiesto por dōde no aya effecto su matrimonio. Y aūq̄ se ayā manifestado, y se ayā hecho tres vezes sus bañas, y aūq̄ no parezca auer īpedimēto algūo acerca d̄ su matrimonio, esto no obstāte, q̄ero otra vez hazer lo q̄ ē mi es pa cō vosotros, por quedar satisfecho. Y portāto otra vez os amonesto, y p̄gūto, si por

ven-

machilia, inic itlacauiz, yn
oquic mocauaz in nenamic
tiliz: aço itla ic ouititicate,
aço aca yequimonamictiz
nequi yuā yolqui, in ontla-
māpā iteiccauh, yçā teixui
uā, in anoce ontlamāpan y
ucpol, anoço ytla, anoço y
yaui, anoce y cōpadre, ano
ço y comadre, in anoce oc-
cetlacatl achto quiteneuili
teoyotl, inic quimonamic-
tizquia, auh açoçā oquitel
chiuh, inic yenoye cetlacatl
quimonamictiznequi, inça
tepá teoyotica omononotz
que: anoce anquimati, inō
ca teoyotica inamic, in oq-
momaquili sancta yglesia:
auh inaxcā, yenocuel y ece
tlacatl canaznequi, inic op
pa monamictiz. Anoço itla
occentlamātli anquimachi
lia, ynic itlacaui teoyotica
nenamictiliztli, monequi ā
quinextizque. Ipápay, na
mechnauatia, itencopatzin
co in totecuiyo dios, maxi-
nechilhuicā, xiquitocā, ma
camo çan xictlaticā, (intlai
tla anquimachilia in nican
cate monamictiznequi) inic

vētura sabeis dellos algūa
cosa, por dōde no aya efeto
y se suspēda el matrimonio:
o si tienē algūa dificultad,
o si alguno dellos se quiere
casar cō su pariēta ē segūdo
grado de cōsaguinidad, o ē
segūdo grado de afinidad,
o cō su tio, o tia, o cō su com
padre, o comadre, o que a-
ya dado pmero a otra pala
bras de casamiēto, pa tomar
la por su muger, dexādo a e-
sta, se qere casar cō otra, a-
la ql dio despues palabras
de casamiēto, o quiça sabeis
que tiene otra muger, dada
a el por la sctā yglesia, y de
nueuo quiere agora tomar
otra, pa ser dos vezes casa
do. O quiça sabeis dellos o
tro qlqer ipedimēto por dō
de se estorue el sacramento
del matrimonio, ay necessi-
dad que lo descubrais. Por
lo ql os mādo, en nōbre de
nro señor dios, que me lo di
gais y declareis, y que no lo
encubrais (si algūa cosa su
pieredes de las personas,
que presentes estan que se
quieren casar,) paraque
no

amo quimoyolitlacalhuiz que totecuiyo dios: yuan ynicamono amehuantin ypan anuetziz que temictiani tlatlacolli yuan excomunió: (canel yuhcaytlatlalil in sancta yglesia:) ynic mochĩtin intech quĩmotlalilia excõmunió: quĩmocẽtelchiuilia in amo quinextia inacitla yquitlacauhticatemo namictiznequi: yuã motlanauatilia, inic cenca q̃ntla tzacuiltiz q̃ (yniq̃ctlaonez intlein çan oquitlatiq̃ ĩquimatia iniquac tlatlaniloq̃. Ipãpa y, namechtlaquauhnauatia, itencopatzinco in totecuiyo Jesu christo, inic vel melauac anquitozque, anq̃melauazq̃, neltiliztica annechnãquilizque ĩacitla anquĩmachilia. O notlaço pilhuane cẽca tleanquimati: ca axcan ceppa, oppa, expa namechtlatlania, ĩ cuix ytla anquĩmachilia inaxcã monamictiznequi? Ma xinechnanquilican yn ammo chintin.

¶ Tenanquililiztli.

¶ Ca amo tle tiquĩmachi-

no offẽdã a nr̃o señor dios: y paq̃ vosotros no cometays algũ pcdo mortal, ni cayays en excõmunió (porq̃nto esta assi d terminado d la sctã ygl'ia:) que sean descomulgados malditos y d̃sechados pa siẽpre todos aq̃llos q̃ ẽcubrieren q̃lq̃er impedimẽto q̃ tuuierẽ los q̃se quisieren casar: a los q̃les manda castigar con todo rigor (q̃ndo cõstare el impedimẽto q̃ ẽcubrierõ, y no q̃sierõ manifestar no lo ignorãdo ellos, q̃ndo fuerõ p̃gũtados.) y portãto, yo os mãdo cõ toda cẽsura, en nõbre d nr̃o señor Jesu xp̃o) q̃ digays y d̃clareis la v̉dad, y q̃ cõ toda certitũbre, me respõdais, si por ventura teneys entendido algũa cosa d̃stos q̃ se quierẽ casar. Mirad biẽ, mis amados hijos q̃ agora vna, dos, y tres vezes os p̃gũto: si q̃ça sabeis d̃los q̃ aora se q̃eren casar, algũ ĩpedimẽto? respõded me todos los q̃ aq̃ estays?

¶ Respuesta.

¶ No sabemos q̃ tengã im

lia: yuan yuh ticmati, in ca atle maitla yquitlacauhti-cate, çan melauac inic mo-namictiznequi. &c.

¶ Auh ma occeppa quim-molhuili yn sacerdote.

¶ Inaxcan notlaçopilhua ne, maquimmocnelili in to tecuiyo dios, ma quimoce tilili: ca ne loninoquixti yn amouic. Auh ĩtla melauac inic nixpan antlaneltilia, y uan inic nican anquimpa-leuico amouanyolque, yn quicelizneqũi matrimonio cenca noycamechmocneli-lizin totecuiyo: ca nel oan-tlamaceuhque in nicã ychã tzinco, oantlaneltilico yni techpa sacramento, ynic a-mo ytlacauiz. Auh inaxcã maquĩmotlaocolili, maq̃m momaquili in totemaquix ticatzi Iesu christo yni gra cia, ynic muchipa quimo-uellamachtilizque.

¶ Auh maniman quimmo nonochili yn teopixqui, yn yehuantin monamictizne-qui, ma quimmolhuili.

¶ Xiuallacaquicã (in amo namictizneq̃) ca yeonicte-

pedimẽto algũo, asi lo te nemos ẽtẽdido, q̃ no tienẽ embaraço algũo: mas q̃ sin embargo se pueden casar.

¶ Y torne les a dezir el sa-cerdote.

¶ Pues q̃ asi es, hijos mi os muy amados, nr̃o señor los fauorezca, y los ayũte en vno: porq̃ ya yo e hecho ð mi parte lo que es ẽ mi cõ vosotros: y si cõ toda v̾dad atestiguais ẽ mi p̃sencia lo q̃ sabeys, ayudãdo y fauo reciẽdo a vr̃os deudos y pa riẽtes, los q̃les q̃eren casar se, nr̃o señor os hara tãbien mercedes, y os dara su gr̃a por auer venido a su casa sã cta, a esta buena obra, ð ser testigos ð ste sacramẽto, pa que en el no aya falta algu na. Y agora sea seruido nr̃o señor Iesu xp̃o ð les hazer misericordia, dandoles su gr̃a pa le seruir siẽp̃ y agra (dar.

¶ Y luego el sacer-dote haga la siguiẽte amo nestacion a los que se ouie-ren de casar, y digales.

¶ Oyd aca (los q̃ os quere ys casar,) ya os he declara do

neuh, ĩ quenĩcẽca amotech monequi, inic anquinextiz que, in acitla vãyolcayotl anoço vepollotl, anoço cõpadreyotl ycamitlacauhti cate, inic amo tlatlacolpan ammonamictizque. Auh ĩ axcã oquicqualcá: ĩtlaitla amoyollo commati, maxi-nechnextilicã, inic amo ipã anuetzizque excomuniõ, y uan inic amo antlatzacuil tilozque, iniquac çatepau necizyn amonetlapololtiliz: ca yntla aca quimona-mictiz yuãyolqui, anoço y vepol, maciui in teoyotica quĩmanepanoz sacerdote, inixpan sancta yglesia, ca a mo nelli iniciuauh quimo-namictiz, ca çan ymecauh. Auh inizquipa ĩneuan co-chizque, yzquipa tlatlacoz que, yuan yc mictlã quitza uctiazque inintlauelilocayo (inaquique yztlacatizque ytechpa ininnenamictiliz.) Ipápaĩ, occeppa na mechtlaquauhnauatia (itẽ copatzinco in totecuiyo) in yc nixpan anquimelauazque, anquitozque intlaitla

do en como os cõuiene mucho manifestar, si por ventura teneis algũ impedimẽto de parentesco, cuñadez, o cõpadrazgo: porque no os caseis, estãdo en algũ pecado: y pues es agora tiempo, para que os declareis: si sentis algũ embaraço, dẽs cubriẽdo: porque no incur rais en sentẽcia de excõmunion: y porque despues no seays castigados, quãdo se descubriere vuestro error: porque si alguno se casare con su parienta, o cuñada: puesto caso, que el sacerdote los case, y tome las manos dlãte la .s. ygl'ia, no sera vdaderamẽte su muger la q̃ ãsi recibiere, mas sera su mãceba. Y tãtas q̃ntas vezes durmierẽ jũtos, tantas vezes pecarã e yrã a pagar su maldad y pcdo al infierno (los que asi ouieren mẽtido acerca d su casamiẽto.) Portanto otra vez os torno amãdar con todo rigor (en nõbre de nrõ señor) que declareys y digays ante mi: si aueys por ventura

en

oanquitlatiquê.&c.
¶ Yuá xiquilnamiquican, notlaçopilhuane: ca in sacramẽto matrimonio, cẽca mauiztililoni, yc nemaq̃xtilo, yuan cẽca tlapanauia, inic ycvellamachtilo totecuiyo dios (intla melauac yccelilo3, yuá intla necẽcaualiztica nenamictilo3, yn yuhca itenauatiltzĩ sancta yglesia.) Auhĩtlacamomelauac yccelilo3, in tlacamo necencaualiztica nenamictilo3, intla tlatlacolpã celilo3, ca amo ycnemaquixtilo3, atle amechõquixti3, çã anquinneneuilizque intlateotocanime, yn nomonamictia: yece amo quimmaquixtia ininenamictiliz: yehica ca amo quimiximachilia in totecuiyo Jesu xpo: yuan amono ipaltzinco im monamictia, amono itetzinco quitlachieltia ininnenamictiliz. Auh in amevantĩ, in ye anchristianome, cẽca amotechmonequi, yuan cẽ ca amoveynauatil, inic itetzinco anquitlachieltizque totecuiyo dios yn yehuatl

encubierto alguna cosa.&c
¶ Y acordaos, hijos mios muy amados, y traed ala memoria, encomo el sacramẽto dl matrimonio es admirable y saludable, cõ el q̃l es seruido, y agradado nr̃o señor dios (si se haze y recibe, como es d razõ, y se celebra y ɔtrae cõ toda dispoſiciõ y aparejo, asi como lo máda y ordena la.s.yglesia. Y si no se recibe cõ la rectitud q̃ cõuiene, ni cõ el aparejo deuido, mas estãdo en pcdo, no se alcançara la salud, mediante el dicho matrimonio, no os aprouechara cosa algũa, mas sereisse mejãtes alos infieles los q̃ les tãbiẽ se casan, empo no se saluã por su matrimonio porq̃nto no conocẽ ni tienẽ noticia d nr̃o señor jesu xpo ni se casã por su amor ni respecto ni endereçã a ella intẽciõ d su casamiẽto. Mas vosotros, q̃ ya soys fieles christianos, os es muy necessario: y teneys muy grã de obligaciõ de endereçar a nuestro señor la intenciõ

de

yn amo nenamictiliz: yuan cenca vey necencaualiztica anquicelizque, ynicantlacnopilhuizque. Ipāpaĩ inaxcan ontlamantli necencaualiztli, namechixpantiznequi, incencavel amotech monequi anquichiuazque, anquitequipanozque ynixpantzinco totecuiyo dios, inic yehuatzĩ quimoyecquitiliz in amonenamictiliz.

¶ Inic centlamātli, achtopa ammoyolmelauazque, ixpantzinco in sacerdote, ixquich anquitlaçazque in amotlatlacol, ca yuhca itenauatiltzin in tonātzin sancta yglesia, inic achtopa neyolcuitiloz ixpā sacerdote: inayamo nenamictilo. Auh in tlacamo vel moyolcuitizque ixpan sacerdote: inipāpa acaçac neci, monequi cēca ypāpa motequipachozque inizquitlamantli, yc oquimoyolitlacalhuique totecuiyo dios. Ypampa, ca nel iaxcā aoāuelitque, inic ammoyolcuitizque inixpā sacerdote: yehica ĩcēca ammiequĩtĩ: auh intisacerdo

de vuestro casamiento, y a le recebir con todo aparejo para merescer, y alcançar gracia con el. Y portanto, al presente os quiero dar noticia d̃ dos maneras de aparejo, las quales os conuiene mucho poner por obra, delante el acatamiento de nuestro señor dios, para que a su magestad agrade, y parezca bien vuestro matrimonio.

¶ La primera es, que os cõfesseis p̃mero delante el sacerdote de todos vr̃os pecados: porque assi lo manda la sancta madre ygl'ia, que antes que se casen los que se ouieren de casar, se cõfiessen ante el sacerdote: y si no se pudieren confessar ante el dicho sacerdote, por no le auer, les es necessario el arrepentimiento d̃ todas las offensas, que a nuestro señor dios han hecho. Por tāto pues los q̃ aqui estais, no aueis tenido oportunidad d̃ os cõfessar d̃lāte el sacerdote, por ser vosotros muchos, y los sacerdotes

tes çan tiquezquĩtin, cenca amotechmonequi inaxcan, ixpantzinco in totecuiyo, a mechtequipachoz, cenca a mechoctiz i ixquich amotla tlacol temictiani, i amoyol lo cõmati, yn oanquichiuh que, inic oanquimoyolitla calhuique, in ixquichcauitl yeánemi tlalticpac amopil tiã ácanazque. Ma vel ax can ixquich xiquilnamiqui cã, yçaçoquenami ipá oan uetzque tlatlacolli: yuã in quezquipa oãquichiuhque temictiani, mochi yxpátzin co xictlalicá: inaço oammo pouhque, inaço oammome catitinẽque, aço oáteixele uique, anoço oantlauãque anoço oamiztlacatque, a-noce temac oantetlazque: aço oanquitlatziuizcauh-que in missa in iquac domin go, yuã ilhuitlipá, anoce a mo antlaqualizcauhque, y niquac motenauatilia toná tzin sancta yglesia. Acaço mo ammoyolmelauhque i cecexiuhtica, yniuhca amo nauatil. Anoço am anquicelique yn confirmaciõ

tes pocos: cõuiene mucho que agora delante de nr̃o señor tengays arrepentimiẽto y pesar d̃ todos vuestros pcõos mortales, que vuestra consciencia os dita a-uer cometido, y le auer con ellos offendido todo el tiẽpo, que aueis biuido en este mundo: començando d̃sde vuestra niñez. Pues acordaos agora, de todos y de q̃lesquier pecados, en que aueis incurrido: y de quantas vezes hezistes y cometi stes los dichos pcõos mortales, y poneldos d̃láte su magestad, si os aueys ensoberuecido, o os aueis amã cebado: o si cobdiciastes alguna persona: o os embor rachastes, o si mentistes: o si entregastes a algũo ẽ mano d̃ sus enemigos: o si d̃xa stes por pereza d̃ oyr missa los domingos y fiestas de guardar, o si d̃xastes d̃ ayunar q̃ndo lo mãda la. s. madre ygl̃ia. O si d̃xastes d̃ cõfesaros cada año, asi como soys obligados a hazerlo. O si d̃xastes d̃ recebir el sa

amotlatziuiliztica, açoitla oanquitecuiliq̃, oanquichtecq̃teaxca, aço aca oanqui mauizpoloq̃: aço itla yc oã texixicoque, oantetoliniq̃: mochi axcan ycximotequipachocan, yuan amoyollo copaximocemixnauatican, inic aocmo ceppa antlatla cozq̃. Auh xiccemitocan in ycyxquich anquixiptlayotizq̃ amotlatlacol, inic yciuhca antlaxtlauazq̃, yuan inic anquitecuepilizque in temauiço: xiccemitocan yx pantzinco in totecuiyo inic antlamaceuazque, anquichiuazque penitencia, ynic yzquitlamantli anquichiuazque anquitequipanozque, in anquichiuazquia, ĩ anquitequipanozquia, yn tla ixpã sacerdote ximoyolcuitiani. Auh no anquicemitozq̃, inic ammoyolmelauazque ixpan sacerdote, iniquac anuelitizque: aço ipan in quaresma, anoço çã nẽmahyan: yuan anquicemitozque, inic mochipa anquimauizpiezq̃ ytenauatiltzin totecuiyo, yuan tonan

cramento ꝺ la cõfirmaciõ, poꝛ vuestra pereza: o si tomastes o hurtastes alguna cosa agena, o disfamastes a alguno: o si poꝛventura hezistes algũ engaño o agrauio a otro: de todo os arrepentid aoꝛa, y ꝓponed firmemente la emienda, y de no toꝛnar otra vez a pecar. Y assi mismo pꝛoponed de satisfazer poꝛ todos vr̃os pecados, restituyendo con toda bꝛeuedad lo ageno, y ꝺ restituyꝛ la fama agena, y pꝛoponed ꝺlante nr̃o señoꝛ ꝺ hazer suficiente satisfaciõ y penitencia, haziẽdo y poniendo poꝛ obꝛa, todas aquellas cosas que hizierades, si os cõfessarades ante el sacerdote. Y tambien aueys ꝺ ꝓponer firmemente, de cõfessaros delante el sacerdote, quando tuuiere des oportunidad, en la quaresma, o entre año: y assi mismo aueys ꝺ ꝓponer, de guardar siempꝛe con toda veneraciõ los mandamientos ꝺ nr̃o señoꝛ dios, y los mandamientos de la s.ma

tzin sancta yglesia. Oca ye huatlin inic centlamantli, inic ammocencauazque, in yc amo tlatlacolpan ammonamictizque:

¶ Auh inic vntlamantli, amotechmonequi yuictzinco in totecuiyo dios anquitlachieltizque in amonenamictiliz, yuictzinco anquitlamelaualtizque, inic amo ypāpa āmonamictizque tlahelpaquiliztli, anoço tlalticpac necuiltonoliztli, açoyypāpa in nepoualiztli, (iniuh quichiua tlateotocanime, yuan in amo qualtin christianome) çan vel ypaltzinco in totecuiyo dios, in yc amonenamictiliztica anquimouellamachtilizque, yuā inic tlacatizq̄ amopilhuan in nican tlalticpac, yuan in ompa ylhuicatlitic, muchipa cemicac q̄moyectenevilizque. Ypāpa y, monequi cēca anquimocuitlauizque in yehuātin amopilhuā (yniquac amechmomaquiliz inic el teotl dios) inic teoyotica anquinuapauazque, anquimizcaltizque,

dre yglesia. Esta es pues la primera disposicion y aparejo, con que os aueis d̄ aparejar, paraque no os caseys en peccado.

¶ La segūda es, que endereceys la intencion de vuestro casamiēto a nuestro señor, casādo os por su amor y no por la suzia delectaciō de la luxuria, ni por las riquezas, y bienes mūdanales, o por alguna altiuez d̄ soberuia, o vanagloria (assi como lo hazē los infieles y los malos Christianos) mas por amor y respecto d̄ nuestro señor Dios, para agradarle y complazerle con vuestro matrimonio: y para auer hijos, los quales en este mundo y en el cielo, alaben, y glorifiquen para siempre a su Magestad. Por tanto conuiene mucho, que tengays grā cuydado de vuestros hijos (quando el vnico y solo dios os los diere) de manera que los crieys y doctrineys en las cosas de dios, por que no le offendan, ni enojen

ynic amo quimoyolitlacal huizq̃, ynic amo yn tlatlacoltica mictlā yazque. Oc cenca yeuatl ypápa ynne pilhuatiliztli, nenamictilo amo yeuatl ypápa, yn çánenquizq̃ tlayelpaq̃liztli.

¶ Y uan ypápa ammona mictlizq̃ yn nepiyeliztli, ynic aoquic ámomecatizque acan tepá aniazque, ayc á tetlaximazque: amono ytlatlayelpaquiliztli ycam mocatzauazque, çan anq̃ mixcahuizque ynamociua uan (iamoquichinti.) Auh ynacihua çanno anquimixcahuizque ynamoquichuā (ynixquich cauitl ammiq̃zque) canel oamechmocetililí yn totecuyo, ynic āmomaquixtizque, cayntoq̃chtli, ytech timomaquixtiz im mociuauh, ytech ceuiz im moyolo, ymmonacayo (yniquac tlacatecolotl ytla auilnemiliztli yc mitzmoyeyecoltiz) auh çannoui yn ticiuatl ytechtimomaq̃xtiz īmoq̃chui (yniq̃c tineyeye coltiloz) Y pāpay, cenca amotechmoneq̃, īnepāotlā-

jenes y porq̃ no vayā al Infierno por sus pecados: Pues veys aquy, como principalmente por la procreacion de los hijos: se casā los fieles y no por la delectacion carnal, q̃ es dōnigū, pu[e]cho.

¶ Tābien os aueys de casar por la cōtinencia: para que de aqui adelāte, no os amancebeys, ni cometays adulterios teniendo parte cō la que es casada, ni os ē suziādo a vosotros mesmos con algū suzio deleyte, mas vsareys solamente de vuestras mugeres (vosotros los varones.) Y vosotras las mugeres, tēdreys a solos vr̃os maridos (hasta q̃ murays.) Pues os ha ayūtado en vno nr̃o señor, para q̃ os salueys: porque tu q̃ eres varō te libras por tu muger, y descāsara con ella tu coraçon, y tu carne quādo el dmonio te tētare dalgūa tētaciō d luxuria y dla misma māera, tu q̃res muger, te libraras por tu marido q̃ndo fueres tētada y por tāto os es muy necessari

motlacamatizque, ynitech pa nenepanoliztli: yniuh ca amonahuatil: ca yntla camo nepa notlanmotlaca matizq̃, yniuhcatq̃ amona uatil yctemictiani tlatlaco lli ypã anuetzizq̃: yuãcen ca yc anq̃moyolitlacalhuizq̃ yn totecuyo Dios, ca y nipápa yniuhq̃ y atetlacamachiliztli, miyectlamãtli ycmohuitilia, ynteoyotica omonamictiq̃, yehica caini quacteciuauh: çanen q̃necuilultia yniyoq̃chui ycqui yoleua: ynic cana momeca titiuh, cẽca ycq̃tlauelcuiti a nimã q̃telchiua, quitlalcauia: motlapololtitinemi Auh yniuhq̃ ynetlapololtiliz yn oq̃chtli, yuan ynic quich ĩemecatiliz camictlã q̃tzauchtiaz yniciuauh, ca oq̃yoleuh: ynic oq̃moyolitlacalhui ĩ totecuyo dios. auh çãoyui ycuepa mochiuhtica ĩtlayehuatl oq̃chtli amo q̃tlaçamatiz yciuah ynitechpa nenepanoliztli, ca noycmictlã motlaçaz. Y pápai: cẽca amotech moeq̃ ymnepanotl ámotlacama

ssario, q̃ os obedezcays el vno al otro, acerca dl debito segun q̃ soys obligados porq̃ si el vno al otro no os obedciereds ẽ esto, cometereys grã culpa o pecado mortal: y offẽdereis graue mẽte a nr̃o señor dios porq̃ por la tal desobediẽcia se ponẽ en grãdes peligros d sus ãimas los casados por la ygl̃a: porq̃ quãdo sin alguna justa causa resiste la muger a su marido, negãdo le el dbito: le da motiuo a q̃ se amãcebe y a q̃ se enoje: y aq̃ menospcie y dsampare a su muger: y a se dsatinar y este dsatino y turbaciõ del varõ, y todos sus amãcebamiẽtos: y ra apagar y lastar su muger al infierno: y la razõ es porq̃ le prouoco, y fue ocasiõ d offẽder a nr̃o señor dios y al cõtrario, si el varõ no cõdescẽdiere y obedesciere ẽ este caso a su muger, negãdole el dbito, se dspeñara tãbiẽ ẽ el infierno. ¶ Por tãto os cõuiene obedscer el vno al otro y tratar os cõ amor d mãera q̃ nun

tizque, cenca ammonepan tlaçotlazq̃, yhuan ayc ammotlalcahuizq̃. Auh ynitechpa yn nenepanoliztli: moneq̇ anquimatizq̃: cayninacayo oquichtli, inteoyotica tenamic cayuhquin aocmo ynacayo cayaxca in teoyotica iciuauh: auh yn ciuatl ynacayo, cayaxca, y techpohui yn oquichtli. &c.

¶ Yhuan ypápa ammonamictizque, ynic anquicnopilhuizq̃ yni gracia totecuiyo dios, ynic yehuatzin amech monemactiliz amech motlauhtiliz gracia, ca ynic quac necencaualiztica celilo yn Matrimonio, quimotetlauhtilia in totecuiyo in cenca vey gracia, yncenca tecuiltono, tetlamachti, in cenca yc mocuiltonohua, yncẽca yc motlamachtia in taniman (caq̇n mopiltzĩtia yn totecuiyo Dios.)

¶ Yhuan yc ammonamictizque, ynic nepanotl teoyotica ammopaleuizq̃: ca movey nahuatil intoq̇chtli ynic ticpaleuiz mociuauh: auh initechpa iemaq̇xtiliz

ca os aparteys, y acerca d̃ la obediencia q̃ el vno al otro os d̃ueys de tener ẽ pagar el debito, cõuiene que sepays, q̃ el cuerpo del varõ: casado por la yglesia, no es ya suyo: sino d̃ su muger, (auida por matrio) y el cuerpo d̃ la muger no es ya suyo, sino d̃ su marido. &c.

¶ Tambiẽ os aueys de casar, por desseo d̃ alcançar y adquirir la gracia de nuestro señor Dios, para q̃ el os la otorgue y os la comuniq̃, y os haga della merced, porq̃ quãdo d̃uidamẽte se recibe el matrimonio, otorga nuestro señor ẽtonces muy grande y copiosa gracia, la qual da gran cõtẽtamiento, y haze ricas, y biẽauẽturadas y llenas d̃ toda p̃speridad ñ̃as aĩas (porq̃ las haze hijas suyas nuestro señor Dios.)

¶ Assi mismo os aueys de casar pa ayudaros ip̃ũalmẽte el vno al otro: porq̃ tu q̃eres varõ soys obligado a ayudar a tu muger ẽ las cosas tocãtes a su saluaciõ

pro

ca cēca ticyoleuaz, inic teo yoticamonemitiz, ticcuitla uiltiz initlayecoltiloca to tecuiyo dios: inic cencavel quipiez initenauatiltzin to tecuiyo, ynic atle ypan ve tziz tlauelilocayotl: cenca tictlacaualtiz, intlaitla yc motlapololtiznequi. Auh çanno yuhqui monauatil ī ticiuatl cenca ticpaleuiz in monamic, inic momaqxtiz.

¶ Yuan ypampa ammona mictizque ynipaleuiloca a monacayo: ca yuhca amo nauatil, inic nepanotl āmo paleuizque, initechpa tlal ticpacamonēca: ca yteqꝫuh in oquichtli, inic cencatla tequipanoz, inic quimixnex tiliz ynitechmonequiz, yn quiquaz, inquiz, inyehuatl yuan yniciuauh noyehuan tin ynipilhuā: yuā inic quī tlaocoliz īmotolinia, yn co coxcatzitzintin, ī veuetque ynilamatque, inaoc vella tequipanoua: yuan inic y tlaquiuenchiuaz teopan, ī ixpantzinco yteouh ytlato cauh, inic ventzintli quima naz, in vey ilhuitlipan, ano

prouocādola quāto pudie res, a biuir santamēte: e im portunandola, a que sirua y obedezca a nr̄o señor di os, y ala guarda d̄ sus man damiētos, y aque no haga ni cometa algūa maldad e storuādola, q̄ndo q̇siere ha zer algū d̄satino. Y lo mes mo obliga a ti, que eres su muger, cōuiene a saber, d̄ fa uorecerle, y ayudarle asal

¶ Tābiē aueis d̄ pre (uar. tender de casaros, pa os a yudar corpalmēte: porq̄n to soys obligados de fauo recer el vno al otro, ē vr̄as necessidades corpales, por que el officio d̄l varō es tra bajar fuertemēte, para ad quirir lo necessario a su per sona (cōuiene a saber) su ꝓ prio sustentamiento y el de su muger e hijos: y paraq̄ tenga cō que socorrer alos pobres, y enfermos, alos viejos y viejas: los q̄les no pueden ya trabajar: y paq̄ tēgā algo q̄ ofrecer en la y glesia, d̄lāte su dios y señor lleuādo y p̄sentādo algūa cosa ēlas fiestas p̄ncipales

çannẽmayã, yuan inicqui paleuiz y altepeuh, inquicalaquiz ytequiuh. &c. Ipãpaĩ, monequi aic titlatziuhtinemiz in toquichtli, çã ye cenca ticmocuitlauiz, ĩmotlatequipanoliz. Auh çãnoyuhqui in ciuatl, ynic cẽca quipaleuiz ininamic: ca ynauatil inic vel quipiez intlatquitl, cali yez, calinemiz, tlachpanaz, tlapacaz, tzauaz, hiquitiz, teciz, tlaqualchiuaz, tlacauapauaz, cenca quimocuitlauiz yni oquichui (yniquac mococoz) quiyollaliz, cẽca q̃tequipanoz, cenca quimauiztiliz: auh çãnoyuhqui ynauatil in oquichtli, inic cẽca q̃mocuitlauiz yciuauh, (yniq̃c cocoliztli itech motlaliz) quitemoliz inpatli, q̃nochiliz inticitl tepatiani yuan quichiuiliz intlaq̃lli, cenca quicuitlauiltiz inic achitzin quiquaz tlaqualtzĩtli, cenca quipapaquiltiz, yuá cẽca quimalhuiz, (oecẽca yq̃cin otztiz) yuã cenca q̃malhuiz. Auh inaxcan notlaçopilhuane, vel nelli

o entre año, y para ayudar y fauorecer a su ciudad, dã do su tributo. &c. Y por tanto no es justo, q̃ en el algun tiẽpo estes ocioso tu q̃ eres varõ, mas que tengas grã cuydado d tu especial officio, y el mesmo cuydado ha d tener la muger, para ayudar a su marido: porq̃ es obligado a guardarle la hazienda, y a estar en casa, y a barrer, lauar, y fregar, a hilar, texer moler y guisar d comer, criar los hijos, y a tener grã cuydado d su marido (quãdo enfermare) cõ solandole, y ocupandose ẽ su seruicio, y hõrãdolo mucho, y la misma obligacion tiene el varõ, d tener gran cuydado d su muger (q̃ndo estuuiere ẽferma) buscãdo le las medicinas, y llamando al medico, y guisandole d comer, ĩportunãdola mucho aq̃ coma el mãjar, y regozijãdola, y tratãdola bien (especialmẽte quãdo estuuiere preñada) y hõrandol mucho. Pues agora hijos mios, yo os digo d v-

dad

namechilhuia, ca intlayuh anquichiuazquey, intla necencaualiztica anquiceliz-quein sacramẽto matrimonio, vel nelli yc anmomaquixtizque, yniquac ammomiquilizque, ãtlamelauaz que in ompa ychãtzinco totecuiyo dios anquicnopilhuizque yn cemicac papaqͥliztli ynitoca gloria.

¶ Yniquac yeoquimmononochili yn sacerdote, nimã quimmolhuiliz.

¶ Yuã ximatica, cayuhca itenauatiltzin yn tonãtzin sctã yglesia, in ayac qceliz cẽtetl sacramẽto, ĩtla itech ca excomuniõ, yehica ca anel qcnopilhuiz ĩ gr̃a intla camo achtopa popolhuiloz Auh inaxcã ãmonamictiz-nequi, intla anceqntin, quẽmá ypá oãuetzque excomuniõ, moneqͥ namechteochiuaz achtopa: ypãpa y ãmo chintin axcã ximotlanquaquetzacau, yuãceceppa xiquitocan Pater noster, iniquac namechteochiua.

dad, q̃ si hizieredes todas estas cosas, y si deuidamẽte recibieredes el sacramẽto del matrimonio, sereys sin duda algũa saluos (q̃n do viniere el fin de vuestra vida) e yreis derechos ala casa de nr̃o señor dios: y alcançareys el gozo indeterminable de la bienauenturança dela gloria.

¶ Despues de hecha esta amonestacion, les dira el sacerdote.

¶ Y aueis tãbiẽ d saber, q̃ mãda la sc̃a madre ygl'ia, q̃ nadie reciba algũo d los sacramẽtos: si estuuiere descomulgado, porq̃ no podra recebir ni alcãçar la gr̃a, si p̃mero no fuere absuelto d la d'scomuniõ. Y por tanto, los q̃ agora quereis casar, si por vẽtura algunos d vosotros estays descomulgados, teneys necessidad de q̃ yo os absuelua p̃mero. Y ási os hicad d rodillas y dezid sẽdas vezes la oraciõ d l pr̃ nr̃ miẽtras os absueluo.

¶ Entre tanto q̃ e dizen el Pater noster, absuelualos ad cautellam, diziendo.

¶ Authoritate domini nostri Iesu Christi, & sanctæ romanæ Ecclesiæ absoluo vos ab omni excommunicatione, et ab omni alio impedimẽto ecclesiastico, quod vos poßit impedire a debito matrimonij, exigẽdo et reddendo, in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.

¶ Auh yn ayamo quimma nepanoua Sacerdote, ma quimmolhuili.

NOtlaçopilhua ne maxicmocaq̃tican, ca vel axcan anquiceliz que yn sacramento matrimonio, yniquac nepanotl anquimonepan macazque in amocializ, in amotlanequiliz, amotlatoltica ymac anoço yxpan in sacerdote: auh amo yquac anquiceliz que inin sacramento, iniq̃c missa amopan mitoz, caçá yeiyo anteochiualozque, ammacozque yn bendiciones. Ipampay, inaxcan a moyollocopa ximoyoleua can yxpantzinco in totecuiyo, xicmocẽmaquilican yn amaniman, yuan amonacayo, ixquich ymactzinco xicuẽmanaca, inic amechmotlauhtiliz, inic anquicnopilhuizq̃ ynin sctõ sacramẽto.

¶ Y antes que el sacerdote les tome las manos, digales.

AMados hijos, saued y entended, que agora aueys ó rescebir el sacramento del matrimonio q̃n do dieredes vuestro cõsentimiento y voluntad, el vno al otro con vuestras palabras en las manos del sacerdote, o en su presencia, y no recebis este sacramento al tiẽpo q̃ se os dize la missa porq̃ entõces no recebis sino las bendiciones solamente. Portanto, leuãtad el espiritual señor de toda vuestra volũtad, y ofrecelde y dalde vr̃as animas, y vuestros cuerpos en sacrificio, poniendo lo todo en sus manos, assi como ofrẽda, paque os haga mercedes, y aque merezcays recebir este sãcto sacramẽto.

¶ Auh yn oiuh quimolhui li y, maquimomanepanilhui, yuan maquimolhuili yn ciuatl.
¶ Juanae, cuix moyollocopa ticmomaca, ticmonamictia iniz ycac Pedro: yn yuh motenauatilia tonantzin sancta yglesia?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Quemaca, ca vel noyollocopa nicnomaca.
¶ Auh maniman quimolhuili yn oquichtli.
¶ Pedroe, cuix vel mocen yollocopa ticmomaca, ticmonamictia in Juana, yniuh quimonequiltia tonantzin sancta yglesia?
¶ Tenanquililiztli.
¶ Quemaca, ca vel nocenyollocopa nicnomaca.
¶ Auh maniman quimitalhui yn motenamictilia.
¶ Quod deus cõiungit (vel) quos deus coniungit, homo nõ separet. In noĩe p̃ris et filij et spũs sc̃ti. A.
¶ Y uan ylhuilozque, yniquin vel impan mitoz missa yuan ycnauatilozque in cãdela, yehuatl yn xicocuitlaocoel: auh cenca qualli cen

¶ Y despues desto, tome les las manos (vel) junte les las manos, y diga a ella.
¶ Juana, otorgaste de todo tu coraçon por esposa y muger de Pedro, que presente esta, assi como lo mãda la sãcta madre yglesia?
¶ Respuesta.
¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.
¶ Y luego diga el sacerdote al varon.
¶ Pedro, otorgas te dͤ todo tu coraçon y voluntad por marido de Juana, assi como lo quiere la sãcta madre yglesia?
¶ Respuesta.
¶ Si otorgo, de todo mi coraçon y voluntad.
¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.
¶ Quod deus cõiungit (vel) quos deus coniungit, homo nõ separet. In noĩe p̃ris et filij et spũs sc̃ti. A.
¶ Y auisarlos han, del dia en que se les ha de dezir la missa. y q̃ trayã cãdelas dͤ cera, y q̃ tẽgã adereçadas sus personas con vestidu-

cachipauacĩ qualmaq̃tiaz q̃, inic calaquizque teopã.

¶ Auh iniquac yeimpã mitoz missa, quincempantiliz que, quincẽquixtizque, nõ qua quinquetzazque, yno ceppa monamictica, ĩ ocep pa ympan mito missa, ynic aocmo teochiualozque, çã yxquich quittazque missa: ca yuhca ytenauatiltzin in sancta yglesia: auh mochin tin ymmactlatlaticaz in cã dela, yniquac mitoua sancto euangelio, yuã yniquac yevalmacocuiz yninacayo tzin, yuan yyeçotzin totecuiyo Jesu christo. &c. Yuanceçotl tilmatli, ympan quiçouazque, yniquac oualmacoc ynsancto sacramento, yc quinquatlapachozque yn ciua: auh ynoquichtin, çan ymacolpan, yn çouhtoz. &c.

¶ Nicantzõquiça ynitech copa tlatoua nenamictiliztli. &c.

ras limpias, para venir a la yglesia.

¶ Y quando se ouieren de velar, y dezir les la missa, han de poner los en orden por sus rengleras, ponien do aparte los que fueron otra vez casados, y recibie rõ las velaciones, porque no las tornẽ a recebir, mas solamente vean missa: por que assi lo manda la sancta yglesia. Y todos tendrã enlas manos las candelas encendidas, quando se dixere el euangelio, y quãdo alçaren el cuerpo sagrado y la preciosa sangre de nuestro señor Jesu christo. &c. Y pondran sobre ellos vn velo despues que ouierẽ alçado el sancto sacramẽto, cubriendo con ellas cabeças delas mugeres, y tendiendolo sobre los hõbros delos varones.

¶ Aqui fenece lo tocante alos matrimonios:

¶ In nonotzaloca yn Escriuanos, yn quichiua testamentos.

¶ Auiso para los Escriuanos, que hazen testamentos.

¶ Tu



uhin tamatlacui
lo, in te escriuano
cuix vel oticchiuh
i motequiuh, cuix
vel ypan otimima, inizqui-
tlamantli monauatil ticte-
q̃panoz? Acaçomo vel nel
tiliztica, aço çan tecaneca-
cayaualiztica otiquicuilo,
in anoço itla oticneltili, yn
amo nelli? Auh iniq̃c cocox
qui oq̃chiuh testamẽto, inic
omonauatiteuac, inicomo
cauhteuac, cuix vel melauac
ticchiuh imotequiuh? Cuix
ticmati inizquitlamãtli mo
nauatil, inic melauac yez, i
ycamo itlacauiz testamen
to? maypã ximononotza in
axcã yeyznimitzteneuiliz,
maypã ximotlatẽoli, ca mo
vey nauatil, inic ticchiuaz
inizq̃tlamatli yeizmotene
¶ Inic. j. yn tehuatl (uaz.
tescriuano, monequi achto
ticnonotzazi cocoxqui, ach
to tiquittaz aço cvellatoua
yn anoço vellacaqui: yna-
noço yemotlapololtia, ca
yntlaye motlapoltia, yna
noce ovelmotlapololti, a-
mo vel q̃chiuazi testamẽto

Tu que eres escriua
no, heziste bien y fi
elmente tu officio:
y fuiste discreto y auisado,
en todas aquellas cosas q̃
eres obligado a hazer? O
quiça no con deuida fideli-
dad mas con engaño y per
juyzio dalgũo, diste a enten
der y afirmaste lo q̃ era fal
so? Eq̃ndo el enfermo hizo
testamento, significãdo y d
clarãdo su vltima volũtad:
heziste fielmente, y sin enga
ño tu oficio? Sabes bien to
das las cosas q̃ eres obliga
do a hazer, paq̃ sea bueno,
y firme el testamento? pien
sa pues agora, en lo q̃ te di-
re, y examinate bien: porq̃
eres obligado a hzaer y cũ
plir todas las cosas q̃ aqui
te dire y declarare.
¶ La. j. es, q̃ tu q̃ eres es-
criuano, tienes necessidad
d amonestar p̃meramẽte al
enfermo, y ver si habla bien
y ẽtiende, o si d suaria, y pi
erde el juyzio: porque si
desuaria, y ha perdido del
todo el sentido, entonces
no podra hazer testamẽto.

Auh yntla ocvellacáqui, ī vel yyollocopa quichiuaznequi testamento, achtopa tiquinnotzaz yn testigome yezque, amo yehuātin yez que ynicalnauac tlaca cocoxqui: amono yehuantin yezque yniuanyolque, çā yehuātī yezque inachi veh ca quitzticate, chiquacemī yezque, anoço chicuein, anoço matlactin, mochintin oquichtin, ayac piltontli, anoaccenca yeueue, çanyeh uātin ynuel yxtlamati. Ni man tiquinquixtiz ynixqch tin ychā tlaca vehca miqua nizque, vehca yazque, inic amo quicaquizque intlein quitoua cocoxqui, çan vel yehuātī çā vel inceltin qui caquizque intestigome. Ni man ticnotzaz yn cocoxqui tiquilhuiz. Niccauhtzine (ī tlaciuatl) ciuapille. Inin testamento inaxcan ticmochiuiliznequi, caymalhuilo ca in maniman, yuan ymal huilocain maxca motlatq, inic atle poliuiz: auh mone qui vel ticmelauacachiuaz ca yctimocēcaua ynic timo

Y si tuuiere buen sentido, y de su volũtad quisiere hazer testamento, has de llamar primero alos que han de ser testigos, y no lo serā sus vezinos del enfermo: ni tāpoco sus deudos o pariētes, mas ser lo han aqllos que moraren algo lexos dl, y han de ser seys o ocho o diez, y han de ser todos ellos varones de edad, y no muchachos ni muy viejos, mas solos aqllos que tuuieren buen juyzio y discreciõ. Y echaras luego fuera dla camara, a toda la gente de su casa, los quales se apartarā algũ tāto, porq̃ no entiē dan ni oyan lo q̃ dixere el ēfermo, mas solamēte los testigos y no otros le oyran. Y luego hablaras al enfermo diziēdole assi. Hermano mio (y si fuere muger) señora, este testamēto q̃ aora q̃reis hazer es ꝑa remedio ḋ vr̃a aīa, y ꝑaq̃ no se maltrate ni ḋspdicie vr̃a haziēda: y portāto os cõuiene q̃ lo hagais como es justo, pues cõ esto os disponeys ꝑa

vue

miq̃liz. Auh ynixquich yc-
nimitztlatlaniz: melauac-
yctinechmonanquiliz.
¶ Maxinechmolhuili, cuix
ytla teaxca ticmopielia? A
çocalli, aço tomines, aço
tilmatli, aço cacauatl, aço
pitzotl aço ytla tictecuili,
aço ytla ticmotlaneui, aço
ytla motech poliuhtica?
¶ Yntla teaxca quipia, ni
man tiquilhuitz.
¶ Monequi titlanauatite
uaz ynicnimã axcãpa iciuh
ca moxtlauaz, ynay amo ti
momiq̃lia, auh yntlacamo
yxtlauiz auel timomaq̃xtiz
¶ Nimitztlatlania, cuix y-
tlamaxca aca quipia? aço
calli, aço tomines? ꝛc.
Mamman xiquito, aquin,
tleytoca yn quipia?
¶ Nimitztlatlania, xinech
ylhui q̃xquich yniaxca mo
namic, yninemac mochiuh,
yniquac ámonamictique?
Xicteneua ca monequimo-
chi quicuiz.
¶ Yuan nimitztlatlania,
quezquintin ynmopilhuã,
ynipã otlácatque teoyoti
ca moneuamictiliz? Cuix

vr̃a muerte. Y mirad q̃ me
respõdais clara y distinta-
mẽte a loq̃ yo os p̃gũtare.
¶ Dezidme teneys a car-
go algũa haziẽda agẽa? A
ssi como casa, o tierra, to-
mines, o mãtas cacao: o al
gũos puercos: o tomastes
algũa cosa prestada, o sois
en cargo a algũa persona?
¶ Y si tuuiere alguna cosa
agena, dezirleas.
¶ Conuiene q̃ mandeis se
pague cõ toda breuedad,
y sin dilaciõ algũa, antes q̃
espireys, porq̃ si no se resti
tuye, no os podreis saluar
¶ Pregũto os, tiene algu-
no aguardar alguna cosa
vr̃a? assi como casa: o tomi
nes. ꝛc. Dezid luego quiẽ
es, y como se llama el tal.
¶ Pregũtoos, y respõded
que tãto fue el dote de vue
stra muger quãdo os des-
posastes y casastes? De-
zid lo que fue, porq̃ todo
se ha de dar a ella:
¶ Tambien os pregunto,
quãtos hijos aueys auido
y os hã nacido d̀spues q̃ os
casastes por la yglesia? Sõ

oquichtin? Tleitoca? Quez
quintin ynciua? Tleintoto
ca? Ynmmopilhuā oquichtin
yuan yncíua, monequi, mo
chītech ticcautiaz, ymmax
ca motlatqui: çámochixix-
quich çanceyaz, ynic qui-
moxexelhuizq̄, intlcamo ō
ca, yntlacayac, mayorazgo
ynteyacapan?

¶ Yuan nimitztlatlania,
aquin ticnequi quimmocui
tlahuiz mopilhuan, yuan
ynim axca? Aquin ytech ti
quincauhtiuh?

¶ Yuan nimitztlatlania a
quique intiquīteneuhtiuh
aquiq̄ ynipā tlatozque im
manimanc? Camonequi o-
entmin tiquintenehuaz.

¶ Ynic ontlamátli: mona-
uatil in tescriuáo, vel timi-
hmatiz, ynicamo çáticcui
tlauiltiz ī cocoxquiin testa
mēto quichiua, ynic ytla y
yaxca quitemacatiaz Auh
inixq̄ch otiquicuilo ynipan
oticilali testamento, atle
ticteylhuiz: yuan intestigo
me, tiquimilhuiz inic atle
quiteylhuizque. Auh in te
huatl: çan tic piez in testa-

varones? Como se llamā?
Quantas hijas teneys? co
mo se llaman? Conuiene q̄
dexeys a vr̄os hijos y hijas
toda vr̄a hazienda y todos
vr̄os bienes, diuidiēdolos
y repartiendose los ygual
mēte a cada vno d̄llos sal-
uo, si ētre ellos ouiere algu
no q̄ aya desel mayorazgo

¶ Tambien os pregunto,
quien quereis q̄ tenga car-
go de vr̄os hijos, y de vue
stra hazienda? A quien los
d̄xays encomendados?

¶ Mas os pregūto, a quiē
nōbrays para q̄ tengan cu
enta cō vr̄a anima. Por q̄
teneys necessidad de nom
brar dos personas.

¶ La segūda cosa, aque tu
que eres escriuano eres o-
bligado: es aser cauto y a
uisado: no haziēdo fuerça
al enfermo: que haze testa-
mento: aque d̄ y reparta su
hazienda: aquien ati pare
ciere, y lo que escriuiste eñl
testamento no lo asō dezir
anadye: y assi mesmo dir-
as alos testigos, q̄ no lo di
gā anadie, mas guardaras

mento, quiniq̄c ynomic cocoxqui: tiquĩmacaz in omẽ tin in tech ocaualoc, ynipã tlatozq̄ inic yciuhca mochi huaz ynipan ycuiliuhtoc testamento.

¶ Auh yn cocoxqui, yntla cayac teoyotica ypiltzin, yntla ye ōcate cequintĩ yn amoteoyotica ypilhuan y çan ymecapilhuan, yeuan tin quicuizq̄ yniaxca: inaço oquichtĩ anoço ciua. Auh yntlace oquichtli: intla ce ciuatl, çãneneuhquiçan mochi yxquich inicquimoxeluizque. Auh yntla onca te teoyotica ypilhuan yhu an yntlano oncate cequin tin ymecapilhuan, çanye ynicmacuillamantli ytlat qui, vel yntech quipouhtiaz çanyeyo çanyeyxquich q.n. Macuilcan xelihuiz, macuil can quiçaz ynixq̄ch ytlatqui, çacentlamantli çaceccan quiçaz, ynic qui moxexelhuizque ynimecapilhuan: Auh yntlacayac ypiltzin, yntla yeonca yta yná, ynáoço ycol, inaçoço yci yheuã quicuizq̄ iniaxca

tu el dicho testamẽto, y des pues q̄ aya espirado el enfermo: dar lo has alos albaceas, paraque tengan cargo d̄ cũplir cõ toda bre uedad el dicho testamẽto.

¶ E si el ẽfermo no tuuiere hijo legitimo: y tuuiere otros no legitimos (quiene asauer: hijos de sus mance bas) agora seã machos o hẽbras ellos hã d̄ hauer su haziẽda y bienes. Y si el vno fuere varõ y la otra mu ger, hã d̄ partir y diuidir ygualmente la hazienda. Y si tuuiere hijos legitimos, y otros no legitimos, (si licet) hijos de sus mancebas, solamente la quinta parte de sus bienes, les podra dar, y no mas, quiero dezir. Que la dicha hazienda se reparta e diuida en cinco partes y q̄ solamẽ te la vna parte repartan y diuidan entre si, los hijos delas mancebas. Y si no tuuiere hijo o hija y tuuiere el dicho enfermo, padre y madre, abuelo o aguela, a q̄stos hã de auer sus bienes

Auh yntlacayac yta, ynã, ynanoço yhuan yolqui: yehuatl quimati yncocoxqui ynaquin itech quipouhtiaz yaxca itlatqui. Auh intlai tlaquimacatiaznequi ynimamic, iniaxca velitiz ĩqui macatiaz. Auh intla otztli ytech quipouhtiaz inipiltzĩ initicca ynamic inixquich y yaxca, auh ocquipiez ynyehuatl otztli.

¶ Yuan intehuatl te escriuano, yniquac mochi otiquicuilo itlatol cocoxqui, occeppa mochi ixpan ticpouaz, yuan mochipa cetlacatl tichuicaz invellacuilo ua, inic teuan testigo yez, yuan inic tetocayotiz te firmatiz.

¶ Inic etlamantli, monauatil ynte escriuano, invel ticmatiz, inquenin peua testamento, iniuh nicã nimitz tlalililiz.

Y sino tuuiere padre, ni madre o algũ deudo, entõces queda al enfermo, y a el ꝑtenece, el dar su haziẽda y bienes a q̃ẽ le pareciere. Y si q̃siere dar a su muger sus bienes y haziẽda, puede lo muy biẽ hazer. Y si estuuiere p̃ñada, a de dexar toda la haziẽda al hijo, q̃ esta en el viẽtre d su muger, y tẽdra cargo d la haziẽda, la p̃na.

¶ Y tu escriuano, dspu(da. es q̃ ouieres escripto todas las palabras d l enfermo, leerse las has otra vez todas d lãte d l, y siẽpre as de lleuar cõtigo vna ꝑsona q̃ se pa escreuir, q̃ sea tãbiẽ testigo, paq̃ põga los nõbres y firmas d los q̃ no sabẽ escre

¶ La tercera cosa, q̃ (uir: tu escriuano eres obligado a saber, es el como comiença el testamento, assi como aqui se te põdra la forma.

¶ Itzontecon ypeuhca yntestamento.

Inica ytocatzin tetatzin, yuan tepiltzin, yuã spiritu sã

¶ Cabeça o principio de testamento.

En el nombre d l padre, y del hijo, y del spiritu sancto: co

cto: nicpehualtia in no testamento.

¶ Maquimaticā inixquich tin quittazque yninamatl, ca in nehuatl notoca Francisco gomez: (anoço yn ni Juana sanchez:) nican nochan Tetzcuco, ytechnipoui in perrochia ynitoca sancta Maria Assumpciō: nicchiua no testamento. Auh maciuin mococoua nonacayo, yece innoyollo innociaiz innotlalnamiquiliz, in notlacaquia aquenca, çāpacticā: auh nicchixtica in miquiztli, inayac vel yxpāpa yeua, inayac vel q̄tlalcauia, yc nictlalia no testamento yçatlatzaccan yçatlatzonconotlanequiliz, ynic mochipa mopiyez ynic ayacquitlacoz, ca yehuatlin yzcatq̄ yenicpehualtia.

¶ Ynel achto, ychuatl yna niman, ymactzinco nocontlalia intotecuiyo dios, ca oquimochiuili, yuan nicnotlatlauhtilia, ynic nechmotlaocoliliz, nechmopopolhuiliz, innotlatlacol, nechmohuiquiliz ynichātzinco

comienço a hazer mi testamento.

¶ Sepan quantos vieren esta carta y escriptura, como yo Frācisco gomez (o yo Juana sanchez) natural dela ciudad de Tetzcuco, y dela perrochia de sancta Maria de la Assumpcion, hago y ordeno mi testamento. Y aunq̄ mi cuerpo esta enfermo, empero mi coraçon y volūtad, memoria y entendimiēto esta bueno y alegre: y estoy esperādo la muerte, de la q̄l ninguno se escapa, ni se puede librar della. Y por tāto hago este mi testamento, y vltima y postrimera volūtad, para q̄ siēpre se guarde y nadie vaya cōtra ella y es esta que aqui comienço a declarar.

¶ Primeramēte, encomiēdo y pōgo mi anima en las manos de nuestro Señor Dios que la crio, y pidole por merced, y suplicole, aya mia de mi, y q̄ me quiera pdonar mis peccados, y me quiera lleuar a su ca-

ynilhuicatlitic(iniquacna niman oquitlalcaui nona- cayo.) Auh innonacayo y tech nicpouaintlalli ca y- techquizcatlalli caçoquitl yhuá nicnequi çãce tilma tli ynicmoq̃milo3, ynicmo toca3 yuã nicnequi, ompa motoca3intoteopa s. Anto nio de Padua, vmpa nech momachiyotili3 inteopix- qui no sepultura, ynnote- coch, ynnotlatatac. Yuan nicnequi, ynipãpa nanimã ypaleuiloca, ynic amo vm pa vehcaua3 Purgatorio ce vigilia yuan centetl mis sa, ynicmotoca3 nonaca- yo, auh intlacamo veliti3 yquac, maquinimo3tlayoc auh quicahua3que ventli inompa teopan. Auh intla quinequi ocque3qui tetl y pan mito3 yn missa, quite neuhtia3 ynque3qui pesos mocahua3 teopan, ynteo- tlatquitl yemocoua3, ano ço teopixque intechmone- qui yemocoua3. &c. Auh y3 catquinictenehuainvel no ne yxcahuilaxca innixcoyã naxca, ynnocal nauhtetl,

sa del Cielo (despues que mi anima sea ya apartada del cuerpo.) Y el dicho mi cuerpo dexo y encomiẽdo a la tierra, do salio, porq̃ es tierra y lodo: y quiero q̃ sea embuelto en sola vna sauana, para enterrarle. Y quiero q̃ sea enterrado, en nuestra yglesia de s. An tonio de padua: adõde el sacerdote me señalare se- pultura, y enterramiẽto. Y es mi volũtad, q̃ para ayu da de mi anima: porque no sea mucho tiẽpo detenida en purgatorio: se me diga vna vigilia, y vna missa, al tiẽpo q̃ sepultaren mi cuer po, y si no pudiere ser aquel dia: sea el siguiẽte. Y lleua rã la offrẽda a la yglesia. Y si quisiere q̃ se celebrẽ por el algũas missas, dclarara los pesos q̃ quisiere se dẽ a la ygła paraq̃ dellos se cõ prẽ ornamẽtos o para q̃ se les d lo necessario al sustẽ- tamiẽto d los ministros. &c Y declaro aq̃, los bienes q̃ son mios, ppios de mi psona. Quatro casas, y tres he redades

innomilletetl, innoteocuitl ynnochalchiuh, yn vel nax ca catca, yniquac ninonamicti. Auh yzcatqui: nictenehua yn vel yyaxca nonamic, ynnochan tlacatl, yniaxca ytlatqui valmochiuhtia yniquac titonamictiq̃, mochi quicuiz. Auh ynixquich ycotlapihuix, ynixquichcauitl tonehuan otinenque, yeuatlin yenican nictenehua, monequi quitoz ynquexquich, tlacoxelihuiz: centlamantli cecniquicuiz: auh yncentlamantli yzcecni: quicuizque yn nopilhuan. Auh yzcatqui nictenehua ynteaxca nicpia. Macuili pesos mayciuhcamaco iniaxca, ytoca Juan perez Tlaxcallá monemitia, quiximati innonamic. Auh in Diego sanchez macoz cepeso yconechtlatequipanelhui: yniconech tlayecolti ce metztli. Yzcatqui naxca quipia, ytoca Pedro Garcia: chicome pesos: maquimmacaca yn quimmocuitlahuizque nopilhuan. Yhuan nicitequi:

redades, mi oro y plata y piedras p̃ciosas: las q̃les yo tenia y posseya antes q̃ me casasse: y ò claro tábiẽ aqui, la haziẽda ppria ò mi muger y huespeda: la q̃l trux o cõsigo, quãdo nos òspo samos y casamos: la qual toda tomara ella. Y todo lo q̃ se ha multiplicado, en todo el tiẽpo q̃ hemos ambos viuido jũtos, q̃ es lo q̃ aqui dire, cõuiene q̃ lo declare todo, se partira en dos partes, la vna de las q̃ les tomara ella, y la otra parte tomaran mis hijos. Y tãbiẽ declaro aqui, la hazienda q̃ tengo agena. Cinco pesos los quales cõ toda breuedad se dẽ a cuyos son, q̃ es Juã perez: el qual mora en Tlaxcalla y le conoce mi muger, y a Diego sanchez se le dara vn peso, por cierta obra q̃ me hizo, y por el seruicio de vn mes y los q̃ tienẽ algũos bienes mios, son Pedro garcia: el qual tiene siete pesos: dar los ha a quiẽ tuuiere cargo ò mis hijos. Y q̃ero q̃ se dẽ

ey pesos macoʒque ymmo tolinia, yehica notechpoliuhtica notechactica ceq̄teaxca: auh amoniquimixi mati ynaxcauaque, yuá nitlanauatitiuh, intla occētlamantlineciʒ, ynnotech poliuhtica teaxca, mochi moxtlauaʒ (yntlaneciʒque testigos, iaço notlacuilol) yuá nitlanahuatitiuh ynic cahualotiuh espital cepeso intech monequiʒ yn ompa mopatia. Auh iʒcatqui, niquinteneuhtiuh ynnopilhuan invel axcauaque, vel yehuātin quicuiʒque, ynixquich naxca. Ynic ce ytoca Francisco, ynic ome ytoca Pedro. &c. In yehuátiny, quimoxeluiʒque inixquich naxca notlatqui: çan neneuhqui, cancen yaʒ, çāmo chixixquich, ynic quimoxexelhuiʒque, mochintin yn oquichtin yuan incíua. Iʒcatqui nicquetʒtiuh nicteneuhtiuh, inquimmocuitlahuiʒ nopilhuan: yuan ynin tlatqui: ytoca Alonso de sancta Maria: yuan nicteneuhtiuh occentlacatl, qui

tres pesos a los pobres: porque soy en cargo de algunas cosas agenas: y no conozco a los dueños dellas. Y mando, que si pareciere ser yo encargo y deuer a algunas personas alguna hazienda, que se pague toda (si ouiere testigos o escriptura mia.) Y tambien dexo mandado, que lleuen al hospital vn peso, para los que en el se curan. Y dexo aqui nombrados mis hijos, verdaderos herederos, los quales tomaran toda mi hazienda. El primero se llama Francisco, el segundo se llama Pedro. &c. Los quales partiran ygualmēte entresi, toda mi hazienda: no lleuādo los vnos mas que los otros, assi los varones como las mugeres. Y he aqui nombro al que ha de tener cargo de mis hijos y de su hazienda Alonso de sancta Maria: y tambien nombro a otro que le ayude, elqual se llama Diego xua

rez,

paleuiz itoca diego xuarez Ynieh uātini, niqntlatlauh titiuhinic q̄mocuitlahuizq̄ yn ī notlatlalil, ynic mochi neltiz, maypaltzīco i dios q̄chiuazq̄, maq̄tequipanoz q̄, in yehuatl notestamēto, anoço codicilio anoço notzōquizcatlaneq̄liz (yniuh ca nauatilli, īmelauaca tlatolli) macēcaq̄mocuitlauiz q̄, ynic yciuhca mochiuaz, neltiz, ynizquitlamantli y tech nictlalitiuh no testamēto. Auh occepaniquīno tlatlauhtilia in Alōso d̄ s. Maria, yuā in Diego xuarez ynic nopātlatozq̄, ynic yciuhca mochiuaz. Auh in tla yciuhca mochiuaz ynic niquinnotlatlauhtilia: yehuatzī intotecuiyo Dios, quīmotlaocolīliz ynic noyuh impāmochiuaz, yniq̄c miquizq̄. Auh intla occe y tla occētetl notestamēto ca napa neciz, nicpolohua, ni má amotley ypāpohuiz yuh quin atley: anoço ytla aca quipiyanotlatol, inaçonic nonotz niq̄lhui nictemachuili ynic ytla ytech nicpouh-

rez. A estos ruego antes d̄ mi muerte: q̄tengā cargo d̄ este mi testamēto, d̄ manera q̄ se pōga ē execuciō: y q̄ por amor de nr̄o señor Dios hagā y cūplā este mi dicho testamēto, o codicillo, o mi postrimera y vltima volūtad (segū q̄ se māda eñ l d̄recho) tēdrā mucho cuydado, q̄ cō toda breuedad se hagā y cūplā enteramēte todas las cosas q̄ dexo ordenadas en el ya dicho mi testamēto. Y otra vez les ruego, alos dichos Alōso de s. Maria, y a Diego xuarez, q̄ me fauorezcā, en q̄ con toda breuedad se cūpla. Y si hizierē cō toda diligēcia, lo q̄ yo les ruego y suplico, nr̄o señor Dios les hara mia, pa q̄ lo mismo se haga cō ellos quādo murierē. Y si otro qual quier testamēto mio pesciere en algūa pte, le doy por ningūo, y por d̄ ningū valor ni fuerça, y como si no fuesse y si algūa psona tuuiere algūas palabras mias escriptas, ē las q̄les le prometiesse d̄ dexarle algūa cosa, q̄n

tiaz ynic ytla ytech nicauh tiaz; yniq̃cnimiquiz, mochi nicpolohua çā yeyyo nicnequi neltizmochiuaz yni panī no testamēto nictlali tiuh. Auh intla ymixpā neciz alcaldesme, maquima ticāinquimocuitlauia justi cia intetlatzōtequilliani: ca yehuatli, in vel notestamē to in vel noyollocopa niccauhtiuh. Auh inonicchiuh nicā Tetzcoco, ytocayocā s. Maria assūpciō ymixpā testigome, ī vel ypāpa onotzaloq̃: iniccetlacatl ytoca Juāgomez: inic ome itoca Sāncho garcia. &c. Y nauel lacuiloua. Andres perez, yuā Juā gōçalez, ypāpa oquinfirmati Antonio fernādez (çā no testigo) Auh innehuatl Gōçalo mēdez escriuano nicā ciudad tetzcoco oniquicuilo, onechtlatlauhti, in. N.) intlacpac omoteneuh) yuā omofirmati. Y uā niq̃tohua, caniquiximati in. N. inquichiuh testamēto, nixpā, yuā niquiximati in testigosme intlacpacomoteneuhque. &c.

do muriese, yo las doy por ningūas: y es mi volūtad, q̃ solamente se hagā y cūplā las q̃ ōpuesto en este mi testamē to, y si parecieren ante los alcaldes sepā los tales, q̃ tienē cargo ō la justicia y ōjuzgar y sentēciar, q̃ es este mi verdadero testamēto, el q̃l ō todo coraçō, ō puesto ordenado. Y q̃ lo hize aq̃ en Tetzcuco en l barrio q̃ se llama s. Maria ō la assumpciō, ō lāte los testigos q̃ para este effecto fuerō llamados, el primero ō los q̃les se llama Juā gomez, el segūdo, Sāncho garcia. &c. Y los q̃ no sabē escreuir, son Andres perez, Juā gōçales, y por esto firmo en nōbre dellos, Antonio fernādez: q̃ tābien es testigo: e yo Gōçalo mendez, escriuano ōsta ciudad ō Tetzcuco, lo escreui por ruego ō. n. arriba nōbrado el qual lo firmo de su nōbre y digo q̃ conozco al dicho N. que hizo este testamēto delante de mi: y que conozco tambien à los testigos arriba nombrados. &c.

Pre

Tetlatlanilizy techpa ynicchicuetetl teonauatilli.

Uix: yca aca tictentlapiqui, aço tictetenananatili, aço aca ytechtictlami yntlatlacolli temictiani, aceuatl ynichtequiliztli, anoço yeuatl yntetlaximaliztli anoço cuilloyotl: aço ticteilhui innepa ycac ynnechcapayauh ynnechcaca, catlahuanqui, anoço auiani: aço çannen ymac otictlaz, ymac octicmayauh in justicia, ynic otoliniloc, yuan ye omotolinique: yninamic, yuan ynipilhuan? Monequi ticuepaz ymmotlatol, yuan tiquixtlauiliz, ynicotictolini, ynicotla yhyyoui, cenca ticyolcehuiz ynotictentlapiqui, ynoticahuilquixti ynoticteopouh, ynoticmauizpolo: auh ynimixpan oticapilquixti, cenca tiquintlatlauhtiz, ynic mitztlapopolhuizque imixpan timotlatolcuepaz, ynixquichtin tiquinnonotz, yni

Preguntas, acerca del octauo mandamiento de Dios.

Leuantaste alguna vez falso testimonio a alguno, o procuraste le algun mal, o impusiste algun peccado mortal a otro, assi como de hurto, de adulterio, o de sodomia: quiça dixiste, aquel que esta aculla o aquel q̃ va alli, o aquel que esta alli, es borracho, o es mala muger: quiça sin alguna razon le entregaste a la justicia, por lo qual fue afligido, y padecieron necessidad su muger y hijos? Mira que tienes necessidad de desdezirte, y de satisfazerle el agrauio y mal que heziste, y eres obligado a aplacar, al que assi leuantaste testimonio, affrentaste, heziste agrauio, y deshonraste: y rogaras mucho a los que estauan presentes (quando le affrentaste) que te perdonen: y delante de todos ellos, te tornaras a desdezir

mixpan tiztlacat, tiquimihuiz. Ca amo yuhqui, ca amo nelli inonamechnolhuili: caçanonicpic, çanonino tlapololti: macamo xicmo neltoquiticã ynonamechilhui, yniuhqui ynemiliz. N. caqualli yyollo, yhuanmelauac ynicnemi: auh ynnehuatl nitlauelliloc, amo nicpix ynitenehuatiltzin dios

¶ Cuix quemmaniã, cana otiquittac vetztoc, temahuizpololiz amatlacuilolli, yniquaz otiquittac acaçomo çannimá otictzatzayan: yniuhca monahuatil: acoçanye miyeccan tictetttiti, tictepohuili, ynicotitemahuizpolo.

¶ Aço ticpacacac intechicoytoliztli, intetepotzitoliztli: aço tepan tahauix, tepan oticamanalo, yuan açoteyxpan otictlali, otiquito intetlatlacol, inamo machoya.

¶ Yntetlatlaniliztli, ynitechpohui ynicchiuhnauhtetl teonahuatilli, yeomo teneuh ynipan ycchiquacentetl teonahuatilli.

delo q̃ falſamente les dixiſte, diziendoles. No es aſſi ni es verdad lo q̃ os dixe, mas yo lo fingi y leuante, haziẽdo lo q̃ no d̃uia hazer Mirad q̃ no creays lo que yo os dixe, q̃. N. fueſſe de mala vida, porq̃ el es bueno, y viue biẽ y rectamẽte: y yo ſoy malo, porq̃ no guarde los mãdamiẽtos d̃ dios

¶ Viſte por vẽtura, o hallaſte cayda eñl ſuelo, alguna carta o eſcritura diſſamatoria, q̃ ça quãdo aſſi la hallaſte, no la heziſte pedaços luego y rõpiſte (como eras obligado) mas la moſtraſte ẽ diuerſas ptes: y la leyſte a otros: diſſamãdo a algunos

¶ Oyſte por vẽtura d̃ buena gana la murmuraciõ de alguno, mofaſte o eſcarneciſte y burlaſte d̃ algũa perſona, o manifeſtaſte y publicaſte los peccados de tus proximos, q̃ eran ſecretos.

¶ Las pregũtas: acerca d̃l noueno mãdamiento de dios, eſtã pueſtas en el ſexto mãdamiento de Dios nueſtro ſeñor.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa inic matlactetl teon ahuatilli.

Cuix ycaotiquelevi inte arca intetlatq̃, cuix vel tiquichtequizquia, cuix vel ticcuizquia intla xiuelitini intlaca yacmitzittani yntlaca yac tlacatl yeni?

¶ Aço ytla tenyotl, mauiçotl otiquelevi, oticmocolti, y huey tlatocayotl yn tepacholiztli?

¶ Cuix ytla occentlamantli tlatlacolli temictiani, o ticmicolti, otiq̃levi, in ticcemito ticchiuaz, yniquac tiuelitiz: Ca ye otitlatlaco yeoypá tiuetz yn peccado mortal, yntlacanel moticchiuh intle in moyollocacopa otiq̃levi, in oticcemito ticchiuaz, y huel yuhcatca moyollo inictictzõquixtiz

¶ Preguntas a cerca del decimo mandamiento de Dios.

Dessease alguna vez hazienda agena? hurtarasla, o tomarasla si pudieras y tuuieras oportunidad, o sino te viera nadie, o sino ouiera gente?

¶ Desseaste alguna gran dignidad, honra, o cobdiciaste algun gran señorio y gouernacion?

¶ Desseaste por ventura, algũ otro peccado mortal proponiẽdo firmemente d̃ cometerlo (auida oportunidad?) porq̃ ya offendiste y cayste en pc̃do mortal, aũ que no pusiesses por obra, lo que assi cõ determinaciõ desseaste: y propusiste firmemente d̃ hazer, y tuuiste intẽciõ d̃ ponerlo por obra.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa initenauatiltzĩ tonantzin sancta yglesia.

Cuix huel motẽco ticmati ynizquitetl ytenauatiltzĩ tonátzin s. ygl̃ia: Ca

¶ Preguntas, a cerca delos mãdamientos de la sancta madre yglesia

Sabes de coro, todos los mandamientos de nr̃a madre s. yglesia? Por que

moncqui ticmatiz in yzqui tlamãtli, ycmotenehuatilia, occenca yehuatl, immacuiltetl inyenicã ycnimitz tlatlaniz, ynic ticmahuizpiez, ypãpa ca huel ymaqxtiloca ĩmanimã. Auh intla çã tictelchihuaz, ca yc ypã tihuetziz ĩtemictiani tlatlacolli ynitocapcõo mortal, yc cemicac titelchiualoz, ticemixnahuatiloz yhuã mochipa yctitlatzacuiltiloz in ompa infierno?

quecõuiene, q̃sepas todas aq̃llas cosas q̃ mãda guardar especialmente los cinco preceptos, acerca õ los quales te preguntare aqui, porq̃ los guardes cõ reuerẽcia, pues cõciernen a la saluaciõ de tu aĩa. Y si los menospreciares cometeras graue pcõo, el q̃l se llama mortal, y seras eternalmẽte maldito, y desechado, y yras a ser atormentado para siempre en el infierno.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic centetl ytenahuatiltzin sctã ygl'ia.

Tlaiquac Domingo, anoço vey ylhuitl ypã (yn vel monauatil ticpiez) cuix velcẽtetl missa oticcac? anoço çã cẽttacotl ynoticac anoço yq̃c otihualla inotzõquiz missa (inipãpamotlaziuil iz) yuã acaçomo ticcac inteotl atolli, ĩtemachtilli?

¶ Cuix ticmati, cuix ticmomachti, inizquilhuitl monauatil vel ynic cẽtetl tiq̃ttaz missa? Yhuã ynic amo ypã titlateq̃panoz? Camoneq̃

¶ Preguntas, acerca del primer mandamiento de la sancta yglesia

A los domingos, y grãdes fiestas (las quales eres obligado aguardar) oyste vna missa entera? O solamẽte la mitad della: o veniste despues de acabada (por sola tu pereza) o quiça no oyste la palabra de Dios y el sermon?

¶ Sabes por vẽtura, y has aprẽdido, los dias q̃ eres obligado a oyr y ver vna missa entera? Y e los q̃les dias no dues õ trabajar? Porq̃

con-

huelticmomachtiz, yniuh otimelahuililoc ypã iqtetl teonauatilli, inonca vel teneuhtica immonahuatil yz quiluitl ticpiez cecexiuhtica yuá no oncá omito omo teneuh, ynizquitlamantli motechmoneq ticchihuaz, ynic huelticpiez, ympielo ni ylhuitl, yhuan ynin yn yccentetl ytenahuatiltzin sancta yglesia.

¶ Açoaca tiqlleltí inicamo quicacmissa, yuá inicamoq caq̃z teotlatolli (ynilhuitl ypá) ypápa moneauiitiliz y ynic çammellelquiçaz?

cõuiene q̃ los aprẽdas biẽ assi como se te declaro enel tercero mãdamiẽto ꝺ dios enel q̃ lestã biẽ explicados los dias q̃ eres obligado a guardar cada año: adõde se declaro, lo q̃ has ꝺ hazer y en q̃ te has ꝺocupar para santificar las dichas fiestas de guardar, y ꝺl como has de cumplir este primer mãdamiento de la yglesia?

¶ Estorvaste a algũo, q̃ no oyesse missa, ni la palabra ꝺ dios (ẽ las fiestas solenes) por te ocup ẽ tus recreaciones, juegos y passatiẽpos?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic ontetl ytenahuatiltzin sancta ygl'ia.

Cuix timoçauh, cuix titlaqualizcauh, cuix otitlahca tlaqua, yniquac motenehuatilia sancta ygl'ia?

¶ Cuix ticmati ynizquilhuitl monauatil timoçauaz. Ca cenca motechmonequi ticmatiz: yehica ca inizquilhuitl, amo titlaqualizcaua (yniquac vel tinemi in tichicahuatinemi) inçan

¶ Preguntas, acerca del segundo mandamiento de la sancta yglesia.

Ayunaste, quando esta ordenado, y lo manda la sancta madre yglesia.

¶ Sabes los dias q̃ eres obligado a ayunar? Ca te conuiene mucho saberlos: y ten entendido, que todos aquellos dias, que de xas de ayunar) teniendo salud y fuerças) menospreciando

moyollocopa tictelchiua monahuatil, noizq̇pa ypá tihuetzi in temictianitlatlacolli. Auh ypápay, nicá ni mitztenehuilia ynizq̇lhuitl huelmonauatil titlaq̃lizcauaz, yniq̃c vel tinemi, intichicaua tinemi in tipactinemi, in aq̃nami monacayo.

¶ Y quac yni vigilia ytlacatilitzin totemaquixticatzin Jesu Christo.

¶ Y vigilia yninezcaliliz yl huitzĩ totecuiyo Jesu xp̃o, immoteneua sabado sctõ.

¶ Chicõtetl viernes, yniq̃c quaresma, ynoyuh ommocuicnextli: yuã inizq̇lhuitl mitznauatiz sacerdote, yniquac yxpãtimoyolcuitiz, timoyolmelahuaz. Auh yn occequi vigilias, çá moyollotlahma, ĩtitlaq̃lizcauaz, yehica çá iehuátini innauatil in Españoles tintlaqualizcauazque, yuã yniquac quatro temporas, yuã in ompoualilhuitl ypanquaresma (inamo innauatil naturales tlaqualizcauazq̃) yece monequi nacacauazq̃ amo quicuazq̃ yn nacatl.

ciãdo de tu volũtad deste mãdamiẽto, tãtas vezes cometes pcdo mortal. y por esto põgo y dclaro aqui, todos los dias q̃ eres obligado a ayunar (quãdo tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna q̃ le impida.)

¶ La vigilia de la natiuidad de nuestro Redemptor Jesu Christo.

¶ La vigilia dla resurreciõ de nr̃o señor Jesu Christo que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la quaresma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote, quãdo delante del te confessares. E las demas vigilias, quedã a tu voluntad de las ayunar, porq̃ solamẽte sõ obligados los Españoles a las ayunar, cõ las quatro temporas, y los quarenta dias de la quaresma, los q̃les dias (no sõ obligados los naturales a ayunar,) empero cõuiene, que no comã carne, los dichos dias.

Porque

Auh ynaquin quiquazna-catl, temictiani tlatlacolli quichiuaz. Auh ynaquin, amo tlaqualizcauaz ypan ontetl vigilia omoteneuh yuan inchicontetl viernes ca no ypan vetzin temictia ni tlatlacolli. Auh yçanne mayan, viernes tica ayac nacaquaz: auh in sabadoti ca ayacnacaquaz, çaniyo vel qualoz yyolqui ytzon tecon, ynima tetepon, ynic ri, ynieltapach, ynanoço y cuitlaxcol, yuan inoccequi qualoni, ynitecca yolqui yntlacamo sabado ypan (motlalia in vigilia inano ço quatro temporas.) Auh yychuantin in cencamoco cohua, amo ynnahuatil in tlaqualizcauazque, ynizquilhuitl nicá omoteneuh, ypampa ca yecocoliztica tlamacehua, auh vel quiqz q in nacatl, intlanel yquac quaresma, anoço viernes sancto, anoço vigilia: anoço quatro temporas.

Nican motenehua, in vigilias, ynipan a-

Porque el que assi la comiere, cometera peccado mortal. Y el que no ayuna de las dos vigilias arriba dichas y declaradas, y los siete viernes, cometera tā biē peccado mortal. Y los otros viernes de entre año tāpoco ha de comer nadie carne: y assi mesmo los sabados no se haū comer, podran empero comer las cabeças de las reses, y las manos y pies, el higado, y tripas, con lo de mas comescible que esta dētro en el vientre del animal (salvo quando cayere en sabado alguna vigilia, o quatro temporas) y los que estā muy enfermos, no son obligados a ayunar, todos estos dias que aqui he declarado, porq̄ con la enfermedad q̄ padescē hazen penitēcia, y assi podran comer carne, en la quaresma en el viernes sctō, ē las vigilias, y en las q̄tro tēporas.

Siguense las vigilias, en las quales no

han

huelnacaq̃zq̃ in naturales in manel amo moçauazq̃.

Vigilia in s. Mathias apostol.

¶ Y vigilia in s. Juā bapt.

¶ Yn vigilia in apostolome s. Pedro yuā s. Pablo

¶ Y vigilia yn Sanctiago apostol.

¶ Y vigilia in sant Lorenço martyr.

¶ Y vigilia in assūpciō toтlaçonantzin sctā Maria.

¶ Y vigilia sant Bartholome apostol.

¶ Y vigilia in sāt Matheo apostol.

¶ In vigilia in s. Simō yuan s. Judas apostolome.

¶ In vigilia ynixquichtin sanctome (ymmotenehua) omnium sanctorum.

¶ Y vigilia sant Andres apostol.

¶ Y vigilia in sancto Thomas apostol.

¶ Nicā motenehua in quatro temporas, ynipan auel nacaqualoz: macihui inamoneçahualoz.

¶ Auh ynin quatro temporas yncexiuhtica quiztiuh

han de comer carne los naturales: aunq̃ no ayunen.

En la vigilia ď sant Mathias apostol.

¶ En la vigi. de s. Juā ba.

¶ En la vigilia de los apostoles s. Pedro y s. Pablo

¶ En la vigilia de Sāctiago apostol.

¶ En la vigil. de s. Lorēço (mart.

¶ En la vigilia de la assūpciō de nuestra madre sancta Maria.

¶ En la vigilia ď sant Bartholome apostol.

¶ En la vigilia ď sant Matheo apostol.

¶ En la vigilia de los apostoles sant Simō y Judas

¶ En la vigilia de todos los sanctos, q̃ se dize, Omnium sanctorum.

¶ En la vigilia de sant Andres apostol.

¶ En la vigilia de sancto Thomas apostol.

¶ Siguēse los dias de las quatrotēporas, ē las q̃les los naturales no hā de comer carne: aunq̃ no ayunē.

¶ Y las quatro tēporas, q̃ cada año se celebrā, son el mierco-

ca yeuatl in miercoles, yuan viernes, yuan sabado, yniquac yeotzintic quaresma, inoyuh onmocuic nextli, ynichicomeyoc.

¶ Auh ynicoppa quiça q̃tro temporas, ca yehuatl yn miercoles, yuan viernes, yuá sabado (yniquac oquiz ylhuitzin spũ sctõ.)

¶ Auh yniquexpa quiça quatrotẽporas, ca yehuatl in miercoles, yuá viernes yuan sabado (yniquacoon quiz ylhuitzin sancta cruz Exaltacion ynipan metztli Septiembre.)

¶ Auh ynic nappa quiça quatro tẽporas, ca yeuatl in miercoles, yuã viernes yuan sabado (yquac ynoquiz ylhuitzin sctá Lucia, ynipámetztli Deziẽbre.)

¶ Auh yntla yehuatl ylhuitzin sancta cruz, anoço yehuatl ynilhuitzin sctã Lucia, ynipan motlaliz miercoles, amo yquac neçahualoz, amo yquac nacaqualoz: quin yeuatl inoccẽtetl miercoles, ynichicomeyoc

¶ Yuan nacacaualoz ym-

miercoles, y el viernes y el sabado, despues que aya començado la quaresma, scilicet, ocho dias despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro tẽporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado (dẽspues de la fiesta del spiritu Sancto.)

¶ Y las terceras quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado (despues de la fiesta de la Exaltacion de la Cruz, que cae en el mes de Septiembre.

¶ Y las quartas quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado (despues de la fiesta de sancta Lucia, en el mes de Deziembre.)

¶ E si la fiesta de Sancta Cruz de Septiembre, o la fiesta de sancta Lucia, cayere en miercoles, no se ayunara aquel dia, no se dexara de comer carne: hasta el miercoles de la semana siguiente.

¶ E tambiẽ se han de abstener

quac vmpehua quaresma, y nipan miercoles ynnextli mocui, y xquichcauitl immozcalitzinoz intotecuiyo Jesu Christo.

¶ Auh yniquac neçahualoz, anoço nacacaualoz, vel qualoz intotoltetl, yhuan chichiualayotl, queso, yhuan manteca.

¶ Yniquac monahuatil ti tlaqualizcauaz, açoc yohuatzinco inotitlaqua, anoçonacatl oticqua acaço mo yeachi vel nepātla tonatiuh inotitlaqua.(yniuh ca monauatil) anoço cenca vey colacion oticchiuh in yeteotlac?

¶ Cuix oticyoleuh, oticcui tlauilti, ynic oquitlaco ytlaq̃liz caualiz, inchicauac catca inacayo, i amo otztli inamo tlachichitia, inamo tlacazcaltia: auh i amo hue ue inamo ylama, inamo cē ca q̃mocuitlahui ytlav: y tequitli: vey tlatequipanoliztli, ynanoço vey otli oquinenen, oquitocac, yna mo nopiltontli.

stener dela carne, los naturales desde que comiença la quaresma, que es desde el miercoles de la ceniza, hasta la resurrecion de nuestro señor Jesu Christo.

¶ Y en los dichos tpos de ayuno, quādo todos dxā d comer carne: podrá comer huevos, leche y manteca.

¶ Pues ē los dichos dias q̃ eras obligado a ayunar comiste luego por la mañana: o comiste carne: quiça comiste antes q̃ fue cerca d medio dia (como eres obligado) o heziste muy grāde colacion a la tarde?

¶ Prouocaste o forçaste a alguna persona, a q̃ quebrātasse su ayuno, teniendo la tal persona fuerças corporales para ayunar, o q̃ no estaua preñada, ni daua a mamar, ni criaua su hijo, y q̃ ni tápoco era viejo ni vieja, y q̃ no estaua ocupada ē obras o exercicios muy trabajosos, o q̃ fue largo camino a lexos tierras, y q̃ no era tampoco muchacho.

Pre-

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic etetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

Cuix timoyolmelauhin cecexiuhtica, ynipan quaresma? In anoço yquac cẽcatitlanaui: timococoua inanoço yq̃c canatiazneq̇, inueca ticalaquiznequi in anoço vey apan; inanoço yaoc (vel) ynanoço yquac totztli, yuan yniquac oticceli centetl Sacramento (ynoc cenca yehuatl yninacayotzin totecuyo Jesu Christo) yniuh mitzmonauatilia tonantzin santa yglesia, incenca ticmocuitlahuizmoneyolcuitiliz: yniquac yetitlachia yyetixtlamati, yuan yniquac yeotiquiximа yyolitlacolocato tecuiyo Dios in oypan tiyetz temictiani tlatlacolli.

¶ Aço tictlatlaztia otichuecatlaztia ynmoneyolcuitiliz, ynipampa motlatzihuiliz anoço ypampa monetlapololtiliz.

¶ Acaçomo ticpaccaceli intleiu inquenamipe[...]ten

¶ Preguntas, acerca del tercero mandamiento dela sancta yglesia

Haste confessado cada año en la quaresma? o quãdo estuuiste muy enfermo y muy al cabo, o quando determinaste de yr a alguna parte, lexos de tu tierra, o quando entraste en la mar o en batalla (vel) o q̃ndo estauas preñada. O quã do recebiste algun sacramento (especialmẽte, el del cuerpo d̃ nuestro señor Jesu Christo) assi como te lo manda nuestra madre sancta yglesia: q̃ tengas gran cuydado de te confessar, despues que ya tengas vso de razon, y ayas tenido experiencia delas offensas d̃ nuestro señor Dios, y cometido algũ pc̃ d̃o mortal.

¶ Retardaste o differiste largo tiempo tu confession por tu pereza y negligencia, o por tu desatino y locura.

¶ Quiça no recebiste con alegria, la penitencia que

cia ynic mitzmonahuatili sacerdote, yhuan acaçomo ticchiuh.

¶ Yhuā ximoyolnonotza: ynacaçomo huel otimocencauh, ynic timoyolmelahuaz, acaçomo yzquitlamātli oticchiuh yntlacpac omito omoteneuh ynic melahuac ynictzōquizquiyez moneyolcuitiliz.

te mando hazer el sacerdote: o por ventura, no la cūpliste.

¶ Piensa pues si por ventura no aparejaste como deuieras, para te confessar, y si dexaste de hazer todas aquellas cosas que arriba se dixeron, para que tu cōfession fuesse derecha y perfecta.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic nauhtetl ytenahuatiltzin sctā yglesia

Cuix oticceli yninacayotzin totemaquixticatzī Jesu xp̄o (yniuh mitzmonahuatilia tonātzin sancta ygl'ia?) Camo ve ynahuatil, incecexiuhtica momonamictica, ticmoceliliz yninacayotzin totemaq̄xticatzin Jesu xp̄o, ynipā pascua de resurreciō (intlatiuelitiz intla onca teopixqui) auh yntlacamo tiuelitiz, maiquac yniquin vel timochiuaz.

¶ Yniquac timococohuaya, incenca titlanahuia, açaçomo tictemo' ticmocuitlahui, ynic mitzmomaqui

¶ Preguntas, acerca del quarto mādamiēto de la sancta yglesia.

Has recebido el cuerpo de nuestro Redemptor Jesu Christo, (assi como te lo manda la sancta madre yglesia?) porq̄ tienes grā obligaciō, a recebir cada año el cuerpo de nuestro saluador Jesu Christo en la pascua de Resurrecion (si tuuieres oportunidad y ministro) y si no la tuuieres, que le recibas quādo buenamente pudieres.

¶ Quando estuuiste enfermo, muy al cabo, quiça no procuraste, ni tuuiste cuydado: de que te diessen el

san

lizq̃ in sanctissimo sacramẽto, açoçã otictlatziuizcauh aço çã otictlacoma, (yniq̃c tihuelitizquia yn yc timacozquia, ticeliltilozquia yntla tictemohuani:) Ca cenca yc otitlatlaco. Yuan cenca yc otitlatlaco, yntla motlatziuiliztica, yuã motlalcaualiztica amo tiquitlan in occequi in sacramẽto immotocayotia Extremavnciõ, inamo ticmauiçohua amo ticmicoltia, ĩ amo tiq̃lehui, iniquac timococohua, in cẽca titlanauhtoca, macihuin ahuel timacoz, ie ce yuhca monauatil, in cenca tiq̃leuiz tictemoz yuã tiquitlaniz. Yuan cenca monauatil, ynic tiquimmocuitlauiz mopilhuan, yuan in mochantlaca, ynic çan noyuhqui ympan mochiuaz, ynic quicnopilhuizque.

¶ Yniquac ticmocelili sanctissimo sacramẽto, cuix vel timocencauh (yniuhcamonauatil) anoço ytla temictiani tlatlacolli ypã ticmocelili: acaçomo timocnelilma, ynipápa omitzmotlao

sanctissimo Sacramẽto d̃l altar: mas lo dexaste d̃ procurar por pereza (quando se te pudiera dar muy bien y te lo pudierã administrar si tu lo procuraras:) porq̃ peccaste grauemẽte: y assi mismo peccaste grãdemẽte si por tu pereza y oluido, d̃xaste de procurar y pedir, el otro sacramẽto d̃ la ygl̃ia q̃ se llama Extrema vnciõ, el qual no desseaste: ni mostraste a el deuocion, quando estuuiste ẽfermo, y muy al cabo. Y aunque no se te pudiera dar, tu empero eras obligado, a lo dessear affectuosamente, y a lo buscar y pedir. Y eres tambiẽ muy obligado, d̃ tener cuydado de tus hijos: y de la gente de tu casa, para que alcancen y reciban este tã gran beneficio.

¶ Quando recebiste el sanctissimo Sacramento, aparejastete bien (como eres a ello obligado) o recebistelo en pc̃do mortal: o por vẽtura no fuyste agradescido, por el beneficio y gr̃a q̃ te hizo

colſli ymmoteouh ymmo-
tlatocauh, ynic omitzmo-
macatzino: aço çan otimo
tlaloin titlaquato, tatlito
ynanoço timahuiltito, in a
noço ytla oticteqipano-
to? Auh yniquac oticmoce
lili ſanctiſſimo ſacramento
cuixcenca oticmocuitlahui
in monepializ yuan inteo-
yotica monemiliz: anoço
çan niman timolcauh, ynic
ytla temictiani tlatlacolli
ticchiuato? Auh yniquac
ayamo ticmocelilia, aço ye
cuel ytla ticqua, itlatiquic
yniquacamo timococohua
ya? Mavel xiquilnamiqui
acaçomo timocencauh yn
ytechpa monacayo, yuan
ynitechpa manimã, yniuh
nican nimitztenehuiliz.

te hizo tu Dios y ſeñor, en
ſe te auer dado aſſi meſmo
o fuyſte luego corriendo, a
comer y beuer a algũa par
te: y a jugar, o a entender
en algũ negocio? y d̃ſpues
de reſcebido el ſanctiſſimo
ſacramento, tuuiſte cuyda
do de guardarte, y de vi-
uir ſpiritualmẽte: o oluida
ſte te luego: y fuyſte a hazer
y cometer algun pc̃do mor
tal? y antes que lo reſci-
bieſſes, comiſte, o beuiſte
primero alguna coſa, no
eſtando enfermo? Pues a
cuerdate bien, ſi te apare-
jaſte corporalmente, y ſpi
ritualmente, aſſi como a-
qui te lo dire, y declara-
re.

Nican motene

ua, yn necẽcaualiztli, ynic
timocencahuaz, yniquac
ticmocelilizinequi ſanctiſſi
mo ſacramento in motene-
hua Comunion achto ni-
mitztenehuiliz, ynquenin
timocencahuaz ynitechpa
monacayo: auh çatepan,

Aqui ſe tracta

del aparejo, como te has
de aparejar, quando ouie
res de reſcebir el ſanctiſſi-
mo ſacramento de la Com
munion, y primeramente
te dire y declarare, el como
te has de aparejar, quan-
to a lo que toca al cuerpo,
y deſpues

nimitztenehuiliz inquenin timocēcahuaz ytechpa ma niman.

IZcatqui ynic cētlamātli, in ytechpohui ynine cencahualiz monacayo, y niquac çayuh moztla yça uallathui ticceliz, moneq̃ atleticquaz, atletiquiz: iniquac oacic youalnepátla, inmanel çan tepiton çan achitō: auh intla yquac ytla ticq̃z, intla itlatiquiz, amo huel ticmoceliliz yn sacramento: auh yntlaticmoceliliz, cenca yctitlatlacoz. Auh ynin amo itechpa mocaqui, amo itechpa ytztiuh yntla moztlactictolloz, in anoce ytla motlanco, ocatca, omoçaloca, omotzicoca ynialhua ticq̃: ca yntla nelotictolo, amo yctitlatlacozcahuel ticmoceliliz ĩ sacramento, yece yniquac ti mococohua, yntla cenca ti totoca, yntitlanahui, in ye huel timiquiznequi, immanel ytla oticqua, otiquic: y niquacon, velticmoceliliz in sanctissimo sacramēto: ye ce monequi achtopa yuhtic

y despues te declarare, el como te deues aparejar, quanto al alma.

ESte es el primer apare jo perteneciēte a la disposiciō de tu cuerpo (cōuiene a saber) q̃ vn dia antes q̃ comulgues, no comas, ni beuas cosa alguna, despues ō media noche, aunq̃ no sea lo q̃ comieres si no muy poquito: y si algũa cosa comieres, entōces no podras recebir el sacramento del altar: y si lo recibieres, peccaras grauemēte. Y esto no se entiēde, de quādo alguna vez tragares la saliua, o q̃l quier cosa q̃ quedo ētre los dientes ō la comida o cena ō l dia passado: porq̃ aunq̃ la ayas tragado: no peccaras en recebir el sacramento: empero quādo estas enfermo, si creciere mucho la enfermedad, ō arte q̃ aya peligro de muerte, aunq̃ ayas comido, obeuido alguna cosa podras entōces licitamēte recebir el sanctissimo sacramento, mas conuiene que primero digas y

caq̃tiz immoteiolcuiticauh sacerdote, yhuan yehuatl ytēcopa inticmocelliliz sanctissimo sacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cenca qualli yez octimopiez, timotlacaualtiz ynitechpa monamic, ynicamo ytech taciz ynaço omilhuitl, eylhuitl, ynic occēca chipaualiztica ticmocelliliz ynsanctissimo sacramento.

¶ Ynic etlamantli: veltimopapacaz, timixamiz, timomatequiz, timocamapacaz timopepetlaz, timotziquauazhuiz, yuan chipahuac yez inmotlaquē, immotlatqui, atlecatzauac inmotech valyetiaz, auh yntla cēca timotolinia, acaypal ximotlatlanehui.

¶ Ynic nauhtlamantli, çanihuiá inticmocelliliz, amo timomocihuiz, timamanaz amo cenca ticamachaloz, çaueltipan achitiqualquixtiz inmonenepil inicmonenepilpan manaloz insacramento. Auh inoyuian, tlamach ticmocelili, çanquen machçátlamachtimocama

declares esto a tu cōfessor y sacerdote, y que por su cōsejo y mandado, recibas el sanctissimo sacramento.

¶ El segũdo aparejo es, q̃ sera cosa justa y sctá que te guardes y aptēgas ð tu muger noteniēdo partecō ella dos o tres dias antes dela comunion, para que cō mayor limpieza recibas el sanctissimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q̃ te laues biē, assi la cara como las manos y la boca, y te peynes, y que tu ropa y vestidos esten limpios, de manera que ninguna cosa sea suzia, de las que en tu persona truxeres: y si fueres muy pobre, pide prestada alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̃ cō sossiego lo recibas: no te apresurādo, ni turbādo, ni abriendo mucho la boca: mas en buena manera, sacādo vn poco la lēgua, para q̃ encima ðlla sea puesto el sacramēto. Y ðspues q̃ sossegadamēte le ouieres recebido, mãsamēte cerraras la boca,

piquiz ynic tictoloz: amo yuhquinticquaquaz, in maticquaquaznequiz in sacramento: auh intlamocopacmoçaloz, monenepiltica ticanaz, ticoliniz ynic vel tictoloz, amo momapiltica tictzitzquiznequiz, manē momapiltica ticzitzquiznec, manoço motilmatica, çahuel monenepiltica. Auh yno vel tictolo sacramēto, çatepā tiquiztticceliz in atl timaco ynic timocamapacaz: notictoloz atle tiqualnoquiz. Auh ynin atl timacoz, ca çan atl: amomahno Sacramento, amo tlateochihualli caçahuel atl: ipā pay çan niman amoticmoteotiz, amonotle ycticmahuiztiliz, yehica ca atle teoyotl ytechca: auh çanipampa timaco, ynic timocamapacaz: yhuan ynic vel tictoloz yninacayotzin totecuiyo Jesu Christo, ypampa ynic atle mocamac mocahuaz: ymmanel çan tepiton ytlapanca hostia cōsagrada.

¶ Ynic macuillamatli, y

boca, y lo cōsumiras: y no q̄ brātaras cō los diētes el sacramēto, cō apresuramiento. Y si se pegare a tu paladar, menear lo has cō la lēgua, para lo poder tragar. y no lo tocaras cō el dedo en ninguna manera, ni llegaras a el tāpoco cō tu ropa o liēço, mas solamente cō tu lēgua. Y despues q̄ ayas tragado el sacramēto recebiras el lauatorio q̄ te dierē, cō el qual ēxaguaras la boca, y tragaras el agua no la echādo fuera. Y esta agua q̄ te sera dada, has d saber q̄ es pura agua, y q̄ no es sacramēto, ni tiene bēdiciō alguna porq̄ es solamēte agua: y por tāto, no la as dadorar, ni reuerēciar, por quāto en lla, no esta algūa cosa diuina, y no se te da pa otro fin: sino pa te lauar la boca, y pa q̄ puedas tragar el cuerpo de nr̃o señor Jesu Xp̃o. Y para q̄ no se quede en tu boca alguna reliquia, por pequeña que sea de la hostia consagrada.

¶ El quinto aparejo es, q̄

niquac oticmocelili sancta Comunion, monequi ce hora, ynamo ticchichaz ynic ticmahuiztiliz sancto sacramento, yuan ayamo titlaquaz, çan titlatlatlauhtiz, timocnelilmatiz, ynipampa vey motlaocoliloca: quini q̄c ynoquiz ce anoço ome horas, yhuel titlaquaz. Auh yntla cocoliztli motechca, vel titlaquaz, ynayamo aci media hora, ynanoçoce hora. Ynin yzquitlamátli omoteneuh ytech pohui ynine cēcahualiz monacayo: auh cenca motech monequi, yhuel ticmoyollotiz: yuā yhueliuh ticchiuaz: ynic ticmotlacamachitiz intonantzin sancta yglesia: yuan ynic amo tiquitlacozimmonahuatil: cacenca huey ne cencahualiztica inticmocelili z insancta Comunion, ynic vel titlacnopilhuiz.

d'spues d' auer recebido la sctá comuniō: no escupas, por espacio d' vna hora: por reuerēcia del sctō sacramēto, ni comas tāpoco: mas te ocupes en orar: y en hazer gr̄as por las mercedes recebidas, y d'spues d' passada vna hora, o dos podras comer. Y si tuuieres algūa indisposiciō o enfermedad, podras comer antes q̄ aya passado media, o vna hora. Todas estas cosas, y disposiciones ya dichas, cōciernē y pertenecen a la p̄paraciō d' tu cuerpo, las q̄les te cōuiene encomēdar a la memoria, y poner las por obra, p̄a hazer y cūplir lo q̄ tiene ordenado la sctá madre ygl'ia, y para no q̄brātar lo q̄ te es mādado, antes cō grādissimo aparejo rescibas la sctá comuniō: y alcāces muy grādes mercedes.

¶ Nican motenenua, ynic cencahualiz mani man, ynic vel ticcencauaz

¶ Aqui se tracta

d'l aparejo de tu aīa, para disponerla y aparejarla,

a la

ynitechpa ycelilocasanctis
simo sacramẽto, ca motech
monequi chiquacentlamã
tli: tictequipanoz.

TLAyc centlamã
tli. Atle temic
tiani tlatlacolli y-
pam ticceliz. Y-
pampa y monequi
achtopa timotla-
tlaniz ynaço ytla
temictiani tlatla-
colli ytechcamani
man, ynic ypampa
timoyolcocoz, timotequi-
pachoz yhuan tichocaz, ti-
tlaocoyaz ynipampa otic-
chiuh, ynoypan tihuetz y-
huan yctimoyolmelahuaz
yxpan in sacerdote, vel yz
quitlamantli ticchiuaz yni
techpohui neyolmelaua-
liztli (yniuh mitzmonahua
tiliz teyolcuitiani) yciuhca
titlaxtlahuaz, tictemacaz,
tictecuepiliz ynteaxca yn-
tetlatqui, ynacitla tiquich
tec, ynanoço çantictecuili,
ynanoço ticmotlacui, yn-
tla yetic vecaua. Yuan

ala recepcion del sanctis-
simo sacramento, para el
qual, te conuiene hazer
seys cosas.

LA primera es
que no le reci-
bas estando en al
gun peccado mor-
tal. Y por tãto es
necessario que pri
mero te examines
con toda diligen-
cia, si por ventura
ay algun peccado
mortal en tu anima, para
que del tengas dolor, y cõ
tricion, y llores y gimas cõ
tristeza por le auer hecho y
cometido: y para que te cõ
fiesses delante el sacerdo-
te: haziendo todas las co-
sas necessarias, y pertene
cientes a la confessiõ sacra
mental (assi como te lo mã
dara el confessor) restitu-
yendo con toda presteza,
dãdo y boluiendo a su due
ño la hazienda agena, que
hurtaste: o robaste: o lo que
tomaste prestado (si ha mu
cho

tictecuepilìz yntemauizço (intla aca oticmauizpolo) auh titeyolceuiz, yntla aca otic yolitlaco, otiquellelmachiti, yuan timoyolcehuiz, yntla aca omitzyolitlaco, omitzllelmachiti ꝛc.

¶ Ynic ontlamantli, camo ve y nauatil, yhuel ticneltocaz, ca yyehuatzin y nitic moyetztica sanctiſſimo Sacramento, yntic mo celilia yxpan altar: cahuel nelli Dios teotl tlatouani, yxquichyueli: amotzintic: amopeuh, yhuan amotlanquiamotzonquizqui, cemicac monemitia, amo vel yto in nican tlalticpac: ayac cacicaytta: cacica yximati ynic yuhcatzintli, yniccenquizqui, ynic macitica vel ticneltocaz: ca yniuh ompa moyetztica ilhuicatlitic çá noiuh moietztica ynipã sctiſſimo sacramento: yuã yuhcommatiz, yuhyezim moyolloca ynitic hostia cõ sagrada (macihui çannel vel tepitzin, achitzin) ca oncanca yuan oncan ma-

cho tiempo que te lo preſtaron) y reſtituyendo la fama (ſi diſfamaſte a alguna perſona) y aplacando al q̃ por ventura offendiſte: y diſte pena: y aplacando te tu, ſi por ventura alguno te offendio, y te enojo.

¶ La ſegũda es: que eres obligado a creer: que el q̃ ſe contiene dentro del ſanctiſſimo Sacramento, que tomas y recibes delante el altar: es verdadero Dios y ſeñor: y que es todo poderoſo: y que no tiene comienço ni principio: fin ni termino alguno, y que ſiẽpre es: y viue ſin fin: y que no puede ſer viſto en eſte mundo: y que nadie le puede conocer perfectamente, ni ver ſu eſſencia, ſu perfection e integridad: y que creas firmemente, que aſſi como eſta alla en el cielo: aſſi de la miſma manera, eſta en el ſanctiſſimo Sacramẽto: y tã bien has de tener entẽdido, q̃ dentro d la hoſtia conſagrada (por muy chica y pequeña que ſea) eſta

citica ynitlaçonacayotzin totemaquixticatzin Jesu Christo, yuan yncenca tlaçotli yyezçotzin, yuan yncenca chipauac ytlaçoyoliatzin: no yeuatl no yuan ycenca mauiztic yteoyotzin yn Dios ypiltzin, yno quimocuili totlalnacayo. Auh no oncan moyetztica yn Dios tetatzin, yuan yn Dios spiritu sctõ: vel nelli ynitic sanctissimo Sacramento motquitica, mocemacitica in sanctissima Trinidad, ymmohuey nahuatil motlaquauhnauatil, ynic cenca ticmotlaçotiliz, ticmoteotiz mocenyollocopa ticmomauiztililiz ticmocenmacaz, yxpantzinco yuan ycenmactzinco timohuemanaz timouenchiuaz veltitlaneltocaz, çan nimã amo achi tomeyollouaz, ynitechpa oniquito onictenehuh, ayctimotzotzonaz.

¶ Ynic etlamãtli, camo vey nauatil ynic necnomatiliztica, cẽcaticmomauiztililiz tictlaçocamatiz tic vey matiz: auhinic vel ticchiuaz y,

esta alli tã entero y perfetamẽte el cuerpo admirable de nr̃o redẽptor Jesu Xp̃o y su preciosissima sangre su muy limpia y hermosissima anima: y su ineffable y marauillosa diuinidad dl hijo de Dios, el qual tomo nr̃a humanidad. Assi mismo has dcreer q̃ esta alli dios padre y Dios spiritu sctõ, y q̃ verdaderamente esta dentro del sanctissimo Sacramento entera y perfectissimamente, la sanctissima Trinidad, la qual eres obligado grandemente a amar de todo tu coraçõ, y d la adorar, y reuerẽciar cõ toda tu volũtad y a darte totalmente a ella, y a te offrecer delãte su magestad en sacrificio y offrenda, de tal manera, que creas firmemente, no dubdando en cosa alguna de las que te he dicho y declarado.

¶ La tercera es, q̃ eres obligado a lo honrar y reuerenciar grandemente con humildad, agradecimiẽto, y toda estimacion. Y para que

xiquilnamiqui inineyolno
Fran- notzaliz intotatzin s. Frã-
cisicus. cisco, yuanin ytlatlatlauh
tiliztzin, ynic tlatlatlauh-
tiaya, ca in achtopa inaya
mo quimocelilia sancto sa
cramento, quimolhuilia-
ya in totecuiyo. *Quis tu do
mine, & quis ego?* q. n. Notecuiyoe, acteuatzin, auh ac
neuatl? Zan noyuh quimi
Augus. talhuiaya yn sant Augu-
stin, yniquac quimononochiliaya totecuiyo Dios in
quitohuaya. Notecuiyoe
acnehuatl, acninomati, y-
nic nimitznocelilz ynipan
sanctissimo sacramẽto? Y-
pampay, notlaçopiltze, y
niquac ticmocelilz sancta
Comunion, cenca ximoc-
nomati, ximotlalchitlaça,
Math. xiquito. *Domine non sum dig-
8. nus, vt intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabi-
tur anima mea.* quitoznequi.
Notecuiyoe: camonolhuil
camonomaceual: ynic no-
calitictimo calaquitzinoz,
maçan xicmitalhui in mo-
tlatoltzin: caniman vel yc
patiz ycmomaq̃xtiz in aīa.

que hagas esto como con-
uiene, acuerdate de la me
ditacion de nuestro padre
sant Francisco, y de su ora
cion, con la qual oraua: el
q̃l antes q̃ recibiesse el san
ctissimo sacramẽto d̃l altar
dezia a nr̃o señor Dios.
Quis tu dñe, et quis ego? quie-
re dezir. Señor mio quien
eres tu: y quien so yo? y de
la misma manera oraua s.
Augustin: quando habla-
ua con nuestro señor Dios
diziendo. Señor quien so
yo miserable: para que me
atreua a recebiros: en el
sctissimo sacramento? Por
tanto: amado hijo, quando
ouieres de recebir la sctã
Comunion: humillate mu
cho y abaxate hasta el sue-
lo: y di. *Domine non sum dignus
vt intres sub tectum meum: sed
tantum dic verbo: et sanabitur a
nima mea*, quiere dezir. Se-
ñor mio, yo no soy digno,
ni merezco q̃ vos entreys
en la mi morada, mas de-
zid vuestra sancta palabra
y luego mi anima sera sana
y salua.

¶ La

¶ Ynic etlamantli, cenca mo vey nauatil vel motlaquauhnauatil, ynic tetlaçotlaliztica, ticmocelili3 sanctissimo Sacramento, yuhquin tlatlatiaz moyollo ynitechpa ytlaçotlaloca ymmoteouh immotlatocauh: auh ynic vel timoyoleuaz ynitechpay ytlaçotlaloca totecuiyo: moncq̃ etlamãtli tiquilnamiquiz. Ynic centlamãtli, yehuatl inic omitzmixiptlati, omitzmopatilloti yyehuatzin totecuiyo Dios (ynitechpa maniman) Ynic ontlamantli, yehuatl ynic mochipa motlan moyetztica, ynic mitzmopalcuilliz, mitzmoyollaliliz. Auh ynic etlamantli yehuatl ynamo çá quexquich ynamo çáquez quitlamantli, ynitetlauhtiltzin yniteycnelilitztzin ynic omitzmocnelili ynic omitzmotlaocolili.&c.

¶ Ynic macuillamãtli, monauatil, inxcẽca tiquilnamiquiz, inimiquitzin, ynitlayhiyouiliztzin totecuiyo Jesu Christo, ca vel yehuatl

¶ La quarta es: que eres en gran manera obligado, a recebir con mucha charidad y amor el sanctissimo Sacramento: de manera que vaya inflamado tu coraçon a cerca del amor de tu Dios y señor. E para te prouocar e incitar a este amor de nuestro señor, conuiene que traygas a la memoria tres cosas. La primera es, el auerte hecho nuestro señor Dios a su ymagen y semejança: (en quanto al alma.) La segũda es, el estar y morar siempre contigo, para te fauorecer, ayudar y consolar. Y la tercera es, el considerar los grandas innumerables beneficios, dones, gracias, y misericordias, q̃ su magestad con su gran liberalidad ha hecho, y comunicado.&c.

¶ La quinta es, que eres obligado a traer a la memoria, y acordarte de la muerte, y passion de nuestro señor Jesu Christo, porq̃ a este

ypāpa inoquimochiuili to tecuiyo Jesu Christo, inin sacramēto, yniquac jueues sancto, inic ylnamicoz ytla çomiquitzin, ca oquimital hui ynomatzinco yyehuatzin. Hoc facite in meā cōmemorationē. q. n. Maxic chiuacāhy, ynic annechilnamiquizq̄ ynnehuatl yuā ynnotetlaçotlaliz, ynic amopampa ninomiquiliz y uan ynicno ameuantin annechmotlaçotilizque. &c.

¶ Ynic chiquacentlamātli cenca motechmoneq̄ timoc nelilmatiz, yuan titlatlatlauhtiz (yniquac oticmocelili sanctissimo Sacramento:) ca ymmacihui yniuhca tonahuatil, intimo chintin ynic mochipa titoc nelilmatizque, ynipampa izquitlamātli icotechmoc nelili: yece occēca tonauatilintitlatlatlauhtizq̄, yuā titocnelilmatizq̄, yniquac otictocelilique yn acayotzin totecuiyo Jesu Christo, ypampa ca yniquac otictocelilique, ca vel yuh yticmoetztica in taniman,

a este fin hizo e instituyo el este altissimo Sacramento, el jueues sancto, para memoria de su muerte, y assi dixo el mismo señor. Hoc facite in meā cōmemorationē: Luc. 22. quiere dezir. Hazed esto, para q̄ os acordeys de mi, y dl amor que os tengo, muriendo por vosotros, y para q̄ tambien vosotros me ameys. &c.

¶ La sexta es, q̄ es muy justo, seas agradecido, y hagas gracias al señor (despues q̄ ouieres recebido el sanctissimo Sacramento) porque aunque todos tengamos obligaciō de ser siempre agradescidos, por todos los beneficios recebidos: ē pero tenemos mayor obligaciō de hazer gracias, y de ser agradecidos despues de auer recebido el cuerpo de nuestro señor Jesu Christo, Por quanto despues de lo auer recebido, esta dentro de nuestra anima, assi como lo esto en

ynihuh oncan moyetztica, y nitic custodia yn sagrario totecuiyo Dios, inquipanauia sancta sanctorum yc tlaçotli taniman ca velon can titic ymmoyetztica, cē ca quimomauiztililiya ian gelome incemanauactemaquixtiani, yniuh quimomauiztililia yniquac oncā moyetztica ynitic sagrario yn custodia. Ypampahi, cenca motechmonequi yntehuatl, ticmomauiztililiz, ticmoyecteneuiliz, yuá cenca ticmotlaçotiliz. Auh yniquac oticmocelili, ayamo ytlaticchiuaz tictequipanoz, initechmonequi mo nacayo, çá octiquixcahuiz in tlatlatlauhtiliztli, yuan yn necnelilmatiliztli (yxquichcauitl in media hora, anoço vel ce hora.) Auh ytetzinco ximixcuiti ymmotemaquixticatzin Jesuchristo ca ytechpatzinco ycuiliuhtica ypan insctō Euangelio, yniquac oquimochiuili sanctissimo Sacramēto: auh in oquimmomaquili ytlaço tlamachtiltzi-

la custodia, y en el sagrario de nuestro señor Dios, la qual anima excede al sancta sanctorum en preciosidad: por quanto mora en ella el señor, y honran, y reuerencian soberanamente los angeles alli al redēptor del mundo, assi como le reuerencian, quando esta dentro del sagrario y custodia. Y por tanto, te es muy necessario, reuerenciarle, alabarle, bendezirle: y amarle muy mucho, y quando le ouieres rescebido, no te ocupes luego en negocios necessarios a tu cuerpo: mas que entiendas solamente en hazer gracias, y en ser muy grato a nuestro señor (por espacio de media hora, o de vna.) Y toma exemplo de tu Redēptor y Saluador Jesu xpo, del qual esta escripto en el sancto Euangelio, Math. 26. q̄ despues q̄ instituyo el sanctissimo Sacramento, y despues de auer comulgado a sus discipulos, hizo gracias, y oro a su

tziuan, çatepan motlatlatlauhtili quimocnelilmachiti ynitlaçotatzin Dios: ypāpay(notlaçopiltze) ix quich motlapalxicchiua, y nic timocnelilmatiz ynipāpamocneliloca motlaocoliloca, ynic amo motechtlamiz ynic nopillauelilocayotl ynic amo timopinauhtiz, timauilquixtiz ynixpátzinco moteouh motlatocauh, yuan ynimixpá y sanctouá, cēca ximochicaua xi motlapaltili, ynic ticmocuica iecteneuiliz inic cēca tic motlatlauhtiliz, cēcaxictzatzili, xicyoleuaxicyollapana in maniman ynitechpa yyecteneualoca motetlaocolicatzin, moteycnoyttacatzin, xiquilhui. In tinaniman maxicmoyecteneuili immotlatocatzin dios, auh yxquich motlapalxicchiua ynic ticmoiecteneuiliz ycè ca quizca qualli ytocatzin in tinaniman, ma occenca xicmoyecteneuili yn tlatouani Dios: auhmacamo xi quilcaua, ynizquitlamátli ytetlaçoliztzin ytetlaoco-

a su precioso y amado padre Dios. Portanto (amado hijo) esfuerçate mucho, aser muy agradescido, y dar gracias, por el beneficio a ti comunicado, porq̃ no seas notado de ingratitud, ni te affrentes y apoques faltando, ante el acatamiento de tu Dios y señor, y delante de todos sus sanctos, cobra fuerças y animo, para lo alabar con hymnos y cantos para le hazer gracias: da grandes bozes, prouoca e yncita quanto pudieres a tu anima, a las alabanças y loores de tu piadoso y misericordioso bien hechor. Y habla a tu anima, diziendo assi. Anima mia alaba y bendize a tu señor Dios: y esfuerzate fuertemente, a le bendezir y ensalçar, y alabar el su sanctissimo nõbre. Anima mia, alaba muy mucho al señor Dios y no te quieras oluidar de todas las obras de amor, y de misericordia, que contigo ha vsado, y de los dones

tiliztzin ytetlauhtiltzin, y nic omitzmocnelili, maxiuallauh yn tinotlalnamiquiliz macamocanapa xinemican, maçan ximocentlalican, xinechpalehuiqui ynic çan niquixcauiz niccematiz, niccemanaz, ynitla tlauhtiloca, yni yectenehualoca noteouh, notlatocatzin Dios. *Vide alias, in tractatu communionis sanctissimi Sacramenti.*

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic macuiltetl ytenauatiltzin sancta yglesia.

Aca çomo yctitlamanani ixpantzinco totecuiyo intlamatlactetilia diezmos yuã primicias: Yn quitoznequi, yctitlamanaz teopanticcauaz, intlamatlactetilia motlatqui, ynixquich mopixq yuanintlei que tiquinnemitia yolque: yuan yntle yn quin yancuica mochiuamo milpan, ynquin yacatiuh (yniuhca ytlanauatil ytlatlalil sancta yglesia) yuan

nes que te ha dado: venid aca mis pensamientos, memoria y voluntad, y no os derrameys en otros negocios, mas ayũtaos en vno y venid me a ayudar, a emplearme solamente, y perseuerar de contino, en el hazimiento de gracias, y en las alabãças de mi Dios y señor. *Vide alias in tractatu communionis sanctissimi Sacramenti.*

¶ Preguntas, a cerca del quinto mãdamiẽto de la sancta yglesia.

O Uiça no offreciste ante nuestro señor los diezmos y primicias? Que quiere dezir, que offrezcas y lleues a la yglesia el diezmo de tu hazienda, y de todo lo que coges, y de todos los ganados que crias, y las primicias de aquellas cosas, q̃ se crian en tus heredades, (assi como lo manda la sancta madre yglesia) segun

yniuh cecemaltepetl ypan ycmotlanauatilia sctõ padre, inquimotecpanilia in quimixiehecalhuia, quimo tamachiuilia quimomelauilia intlein yuan inquexquich mocauazin mouẽchiuaz (yxpãtzico totecuiyo) ynic mauiztililoz, yuã ynic paleuilozque teopixque, in quitequipanohuatzoyotl, ynanoço teopantli ycmoquetzaz ycmochiuaz, ynanoce yntechpohuiz ynicnotlaca yuan immotolinia.

y de la manera q̃ en cada pueblo y ciudad, lo ordena y mãda el sctõ padre, el q̃l mide y tassa prudẽtemẽte, y d̃clara lo q̃ se ha d̃ dar y d̃zmar; y la cãtidad q̃ cada vno ha de offrecer por diezmo (ante nr̃o señor) pa su hõra y gl̃ia, y para ayuda d̃los ministros d̃la yglesia q̃ tienen cargo de las cosas spirituales: o para la edificaciõ d̃ las yglesias: o pa socorrer a las huerfanas y personas necessitadas.

Tetlatlaniliztli, itechpa ĩchicõtetl temictianitlatlacolli. Achtopa ytechpa innepohualiztli.

Preguntas, a cerca de los siete peccados mortales. Y primeramẽte de la Soberuia.



YNipampamonepohualiz mahtlamatiliz, yuan immonechachamaualiz cuix ycacẽtetl oticpanaui,

POr tu soberuia, y por tu grã preumpciõ vana gloria y proprio loor has algũna vez traspassado y quebran

anoço otiquitlaco ynitena huatiltzin Dios?

¶ Cuixica motlaneltililiz tica otiquito, ynin omochiuh: ca yzca ypampa yn oquimochihuili totecuiyo Dios,

¶ Cuixica icotatlama, ico ticuecuenot, otimopouh in ytla çammotech otictlami ynaço tlamatiliztli, ynanoço necuiltonoliztli: ynamo nelli ytla ticmati, yhuan inamo nelli timocuil tonohua?

¶ Cuixica oticnec, otiqleui ynicipã tittoz timachoz, ca titlamatini, yuan catiqlli, auh i occeqntin çâtelchiua loẑq̃, çámocel çanti yo yn ticnec intimahuiztililoz?

¶ Cuix monepoualiztica, otictelchiuh ynitenauatiltzin sctã yglesia (yniquac çaçotlein ycmitzmonauatilia) yuan aço monepoua liztica otictelchiuh intlein ycmitznahuatique motatzin monantzin?

¶ Cuixica teyxpã otimoiec tlapiqui timoqualapiqui ynic teca timocacayaoh?

brantado, algun mandamiento de Dios?

¶ Affirmaste alguna vez con atreuida determinacion alguna cosa que ygnorauas, diziendo, esto q̃ ha acaecido lo hizo nuestro señor por esta causa o razon.

¶ Ensoberuecistete, algũa vez cõ grã presumpciõ, d lo q̃ en ti no auia, assi como d sciencia, riqueza y abũdancia de bienes, siendo tu ygnorante, y no teniendo riquezas ni bienes?

¶ Quisiste o dsseaste algũa vez, ser tenido y estimado por sabio, y sctõ, y que los otros fuessen menospreciados, queriendo tu solo ser honrado y estimado?

¶ Por ventura, por tu soberuia, menospreciaste los mãdamientos de la sctã yglesia (quãdo alguna cosa te mãdaua hazer) y tãbien por tu soberuia, menospreciaste lo que te mandaron hazer, tu padre y madre?

Alabastete cõ falsedad d lãte d algunos, diziẽdo q̃ eras sctõ, (para los engañar?)

¶ Cuixica ytla ouiotic mo tequiti, ynamo ticmatia q̃nin ticchiuaz, ynic çanoti-quitlaco tle yn tetech monequi ticchiuazquia, ynic oticohuitili maniman yuan yn monacayo.

¶ Cuix monepoualiztica otimotepanauiltocac, aço tiquito, caniquimpanauiā occequintin ynic nitlamatini, yuan ynic ninocuiltonoua, yuan ynic qualli chipahuac ynnonacayo, auh ycenca oticnec otiquelehui, immaçan vel mocel, immaçan vel tiyo ximauiztili lo ynimpan occequintin.

¶ Cuix monepoualiztica, cenca miyec tlatquitl yco timochichiuh, ynic occenca teuatl tixtililoz, timahuiztililoz: yhuan açocenca titopalnemi, aço taquetztinemi, ynic te yxco teycpac tinemi ynicatle ypan titematic?

¶ Anoço ytla yācuic tlatquitl oticnexti, motech otictlali: ynic occequintin motechoquittaque, motecho mixcuitique, ynic çānoyuh

¶ Exercitaste o vsaste de algũ officio, que no sabias hazer, y a esta causa echaste aperder y dañaste lo que auias de hazer, poniẽdo en peligro tu anima y tu cuerpo.

¶ Cõ tu soberuia, quesiste sobrepujar a los otros: quiça dixiste, yo excedo y sobrepujo a los otros, en la sabiduria, y ẽ riq̃zas y abũdācia d bienes y en buena disposiciõ y hermosura del cuerpo, y por esto q̃siste y dseaste ser tu solo hõrado, sobre todos los otros, sin tener otro q̃ se te ygualasse?

¶ Por ventura por tu soberuia te atauiaste y adornaste cõ muchos vestidos, por que fuesses mas honrado q̃ los demas: o por ventura andas muy derecho y alçada la cabeça, no teniẽdo a los otros en nada, ni haziendo caso de alguno?

¶ Inuentaste por ventura algun traje de nueuo, y lo vestiste por lo q̃l otros tomarõ de ti exemplo y te remedarõ, haziẽdo lo mismo

que

qui oquichiuhque inic omo pouhq̃: yhuã açocenca mi iectlamãtlipaattl, xochiatl ycotimaalti, ycotimomamatilo: anoço otimahuiya li, mapiquito tleyn huel ypampa yuhticchiuh?

¶ Cuix quemmanian otiquilnamic: ynanoço yuho timoma, yntlein tlatquitl ticpia, ynanoço ytla occen tlamantli yectli, caçantehuatl oticnexti, amoma omitzmomaquili intotecuiyo Dios, amoma ytechco patzinco ohualla? Anoço tiquitoca ypápa ynonech momaquili ynhuelnolhuil nomacehual ynic nechmomaquiliz?

¶ Cuixica oticmochicoytalui intotecuiyo ynipápa cocoliztli motech quimotlalili ynanoço ytlanetolinilíztli ytencopatzinco mopan ohualla?

¶ Cuixmochipa tiquitotinemi intlein qualli motech ca, yhuá cuixticte ilhuitinemi cuix céca yctimochachamauhtinemi, yuan cuix tic teneuhtinemi teyxpan?

q̃ tu heziste: y por esto se en soberuecierõ: o por vẽtura te has rociado, o lauado, cõ muchas aguas odoriferas y rosadas, o cõ otras cosas semejãtes: o q̃ça te sahumaste o pusiste olores, dime cõ q̃ intenciõ heziste esto?

¶ Pẽsaste q̃ça algũa vez, o lo tuuiste assi ẽtẽdido, q̃ la haziẽda q̃ tienes, o q̃lesq̃er otros bienes, q̃ los has auido por tu industria, y q̃ no te los dio nr̃o señor dios, ni vinierõ de su mano? O por vẽtura dixiste, hame los dado Dios por mis merecimientos, y por ser muy digna mi persona de que el me los diesse?

¶ Murmuraste algũa vez de nuestro señor quãdo puso en ti algũa enfermedad, o quando por su mandado vino sobre ti alguna angustia o tribulacion?

¶ Andas cõtinuamente diziendo, a los otros y parlãdo los bienes que en ti ay, manifestando los todos, y alabandote dellos, y jactãdote delãte de los otros?

¶ Cuix ica ycotimochacha mauh yntemictiani tlatlacolli oticchiuh, aço cenca ycotipapac ynicoticchiuh tlahuelilocayotl? Aço mi yecpa nepohualiztica, amo ticmocuiti, amo ticmomachitocac yn tlatlacolli ticchiuh (yniquac mitztlatlani Justicia: anoço moteyolcuiticauh, ynanoço sancta yglesia?)

¶ Aço yca aço quēman, cēca ycotimoxico ynipāpa aca occetlacatl cēca mahuiztililo, aço cēca yuhquin ycotlatlac immoyollo?

¶ Aço cenca otimoyectenehu otimoyequito yntexpan, ynipampa tetechtitlacat, tetechpa tiquiz, ynotiquito: ca cenca hueyntin tlahtoque, pipiltin ynnechiuhque, canitetzon ca niteyzti, ca nitetzicueuh ca, canitetlapanca?

¶ Açomonepoualiztica texpā amo ticmocuiti immota, immonan, (yçan moto linia, auh intehuatl ypāpa yetimocuiltonoua?) ynin ca cenca vey tlatlacolli.

¶ Alabastete, yjactastete alguna vez, ō algū pcōo mortal q̄ cometiste, o gozastete mucho por auer cometido algūa maldad? O por vētura muchas vezes por tu soberuia no cōfessaste ni conociste auer hecho el pcōo q̄ cometiste (q̄ndo te lo p͛egūto la justicia, o tu confessor, o la sancta madre yglesia?)

¶ Por vētura, algūa vez tu uiste grā embidia, porq̄ otro era mucho mas hōrado delos otros, y se encendio muy mucho tu coraçō y yra.

¶ Alabastete mucho y dixiste muchos bienes de ti, ō lāte otros, por ser tu de noble linaje y parentela, diziendo, a mi me engendrarō grandes señores, y muy nobles personas, y soy cabellos, vñas, parte y pedaço dellos? Sō estas vnas metaphoras q̄ ellos vsan.

¶ Quiça por tu soberuia: dixiste ante los otros, q̄ no conocias a tu padre y a tu madre: (por ser ellos pobres: y tu rico y prospero?) porq̄ esto es grā peccado.

¶ Entra

¶ Aço quēmaniāteopano ticalac, anoçotitlatlatlauhtia: inic çātimauiztililoz, tiyequitoloz: anoço ypampa ynic ytlamoteq̄uh mochiuaz ynic ytlatitequiuhtiloz?

¶ Aço monepoualiztica oticnec, ynic amo tinonotzaloz, amo ticaualtiloz, ynitlein mictlan ye yctimotlaça tlauelilocayotl aço çaye yctiquimauac, tiquimauizpolo ynimotenonotzcahuan? Aço yctiquintentlapiqui, ynipampa ca amo ticitlatlacolma intlatlacolli ticmotequiuhtitinēca, ticchiuhtinenca: ynic amo ticauh motlauelilocayo: yn çan mochipa cemicac otitlatlacotinen?

¶ Aço yca teyxpā meynec nomatlliztica: necnotequiliztica: oticmocuiti oticmomachito ca timotlatlacol ycanipāpa mitzq̄ltocaz q̄, mitziectocaz q̄ i amomaipal tzico totequiyo dios? Ano çoitla occētlamātliq̄llitled tlioticchiuh inic ganotimomauiçolla, otimoq̄llitolla

¶ Entraste algūa vez en la yglia: o heziste alli oració, solamente por ser estimado y alabado: o porque te diessen: y encomendassen algū cargo o officio?

¶ Por ventura por tu sobervia no quisiste ser corregido, ni q̄ te estorvassen, ni impidiessen la maldad, cō que te echavas en el infierno: antes reñiste y affrentaste a los q̄ assi te corregiā y enmendavā? Quiça les levātaste alguna cosa: por no hazer tu caso del peccado y maldad a que estavas acostumbrado: por lo qual no te fuyste a la mano: ni te refrenaste: antes cōtinuamē te anduviste peccando?

¶ Por vētura alguna vez cōfessaste ante los otros: y conociste cō humildad fingida tus peccados y maldades solamente: porq̄ te tuviessen por bueno y sctō: y no por respecto d nuestro señor Dios: o alguna otra obra buena y sancta heziste solamēte por ser estimado y alabado ò los otros:

¶ Aço monepohualiztica, amo timocnelilma in yxpã tzinco moteouh motlato-cauh, amo ticmocnelilma chiti, amo ticmotlaçocama chiti, ynipampa yzquitla-mantli yc omitzmocnelili? acanoçomo ticmoyectene huili yntotecuiyo Dios in yquac yetitlaquaz, ynano ço yquac timococheaz yotiz

¶ Aço monepohualiztica, otiquintelchiuh in motoli-nia, icnotlaca, anoço cocop catzitzinti, anoço yc otiqui mahuac, yniuhcatzitzinti, aço ypanticamanalo ano-ço ytla yctiquintolini?

¶ Aço monepohualiztica cenca oticnec, cenca otique lehui, in maxicmati yntlein vey, tlein ohui, in amo mo nahuatil, ynamo motech-monequi ticmatiz ticcaqz?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynteoyehua-catiliztli.

Vix titeoyeuacatitine mi, auh inip ãpa moteo yeuacatiliz, amo yciuhca tictemacac: ynteaxca mo-

¶ Quiça por tu soberuia, no fuyste agradecido, de-lante de tu Dios y señor: ni le diste las gracias deui das, ni reconociste todos los beneficios y mercedes que su magestad te ha he-cho? o por ventura no hezi ste gracias a nuestro señor Dios, antes que comiesses o cenasses?

¶ O quiça por tu soberuia menospreciaste los pobres huerfanos y ẽfermos, o les diriste denuestos, por los deffectos naturales que te niã: o los escarneciste, o les diste algũa pena y aflició?

¶ Quesiste por ventura, y dsseaste por tu soberuia: sa ber algunas cosas arduas y dificultosas, las quales no tenias obligacion de sa berlas ni de entenderlas?

¶ Preguntas, acerca de la Auaricia.

Eres (por ventura) aua riẽto: y por tu auaricia, o cobdicia, no diste cõ tiem po la haziẽda que deuias

a otros

techactica, motechpoliuhtica, yn ticmotlacuiani aço ticmotlaneui, aço cenca ticuecauh, acaçomo yquac inteneuhtica in tectiticatca ynic ammotennonotzq̃ tictemacaz teaxca, ynic otictolini yuã ycotictequipacho in mitzicno yttaca in mitztlaocolica, immitzpalehuica?

¶ Aço juramẽto tica tiztlacat (ynipampa aço ytla ticnamaca) ynic cenca otique lehui, oticnicolti otiquixtocac axcatl tlatquitl?

¶ Yni pápa moteoyehuacatiliz: aço yc otichueyli yntlapatiyotl, ynic mopatiyotia yzquitlamantli monamaca: aço motencopa oquihueylique, oquitlaçotilique, oquiuehcatzatziti que, ynic cenca otolinilo que ynic cenca otlayhiyohuique yn motolinique, yticnotlaca?

¶ Aço quĩemmanian oticpanahui init enahuatiltzin totecuiyo, ynipan otiuetz temictiani tlatlacolli, yni-

a otros, la qual tomaste prestada: o por vẽtura: por tu auaricia, la detuuiste mucho tiempo, no la diste al tiempo determinado y tassado, de ambas partes, en el qual la auias de dar a su dueño, y a esta causa agrauiaste y diste pena, al que assi te hizo misericordia y fauorecio?

¶ Mẽtiste, haziendo algũ juramento: quãdo vẽdias algũa cosa desseãdo y cobdiciãdo dmasiadamẽte los bienes y hazienda agena?

¶ Quiça por tu cobdicia, augmentaste y acrecẽtaste el precio d alguna cosa, cõ el qual precio se compran las cosas q̃ se venden, o por tu mãdado, otros acrecentaron y hizieron mas costosa la tal cosa, pidiendo mucho por ella, por lo q̃l fueron muy agrauiados, y padecieron gran aflicion los pobres necessitados?

¶ Traspassaste algũa vez, los mãdamientos de nuestro señor, cometiẽdo algũ pcdo mortal, por tu gran

pampa aticcahualiztlama maxca motlatqui ynipampa cenca otictlaçotlacotic malhuic?

¶ Aço ypampa teoyehua catiliztli, yhuan ypampa ynitlaçotlaloca ynielehui loca tlalticpaccayotl, miyectlamantli, miyeccan ycacoticnechico, otictlapihui ynaxcatl tlatquitl, aca çomo yehuatl ypampa, ynic motechmonequiz, yuã ynic tetech monequiz, ynic quemmanian çannonoma otimotolini, yuan tiquintolini ymmochantlaca, ynanoço ycnotlaca motolinia ynic atle tiquinmacac, atle tiquintlaocoli, ynic amo ti mopaleui, ynic amo titepaleui. Auh ynipampa mote oyehuacatiliz, opalan, opoxcauh, oytlacauh, yn mi yectlamantli motlatqui, ynic cenca titlacnopilhuizquia timomaquixtizquia: yntlaxictemacanic?

¶ Aço ypampa immotlalticpacayoeleuiliz, ynic atle tiquixcahuaznequi ynaxcatl intlatquitl, auh yni

auaricia, y por no q̃rer ser priuado de tu hazieda, por la amar demasiadamente, y por la guardar con mucho cuydado?

¶ Quiça por la ya dicha cobdicia, y por el grã amor y afficiõ de las cosas mũdanas, has ayũtado, cõgregado recogido, augmentado grã cãtidad y diuersidad d̃ bienes y hazienda: dexandolos d̃ emplear en tus necessidades, y en las necessidades d̃tus proximos: por lo qual algunas vezes tu mismo padeces, y los de tu casa, y los pobres necessitados, no les dando cosa alguna, ni les haziendo misericordia, dexando de ayudar a ti, y a los otros: y por esta tu auaricia, y cobdicia, se pudrio enmohecio y daño mucha parte de tu hazieda, cõ la qual pudieras merecer mucho y ser saluo: si la dieras y repartieras?

¶ Por ventura por tu auaricia y cobdicia, no q̃rrias q̃ se te escapasse quanta hazienda ay en el mũdo, a cuya

pampa cenca timotequipa chotinemi, tinentlamatti- nemi yn cemilhuitl inceyo ual, ynic hueyyaz tlapehui yez ymmaxca monecuilto- nol, otictelchiuh, amo ticte quipano, ymmiyectlaman tli qualli yectli, ynic tic- cuiltonozquia ynic tictla- machitizquia manima?

Tetlatlaniliz- tli, ytechpa in ahuil nemiliztli.

Aixica ytechotacic, yn ayamo moquatequia ciuatl, yn judia, yn chichi- mecatl?

Ciuatl ytlatlaniloca.

Anoço aca ayamo mo- quatequia motechacic yntiñ ciuatl?

Oquichtli ytla- tlaniloca.

Aix aca ciuatl otictecac (ynaço monamic anoço monecauh) yniquac otztli, yn cenca ye vey yti, yyeyciuhtiuh, ynic cenca otictolini, yuan ynaço yc- tictlaolinili: anoço yqc ycē

ya causa, andas tan desas- sossegado y afligido, dias y noches, y toda la vida, so lamente porque crezca y se augmente la dicha hazien da y riqzas tuyas, menos- preciando y dexádo de ha zer muchas cosas buenas y sanctas cõ que pudieras enriquecer tu anima?

Preguntas, a cerca de la Luxuria.

Tuuiste parte algũa vez con alguna muger que no era baptizada, o con al guna judia, o infiel?

Preguntas para la muger.

Tuuo parte contigo, al guno que no era bapti- zado?

Preguntas pa- ra el varon.

Tuuiste parte cõ alguna muger (aora fuesse cõ la tuya o cõ tu manceba) estan do preñada, y muy crecido el vietre, y en dias d parir por lo qual recibio detrimẽ to, y fu y ste causa q̃ mouiesse o tuuiste acesso a ella, q̃ndo

camococohuaya ytechota cic, ynic oticcaxani, ycenca otlanauh anoço yc omic? ynin cacècaveytlatlacolli temamauhti, ynipan otiuetz, ynipampa motlahelpaquiliz ynic amotimotlacaualtia ynic amotimocuitiuetzi (iniquac monacayo cenca quelehuia tlahelpaquiliztli.)

¶ Yniquac ytechtacic monamic: cuix oncan tiquilnamic yntecivauh, ynanoce aca occe ciuatl, cuix vel mitic tiquito, ca ypampohui ymmayeuatl teciuauh nicteca: Aço tiquito, yntla axcan nican notlan ononi, ca ytechnaciz? Ynin ca yuhquimma motlanequiliztica ytech otacic, ca temictia nitlatlacolli ypā otihuetz ynizqpa yuhticchiuh, auh ynitechpa ynoccequi tlatlacolli ynic yolitlacolo totecuiyo Dios, tlahel paquiliztica, ahuilnemiliztica ynacitla ypan otihuetz, inacitlaotiquitlaco,

estaua muy ẽferma, porq̃ decrecio mas su ẽfermedad y llego a peligro ð muerte, o q̃ça murio? Porq̃ es este muy abominable pcðo, el q̃l cometiste por tu suzia ðlectació, y por no teq̃rer refrenar, ni tornar enti (q̃ndo tu carne viciosa, codicio sintẽplança el suzio ðeleyte.)

¶ Quádo tuuiste parte cõ tu muger, acordastete en aquel acto de otra muger casada: o ð qualquiera otra, y dixiste dẽtro de ti, hago agora cuẽta q̃ tẽgo parte cõ la muger ðotro: o por vẽtura dixiste, si ella estuuiera agora aqui comigo, yo tuuiera acesso a ella: porq̃ tã to mõta esta tu volũtad, como si ouieras tenido parte con ella, al tiẽpo q̃ la tuuiste cõ tu muger) y peccaste mortalmẽte: quátas vezes tuuiste este pensamiento, y lo pusiste por obra. Y acerca de los otros peccados y offenssas de nr̃o señor dios que se cometen con el suzio deleyte de la luxuria si por vẽtura cometiste algunos,

opec

maxicpohua ynic chiquacentetl ytenahuatiltzin in totecuiyo Dios, ynic ypã timo yolnonotzaz, ynixq̃ch yhuan ynizquitlamãtli yn oncan omihto, yhuan omo teneuh, ynacitla oticchiuh ynic mochi yctimo yolmelauaz yn oticchiuh motlatlaçol?

opeccaste en alguno d'llos lee el sexto mandamiento de nuestro señor Dios para que en el pienses todas las particularidades que alli se ponen, para q̃ veas si cometiste alguna dellas, porque te confiesses de todas ellas?

Tetlatlaniliztli, ytecha inqualanaliztli

Quix ycatetech otiqualan, otitetlaueli, anoce aca ticqualancaittac, tictlauelittac; yhuel moyollo yticticteIchiuh; yn macihui amopanitic nextic?

Cuix quẽmaniá qualanaliztica, timonoma telchiuh, timotlauelpolo? anoçotiquintelchiuh inomo miquilique, inanoçocnemi inanoce yeuantin sctõme?

Yniquac acame mahua, mixnamiqui, cuix cẽtlapal tetlocpa timoq̃tz, ynic notehuan titeyxnamiquiz?

Yniquac ytla vey cocoliztli, ycenca tetolinimo

Preguntas, acerca de la yra.

Enojastete alguna vez contra otro: o le aborreciste: o mirastelo con enojo y aborrecimiento: despreciandolo dentro de ti, aunque no lo mostraste de fuera?

Por vẽtura alguna vez cõ enojo te maldixiste: y te desesperaste: o maldixiste a los deffunctos, o a los que aun viuen: o a los sanctos?

Quando algunos riñen y lidian vnos con otros: hazeste del vn vando dellos para contender y ser contra los otros?

Quando nuestro señor dios: te visito cõ algũa grã de y

pan quiualmiualia totecui yo Dios, acaçomo ticpaccayhiyoui, açoçanic otimo xico: ycotiqualan? Auh in tlaitla occentlamantli mo qlanaliztica, otiquitlaco y pá ximoiolnonotza inicma cuiltetl teonahuatilli, ca ó can onimitzteneuili ynitla tollo qualanaliztli: ynic yolitlacolo totecuiyo dios yuan ynictolinilo immoco toncauan, mouilteccauan.

Tetlatlaniliztli, ytechpa in xixicui yotl.

Cuix cenca tiqlehui, otic micolti in miyectlamá tli huelicatlaqualli, inamo cenca motechmonequia?

Cuix cēca tictlaçotla in tequitlaqualiztli: auh ypá pay cemiluitl ceyoual titequitlaquatinemi, titequi atlitinemi?

Cuix quemmaniá, amo tiquix yehecointlein otic qua, yntlein otiquic: aço icotimoxuiti anoço icotimi çotlac, anoço cenca xocoyac tiquipotz, anoço cēca titequitlauá aço veltihuin

de y graue ēfermedad, por ventura no la padeciste cō alegria, o quiça te amohinaste: y te enojaste? y si cōtu yra y enojo: cometiste algu na culpa o pcđo, piensa y trae ala memoria el quinto mādamiento de nr̃o señor Dios, en el qual te declare la materia de la yra, cō la qual es offendido nuestro señor Dios, y son offendidos tus proximos?

Preguntas, a cerca de la Gula.

Por ventura dessaste cō grā afficiō, diuersos mājares sabrosos: d los q̄les no tenias mucha necessidad?

Amas mucho la glotoneria, y por esto no hazes ni entiendes dia y noche, sino en comer y en beuer?

Quiça algunas vezes, no te templaste en lo q̄ comiste y beuiste, y por esto estuuiste ahito y repleto y gomitaste: o echaste reguel dos hidiondos, o te emborrachaste fuertemente, hasta

sta

tic, tixocomic, in vel titlapo lo, ynic cēca otictolini otic cocolizcuiti monacaio: yni cayoc vel ticmotlatlauhti li totecuiyo yhuā aochuel tictequipano intlein ticteqū panozquia, intleī tichiuaz quia, anoço ytla temictiani tlatlacolli ypā otiuetz?

¶ Cuixicaçá yehuatl ypā pa otitequitlaq̄ ynic tictequipanoz tlahelpaq̄liztli?

¶ Cuixipāpa moxixicuinyo ynotiquitlaco moneçahualiz, ynicmitzmonauatilia sancta yglesia, anoço ycmitznahuati immoteyol cuitjcauh, iniquac timoyol melauh?

¶ Cuix aca mopāpa oquitlaco yninecaualiz, yniq̄c ynauatilpā moçauaz (ynanoço çaniyollocacopa moçauaznequia?)

¶ Acaçomo yctipapaqui yniuhqui oquimotlalili tonātzin sctā ygl̄ia: ynictlaq̄ lizcaualoz, auhimpāpain, amo moyollocacopa titlaqualizcahua yniq̄c vigilias?

¶ Cuixica otinacaqua, yn tlaqualizcahualizpan?

sta perder el sētido? Y por esta tu embriaguez heziste mal y enfermaste tu cuerpo d̄ manera q̄ no pudiste orar a nuestro señor ni menos entender en el officio y obra: que auias de hazer y exercitar? o por ventura cometiste algū peccado mortal?

¶ Por ventura comiste alguna vez muchos mājares sin tēplāça, solamente por te dar a suzios deleytes?

¶ Quebrātaste, por tu glotoneria, los ayunos: que te manda ayunar la sancta yglesia, o los que te mando ayunar tu confessor: quando te oyo de penitencia?

¶ Fuyste ocasion que alguno quebrantasse su ayuno quando era obligado a ayunar, o quādo el de su voluntad queria ayunar?

¶ Quiça no te pluga, de q̄ nr̄a madre sancta ygl̄ia: aya ordenado los ayunos q̄ mā da ayunar, y por esto no ayunas de buena volū tad las vigilias?

¶ Comiste por vētura carne en tiempo de ayuno?

¶ Co-

¶ Aço quemmanian yca oticqua ynteyhuinti nanacatl, anoço yehuatl ynololiuhqui aço vel yctitlapolo? Anoço ytla occentlamantli, cenca yyac, oticqua in teyolihuinti, inamo monahuatil ticquaz, ynic cenca titlatlaco?

¶ Cuixica oticqua tlacanacatl, ynanoço tlacatlaolli, ynitlaollo tlacanacatl? ynin ca tetzauh tlatlacolli?

¶ Ynic cēca ticauiyacamati ticyelli camati tlaqualli aço cenca ticmicolitinemi mochi, inic iuhqui yehuatl ticmoteotica mocuitlaxcol.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpain tetech nexicoliztli.

Cuix quēmantetech timoxicoua? Aço quemman timoyolcocoua, ynipampa qualtiliztica omitzpanauí mouampo, anoço ypampa inimicc yyaxca ytlatqui, anoço ypampa ynoccenca tlaçotlalo: mahuiztililo, yn-

¶ Comiste algūa vez hōguillos q̄ emborrachā: o beuiste aq̄l breuaje q̄ llamā ololiuhq̄, perdiste por esto el juyzio? O por vētura comiste otras cosas q̄ hazē salir d sentido, las quales te son vedadas, y a esta causa veniste a comeer algū pc̄do?

¶ Comiste alguna vez carne humana, o el mayz que se cozio con ella? porque esto es muy grande y espātoso peccado?

¶ Por tomar mucho gusto y delectaciō en lo q̄ comes andas siempre desseando diuersos manjares, teniendo por tu Dios al vientre?

¶ Preguntas, acerca de la Inuidia.

Tuuiste alguna vez inuidia de alguno? O pesote enl alma porque tu proximo te sobrepujaua en bondad, y era mejor que tu, o porq̄ tenia mucha hazienda y bienes tēporales, o porq̄ era muy q̄rido delos otros, y hōrado

mucho

amoyuhqui tehuatl, anoço ytla occentlamantli tetlamachti tecuiltono ytech ca ymmocotonca mohuiltecа, yc yhuic ytechpa otimoxico? Auh ynipampa, cenca ycotipapac yniquac ytlatetolini, ypá omochiuh amo yc ycnoyohuac in moyollo, amo mitztlaocolti in ynetoliniliz?

¶ Açonexicoliztica oticnexti, in amo machoya in ayac quimatiya tetlatlacol? Anoce otictlati inqualli yectli, tetechpa ticmatia ya?

¶ Açomonexicoliztica, otiteyollococolti, anoço tetzalá tenepátla otimotecatinen? Auh intlaytla occétlamantli otiquitlaco ynitechpa nexicoliztli ypan ximoyolnonotza, yuan ypá xiquilnamiqui ynimelauaca ynic macuiltetl ytenahuatiltzin totecuiyo dios.

mucho mas q̃ tu, o porq̃ tenia tu proximo algũa otra pticular gr̃a, de grácõtentamiẽto y abũdancia ḋ bienes y riq̃zas, y a esta causa tuuiste ḋl inuidia? Y porla misma razon, te alegraste mucho, quãdole sucedio algũ mal, nole teniẽdo cõpassiõ, ni recibiendo pena de su trabajo y aflicion?

¶ Por vẽtura por tu inuidia, descubriste el pcõo ageno, q̃ no se sabia? O no manifestaste la bondad y virtud que sabias que tenia?

¶ O por ventura, por tu inuidia metiste mal entre algunos, o fuyste reboluedor y mallsin? Y si otra cosa tocante ala inuidia, ouieres hecho o cometido piẽla biẽ en ella, mirãdo lo que esta declarado en el quinto mãdamiento de nuestro señor Dios.

¶ Tetlatlaniliztli, itechpa intlatzihuiliztli

Cuix çan titlatziuhtinemi ynatletay: yn atleticchiua ynic çá oticitetlaz

¶ Preguntas, a cerca de la Pereza.

Andas lleno ḋ pereza, no haziẽdo cosa alguna, passando y

oticnempolo in cemilhuitl inceyoual.

¶ Aço tictlatziuizcauh, ynicelilocá yn cenca maui-çauhqui, ycenca techicauh sacramento, ynitoca Confirmacion: in vel ticcelizq̃a intla ticnequini? Ca intla çan vel motlatzihuiliztica otictelchiuh, ycenca otic-moyolitlacalhui ynipalne mohuani, huel temictiani tlatlacolli: ypan otihuetz: yuan cenca otictolini ym-maniman. Ypampayn, in-tlacayemo ticcelia ynin sa cramento, maniman yciuh caticceli, mamopan mochi ua. Auh ynic vel necenca-hualiztica, ticceliz, mone-qui yzquitlamantli ticchi-uaz, in axcan yenicánimitz tenehuiliz.

¶ Ynic centlamantli, mo-nequi ticmatiz, camo huey nauatil, ynic amo oppa tic celiz ynin sacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cano mohuey nauatil, ynic amo mo padrino yez, in ayamo mo quatequia, yn ayamo quicelia Dios yyatzin.

perdiẽdo el tiempo sin pro uecho alguno?

¶ Por tu pereza: dexaste quiça de recebir el marauilloso: y fortificante sacra-mento, de la Confirmaciõ, el qual pudieras rescebir, si quisieras? Porque si por solo tu pereza, no curaste de recebirlo, offendiste grauemente al por quiẽ to dos biuen y cayste verda-deramẽte en peccado mor tal: y heziste mucho mal a tu anima. Y por tanto si aũ no has recebido este sacra mento, recibelo luego sin tardança, ni dilacion algu na. Y para que con deuido aparejo lo recibas, conuie ne que hagas todas aque-llas cosas que agora yo te dire.

¶ La primera es, que ten gas entendido ser te veda-do, el recebir dos vezes e-ste sacramento.

¶ La segũda es, q̃ entiẽdas ser te tábien entredicho el tomar por padrino al q̃ no es baptizado, y al q̃ no ha recebido el agua d Dios.

¶ La

¶ Ynic etlamâtli, amo vel ticceliz, intla motechhca ex-comunió, yuã intla ytla ve uey tlatlatlacollitictequi-panotinemi, yn cẽca ytech otimoma in çãniman ayoc ticcaualiztlamati: tel vel-nelli ticceliz in sacramẽto, immanel ypatica motlatla col, yuan aocmo velitiz, in occepa ticceliz: yece amo ticceliz in gracia.

¶ Ynic nauhtlamâtli mo-nequi achto timoyolmela huaz, ynixpan sacerdote (auh intlacamo tihuelitiz cenca yctimotequipachoz immotlatlacol, timocemix nahuatiz, ynic aocmo cep-pa titlatlacoz: yuan ticmo cemitalhuiz, ynic yciuhca timoyolmelahuaz (yniqc tihuelitiz) yhuan titlaxtla huaz. &c.

¶ Ynic macuillamâtli, mo neq ticmatiz: ca inaqn mi-tzitzqticaz, yniqc mitzmo maqlizcõfirmaciõ in Obpo camo padrino mochiua. &c

¶ Ynic chiquacẽtlamâtli, intla yohuatzinco mitzmo machiyotiliz yn Obispo,

¶ La tercera es, q̃ no lo pue des recebir, si estas desco-mulgado: o si tienes costũ-bre de cometer graues pec cados, a los q̃ le estas tá a ficionado, q̃ no q̃rrias dexar de cometerlos, aunq̃ si estã do desta manera, lo recibie res, recebiste verdadera-mente el sacramento, y no lo puedes recebir otra vez empero no recibes la gr̃a.

¶ La quarta es, q̃ te cõuie ne cõfessarte primero, delã te el sacerdote (si tuuieres oportunidad) y si no pudie res, q̃ tengas grá pesar de tus pcdos: y propõgas de no tornar otra vez a cometer los: y q̃ assi mesmo propon gas firmemente, de te con-fessar lo mas presto que pu dieres (auida oportuni-dad) y que restituyas. &c.

¶ La quinta es: q̃ tengas entendido, que aquel que te tuuiere, quando el Obis po te confirmare, es hecho tu padrino. &c.

¶ La sexta es, que si por la mañana te ouiere de confir mar el Obispo, no deues

ayamo achtopa titlaquaz, in ayamo timaco cõfirmacion, telamo tlatlacolli temictiani ypan tihuetziz, in tlaxihualaq̃tiuhmochã. &c

¶ Ynic chicõtlamãtli, motechmoneq̃ tiqualcuiz mo candela, y huã mo paño yz tac amo catzahuac. &c.

¶ Ynic chicuetlamãtli, vel ticcuepaz immotoca) intla ticnequiz) yniquac cayamo timaco confirmacion.

¶ Ynic chiucnauhtlamantli, yniquac yeotimachiyo tiloc, yuan yniquac yeotiquaylpiloc amo tictzitzq̃z immixquainoncan omotlali chrisma, amono timoquatomaz (ynixquichcauitl, mitzmonahuatiliz yn teopixqui) amo vel timahmouiz, inixquichcauitl quiçaz chicomillhuitl.

¶ Ynic matlactlamantli, yniquac ye otimacoc in sacramento confirmacion, ayamo nimãtiaz, octicchiaz ynixquichcauitl mitzmotecchiuiliz in obispo.

¶ Auh ynic vel moyollocopa ticceliz ynin sacramen-

ò comer, antes q̃ recibas la cõfirmaciõ: empero no cometeras pcõ mortal, aunq̃ ayas primero comido, antes que salgas ò tu casa. &c

¶ La septima es, que traygas vna candela, y vna vẽda de lienço blanca, que no este suzia. &c.

¶ La octaua es, que puedes mudar tu nombre (si quisieres) antes que recibas la confirmacion.

¶ La nona es, que despues que ayas sido confirmado, y te ayan atado la cabeça, no toques con la mano la frente, en la qual se puso la Chrisma, ni menos te desates la vẽda (hasta que te lo mande el sacerdote) ni tampoco te lauaras la cabeça, hasta que passen siete dias.

¶ La decima es, que despues que te ayan dado el sacramento de la confirmacion, no te vayas luego, hasta tanto que te eche la bẽdicion el señor Obispo.

¶ Y para que ò toda volũtad recibas este sacramen-

to, y

to, yuan ynic timoyoleuaz ytechpa ynicelliloca, nican nimitzteneuiliz ynquenin cenca vey ycenca mauiztic yuā inq̄zquitlamātli, ynic tecuiltonoinic tetlamachti

¶ Ynic centlamantli, monequiticmatiz, ca cēca tech chicaua ynic teixpāticto cui tizque yn totecuiyo Jesu Christo: yuā ynic ticchicauaca neltocazque ynizqui tlamantli neltoconi: yuā ynic ypampa titomiquiliz q̄ totecuiyo Dios yneltococatzin (intla monequiz) ca yniquac omoquatequi yn christiano, yyollocacopa ytic ynianima, oquiceli yn tlaneltoquiliztli, yuan yyollocacopa, inoquimoneltoquiti ynitteouh ynitlatocauh, yece no yuā nauatil ynic ytlatoltica teixpā quimocuitiz ynoquineltocac (ynic vel cēquizca chr̃iano mochiuaz) inic vel melauac yez, ynic vel cēquizqui yez ynitlaneltoquiliz, yniuh quimitalhuia sant Pablo. *Corde enim creditur ad iustitiā, ore autē fit confessio, ad salutē.*

to, y para q̄ te prouoques a lo recebir, te declarare aqui, quan grande sea, quā marauilloso y admirable: y las riquezas y bienes, q̄ mediante el se consiguen.

¶ La primera es, q̄ tengas entēdido, q̄ nos esfuerça y fortifica grādemente, para q̄ publicamēte, cōfessemos a nr̃o señor Jesu Christo: y para q̄ firmemēte creamos todos los articulos d̄ la fe, y para que muramos por la mesma fe de nr̃o señor dios (si fuere necessario) por q̄ quādo se baptizo el christiano, rescibio internormēte de toda su volūtad, la fe Christiana, y de todo su coraçō cree y firmemēte, en su Dios y señor, empero es le tābien necessario, cōfessar publicamēte por la boca la fe q̄ cree y cō el coraçō (para q̄ sea perfecto christiano) y para que su fe sea derecha, entera y perfecta, como lo dize el apostol sant Pablo. *Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem.* quiere dezir. Roma. 10

quitoznequi. Ca melauac ticchiua, yniquac toyolyo yca titlaneltoca, yece ynic titomaquixtizque, techmonequi, totlatoltica tictocuytizque. Yuan ypampa yn confirmacion, y yehuatl chriſtianovelquichiua, quitequipanoua ynixquich qualli yectli: yuan cenca quichicaua yni anima, ynic quipacca ychiiouiz ynixquich yçaço tlein ypan mochiuaz tetolini, in nican tlalticpac: yuan yn yc quipanauiz ynizquitlamantli tenehecoltiliztli, y nic quimoehecoltia ynixquichtin yyaohuan, ca vel nellitlapanauia ynic teoyotica techicauh, tetlapaltili, ynin mahuiztic ſacramento. Yehica ca ynquenin cenca ytechmonequi impiltzintli yn chichiualaiotl, iuā inoccequi tlaqualli (yniquac oquitlacatili y nantzin) ynic huel mohuapahuaz, yhuā ynic huel chicahuaz yninacayo: çan no yuh ytechmonequi yntaniman ynteoyoticatlaqual-

zir. Que hazemos lo que deuemos quando de coraçon creemos la fee, empero para que nos ſaluemos es nos tambien neceſſario confeſſarla con la boca. Y tambien por la Confirmacion pone el Chriſtiano por obra, y haze todas las coſas, que ſon ſanctas y buenas, y fortifica y esfuerça ſu anima, para ſufrir cō alegria, todas qualeſquier aduerſidades, q̄ le ſubcedieren en eſte mundo, y para vencer todas las tentaciones, con las quales le tientā todos ſus enemigos, por quanto en gran manera fortifica, y esfuerça a todos eſte admirable Sacramento. Porque aſſi como: es muy neceſſario al niño la leche, y los demas mantenimientos (deſpues, que le ha parido ſu madre) para fortificarſe, y para que ſu cuerpo tome fuerças, aſsi ni mas ni menos, tiene neceſſidad el alma del mantenimiento ſpiritual, para ſe

forti

li, ynic vel mochicauaz, motlapaltiliz (yniquac yeoquitlacatili intonátzin sancta yglesia yca yn baptismo:) auh ynintlaqualli, ca yehuatl in sacramento confirmacion, ynic teoyotica mohuapaua, yuan yccenca mochicaua ynihuicpa y nitquichtin yyaohuan, ynic amo quēquichiuaz que yhuan cenca yc mochicaua, ynic quimocuitlahuiz, ynic quipiez ynitenahuatiltzin totecuiyo Dios: yuan ynic quitequipanoz y nitquich qualli iectli, ynic nemaquixtilo. Auh inaya momaco sacramento confirmació, ca ayamo cēquiz cachicauac, yciuhca panauilo, yniquac quimoyehecoltia yniyaohuan, çā qui tlacomati, çā quimacaci in qualli yectli, inchiualoni. Auh yniquac omacoc ynin sacramento confirmacion, niman aoctle quimacaci, aotle quimauhca itta: yniuh qui ticpohua teotlatolpan inimpan omochiuh apostolome. Ca inayamo q̄mocce

fortificar y esforçar (despues que la sancta madre yglesia, la ha engendrado por el baptismo) y esta comida es el sacramēto d la cōfirmació, con el q̄l spūalmēte se fortifica y esfuerça cōtra toda la caterua d sus enemigos, paraq̄ no la puedā empeçer: y cō el q̄l tābiē se anima a tener cuēta, cō la guarda d los mādamiētos d nro señor dios: y pa poner por obra todas las cosas sctās y buenas, cō las q̄les se alcāça la saluació. Por q̄ antes q̄ reciba el sacramēto d la confirmacion, no es aū fuerte del todo, y facilmente es vencido, quādo le tientan sus enemigos, y es negligente y couarde, para acometer y emprender las obras sanctas. Y despues de confirmado cō este Sacramento, no teme, ni tiene por cosa dificultosa qualquier cosa que sea: assi como leemos en las diuinas letras, auer acontescido a los apostoles. Los quales antes que recibies

lilia spiritu sctõ, in ayamo ympan mochiua confirmacion, cenca momauhtitinenca, cenca quimimacacia yn Judiosme (yniquac yeoquimanilique oquimolpiliq̃ in toteeuiyo Jesu Christo.) Auh in sant Pedro amo quimomachitocac, amo quimocuiti, quito: ca amo niquiximati: auh mochintin choloque in apostolome, quimotlalcahuiliq̃ ynin temachticatzin Jesu Christo. Auh yniquac ye oquimocelilią̃ yn spũ sancto: ynimpan omochiuh cõfirmacion, aoctle tlatlacolli temictiani ypan ohuetzque, yuan aoctle oquimacazque in manel cẽca temamauhti, ymmanel cenca ohui ymixpã tlaliloya: ynic quimmamauhtiaya, ynic quintoliniaya, quintlayhiyohuiltiaya in tlateotocanime, nohuian teixpan quimocuitique in totecuiyo Jesu Christo, yhuan ypampatzinco omomiquilique: yehica ca yeoquicelique yn Confirmacion: ca çonno

Math. 26.

Ibidẽ.

cibiessen el spiritu Sancto y antes que fuessen confirmados por el señor, eran temidos, y temian mucho a los Judios (despues del prendimiento de nuestro señor Jesu Christo:) y sant Pedro le nego, diziendo que no le conoscia: y todos ellos huyeron, y desampararon a su señor y maestro Jesu Christo. Mas despues, que rescibieron el Spiritu sancto, y fueron confirmados, no cometieron algun peccado mortal, y quedaron sin temor alguno: aunque delãte dellos pusieron cosas temerosissimas, y trabajosas: para los amedrentar con ellas, maltratandolos, y atormentandolos, los descreydos, empero ellos confessaron en toda parte a nuestro señor Jesu Christo, y murieron por su amor, porque auian ya rescebido la Confirmacion, y esto mesmo acaesce agora, al que rescibe la dicha Confirmacion, que

yuh qui ypan mochiua yn-
aquin axcan quicelia con-
firmacion: ca cenca ycchi-
cahua, yctlapaltia yniani
mã: yhuã vel quitoz yniuh
quimitalhuia sant Pablo.
*Omnia possunt, in eo qui me con-
fortat*, quitoznequi. Yx-
quich nihueliti, yxquich
vel nicchihua, ypaltzinco
yyehuatzin yn totecuiyo
Dios yn nechmochicahui-
lia. Yuan vel quitoz. *Quis
nos separabit a charitate Chri-
sti?* &c. q.n. Cuix aca ypam
pa, cuix noço ytla ypápa,
tictotlalcahuilizque yni-
tlaçotlalocatzin totecui-
yo Jesu Christo? Cuix ye
uatl ypápa tictotlalcahui
lizque, yntopan mochiua
intetoliniliztli, in mayana
liztli: yn cecmiquiliztli. &c.
Auh no vel quitoz yniuh q̃
mitalhuia ya Apostol sant
Pedro. La çânimanauel
titocahuazque: ynic ticte-
nehuazque yntonacaztica
oticcaquę, yntixtelolotica
otiquittaque. Oypâpa yn
maxictzótequican: cuix ye
monequi inticneltocazque

es por ella su alma es for-
çada en gran manera, y
fortificada, y puede muy
bien dezir, lo que dezia Phili.
Sant Pablo. *Omnia pos-* 4.
sunt, in eo qui me confortat.
quiere dezir. Todas las
cosas puedo, mediante el
fauor de nuestro señor Di-
os, el qual me conforta y
esfuerça. Y tambien po- Rom.
dra dezir. *Quis nos separabit* 8.
a charitate Christi? Quiere
dezir. Quien, o que co-
sas bastaran, para nos a-
partar de la Charidad,
y amor de nuestro Señor
Jesu Christo? Por ven- Act. 4
tura, apartarnos hemos
del por las tribulaciones
que nos subceden, o por
la hambre y frio? Y assi Act. 5
mesmo puede bien dezir:
lo que dezia el Apostol
Sant Pedro. No pode-
mos dexar de dezir, y de-
clarar, lo que con nuestras
orejas oymos, y lo que cõ
nuestros Ojos vimos. Y
por tanto, juzgaldo voso-
tros, si es cosa justa, q̃ crea
mos vuestras palabras,
y me-

amotlatol, auh ynitlatol-
tzin totecuiyo cuix yetictel
chihuazque? Ca nelli na
mechilhuia, occenca mone
qui tictotlacamachitizque
in Diosin amo yuhti quin
tlacamatizq̃ yntlalticpac
tlaca. Yuã vel quitoz yuh
quimononochiliz, yniuh-
quimononochiliaya Da-
uid propheta yn totecuiyo
Psal. Dios ynquimolhuiliaya.
107. Notecuiyoe Diose, inno-
yollo cavel mocẽcauhtica,
ynic nicchiuaz yn tlein ycti
nechmonahuatiliz: iuã mo
cencauhtica ynic mopãpa
tzinco, yuã ypampa immo
mauiztililocatzin, quipac
cayhiyouiz inçaço tlein te
tolini ypã mochiuaz. Auh
Psal. occecni ypan Psalmo, qui
17. mitalhuia. Ca mopaltzin
co nimaquixtiloz ynitech-
pa teneyehecoltiliztli: auh
mopampatzinco yhuan y
pãpa immotechicahuayo-
tzin, ninochicauaz ynic nic
panahuiz: nictopehuaz yn
altepetenamitl. q. n. Ca-
mopampatzinco, yuã ypã
pa yn mo graciatzin: nic-

y menospreciemos las de
nuestro Señor? Porque
os digo de verdad: que
es cosa mas justa obede-
scer a Dios, que a los hom
bres deste mundo. Y tam-
bien puede dezir nuestro
señor Dios, lo que el pro
pheta David platicando
y hablando con el dezia.
Señor Dios mio: mi co-
raçon esta muy apareja-
do, para hazer y cumplir,
lo que vuestra Magestad
me quisiere mandar: y as-
si mesmo aparejado para
padecer y suffrir cõ pacien
cia por vuestro nombre,
qualquier trabajo que se
le offreciere. Y en otro
Psalmo dize. Por vos se
ñor, sere librado de la ten
tacion: y por vos y me-
diante vuestra ayuda y fa
uor me esforçare a comba
tir y passar el muro, quie-
re dezir. Por vos y me-
diante vuestro fauor y gra
cia, vencere todas las af-
fliciones y trabajos deste
mundo: porque verdade-
ramente vẽcemos por vue

panahuiz ynitzqch tlaltic-pac tetolini: ca velnelli ytzqch ticpanauia intopá mo chiuatetolini, ynipápamo tetlaçotlaliztzĩ (auhintla quemaniá amoticpanauia ca yehuatl ypápa ĩtonetla pololtiliz,) caniuelitiz, ca-uel nicchiuazintleicouica itta, iquimacaci tlalticpac tlaca: cauel niqnpetlatica laqz, inixquichtĩ noyaouá canimá auel quenechiuaz q. Y uável quimocuica yec teneuilizq intotecuiyo, yniuh quimocuicaiecteneuilia ya David pphéta, in qmi talhuiaya. Ma yecteneua lointoteouhintotlatocatzĩ Dios, inoquimomachtili ĩ noma, ynic yaocteicaliz ynuáinnomapil, inicvelteia ochiuaz. Y uá occeniypan psalmo quimitalhuia ycá-no iehuatl David pphéta. Innotecuiyo Dios, itechica ualiztica onechmotlahuiz tili, onechmoyaochichiuili yuá oquimochpanili ynizquinohui, nicteyaochiuaz auh innocxi, ytechoquimo tlaliliinnehmatcachololiz

stro amor todas las con-trariedades que nos sub-ceden (y si no las vẽcemos es por nuestra culpa), y podre libremente cumplir aquellas cosas q̃ tienen por dificultosas y espantosas los hõbres mundanos: rõpere, y lleuare de vencida a todos mis enemigos: de manera que en cosa alguna no me dañen. Y puede assi mesmo alabar con cantores a nuestro Señor, como lo alabaua con Hymnos el Propheta David, *Psal. 17.* el qual dezia. Sea bendito y alabado mi Dios y Señor el qual enseño mis manos para la batalla, y mis dedos para la guerra. Y en otro Psalmo dize el mesmo propheta David. *Psal. 17* Mi señor Dios me armo cõ fortaleza y virtud, para la guerra, y barrio y hizo lĩpios todos mis caminos para pelear cõtra mis enemigos: y hizo mis pies ligeros y sueltos, como los ciervos o gamos de los campos, (que corren fuertemente)

tli, quineuilia ynquauhtla
maçatl (icēca painani) iuā
cēca haco ynonechmotlali
li. O quimomachtili ynno,
ma, ynic vel teyaochiuaz:
auh innacol, yuānomatzo
tzopaz, yuq̇n tepoztlahui
tolli omochiuh, ynicoq̇mo
chicauili, ypāpa yniuh qui
mitalhuia ya in Dauid, ye
hica ca yniquac maco yn
Chꝛiſtiano ynſacramento
confirmacion, ca no yquac
yyehuatzin yn totecuiyo
Dios, ytlaçopillo yuei tia
cauh quimochiuilia oncan
quimomaquilia ītlauiztli
yyaotlatquitl, ynic mochi
paintechpouiz ynitiacauā
totecuiyo Jeſu Chꝛiſto,
oncáquicui quicnopilhuia
initocatzin intlauiztzīn ini
teouh initlatocauh. (yniuh
achtopa itetzinco mopouh
ca yniquac moquatequi) y
niuh quichiua yyehuantin
ypillouan ytiacahuá Em
peradoꝛ, yniquac yaoctla
yecotiui, nimā yc momachi
yotia, niman ytech ynintla
huizq̇tlalia ynimachiyouh
Emperadoꝛ, ynic vel yxi-

mente) y me puſo en las
alturas. Que enſeña mis
manos para la batalla: y
hizo fuertes mis bꝛaços
como Arco de metal, foꝛ-
tificandolos poderoſiſſi-
mamente, y dezia eſto el
pꝛopheta David, poꝛque
quando el chꝛiſtiano reſci
be el ſacramento de la Cō
firmacion, jūtamente le ha
ze nueſtro ſeñoꝛ Dios ſuca
uallero, y eſpecial ſolda-
do, y alli le da las yníig-
nias y armas para la guer
ra, para que ſiempꝛe ſea
contado; con los Solda-
dos de nueſtro ſeñoꝛ Je-
ſu Chꝛiſto, y alli reſcibe
y conſigue el nombꝛe, y
armas de ſu Dios y Se-
ñoꝛ. (Aſſi como de antes
era de ſu vando, al tiem-
po, que reſcibio el Baptiſ-
mo) como lo acoſtumbꝛan
hazer los caualleros y ſol
dados del Emperadoꝛ,
quando van a pelear a la
batalla, que luego ſe ſeña
lan, y ponen en ſus armas
la ſeñal e inſignia, del Em
peradoꝛ: para que ſean co

ñolci

machozque yaoc, ca vel ite tzincopohui. Auh ynin machiyotl ca yehuatl yn scta Cruz ynic machiyotilo in Christiano, yniquac quicelia Confirmaciõ, yhuel yc machiyotilo yn tanima. Auh initlahuiz iniyaotlatquitin Christiano, ynipillo ynitiacauh in totecuiyo dios: ca amo pani neci, ahuel ytto in nican tlalticpac, yehica cahuel yehuatl ini gracia in totecuiyo, inquichicahua yyollo, inquitlapaltilia, ynic vel quipanahuiz ynixquich ite yaochihualiz tlacatecolotl. Y pampa hy quimitalhuia sant Pablo. Camo çaniyoque in tlalticpactlaca, inti quimmaiz tlacohua, in tiquimicali, in tiquin yaochihua: ca occen ca yehuátin yhuehueintin, in cenca chicahuaque in intiachcahuan, in tlatlacatecolo (in ehecatipac nemi,) auh ynic huel tiquimpanahuizq̄, yniquac cenca techtolinizque, yuan ynic vel titoquichquetzazque, ynic vel tiquintopeuazq̄, yech-

noscidos en la guerra, que verdaderamente son de su vando. Y esta señal, es la sancta Cruz: cõ la qual es señalado el christiano: quãdo rescibe la Confirmaciõ y con que es señalada nuestra anima, y las insignias y armas del Christiano, cauallero y soldado de nuestro señor Dios: no parescen exteriormente: ni se veẽ aqui eneste mũdo, porq̄ son la gracia de nuestro señor, la qual fortalesce su coraçõ y le da fuerças para vẽcer perfectamente todos los ardides ô guerra del demonio. Y por esto dize el Apostol sant Pablo. No tanso lamente tenemos contienda y lucha, cõtra los hombres de este mũdo, mas cõtra los principales poderios, y capitanes dellos, (los quales andã en la region del ayre) y para poder vencerlos, quando nos quisieren hazer mal, y para estar fuertes con animo varonil, y para sobrepujarlos, nos dize el mismo

molhuilia sant Pablo, ynic tito yaochichiuazq̃, vca yni gracia totecuiyo Dios cauel yehuatl ypampa, in ticchiua: yuã tictonemiliz tia in qualli yectli, yuã cen ca ycchicauatica icpachiuh tica in taniman. Yehica ca in yehuatl in Confirmaciõ yuhquinma atl: tlaqualli ypampohui, yniccenca mo uapahuamozcaltia, in taniman. Ypampay, quimitalhuiya in Doctores, ca inaquin ayamo quiceliа in sacramento confirmacion, macihui ynomoquatequi yca Dios yatzin (maciui ynoquiceli baptismo) ca ayamo cenquizcachristiano ayamo cenca yxquich ynic oquicheuaz, yniquac quiyaochiuazque, quitlauelnamiquizque yniyaohuã. Ypãpay, (notlaçopiltze) cenca motechmonequi yntícmitlanililiz intotecuiyo ynitechicauayatzin, ynic mopan quimochiuiliz confirmacion, ynic quimocenquiz cachicauiliz immanimá ynic aocmo ceppa ypá

mismo apostol sant Pablo que nos armemos para la batalla cõ la gracia de nuestro señor Dios, cõ la qual y mediante ella, esta fuerte y segura nuestra anima, y obra ocupandose y exercitandose en cosas sanctas y virtuosas. Porque la cõfirmacion es assi como beuida, y comida: con que se sustenta y mantiene nuestra alma. Y por esto, dizen los Doctores, que aquel que aun no ha recebido el sacramento de la confirmacion: puesto caso que aya recebido el agua de Dios (que es el baptismo) no es aun perfecto christiano, ni puede acometer a los enemigos, cõ animo varonil, quando le quieren hazer guerra, y contender con el. Y por tanto (amado hijo) te es muy necessario, pedir a nuestro señor, su virtud y fortaleza para q̃ sea seruido de te confirmar fortaleciendo y esforçando tu anima, de manera que no caygas otra vez

tihuetziz temictiani tlatlacolli, tiquitoz yniuhquimitalhuia in David propheta. Maxinechmomaquili innemaquixtiliz papaquiliztli yuhquinmaquimitalhuiznequi. Y pápa quiliznemaquixtiliztli, yuáinne yollalilliztli (itiquicnopilhuique yniquac ticcelique in baptismo innequatequiliztli) maoccēca xicmohueilili: xicmotlapiuili, ynica confirmacion, ynicoccenca veyyaz in topapaquiliz yuan ynic yollochicaualiz tica teyxpā tictocuitizque initocatzin totecuiyo Jesu Christo: yhuā ymneltococatzin. Auh ypampay yn oquimitalhui yn David. Maiehuatlinoccēca huey spiritu: in huey gracia: yc xinechmochicauali. Yehica ca yniquactimaco yntic celia in sacramento confirmació, cauel nimá noyqc, teoyotica tichicaualo, yca yn occenca huey spiritu. Auh yn yehuatzin David yn Confirmacion yuhqui tocayotia, cauey spiritu,

en algun peccado mortal: diziendo a Dios lo que dezia el propheta David. Psal. 50. Da me señor la alegria y consolacion de mi salud y saluacion. Y es assi como si dixesse. La alegria y gozo de mi saluacion y consolacion del alma, (la qual hemos conseguido y alcançado, mediante el agua dl baptismo) acrecientala en mucho mayor grado y augmentala, con la confirmacion: para q̃ sea mucho mayor nuestra alegria, para que cō gran fortaleza de coraçon: publicamente cōfessemos el nombre de Jesu Christo, y su sancta fe. Y assi pretendiēdo este beneficio, dixo David. Esfuerçame y fortificame, cō tu spiritu principal: y cō tu crecida gracia. Porq̃ quādo recebimos el sacramento de la confirmació, luego en el mismo punto somos fortalecidos spiritualmente, cō el principal spiritu. Y llama el dicho propheta pricipal spiritu, a la cōfirmació.

Porque

Yehica ca ynipan in sacramento, oceca vey ygracia spiritu sancto ycnopilhuilo ynic huelmotequipanoz in qualli yn yectli, yuan ynic panahuiloz in teneyehecoltiliztli, yniuh omito?

¶ Auh ypampay, yniquac tzintic sancta yglesia, machiyotica yc monezcayotitzino, yniquac vel teixpan motenextilitzino in spiritu Sãcto, ynipan ylhuitl Pẽthecostes, yhuel yquac apostolome ycotenque spiritu sancto. Auh ca yeuatl ypampa yn oquimitalhui David propheta. Maxinechmochicahuili, ynica oc cenca vey spiritu: quitoznequi. Ma yehuatzin ypãpatzinco in spiritu sancto, oceca vey ya, tlapehui ya innoquallachiualiz (ycain sacramento confirmacion) auh in axca monequi tiquilnamiquiz, ca yniquac vallaz Antechristo, amo cẽca vel mochicauazque, amo cenca vel mixtlapalozque ynic quitlauelnamiquizq̃, quiyaochiuazq̃ yn ayamo

Psal. 50.

Porque en este sacramento, se alcança y consigue mas crecida gracia del spiritu Sancto, para bien obrar, y para resistir las tentaciones: como esta dicho?

¶ Y por esto, en la primitiua yglesia, se figuro y significo con señales mirificas, quando manifiestamente aparecio el spiritu Sancto en la pascua de Penthecostes, y fueron llenos los Apostoles del spiritu Sancto. Y a esta causa dixo el real propheta David Fortaleceme señor, con el principal y mayor spiritu, q. d. Crezcá y seá augmentadas mis buenas obras, mediãte el fauor y ayuda del spiritu Sancto (con el sacramento de la Confirmacion.) Pues piẽsa agora y cõsidera: en como quãdo el Antechristo viniere, no estaran muy fuertes, ni osaran ni se atreueran a contradezir: ni resistirle, ni le hará guerra, los que no

quicelia ynin sacramento confirmacion, amo cenca yxquich ycmochicauazq̃. Auh y yehuãtin yyeoquicelique, cenca vel mochica uazq̃, inicquiyaochiuazq̃, yehica ca ympã omochiuh in confirmacion, ca oquinmomachiotili in obispo, yca inmauiztic chrisma: yuh quinmateoyotica oquimmoyaochichiuili, oquimmotlahuiztili, yniquacce, cẽyaca cruztica omachiotiloque inimixquac: yuan yniquacceceiaca oilhuiloq̃ *Consigno te signo crucis*, q. n. Nimitzmachiotia, yca yni machio in cruz, yuã nimitz chicaua, yca in nemaquixtilizchrisma: yca ynitocatzin tetatzin, yuã tepiltzin yuan spiritusancto. Amẽ. Auh ipampa ynixquac ma chiyotilo, ynic amo pinauaz ynic quitemachtiz yn sancto Euãgelio: yuã ynic velchicaualiztica, quitemachtiz in teotlatolli: yhuan vey neixtlapaloliztica, qui mocuitiz quiteyximachtiz intotecuiyo Jesu Christo.

ouierẽ recebido este sacramẽto d̃la cõfirmaciõ. Y los q̃ fuerẽ cõfirmados, ternã animo pa resistir y estaran muy cõstãtes y fuertes pa le cõtradezir, y pelear contra el, y esto por auer recebido el sacramẽto d̃la cõfirmaciõ, y por auer sido señalados d̃l opo, con la sagrada chrisma, armãdolos pa la guerra, y dãdoles insignias quãdo cada vno d̃llos fue cõfirmado y señalado en la frẽte con la señal de la cruz, y q̃ndo a cada vno de los cõfirmados fue dicho. *Cõsigno te signo crucis*, &c. q. d. Yo te señalo cõ la señal d̃la cruz, y te fortalezco y esfuerço, cõ la chrisma d̃ la saluaciõ, en el nõbre d̃l padre y d̃l hijo, y del spũ sctõ. Amen. Y es señalado y cõfirmado en la frente: porq̃ no tẽga verguẽça d̃ predicar el sancto Euãgelio: y para q̃ con toda fortaleza enseñe las diuinas palabras: y para q̃ con grã atreuimiẽto: cõfiesse y d̃ a conocer a nuestro señor Jesu christo.

De cõsecra. di. 5. ca. Oẽs fideles, & cap. Spiritus Sãctus, et c. Nouißime

yn cruztitech topāpa oma
maçoualtiloc, initlaço eço
tica oquimahaltili, oqui-
mopapaquili intanimā: y-
nic oquimoyolitili, inic ceh
ceyaca çá noyuhqui tiqui-
tozq̄, yniuh quimitalhuia
ya sant Pablo. *Non erubes-*
Rom. 1 *co Euangelium.* &c. quitozne
qui. Amoninomamati, inic
teyxpan nictemachtia yni
Euangelio totecuiyo Je-
su Christo, yn cruztit ech
mamaçoualtiloc.

¶ Auhmonequiticmatiz, ca
çá yceltin in opome, vel in
neixcauil vel innemac, inic
quimotemaquilizq̄ in sacra
mēto cōfirmacion, ynic mo
tetlauiztilizq̄, ynic moteia
ochiohchiuilizq̄, ynic teoyo
tica temauizçotizq̄, q uite
macazq̄ ycenca vey vehca
pátenyotl mauiçotl. Auh
amo innemac, amo innaua
til inoccequintī sacerdotes
me, inq̄temacazq̄ inicveltic
matizq̄, ca inq̄nin nicā tlal
ticpac, çā iceltin veueintin
tlatoq̄ reyes, yuā Empera
dores inneixcauil, innemac
ynic quitemacazque tlal-

crucificado y puesto en la
cruz por nosotros, el q̄l cō
su preciosa sangre: lauo y
purifico nr̄as animas, resu
scitādolas d̄la muerte, pa
ra q̄ cada vno de nosotros
pueda dezir, lo que dezia
sant Pablo. *Non erubesco*
Euangelium. &c. q. d. No me
affrento, de predicar el E
uangelio de nuestro señor
Jesu Christo: crucificado
y estendido en la cruz.

¶ Y has de saber, q̄ de so-
los los obispos, es parti-
cular officio y dignidad, d̄
poder administrar el sacra
mento dela confirmaciō, y
d̄ dar las insignias y armas
para pelear cōtra los ene
migos: y assi mismo de dar
toda dignidad sp̄ual, y to-
da hōra, renōbre y altezad̄
estado, el qual officio y dig
nidad, no es cōcedido a los
otros sacerdotes simples,
para q̄ administrē este sacra
mento, porq̄ entendamos,
q̄ assi como en este mūdo, es
ppio officio d̄ los reyes y
Empadores solamēte, y di
gnidad ꝑticular suya d̄ dar
las

ticpac mauiçotl, ynteuhc-yotl, tlatocayotl, çãno vel inceltin ynnemac, yhue ve yntin tlatoq̃ obispome (y-huel yxiptlatzitziuan in to tecuiyo Jesu xp̃o) ynic ye huantin teoyoticatemaui-çotizque, quitemacazque in teoyotica tenyotl mauiçotl: yhuã ynic quintlauiztizque, quinyaochihchiuazque ynipillohuan ynitiacahuan intotecuiyo Dios (in chꝛistianome) in nican tlalticpac, inquiyaochiuhtinemi, quimicaltinemi ynixquichtin tlatlacatecolo, yuanin quiyaochiua, ynquitopehua ynixquich aqualli ayectli. ꝛc.

¶ Ynicontlamãtli, caypa nin sacramento, timaco yn gracia (yntlacamo totech yezintemictiani tlatlacolli, yniquac yeticcelia ynin sacramento.) Yehicaca ypanin sacramẽto, q̃panahuia in baptismo, ynic occẽca te tlamachti, tecuiltono, ypã pacaoccẽca hue y gracia timaco (yniq̃c ticcelia in confirmacion) amo yxquich

las hõras mũdanas, y renõbꝛe y ditados alos otros assi ni mas ni menos, es gr̃a y dõ especial, d̃los grãdes señoꝛes los obispos (ymagines y lugartenientes de de nr̃o señoꝛ Jesu Xp̃o) para q̃ ellos dẽ alos otros, la hõra y dignidad sp̃ual y para q̃ assimismo dẽ todo renõbꝛe y ditado ecclesiastico, y pa q̃ dẽ las insignias, y armẽ pa la batalla alos caualleros y fuertes soldados d̃ nr̃o señoꝛ Dios (q̃ son los xp̃ianos) los q̃les eñ̃ste mũdo cõtiẽdẽ y peleã cõtra todos los d̃monios, y guerreã assimismo, y sobꝛepujã toda maldad e iniquidad. ꝛc

¶ La segũda es, q̃ en este sacramẽto, se nos da gr̃a (si en nosotros no ouiere algun pc̃d̃o moꝛtal al tp̃o del recebir este sacramẽto) poꝛquãto este sacramento, enriq̃ce y hinche a todos de abũdãcia de bienes spirituales, y se nos da eñl mayoꝛ y mas copiosa gracia que enel baptismo (quãdo recebimos la confirmacion) y no rece-

ticcelia, iniquactitoquate quia inticcelia yyatzin Dios: ypāpa ca yniquacticcelia baptismo, timacoin gr̄a yxquich polihuiyntotlatlacol, yuā ycchipaua intaniman, ycce yniquactimaco cōfirmacion icticcelia inoccencahuey gr̄a, ictimacoin occenca huey tlapanauia nechicaualiztli, ynic tictopeuazq̄, yuá yeticpanauizq̄ ynixquich yteneyehecoltiliz intlacatecolotl, yuan incemanauac, ypápa ca ya oc yntinemi, yniuh teotlatolpá ycuiliuhtica. *Militia*
Iob.7. *est vita hominis super terrā.* q. n. Ca yaoyotl ynínemiliz in tlacatl, in nican tlalticpac nemi. Y pāpa y in yehuatzī sant Pablo, quinmononochilia in Ephese tlaca, quī molhuilia. *Induite armaturā*
Eph.6. *Dei.* &c. q. n. Maxicmaquicá ynitlauitzin yniyaotlatquitzin totecuiyo Dios, ynic vel amihcalizq̄, áchicauatinemizque, ynihuicpa ynitenepachihuiliztlacatecolotl: ynic amo quenamochiuazq̄ inic amo amechpa

bimos tāta gr̄a quādo nos baptizamos, y recebimos el agua d Dios: porq̄ quādo recebimos el baptismo se nos da la gr̄a y nos son perdonados todos nr̄os peccados, y es purificada nr̄a anima, mas quādo nos es dada la confirmacion, recebimos (mediāte ella) mucho mayor gr̄a, y muy mayor esfuerço y fortaleza, para pelear, sobrepujar y vencer todas las tētaciones y ardides del demonio y del mūdo, por quāto viuimos en continua batalla como esta escripto en la sagrada escriptura. *Militia est vita hominis super terrā.* q. d. Que es batalla la vida del hōbre, sobre la tierra. Y por esto, el glorioso s. Pablo amonesta a los d Epheso, diziendoles. *Induite vos.* &c. q. d. Poneos las insignias, y vestios las armas de nuestro señor Dios, para q̄ podays estar firmos y muy fuertes contra las assechāças del demonio, de manera q̄ no os dañe ni os pue-

da

nauiz, yuā ynic vel anquitopeuazque. Auh ynin ya otlatquitl ynin itlauiztzin totecuiyo, ca yehuatl in cō firmacion.

¶ Ynic etlamātli, yniquac timacoinin sacrrmēto, ytic celia ycēca mahuiçauh qui machiyotl initoca caracter ynic quimomachiotilia yn tanimanintotecuiyo Dios ynic tetlaçotlaliztica ytetzinco techmopohuilia: yuā ynicnouian tiximachoz que, ca titiacauā in totecuiyo Jesu xpo: ca itechtipoui in sctā ygl̄ia, ca velnelli titlamachiotiltzitziuā ītote pixcatzī. Auh ini machiotl (ynitoca caracter) çānimā ayc vel polihuiz, cemicac ytech yez in taniman.

¶ Ynic nauhtlamātli, ca y yehuātin ynoquiceliq̄ con firmacion occenca yc tehio uazq̄, occēca veyvaz ynin mauizço, in ompa Parayso, ynilhuicatlitic, amono yuhtēyouazq̄ amono yuh mauiztililozque, yn amo quiceliq̄, yçan yeiyo omoquatequique yniuh xican

da vencer, para que le podays resistir: y estas armas de guerra, e insignias d̄ nuestro señor, son el sacramento de la confirmacion.

¶ La. iij. es q̄ quādo nos es dado este sacramēto, recebimos vna marauillosa y admirable señal, la q̄l se llama caracter, cō la q̄l nr̄o señor Dios señala nr̄a anima, haziēdonos suyos, mediāte la charidad: y tābien para q̄ en toda parte seamos conocidos por soldados de nr̄o señor Jesu xpo y q̄ somos del gremio de la sctā ygl̄ia, y q̄ verdaderamente somos señalados d̄ nr̄o bendito pastor. Y esta señal (q̄ se llama caracter) jamas se podra d̄struyr ni quitar d̄ nr̄a aīa, mas perseuerara para siēpre en ella.

¶ La. iiij. es q̄ los q̄ recibierō el sacramēto d̄ la cōfirmaciō, serā sobremanera affamados y terdrā mucha hōra alla eñl parayso y gl̄ia del cielo, y no serā assi tā affamados ni hōrados, aq̄llos q̄ no lo recibierō, y los q̄ tā

 sola-

tlalticpac mochiua ynoccē ca mauiztililoynipillohuā ynitlatocayouan Emperador ynoquimmotlauizmaquili: auh immochipa ytecpanchantzinco monemitia in amo yuh mauiztililo y çan macehualtin, yçan yc notlaca: ca çan vel no yuh mochiua in ompa vlhuicatlitic, ynitecpanchantzinco yhuey Emperador into tecuiyo Jesu christo, inoc cenca tlapanauia icmauiztililoinomachiotiloq̄, yca in sacramento confirmaciō amo ytquich yc mauiztililo, yn amo machiotiloque nican tlalticpac yca yn sacramento Confirmacion. Auh ynilhuicacchaneque, ynompa Parayso monemiltia, nepanotl, mononotza quimolhuia. Otlatiqt tacan yniz mohuicatz, ca oquiceli yn Confirmacion. ca tlamachiyottilli, ca cenca mahuiz yotihuitz. Auh ynnepa huitz, amotlamachiyotilli, auh çan yehuatl ychuel quimiximatizque, ynintechca mahuiztic ma-

solamēte fuerō baptizados assi como vemos, q̄ en este mūdo, son mucho mas honrados los grādes caualleros y nobles dl emperador alos q̄ les dio sus insignias y armas, y morá continuamēte en su casa real, y no lo son assi hōrados los otros maceuales, y gēte baxa pues dsta misma manera es alla dētro dl cielo, en la casa real dl grá emperador Jesu xp̄o señor nr̄o: adōde son mucho mas hōrados, los q̄ fuerō señalados, con el sacramēto de la cōfirmaciō: q̄ los q̄ no fuerō señalados eneste mūdo, cō el dicho sacramēto dela cōfirmaciō. Y los ciudadanos celestiales, q̄ morá alla en Parayso, hablando los vnos con los otros, dizen. Mirad, en como este que aqui viene, es confirmado y señalado, porque viene con mucha honra y gloria. Y aq̄l q̄ aculla viene no es assi señalado. y solamēte enesto los conocerá, conuiene asaber, en q̄ tēdrá aq̄lla admirable

chiyotl (ynitoca caracter) ynic omachiotiloque, yniquac quicelique confirmacion, yniuh yximacho yyehuátin ynipillohuá ynitiacahuá emperador, ca pipiltin ca tlatoque, ypápa yn intechhietinemi ĩ machiyotl intlauiztli. Auh in occequĩ ti yn amo machiyotitiloq̃, yn amo quicelique in sacramento confirmacion, yn atle quipia ytlauiz in emperador, çan macehualtoco, a atle immauiço.

¶ Ynicmacuillamantli, ca in ompa ylhuicatlitic, yyehuantin ynoquicelitiaque nican tlalticpac in cõfirmacion, ca ontlamátli ynmic pacmaniz icẽca vehuei mauiçotl, tlatocacorona iteocuitlaicpacxochitl: ihuelcemicac ynnemacmochiuaz. Auh in amo tlamachiotilti ynica cõfirmació: yçaniyo omoquatequiq̃ yca Dios yyatzin: ca çan cecentel yn corona, teocuitla ycpacxochitl, ynimicpac maniz.

¶ Ynicchiquacentlamãtli ca tlateochiualli olio, yuá

rable señal (q̃ se dize caracter) cõ que fueron señalados, quãdo recibierõ cõfirmacion, assi como es conoscida, la nobleza y grãdeza de los caualleros y esforçados soldados del emperador: por tener y traer consigo la dicha señal e insignias suyas, y los demas que no son señalados, ni tienen las dichas insignias dl Emperador, son tenidos por maceuales, y no dignos de la tal honra.

¶ La.v.es, q̃ alla dẽtro dl cielo, aquellos q̃ fueron cõfirmados primero, antes q̃ alla subiessen, tendrá cada dos coronas de oro, de grãdissima dignidad, y de honra soberana, sobre sus cabeças, las q̃les posseeran eternalmẽte. Y los que no fueron señalados con la cõfirmacion, y aquellos que tan solamente fueron baptizados, con el agua de Dios, tendran vna sola corona en sus cabeças.

¶ La sexta es, que el que recibe la confirmacion, es

balſamo yc machiyotilo, inquicelia Confirmacion. Auh ynin olio, yuan balſamo, ca quinezca yotia ycen ca vey ytlaocoliloca tanimá: ca yyehuatl olio, yuhquima chiyamatl yc neci. Auh yniquauhio, motenevua oliua: auh ynin olio, yc mopiátletl, inoncá tlatlati ca yticlãpara: yc monezca yotia, ca yyehuátin ymma chiotilo ynica cẽca mahuiztic Chriſma, inin yollo ytic occenca ycquimotlaçotilizque in totecuiyo: no yhuan cenca quintlaçotlazque ynihuampohuã. Auh ynin tetlaçotlaliztli, ca ytoca charidad (yuhquimma tletl ypampohui.) Auh in balſamo: ca cenca ahuiyac: cenca teyollaliquinez ca yotia, ca yyehuantin oquicelique yninſacramento confirmacion, cenca yntechmonequi yn quallima chiyotl teyxpan quitlalizque, cenca ahuiyac: cenca teyollaliyez ynin nemiliz: mochipa tlilli tlapalli teixpan quitlalizque: quite yl

ſeñalado con olio y balſamo conſagrado. Y el dicho olio y balſamo: ſignifican las grandes mercedes y gracias, que al alma ſon hechas comunicadas: por que por el olio: que parece azeyte de chia, y el arbol que lo cria: ſe llama oliua: y ſe guarda con eſte azeyte la lumbre que arde dentro de la lampara, nos es ſignificado: que aquellos que ſon ſeñalados: cõ la admirable Chriſma, han de amar muy mucho a nueſtro ſeñor: dentro de ſus coraçones, y han de tener aſſi meſmo grande amor a ſus proximos. Y eſte amor diuino, ſe llama charidad (q̃ es aſſi como fuego.) Y el balſamo, que es muy odorifero, y conſolatorio: ſignifica que aquellos que han recebido eſte Sacramento de la confirmacion: les cõuiene mucho: dar a todos buen exemplo: y que ſu vida ſea muy oloroſa y conſolatoria a todos, ſiendo dechado de toda bondad:

virtud

huizque, inic nohuian aciz ininteyo ininmahuiço: iuh quima yyahuiyacatzin totecuiyo Jesu Christo, yntechquiçaz, yniuhquimital huia sant Pablo. *Christi bonus odor sumus.*

¶ Onotlaçopiltze, ca yzquitlamantli y, ynic timoyolehuaz, ynic ticmoceliliz ynin mahuiztic Sacramento confirmacion: huel tiquihuiyan ylnamiquizca intlahuel necẽcaualiztica, ticmoceliz, ca ic titiyacauh tipillo timochiuaz yntotecuiyo Jesu xp̃o, ca ictiquic nopilhuiz ynimachiyo yn cruz ynicmixquac yetinemiz, yhuan ynic noyuhtilhuiloz, yniuhqui molhuili q̃ angelome: in emperador Cõstantino (yniquac oitit tilocincẽca mauiztic machiyotl cruz) *In hoc signo vinces.* quitoznequi. Cainiehuatl ymachiyotl, yc titepanahuiz yc titepehuaz. Yhuá motechmo[...]equi mochipa yctimoyollaliz, yctimotlamachtiz, yctimocuiltonoz, ynica imachiyo incruz iuá

virtud e sctĩdad: ð manera q̃ su buena fama, buele por todo el mũdo: assi como olor y suauidad de nr̃o señor Jesu xp̃o: q̃ dellos deue salir: como lo dize s. Pablo. *Christi bonus odor sumus.*

¶ Pues estas son las razones amado hijo: q̃ te deuen mouer a recebir este admirable sacramẽto ð la cõfirmació: las quales deues pẽsar cõ todo sossiego: por q̃ si deuidamẽte le recibieres, seras soldado esforçado: y cauallero de nr̃o señor Jesu xp̃o: y mereceras tener cõtigo, la señal de la cruz, para la traer en tu frẽte por q̃ te sea dicho, lo que dixeron los angeles al Emperador Constantino (quando le fue mostrada la admirable señal de la cruz.) *In hoc signo vinces.* q. d. En esta señal venceras, y haras q̃ huyan tus enemigos. Y assi mesmo te deues consolar siempre en grã manera y regozijarte muy mucho soberanamente, con esta señal de la cruz: y combatir

yctitepehuaz, yctiteyaochi
huaz: ictitepanahuiz canel
yehuatl ipápa inotimacoc
ynitechicahuayatzin into-
tecuiyo Dios (incēca huey
gracia) ynic huel tiquinya
ochihuaz, ynic huel tiquin
petlaticalaquiz ynixquich
tinmoyaohuan. Y ece in a-
quī tlatlacotinemi, inqui-
tequipanotinemi, tlahue-
lilocaiotl, huel nelli temac
quimotlaxilia intotecuiyo
Jesu Christo, yehica ca a-
tleipā quitta initlauiztzin
incenca mahuiztic ymachi
yotzin, ynic çā yeuantin in
techpachihuiz, yntech mo-
pouaz yniyaohuā tlatlaca
tecollo. Y ehica ca yni cruz
tzin intotecuiyo Jesu xpō,
quipinauhtia, yuh quinqui
tzatzilia, quixcomaca, yni
tlatlacol, ynic quimoyoli-
tlacalhuitinemi, yniteouh
yunitlatocatzin, çannimā
atle yuhqui, ynic quitla-
tzouilia yehica ca yn ye-
huatl tlatlacohuani, quit-
quitinemi ynitlauiztzin in
nohuian emperador Jesu
Chrō, yniuh quinmanelli

con ella a tus enemigos: ha-
ziēdoles cruel guerra, ha-
sta vēcerlos, porq̄ para este
effecto, te es dada la forta
leza de nro señor Dios (q̄
es la soberana grā) para q̄
pelees esforçadamente, y
rōpas el esquadrō d todos
tus enemigos. Empero es
de saber, q̄ el q̄ viue en pec
cados, y el q̄ se ocupa y obra
las maldades, entrega a
nro señor Jesu Christo en
manos d sus enemigos: por
quāto menosprecia sus insi
gnias, y su admirablissima
señal, por se q̄rer allegar a
sus capitales enemigos los
demonios, y ser del vando
dellos. Porq̄nto la misma
cruz de nro señor Jesu xpo
lo auergueça, y le da grā
des bozes arguyēdole y re
prehēdiēdole d sus pcōs,
cō los q̄ le se ocupa ē offen
der a su dios y señor: argu
yēdole (como dixe) fortissi
mamēte, d sus culpas. Por
q̄nto es ello assi, q̄ el pcōr
trae cōsigo las insignias dl
vniuersal emperador Jesu
Christo, dādo a entender
que

ytiacanhicneci, yuhquima nelli ytetzincopoui, yece yyaquallachihualiztica, huel monextia inçaniyaouh: yehica catemacquimo tlaxilitinemi ynitlatocatzĩ ynitecuiyo: yhuan ytlaue lilocayotica yximachoinq̃ nin çãtlapicchrĩano. Auh inyaoc caçãyehuatl maco intlahuiztliinqualli yyollo, inhuel teicniuh inuel ytechnetlacaneconi: amo iehuatl macoinyollo tlaueliloc teyaouh. Auh yniquac omacocconfirmacióin chri stiano, canimáno yquaco quimotlauiz maquili yn totecuiyo Jesu xp̃o quimo pialtili ynitlauiztzin, ynimachiyotzin, ynic huey chi cahualiztica, yhuantzincotlayecoz, micaliz, quintopeuaz quimpanauiz yniyaohuan, ynic çan niman amoceme panahuiloz que çan ye mochintin tepanahuizque. Yece yn yehuatl tlatlacohuani, cenca miecpa, yciuhca quintlauelca quilia, yuan quintlacamati yn yyaohuan,

q̃ es su verdadero soldado y q̃ es verdaderamẽte d su vãdo: empero con su vida mala y peruersa, manifiesta claramẽte, q̃ es su enemigo, por quãto es traydor a su señor, y por sus maldades es conocido: ser fallo y fingido chrĩano. Y ẽ la guerra a aq̃l le son dadas las insignias y estãdarte real, q̃ tiene buen coraçõ, y es amigo verdadero, y hõbre de toda cõfiãça, y no al malua do y peruerso enemigo: pues quãdo el xp̃iano fue confirmado: luego en esse pũto le dio nr̃o señor Jesu xp̃o, sus insignias y señales para q̃ las guardasse, y paraq̃ jũtamẽte cõ el, peleasse fortissimamente en la batalla, y paraq̃ ambos hiziessẽ guerra, resistiessen y vẽciessen a sus enemigos, de manera q̃ ningũo d los suyos pudiese ser vẽcido, mas que todos ellos venciessen. Mas como el pcdor oye muy muchas vezes de buena gana y obedece prestamente a sus enemigos y cõtrarios, (quando

ynIquac çanachitonca nesehecoltilo, inoyolehualoc ynitechpa tlauelilocayotl niman teycxitlan vetzi, ne maltilo ynic aocmo ytetzin copoui iniyaotachcauhini yaocapitantzin intotecuiyo Jesu Christo, caçan ye huantin intechmopohua in techpachiui yniyaohuã ynitecocolicahuã: huel yyol locopaimmacmotlaça, qui mocenmaca. Ypápa y(notlaçopiltze) cenca motech monequi, immochipa timih matcanemiz, ynic amo ym mactiuetziz, çanoc yecenca ticmocuitlauiz ynic mochipa ticteq̃panotinemiz ynitquich qualli yectli, yhuan ynic ticcẽtlalcahuiz, ynitquich tlauelilocayotl ynic ticmopapaquiltiliz, ticmouellamachtiliz, yncẽca huey mocapitantzin, to tecuiyo Jesu xp̃o yuã ynic amo ticauilquixtiz, ynitlauiztzin ynimachiyotzin in totecuiyo, inoticceli yniq̃c ynotimacoc yehuatl in sacramenco confirmacion.

¶ Aço cenca ticochini, inic

(quãdoes dellos liuianamẽ te tẽtado, y ,puocado, a cometer alguna maldad) cae luego a los pies d sus enemigos, y es hecho prisionero dllos, y assi dexa d ser dl vãdo d su candillo y capitã Jesu xp̃o, y haziẽdo se del vãdo y parcialidad de sus enemigos y crueles perseguidores, entregãdose voluntariamẽte, enlas manos dllos, y dãdose a ellos. Y por esto (amado hijo) te es muy necessario, el andar siẽpre sobre auiso, para q̃ no caygas en sus manos, siẽdo muy solicito en ocuparte y exercitarte en toda virtud y sctĩdad, procurãdo dte a aptar d todo en todo: de q̃lquier maldad, pa q̃ des alegria, y todo cõtentamiẽto, a tu grã capitã y caudillo Jesu xp̃o nr̃o señor, y no deshõres ni affrẽtes sus insignias, y señales imperiales, las quales te fueron dadas, quando recebiste el Sacramento de la Confirmacion.

¶ Eres por ventura gran dormi-

miecpa ticcochcauh motla tequipanoliz, ynic amo tic mipneptili initechmonequi monacayo, yuan immaniman ytechmonequi.

¶ Aço motlatziuiliztica miecpa otictlatziuizcauh i missa, yuá otictelchiuh yn temachtilli sermõ, yhuá amo cẽca moyollocopa otitlatlatlauhti inoncã teopã

¶ Acehuatl tictlatziuizcauh, immotlamacehualiz, ynic ipãpa titlamaceuazq̃a motlatlacol: anoço yeuatl tictlatziuizcauh, in quẽmania mochiuh Jubileo, ynic cenca titlacnopilhuizquia yuan ycmocuiltonozquia manimá. Auh çã yehuatl ypampa oticmixcaualti in motlatziuiliz, ynic ticouica itta ytenauatiltzin sctõ padre: anoço otictequipano in Jubileo, yece motlatziuiliztica, anoço ypápa yntlalticpacayotl amo tiquicnopiluiyni zquitlamátli Indulgẽcias, ynipá jubileo mochopilhuia, yehica inamo mochi ticchiuh ynicmotenahuatilia in sctõ

dormilon, y a esta causa de xas muchas vezes de trabajar, no procurãdo lo necessario al cuerpo, ni lo q̃ auia menester tu anima.

¶ Por vẽtura por tu pereza muchas vezes d̃xaste la missa, y no curaste d̃ oyr el sermõ, ni te ocupaste cõ affició en la oració, en la yglesia.

¶ Dexaste por vẽtura d̃ hazer tu penitẽcia, la qual auias de cũplir para satisffació de tus pc̃dos, o por tu pereza y negligẽcia, d̃xaste d̃ ganar algũa vez el Jubileo, q̃ entonces se ganaua, cõ el qual pudiera tu aĩa adquirir grãdes riq̃zas. Dexãdo de ganarlo, solamẽte por tu pereza, teniẽdo por difficultoso lo q̃ mandaua hazer el sctõ padre, o por ventura, ya q̃ pretendiste ganarlo, no alcançaste las gracias e indulgencias, q̃ en el dicho Jubileo se ganan y conseguian: por ser tu negligente y perezoso, y por estar ocupado en las cosas terrenales: y por no hazer lo q̃ mandaua el sancto

padre

padre, amo tictzõ quixti: amo yzquitlamãtli tictequipano ynipã motenehua jubileo. Maypã ximo yolnonotza, ma ypã xiquilnamiqui ynizquitlamantli, ypã motenehua yniuhnicã mix pan nictlalia, ynitenahuatiltzin sancto padre.

¶ Nican motenehua, ynizquitlamantli yc mocnopilhuia yn Jubileo yn oquimocahuili sancto Padre.

Inic mocnopiluiz, jubileo, chicontlamãtli immoteqpanoz iniuhnicãmotenehuaz

¶ Ynic centlamantli, yniquac yeotecaquitiloc jubileo, amo nacaq̃loz inmiercolestica, ynixquichcauitl celiloz in ynacaiotzin totecuiyo Jesu Christo ypã in sanctissimo Sacramento.

¶ Ynic ontlamantli: tlaqualizcaualoz yn viernestica (yxquichcahuitl yntzõquiçaz jubileo.)

¶ Ynic etlamãtli, cẽcahuel necẽcahualoz, ynic velne-

padre para le ganar. Pues piensa bien, y trae a la memoria, todas aquellas cosas, que se mandã hazer por su sanctidad, para le conseguir y ganar: como agora te declarare.

¶ Aqui se tracta de la recopilacion del Jubileo que su sanctidad otorgo, scilicet, ò las cosas que se han de hazer para ganarlo.

Para ganar el jubileo, se hã de hazer siete cosas, assi como aqui se relatan.

¶ La primera es, q̃ dspues de publicado el dicho jubileo, no se coma carne los miercoles: hasta q̃ se reciba el cuerpo de nr̃o señor Jesu christo, en el sanctissimo Sacramento del altar.

¶ La segũda es, q̃ ayunen todos los viernes (hasta que el dicho jubileo se aya ganado.)

¶ La tercera es, que se aparejen con diligencia, para se

yolmelaualoz: mochitlacatl quitemoz, yuā quilnamiquiz in yxquich ytlatlacol yuan tlatlatlauhtiloz: q̃llachiualiztli motequipanoz, cēpoualilhuitl onchicuei: ynic yehuatzī totecuiyo Dios quimouelcaq̄tiz, y uan quimomacahuiliz yntleī yc tictotlatlauhtilizq̃:

¶ Y nic nauhtlamantli: neyolcuitiloz yxpan sacerdote: yxquich quixpantizque ynintlatlacol: vel neyolcocoliztica, yhuan choquiztica, quitelchiuazque ynima qualnemiliz, yuan cenca quimotlatlauhtilizque inipalnemouani: ynic mocniuhtlazq̃ motlaceceuilizq̃ in veueintin tlatoque (yn moteneua reyes chřianos) ynic monepātlaçotlazque yuá ynic vel tepachozque teiacanazque yuá inic vel yuiā yocoxca paccanemizq̃, ynicatle yaoyotl ycmixnamiquizque amo nepanotl motequipachozq̃ motoliniz q̃ ynixquichtin chřistianome, ynitlaneltocacauā totecuiyo Jesu chřisto.

ra se confessar: buscā do cō todo cuydado, y trayendo ala memoria todos sus peccados, haziendo oracion, y ocupandose en buenas obras: para que nuestro señor Dios oyga cō benignidad y clemencia lo que le suplicaremos, otorgando nuestra peticion.

¶ La quarta es, que se cō fiessen delante del sacerdote, declarādole todos sus peccados, dexādo su mala vida, y apartandose della cō mucha cōtricion y lagrimas, suplicando ahincadamente a aquel mediante el qual viuimos, que tengan amistad y paz, y se aplaquē aquellos grandes señores (los quales se llaman Reyes christianos) para que tengan amor los vnos con los otros, y para que rijā y gouiernē biē sus reynos, y viuan en toda paz y sossiego de manera que no aya guerra entre ellos, ni se dē pena y afflició: ni se maltraten los q̃ son xpianos, y fieles de nr̃o señor Jesu xpo.

Auh noyehuatzin ypápa tlatlatlauhtizque in sancto padre, ynic yuian, yocox-ca quimonemitiliz ypalne mouani, yhuá ynic vel qui motequipanilhuiz yniteo-pixcatequitzin.

¶ Ynic macuillamátli, yni quacoquiz: incẽpouallion chicuey ilhuitl nimácelilóz in sanctissimo sacramẽto y pã domingo: anoço ypá cẽ tetl ilhuitl pialoni, vel incẽ yollocopa quimoceliliz q̃ y ninacayotzin totecuiyo Je su xp̃o. Auh yniquac oqui mocelilíq̃ quixcahuiz q̃ y-nitlaçotlaloca totecuiyo (vel) inteotlaçotlaliztli, in teicnoittaliztli, innepializ tli inchipahuacanemiliztli yhuã inquallachiualiztli.

¶ Ynic chiquacentlaman tli: vel teyollotlama, ynic pepenaloz in sacerdote yn teiolcuitiani, auh ĩ yehuatl quiyolcuitiz, vel quincen-teocpihuaz ynic yxquixpo lihuiz intlatlacol (ymma-nel cẽca vey in mnaelcẽca temamauhti) yhuá quĩma caz in penitencia, quinna-

Y tambien haran oracion por el sancto padre para q̃ nuestro señor le d̃ toda paz y vida alegre y sossegada, de manera que sanctamen-te y con quietud pueda e-xercitar su officio pastoral.

¶ La quinta es, q̃ despues de passados los ya dichos veynte y ocho dias, recibã en vn domingo el sanctissi-mo sacramento, o en vn dia que sea fiesta de guardar: recibiendo con toda deuo-ciõ el cuerpo de nuestro se ñor Jesu Xp̃o. Y despues de recebido, se ocupen en el amor de nuestro señor (con uiene a saber) en la chari-dad y piedad, ẽ la castidad y en toda limpieza de vida y en buenas obras.

¶ La sexta es, q̃ cada vno dellos, pueda escoger el sa cerdote y confessor q̃ mas le agradare, y el q̃ assi los confessare los pueda ente-ramẽte absoluer de todos sus pcõos, para q̃ alcãcen perdõ dellos (aun q̃ seã muy graues y espãtables) y les pueda dar saludable peni-

tencia,

huatiz ynic ytla quitequipanozque ynipampa ynintlatlacol: yniuh monequi: auh intlaicomonetoltique (ymmoyolcuitia) quimpopoluiz in sacerdote, yuan ytla occentlamantli yc quiciptlayotizque yninnehtol.

¶ Ynic chicõtlamãtli, in iehuátin quitequipanozq̃, y huãquichiuazq̃: inizquitlamãtli yzomoteneuh, vel ixquich yccẽpopolhuilozq̃ ynintlatlacol, yuã icquicnopiluizq̃ incenca vey tlacnopilhuiliztli, ynitoca indulgencia plenaria, yuá yniz quitlamátli indulgẽcias in õpa Roma mocnopilhuia yniquac quiça vey tetlaocolilizxihuitl, in vey tlacnopilhuilizxihuitl (ynitoca año sancto de Jubileo.)

¶ Nican motenehua occẽtlamãtli jubileo.

I Nic vel mocnopilhuiz in jubileo: chiq̃cẽtlamãtli ynecencuailoz, chiquacẽ tlamantli motequipanoz, yniuh nican motenehua.

tencia, mãdandoles hazer algunas cosas para satisfacion de sus peccados: segun fuere necessario: y si ouieren hecho algunos votos (los que assi se cõfessarẽ) dispẽse cõ ellos el sacerdote, cõmutãdolos dichos votos en algũa otra cosa.

¶ La septima es, q̃ todos aquellos q̃ pusieren por obra y hizierẽ todas las cosas q̃ aqui se há declarado alcáçaran perdõ entero d todas sus culpas y pcđos: y gracia inestimable y de muy grã precio: la qual se llama indulgẽcia plenaria jũtamente cõ todas las otras indulgẽcias q̃se ganã en Roma quãdo se celebra el grã año de misericordia y de indulgencia (que se llama año sancto de Jubileo.

¶ Siguese otro Jubileo.

Para ganar el Jubileo, han le de hazer y poner por obra seys cosas, y a de uidamẽte se apejar a le ganar, como aqui se declarã.

¶ Ynic centlamãtli nevol cuitiloz yxpã sacerdote, y. pá centetl semana, iniquac tecaquiltiloz in Jubileo.
¶ Ynic ontlamãtli, eilhuitl tlaqualizcaualoz, miercoles, viernes y huã sabado.
¶ Ynic etlamãtli, nimã ce liloz in sanctissimo Sacramento ypan in Domingo.
¶ Ynic nauhtlamãtli, nauil huitl tlaocoliloz q̃ inmotoli nia (y quacin miercoles, viernes, sabado, domingo.) Auh çã teyollotlama inq̃x quich yuã intlein temacoz, intlein ycetetlaocoliloz.
¶ Ynic macuillamantli, y cecemilhuiltl ypã semana, mitoz expa Pater noster, y uã expa Aue maria, yc cen cateyollocacopa tlatlauh tiloz intotecuiyo dios ypã pa in sancto padre, y cenca vey teopixqui ynic quimo tlanextililiz, q̃mopalehui liz ytechpa yniteopixcate quitzin inic vel ypaltzinco tloq̃nauaq̃, vel tepachoz teyacanaz: yuã ypãpa inic yehuatzin ypalnemouani vel quimmopaccanemiti-

¶ La primera es, q̃ todos se confiessen delãte el sacer dote, dentro de aquella se mana que se publicare.
¶ La. ij. es, q̃ ayunen tres dias, cõuiene asaber, miercoles, viernes y sabado.
¶ La tercera es, q̃ luego el domingo adelãte reciban el sanctissimo sacramento.
¶ La. iiij. es, q̃ q̃tro dias se d̃ limosna a los pobres: cõuiene asaber, miercoles, viernes, sabado y domigo. Y la limosna q̃ se ouiere d̃ dar assi ẽ cãtidad como ẽ q̃lidad sea lo q̃ cada vno quisiere.
¶ La. v. es, q̃ en cada vn dia d̃ la semana, reze tres vezes el P̃r nr̃, y tres vezes el Aue maria, suplicãdo affectuosamente a nr̃o señor Dios, por el sctõ padre, q̃ es el summo pontifice, que sea seruido de darle lũbre, y todo fauor, acerca del cargo y officio pastoral que tiene, para que segun su diuina voluntad y beneplacito, rija y gouierne su grey y tãbien para q̃ esse mismo señor nr̃o de pacifica vida a los

liz yhueueintin tlatoque, in moteneua Reyes christianos, yuan ynix quichtin ytlaneltocacauan totecuiyo Dios, ynic mochintin paccanemizque monepantlaçotlazque. ꝛc.

¶ Ynic chiquacentlamátli, quitozque macuilpa pater nr̃ yuá macuilpa Aue maria, ypá in miercoles, viernes, sabado, yuá domingo

¶ Auh yiehuátin yzquitlamátli quichiuazq̃: inquino yzmoteneuh: inquino yzmito: vel yxquich yccèpoliuiz ynintlatlacol, yuá ycquic nopilhuizque ycenca vey tlacnopilhuiliztli, ynitoca indulgencia plenaria.

¶ Cuix ypápa motlatziuiliz quẽmaniá otiquito, ma camo nicchiuani, macamo nictequipanouani: intlein q̃llionicteq̃panoẽ Auh ynipápa y, oticmoihui, oticce mitoinic çátinẽnemiz, ynic çãtimauititinemiz titlatziuhtinemiz, anoço titiáquiçoz: anoço çatiquiqçaz: y nicçánin á atle tictequipanoz: i atleictunotiaecoltiz

a los principes y señores q̃ llamamos Reyes christianos, y a todos los fieles d̃ nuestro señor Dios, para que assi los vnos como los otros viuan en toda paz y mucha charidad. ꝛc.

¶ La sexta es, que digan cinco vezes el Pater noster, y cinco vezes el Aue maria, el miercoles, viernes, sabado y domingo.

¶ Y los q̃ hizierẽ todas las cosas aqui d̃claradas, y puestas en esta recopilació, alcáçaran perdó entero d̃ todos sus pcẽos: y assi mismo merecerá alcançar aq̃lla grá merced y gracia: q̃ se dize indulgencia plenaria.

¶ Por vẽtura por tu pereza dixiste alguna vez: o sino o uiera yo puesto por obra ni hecho el biẽ q̃ hize? Y a esta causa propusiste y determinaste d̃ perder el tiẽpo, y d̃ ẽplearlo en plazeres y juegos, y ẽser perezoso, y d̃ andar te por las plaças: y por otros lugares, hecho vagamũdo por no te ocupar, ni trabajar en lo q̃ te era ne-

 cessa-

auh yzpampay, atle onezin motechmonequi, ímococh cainmoneuhca: yhuan yni techmonequi monamic, yn mopilhuan in amo tiquixnexti yntlein yctiquintlao coliz motolinia: ynaocmo vellatequipanchua: ynaocchicauacin nacayo: ihue uentzitzin: ylamatzitzin: y uaninatle oticmanotichuē chiuh ynixpantzinco totecuiyo Dios: atle yctitlamanato ynteopan (yniuh monahuatil?)

¶ Yntleī tipieltiloc, acaço mo vel oticpix: açoçanotic polo, ynipāpa monetlapololtiliz, inic çánimá atle tic mocuitlauiznequi, ynatle mitztequipachoua, inic cēca otictolini yn axcahua?

¶ Auh in mopilhuan, acaçomo tiquimmachtia inteo tlatolli, in amapoualiztli, intlacuilolíztli yuā acaço mo tiquimmocuitlauia, acaçomo tiquincuitlauiltia intlatequipanoliztli, açoçanotiquintlatziuizcauh: yuan acaçomo tiquincuitlaui: ynmonamictizque

cessario: y a esta causa no has tenido: ni tienes lo necessario al mátenimiēto de tu persona: y al ōtu muger y hijos, no procurádo cōtu industria, algũa cosa conq̄ socorriesses alos pobres, q̄ ya no puedē trabajar: ni tienen fuerças corporales: y son ya viejos cāsados: ni tuuiste que offrecer y presentar delāte nr̃o señor Dios: en la su casa y templo (assi como eres obligado.)

¶ Lo q̄ te dierō a guardar guardastelo, como era razō, o pdistelo por tu descuydo, y por no q̄rer tener cuēta cō cosa algũa, ni se te dar nada por cosa q̄ sea, y a esta causa diste pena a su dueño

¶ Dexaste por ventura de enseñar la doctrina y las palabras de Dios a tus hijos, y a leer, y escreuir, o quiça no tienes cuydado dellos, ni los hazes trabajar, y entender en alguna cosa, o quiça los has hecho perezosos, con tu pereza: o por vētura no has tenido cuydado de casarlos

(siendo

(yniquac iequaquauhtiq̃) auh ypãpa yn: omomecatique, oquimoyolitla calhuique in totecuiyo Dios?
¶ Yniquac omitzitlaniliq̃ mochpoch, aço niman tetlãoticte cac (yniquac aya moteoyotica monamictia) aço niman ticteuicalti, in ayamo quimmanepanoua teopixqui, yn ayamo ympanmitohua missa aço tehuatl achtopa tiquinneuã tecac ymmochpoch, yuan intelpochtli, in aiamo quincelia sancta yglesia, aço ytla yeuecauh mochiuaya, ympãticchiuh: aço tlecuilixquac otiquinnehuan tlali, aço tiquimilpili yn tilma: anoço yquac ticopalten?
¶ Auh yniquac mixpan, otlatlacoque mopilhuan aço omomecatique, in anoço oychtecque anoce otemictique, aço motlatziuiliztica, anoço monetlapololtiliztica, çaniuhtiquincauh am[...] tiquinnonotz, amo tiqu[...]tlatzacuilti, yniuhca, monahuatile

(siẽdo ð edad) y a esta causa se amãcebaron, y offendieron a nr̃o señor Dios?
¶ Y quãdo te pidierõ encasamiẽto a tu hija, ẽtregastesela luego al q̃ te la pidio (antes q̃ la casassen por la ygl'ia) y ordenaste q̃ luego se fuesse cõ el a su casa, ãtes q̃ les tomasse las manos el sacerdote, y les dixesse la missa, y los velasse: o por vẽtura, tu mesmo los echaste en la cama a ambos a dos, antes q̃ los casasse la sctã ygl'ia: o por vẽtura heziste cõ ellos alguna supersticion de las q̃ antiguamẽte hazia desponiẽdolos, cabe el hogar jũtos atãdoles las mantas vna con otra, echando alli Yncienso?
¶ Y quãdo en tu presencia cometieron algũ peccado tus hijos, amancebandose hurtando alguna cosa o haziendo mal a otros, dexaste de castigarlos, y correg irlos, por tu negligencia y descuydo, no los enmendãdo: ni los reprehendiendo como eras obligado?

¶ Auh yniquac neçaualiz pan quaresma: acaçomo ti quinmocuitlahui, ynic mo yolmelahuazq̃, inic tlaqua lizcahuazq̃ tlahcatlaquaz que, yuan ynic quimoceli lizq̃ sanctissimo sacramento? Auh yniquac mococo hua, acaçomo tiquincuitla huia, inic quicelizq̃ ynic im pã mochiuaz, yzq̃tlamátli sacramẽtos (iniuh motena huatilia sancta yglesia?)

¶ Y en tiempo de ayuno, o en la quaresma, quiça no tuuiste dellos cuydado, para que se confessassen, y ayunassen, y para que tuuiessen cuydado de se aparejar para recebir el sanctissimo sacramẽto? Y quãdo estan enfermos, quiça no tienes cuydado: de que recibã todos los sacramentos de la sancta yglesia, (assi como ella lo tiene ordenado y mandado?)

¶ Auh yniq̃c oticocolizcuic aço motlatzihuiliztica, anoço moteoyehuacatiliztli ca otimonomatelchiuh, aca como ticnotz yntícitl, acaçomo ticcouhimpatli?

¶ Y quãdo enfermaste, por vẽtura por tu pereza, y por tu auaricia, no tuuiste de ti cuydado: ni llamaste al medico, ni cõpraste las medicinas que auias menester?

¶ Aço quemmanian, velticcemitoca ynic ytlaqual li yectli ticchiuaz (yniuh mitzmoyollotilia Spiritu Sancto) çatepan motlatzihuiliztica oticcauh, otic telchiuh?

¶ Auias por vẽtura propuesto d̃ hazer alguna buena obra (segũte lo inspiraua el Spiritu Sancto) y por tu pereza, la dexaste de hazer y poner por obra?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa in chicontlamãtli tetlaocoliliztli, ynitech pohui, tonacayo.

¶ Preguntas, acerca de las sie[te] obras de misericor[d]ia, corporales.

ACaçomo tiquinyollalito immococoua, intlanaui: occēca yeuátin, in ayac ynca mochiua inayac quimmocuitlahuia inayac quimpalehuia, ihuā inatle yntlatqui inatle immaxca.

¶ Auh incaltzauhcticatca, yniquac teilpiloyá ctlaliloq̄ acaçomo tiquiniollalito, yuā inocceqüintin inçaço quenami: yzçaço tlein, yctlaihiyouia, ycmotequipachoua, acaçomo tiquinchicauh, aca çomo achiticcehui yninnetoliniliz?

¶ Auh inotlacocuepaloc, ynotlacotililoc, acaçomo ticmaquixti acaçomo ceq̀ y techoticpouh immiyec motlatq̀inamoticpaleui, intuh tehuatl timopalehuillani?

¶ Acaçomo tiquintlaq̄lti, tiquimatliti, in teociuia, in apizmiquia, auh inamiq̀a, ynipampainnetoliniliz: in anoço incocoliz?

¶ Acaçomo tiquinquēti, tiquimololo impetlauhtinemi, yn ce[...]mictinemi, ynintzotzom[...]inintilmaçoltzin yetinemi, ynipaimpa çan-

DExaste por ventura, de yr a cōsolar los enfermos, q̄ estauā muy fatigados, especialmente alos q̄ no teniā quien hiziesse por ellos, quien los ayudasse, y les faltaua la hazienda?

¶ Dexaste por vētura, d yr a cōsolar, alos q̄ estauā presos y encarcelados, y a todos los demas q̄ padecian diuersas necessidades, afflictiones y grādes trabajos, no los esforçādo, ni aplacādo ē algūa manera asus trabajos y desconsolaciones?

¶ Por vētura, dexaste d redemir al q̄ hizierō esclauo y captiuo, dxādo d socorrer lo y fauorecerlo, cō la abūdācia de tu haziēda, como tu quisieras ser ayudado?

¶ Dexaste por vētura, d dar de comer y d beuer: a los q̄ teniā hābre y sed, por ser pobres y necessitados: o por estar enfermos?

¶ Dexaste por vētura: d vestir a los desnudos, y a los que morian d frio, desarrapados y remendados, por les faltar la hazienda, teniendo

nimanaoctle ymaxca, auh in tehuatlimmiec maxca, amotiquitlaocoli amotiquimicnoyttac: amotiquintlauhti ymmaxca motlatqui, ymopal motlatlanehuiaya, ynanoço mopalmotlacuiznequia?

¶ Acaçomo tiquincochitia, acaçomo mochā tiquincalaquia innenecatzitzinti, inhuecatlaca, ynohuallayhiyohuitiaque ynacantlayximati?

¶ Acaçomo tictocac ynin nacayo, omomiquilique, amoticmocuitlahui ynic mochiuazintecoch: intlatatac yuan ynicnapalolozque, ynic huicozq̄ teopan? Yuan acaçomo impan otitlato ynicnociciua inoquichmicque: yuan ynicnopipiltzitzintin, inoycnocahualoq̄ acaçomo tiquimpalehui, yniquac otoliniloque?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa inocnochicontetl tetlaocoliliztli, initech pohui taniman.

teniendo tu gran abundancia de bienes: y no les haziendo misericordia, ni teniendo piedad dellos, no les dando limosna de tu hazienda, a los que te la pedian prestada: para te la tornar despues a dar?

¶ Dexas por ventura, de aluergar y recebir en tu casa a los caminantes: peregrinos, y estrangeros: que vienen cansados y no conocen a nadie?

¶ Dexaste por ventura de enterrar los muertos: no teniendo cuydado, de que les abriessen las sepulturas: y que los lleuassen a la yglesia? Y por ventura: dexaste tambien de fauorecer a las pobres biudas: y a los huerfanos, desamparados d sus padres, no los ayudādo, ni los defendiēdo de los que hazian mal?

¶ Preguntas, a cerca de las otras siete obras de misericordia spirituales.

¶ De

Acaçomo ticnonotz tic paleui, inaquin mitztla tlaniaya, mitztlatlauhtia ya, inic ticcaqtiz, inacitla y techmoneq ynianimá, inic momaqxtiz, ynic tiquixtla machtiz, ynic ticnextiliz y. huel ytechmoneq: auh inte uatl, çá tictlauelcauh, çá o tictelchiuh, ī amo ticpaleui Cuix acaticnonotz ticyol. leuh inic qchiuaz inamo ql li ynamo iectli, inic ocohui tili yanimá, ynic quichiuh tlauelilocayotl, impāpa o tictlatlauhti, ī oticnanaua ti, inic yuhquichiuaz? Auh in titepachoua, inanoço ti teta, acaçomo tetlaçotla. liztica otiquinchicauh imo tlapacholhuā (intiquimit. qui, tiquinmama) yuā aca çomo tetlaçotlaliztica ti. quinnonotz, acaçomo tiqn cahualti ynic motlapo. loltiaya, acaçomotiquima chti innemaquixtiloni, ī do ctrina chriana? Auh yniqc acamouapo anoço aquin mocniuh pqcemitoca: omo nehtolti a, inic ytla qlli iec tli quiteqpanozquichiuaz;

O Exaste por vētura, de acōsejar y ayudar, al q̄ te preguntaua, o rogaua q̄ le diesses a entēder alguna cosa q̄ cōcernia a su anima para su saluació, y para re cebir de ti luz y doctrina, y para q̄ le manifestasses lo que le cōuenia: no curádo del por el enojo que tenias menospreciandolo. y no le fauoreciendo? Acōsejaste a alguno, q̄ hiziesse alguna cosa mala, por donde puso en peligro su aīa, cometien do alguna maldad: por se lo auer tu rogado, o mādado q̄ la hiziesse? y tu q̄ tie. nes cargo de otros, o eres padre, o madre de familias dexaste de esforçar cō charidad a tus subditos (de los quales tienes cargo) o por ventura no los corregiste con charidad, ni les fuyste a la mano, quando en algo errauan, ni curaste de enseñarles la doctrina christiana? O por vētura, estoruaste a algū pariente o amigo tuyo, que no pusiesse en effecto ni cumpliesse el bien

que

auh intehuatl çan otiquel lelti, çan otictlacahualti? Aço mahqualnemiliztica motlatlacoltica otiquintlapololti, otiquinmociuiyniuiya yocoxca monemitia, inq̄mocuitlauia ytla iecoltilocatzĩ intotecuiyo Dios? Acaçomo impāpa titlatlatlauhtia in motecocolicahuā, iniuhmitzmonahuatilia totemaq̄xticatzin Jesu xp̄o? Acaçomo tiqui yollali ynnētlamatticatca tlaocoxticatca, auh ympāpa amo tiquinyollali, cēca omotolini, otlayhiyohui y ninyollo, aço omotlapololtiq̄, aço omotlauelpoloq̄? Acaçomo impāpa titlatlatlauhti inmocotōcahuāmo huilteccayohuāinomoquatequiq̄, y yechrianome, iuā inayamo quimiximachilia totecuiyo Jesu xp̄o, yçāoc tlateotocatinemi, in anoço occentlamātli: aquallitlatlalilli, aqualli nemiliztli yc motlapololtitinemi?

Tetlatlanilliztli, itechpa imacuillamatli

q̄ auia propuesto d̄ hazer, o el voto o pmessa q̄ auia hecho? Escandalizaste, o turbaste, cōtu mala vida y peccados, alos q̄ viuiā mãsa y pacificamēte: y se exercitauā y ocupauā en̄l seruicio d̄ nr̄o señor Dios? Dexaste d̄ rogar a nr̄o señor por los q̄ te aborreciā, y por tus enemigos: assi como te lo mãda nr̄o redēptor Jesu xp̄o? Dexaste d̄ cōsolar alos afligidos y atribulados: y por no los cōsolar como era razō: recibierō grā d̄ trimēto y afliciō, o se turbarō o escādalizarō: y desesperaron? Fuyste negligēte en hazer oraciō y en encomendar a nr̄o señor a tus p̄ximos: los q̄ sō ya baptizados, y chr̄ianos, y a los q̄ aū no lo son: ni tienen conocimiento de nuestro señor Jesu Christo: y q̄ estan en su infidelidad, o andā errados y ob stinados ē su manera d̄ viuir y en sus malas costūbres.

Preguntas, acerca de los cinco sentidos

y prime

tonemachiliz, auh achto pa ytechpa yn totlachieliz.

Aço quemanian: vel mixtelolotica otiquittac, yntle in amo monequi tiquittaz, ynic nimã timoyoleuh, ynic oticchiuh achiualoni, iniyo litacoloca totecuiyo? Aço miecpa otitlatlattac, otiquittac innetotiliztli, y uã intlatlaxochtiliztli: yn anoce quaquamminaliztli anoce cauallotica netlatla loliztli, neyaomachtiliztli in miecpa oncan micoua, y nic oncã oticmolcahuili y. moteouh, in motlatocauh, yhuã itlatlacolli ypan oti uetz? Auh inteopã, anoço cana, aço ahuictitlachia aço tiquimittaciua: ynic moiollocopa otiquimixeli hui? Açoquemanian atlan timotta, timotezcauia ano ce tezcactimotta: inicnimã itla aquallioti quilnamic? Aço tite[...]nots, aço titey copilhui [...]titeyxuetzquili, ynic oti[...]tlapololti, ano ço yctiteyoleuh ynitech-

y primeramente del sentido de la vista.

Oiraste por ventura alguna vez con tus ojos, lo q̃ no te era licito de mirar, lo qual fue ocasion para cometer luego alguna cosa no licita o alguna offensa de nr̃o señor? Fuyste muchas vezes aver juegos, o bayles, o representaciones vanas y de reyr, o a ver correr Toros juegos de cañas, justas y torneos, adonde muchas vezes mueren algunos, oluidandote alli de tu Dios y señor, y cometiendo culpas y peccados? Y en la yglesia estas por ventura inquieto, derramado la vista mirando las mugeres, y cobdiciando las de buena gana? Mirastete alguna vez en el agua, como en espejo, o en algun Espejo, y a esta causa pensaste luego alguna cosa mala? Heziste gestos, o guiñaste con los Ojos a alguna persona, o reyste, prouo-

pa aqualli? Aço teopan y niuh ticchihuin? Aço miecpa timotta, anoço timottallani, anoço timotenenectillani, ynicotimopouh ynicotimomauiçollan?

Tetlatlaniliztli, ytechpa intotlacaquia.

Quix moyollocacopa, oticpaccacac inninchicoytoloca mouāpouan, yniq̄c aca q̄ntepotzitouaia iniq̄c aca quintlatelchiuiliaya, anoço quintē tlapiquiaya? Yníncacenca temamauhti tlatlacolli. Acaçomo ticpaccac in teotlatolli, temachtilli, acaçomo ticmoyolloti, yhuel motechmonequa ticmatiz, ticmoyollotiz? Açoçá cē tlapal calac mona cazco, cē tlapalquiz? Aço tiquimellelti, anoço itla ictiquimama, tiquĩmociui, ĩ quicaquiznequia teotlatolli? Açoticpaccacac in amo qualli ahuilcuicatl, initech poui ahuilnemiliztli, yuan yn amo qualli in amo yectli tlatlaquetzaliztli, yuan yn tlacatecolocuicatl, yn-

prouocādola a mal y a peccado? Hezisteesto en la yglesia? Miras a ti muchas vezes, y desseas q̄ otros te mirē, y d sseas ser cobdiciado y visto, por tu soberuia y por querer ser estimado?

Preguntas, acerca del sentido del oyr.

OYste d buena gana, y cō alegria, la murmuraciō de tus proximos, quādo alguno dzia mal dellos, y cō desdē los menospreciaua o leuātaua algū testimonio? Porq̄ es este espātoso peccado. O q̄ça no oyste d buena gana, la palabra d dios y el sermō, no encomēdādo lo ala memoria: teniēdo tu necessidad d doctrina? O ētro el tal ēseñamiēto por la vna oreja, y salio por la otra O estoruaste, y dsassossegaste, y turbaste alos q̄ q̄riā oyr la palabra d dios? O por vētura oyste d buena gana los cātares y musicas vanos y carnales, y las cōsejas y fabulas dsonestas, y los cātares del demonio, o sus pala-

anoço tlacatecolotlatolli inquēmaniā ycteno notza, yc tetlapololtia ycteixcuepa. ynteixcuepanime titici inanoço veuētotō, ylamatotō, in amo quineltoca totecuiyo, ycánen çan tlapic omoquatequiq? Cacaçomo ticmomachtiznec, ycēca tetechmonequi, teixtlamachti, tlatolli, inqualli intemaquixti Doctrina: auh ypā pai miectlamātli tlatlacolli ypan otihuetz, in amo ticma, in amo ypan tiquittac, ca tlatlacolli yc ticchiua? Yntlein oticcac, mohuampo yc ch:coittolo, açoçatepan oticteneuhtinen oticteylhuitinen oticte pohuiliti nen yuan cequi otictlapeui, otiqualahaqui otictlatlalili, ynipampa ticcocolia, tictlahuelia?

palabras y enseñamientos nociuos, cō los quales peruierten: y engañan las gentes, los hechizeros y hechizeras, los viejos y viejas diabolicas, que no creē en nro señor, y se baptizaron fingidamēte? Dexaste por ventura de aprender la doctrina y enseñamiento, a ti muy necessario, y a esta causa, cayste en muchos y diuersos peccados, no los teniendo tu por tales, ni pensando, que eran maldades: las que cometias? Y las murmuraciones que oyste contra tus proximos dixiste las despues a los otros: contādoselas assi como las oyste, o añadiste otras con falsedad y mētira porq̄ tenias aborrecimiēto y enojo a aquella persona

Tetlatlanilliztli, ytechpa totlahuelmachiliz.

Ynipāpa cenca tictlaçotla inhuelic tlaquali, in ahuiyac, açocenca oticmocuitlauj, inicc ēca mouelchi[...]

Preguntas, acerca del sentido del gusto.

POr ser tu aficionado a mājares sabrosos y suaues, has tenido demasiado cuydado de que los guisen curio-

chihuaz, ynic miyec oncan çanonepoliuh motlatqui? Aço cenca yuh quimatciol quima ypa oticma, yniueli ca, yniahuiaca, ynitzopeli ca, in vino, in anoce octli, y ná inoccequi qualoni yua ni yniccēca oticpapaquil ti, otichuellamachti, immo nacayo, ytlahuel mati liz: ytlaahuiacamatiliz, y tlatzopelicamatiliz ynic vel otihuintic: otixocomic: auh ynic cenca ticmicoltia octli, açomochipa ompati nemi, tiquiztinemi: inano ço ompa timotlalia, vmpa timoq̄tztinemi vinonama coyā, inocnamacoyā ina noce tecohuanotzaloyan? Aço quēmanian teopā oti tlaqua otatlic: ynic ypāpa moxixicuinyo amo ticma nitztili amotiquixtili inteo pācaltzin totecuiyo: çā tla qualoyā: atliuayā ypano ticma in ygl'ia: ynipāpa o moq̄tz ynic oncā tlatlatla uhtiloz yhuā teoyotl oncā motequipanoz? Auh yni quac ticuelicama, tictzope licama, ynizquitlamantli

curiosamēte gastādo super fluamēte enesto su hazieda Tuuiste por muy suaue y gustoso, el sabor: la suaui dad: olor y dulçura del vi no d castilla, o dl desta tiẽrra y las otras cosas comesci bles y d beuer, deleytādo te dmasiadamēte, cō la sen sualidad y apetito de la gu la: y corporal deleyte y gu sto de los mājares, y a esta causa te emborrachaste, y pdiste el juyzio: y por ser tu vicioso en beuer vino: ādas d tauerna ē tauerna, y por todos los lugares dōde se vēde el dicho vino, o tre quē tas y cōtinuas los cōbites y banq̄tes? Comiste algūa vezo beuiste en la ygl'ia, por tu demasiada gula, no teniēdo respecto ni reuerē cia ala casa de nr̃o señor, te niēdo y estimādo la yglesia por lugar diputado: para comer y beuer: la q̄l se edifi co, para hazer en ella orō y para administrar las co sas diuinas? Y quādo te su pierō bien y sen[ti]ste suaui dad en qualqui[er] cosa que comi-

huelic, ahuiyac, qualoni, a
caçomo ycticmo yecteneui
li intotecuiyo, ynixquich o
quimochiuili yn velic, in a
huiyac intzopelic?

¶ Tetlatlaniliztli, itechpa itotlanehcuiya

OElixquemmanian: cen
caticpaqui, ticmotla-
machtiã auiyac xochitl: in
anoço copalli, inanoço y-
ietl, inanoço xochiatl paatl
inic tichuellamachti motla
necuiliz, i amo ycticmolna
miquili moteouh motlato-
cauh, inamo ycticmoyecte
nehuili, inipãpa ca yehua
tzin yxquich oquimochiui
li, intlein ahuiyac inhineco
ni? Aço ytla ycotimahui-
yali otimopopochhui, yni
pampa tlauelilocayotl a-
çomiyec ypam oticpopolo
immotlatqui, ynic yxquich
oticahuiali motilma?

¶ Tetlatlaniliztli, itechpa itotlamatocaia

Aço motlamatoquiliztri-
ca: ticmoyolli tlacalui
immoteouh imotlatocauh

comiste de bueno y suaue sa
bor, dexaste d dar gracias
a nro señor, el qual hizo y
crio todas las cosas sabro
sas, suaues y dulces.

¶ Preguntas, acerca del sentido del oler.

HElgaste mucho, y reci
bes gran sensualidad:
con el buen olor de las flo-
res: o del Enciẽso, y cañas
de sahumerio, o del agua
rosada, dando plazer sen-
sual al olfato: no te acordã
do de tu Dios y señor, ni le
dando gracias y loores:
porque hizo todas las co-
sas suaues: olorosas, con-
solatorias y de recreaciõ?
Sahumastete por vẽtura,
y henchistete de olores, cõ
mala intencion, desperdi-
ciando en esto gran canti-
dad de tu hazienda, sahu-
mando todas tus ropas?

¶ Preguntas, acerca del sentido del tacto.

OFfendiste (por vẽtura)
con el sentido del tacto,
a tu Dios y señor, o come-
tiste

anoço ytla temictiani tlatlacolli ypan tihuetz? Aço cenca ytech timomati otictlaçotlac, intleincenca ya manqui, tehuellamachti: açomochipa yamanqui ticmaqa, inticmopepechtia, yhuan ynixquich motlatlatqui ynic iuhqui ticteIchiuh tinemi teyolleuh, ynitechpa tlamacehualiztli yntleihuapauac, ynquiteittitia cococ, teopouhqui ynicnemaquixtilo? Aço quemmanian, açoyca amotiquimacaz, aço otictzitzqui yntla teochihualli teotlatquitl ynihqui, caliz anoçocorporales yn amo monahuatil tictzitzquiz: ticmatocaz.

tiste y cayste en algun pecdo mortal? Afficionastete mucho (por ventura) y amaste las cosas muy blandas muelles y sensuales: y vestiste siempre, y vsas de vestiduras blandas: y de camas mollidas: y d otras ropas curiosas, menospreciando las vestiduras asperas y gruessas: que prouocã a penitencia, y dan afflicion y trabajo, cõ que se alcãça la saluaciõ? O por vẽtura, algunas vezes, cõ poca reuerencia, tocastelos hornamẽtos benditos de la yglesia assi como Caliz o corporales alos quales no es a ti licito tocar, ni llegar a ellos

Tetlatlaniliztli, ytechpa yn etlamantli yhuelitiliztaniman, achtopa yehuatl ytechpa yntotlacaquiliz.

Ynmotlacaquiliz aca:omoitetzico oticpouh yntotecuiyo Dios, acaçomo ycoticmolnamiquilitinen in yehuatzin, yhuan ynizquitlamantli ytetzinco

Preguntas, a cerca delas tres potencias del alma: y primeramente dela del entendimiento.

Oexaste por ventura, d te ocupar y offrecer tu entendimiento: a nuestro señor Dios, no acordando de esse mismo Dios, ni delas cosas q a el pertenecen

pohui, acaçomo ycoticmomachti, inteoyotl ynnican tlalticpac, otechmotlauhtili ycelteotl Dios ynipalnemohuani yuan ynilhuicacayotl, intiquicnopilhuizque, yniquac otzõquiz tlalticpac tonemiliz, aço çan yehuatl oticmocuitlahuy intlalticpacayotl, ynic motlacaquiliztica, mochipa otictequipano, ynoticmicolti yn cẽca otictlaçotlac, ynatle ontequixti, ynamo ycnemaquixtilloc? Ymmotlacaquiliz acaçomo ycoticmocuitlahui, ticpalehui ymmanimanaçoçaniyo in monacayo ycotictequipano: auh ypápain, yniquac teopantica, amoticcac amo ypan timoyolnonotz in teopan mitohua, ynic ocye otiquilnamic yntlalticpacayotl, initechmonequi monacayo?

cen, dexando de aprender las cosas diuinas, q̃ eneste mũdo nos ha comunicado el vnico Dios y señor nr̃o, mediãte el qual todas las cosas viuẽ, y las cosas del cielo q̃ hemos d alcãçar, dspues dsta vida, teniẽdo por vẽtura solamẽte cuydado delas cosas terrenales, en las quales te ocupaste siẽpre, cõtu entendimiento, dsseãdo y amãdo mucho las cosas inutiles y sin prouecho, cõlas q̃les no se alcãça la saluaciõ? O por vẽtura dexaste d tener cuydado d tu anima cõ el entendimiẽto, ocupãdote solamẽte en las cosas de tu cuerpo: y a esta causa quãdo estas en la yglesia, no entiendes: ni piensas en las cosas que alli se dizen, por estar pẽsando en las cosas mundanas pertenecientes y concernientes a tu cuerpo?

Tetlatlaniliztli, itecpp[illegible] intotlanequiliz

Aço m[illegible]cializtica motlaneo[illegible]liztica, ticmoyoli

Preguntas, a cerca de la voluntad.

Offendiste por ventura, con tu volũtad y desseo

tlacalhui ĩmoteouh motla tocauh, ynic amo ticmotla çotili, amonomoiollocopa ticmouellamachtili? Aço quẽmanian yuhtictlali mo yollo, inic amo ticmotlaca machitiz ynic amo ticchi huaz amo ticneltiliz, intleĩ yhuictzĩco tiq̃toca, tictene uhca? Ymmocializ: acaço momochipa ticnamictiatic nenehuilia inicialitzĩ tote cuiyo inic amo çãieuatl tic neq̃z, intlein q̃moneq̃ltia?

Aço quẽmaniá ympãpa timoiolitlaco: inq̃motlahc coltilia totecuiyo, yehica ca amohuel ytetzĩco catca in moyollo ynipápa itla te tolini mopá oquimochiuili Aço quẽmaniã, yn occẽca yeuátin tlauelileque inte chouetz, moyollo, inotiquĩ tlaçotlac, auhinqualtin y yecnemiliceque, moyollo yca otiquintelchiuh.

a tu Dios y señor, no le amando con ella, ni dandole contentamiento, ni agradandole? O determinaste alguna vez, de no le obedecer, ni poner por obra aquello que por su amor y respecto, auias dicho que harias? Es por ventura siempre tu voluntad contraria a la voluntad de nuestro señor, para no querer ni dessear aquello que el quiere?

¶ O recebiste alguna vez pena porque era seruido ð los otros, nuestro señor, por no le tener buena volũtad a causa de te auer dado alguna aficion: o trabajo? O por ventura alguna vez te afficionaste, y amaste mas a los hombres malos y peruersos, que a los buenos y justos: a los quales, con tu coraçon menospreciaste.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa in totlalnamiquiliz.

Aca çomo tiq̃tztimotlali, tiq̃lnamictimotlali,

¶ Preguntas, acerca de la Memoria.

Dexaste por ventura de cõsiderar, y pẽsar los muchos

fnceēca miectlamātlimauiz ticlaçotli mocnelilloca, y nicomitzmocnelili totecuĩ yo Dios (occēca iehuatl, y nicomitzmochiuili, iniq̄c aiatacticatca) Auh inicomitzmomaq̄xtili (iniq̄c motlatlacolticaotipoliuhca) inic mopāpa, cēca miectlamantlicococteopouhqui oq̄mihiyouilti, ycēca tetoneuh tecchichinatz itetzinco oqui mopachilui, ynic mopāpa cruztitech omomiquili, yhuā ynic omitzmomacatzino ypā sanctissimo sacramēto, yuā ynic omitzmopiltzĩtitzino: auh ynic mochipa omitzmocuitlauitzino, yni tecpa manimā yuā monacaio auh ynic motech oq̄mopouili inilhuicac tlatocaiotl (yntlaticmotlaçotiliz, yuā intlaticmopieliz ytenauatiltzin?) Y niquac cēca mo techmonequia, yuā immo nauatilcatcatiquilnamiq̄z qualli yectli, açoçan yehuatl otiquilnamicintlaue liloca ytl? Iço vecauhtica, cēca tiquilnamicimotelchiuaoca imauilq̄xtiloca

chos beneficios y grandes mercedes y gracias, q̄ te ha hecho y comunicado nr̄o señor Dios (especialmēte, el auerte criado antes q̄ tuuiesses algũ ser) y el auer te redemido y librado (oes pues q̄ por tus peccados a uias perecido:) padeciēdo por ti muchos trabajos y angustias, y sufriendo grā des aflicciones y penalidades, y padesciendo por tu amor muerte de cruz, y offreciendose: y dádose te assi mesmo, en el sanctissimo Sacramento, y adoptādo te en hijo suyo: y teniendo siempre cuydado de ti, assi en lo que concierne a tu anima, como a tu cuerpo, y offreciendote liberalmente el reyno de los Cielos (si le amares, y guardares su ley y mandamientos?) Por ventura, quando te conuenia pensar las cosas sanctas y buenas, te ocupaste entōces en pēsar cosas malas y peruersas. Pēsaste mucho tiempo, en las injurias y affrentas,

ynic aço omitztelchiuh, o mitzauilquixti omitzcocoli, ynic ticcuepiliz, ynic ytech timotzoncuiz.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynqualtiuani yectiuani imoteneua theologales acachto ytechpain tlaneltoquiliztli.

QUix ycacuix quēmaniā otomeyollauacinitech neltoconi, ytoca sancta fe catholica acaçomo yuhtic neltocac yniuhquimoneltoquia tonātzin sctā ygl'ia? Açoquēmanian amo yuh timoma, immochitechcopatzinco ohualla totecuiyo Dios, yçaçotlein mixpan quimotlalilia sancta yglesia? Camotechmonequi, huel yuhyezmoyollo, ca amoçan ynneyocol tlalticpactlaca cahuel yehuatzin intotecuiyo quimmopialtili, ynoquimonextilili, oqui mottitili ynizquitlamātli, neltoconi, yhuá innemaqxtiloni teotlatolli, inancce velitencopatzinco: omaco que ccaquiti oque proph e

que alguno te hizo, con las quales te injurio y persiguio, para te vengar del.

¶ Preguntas, acerca de las virtudes theologales, y primeramente, de la fe.

HUuiste por vētura alguna vez dubda acerca de los Articulos de la sctā fe catholica: o dexaste de creerla, ó la manera q̄ la cree nr̄a madre sancta yglesia? O pēsaste alguna vez y creyste, q̄ no veniā de la mano de Dios, todas aq̄llas cosas: q̄ te declara y manifiesta, la sctā madre yglesia? Porq̄ te es necessario el tener entendido y creydo q̄ no son inuētadas de los hōbres deste mūdo, mas que el mismo señor nuestro, encomēdo, reuelo, manifesto y mostro a la dicha ygl'ia, todas las cosas que se deuen creer, y las palabras suyas cōcernieētes a nr̄a saluaciō y las que por su mandado fuerō comunicadas y declaradas

tasme: yuan in apostolome ynizquitlamátli neltoconi inquimopialia sancta ygle sia. Cuix ycacentetl otiqui tlaco ynneltoconi: yniuh-quitlacoua yehuantin ere-gesme, in judiosme in tur-cosme, yuan ynixquichtin amo ytechpohui sctã ygle-sia? Y nin aço motlanequi-liztica anoço motlatoltica oticchiuh ynic otictlauelna micsctã yglesia? Aço quẽ-manian tiquito, yhuã teyx pan ticneltili (motlatolti-ca) ticteneuh inacan paray-so, inacan infierno inacan purgatorio? Aço tiquito ca monelli temaquixti, ynizquitetl sacramentos, inqui mopielia sancta yglesia? Aço quẽmaniá tiquito, ma nicacicamati, manicacica-caqui: ynizquitlamátli nel toconi, inamo monauatil ti cacicamatiz: in çan mona-uatil ticneltocaz. Auh yni pampa amo ticacicamati a moticacicacaqui, amo tic-neltoca. Cuix quemmaniã nemauhtiliztica: amo tic-mocuiti teixpan intlanelto

radas alos aprophetas y a postoles, q̃ son todas aq̃llas q̃ cree y tiene la sctá madre yglia. Por vẽtura faltaste no creyẽdo alguno d los ar ticulos dela fe, assí como ha zẽ los hereges, judios, tur cos, y todos aquellos q̃ no son del gremio y cuerpo de la sancta yglesia? Heziste por ventura esto, de tu vo-lũtad, o de palabras yẽdo cõtra la sctá yglesia? O por ventura alguna vez dixiste y affirmaste publicamente (cõ tus palabras) que no a uia parayso, ni infierno, ni lugar de purgatorio? O di xiste, no hazẽ a nadie saluo quãtos sacramentos tiene la sctã yglesia? O por vẽtu ra dixiste, quiero yo saber y entẽder perfectissimamẽte todos aq̃llos articulos de la fe, q̃ no eres tu obligado de alcãçarlos a saber perfe ctamẽte, mas te es mãdado solamẽte q̃ los creas y por no los entẽder perfectamẽ te, los dexaste de creer? O por ventura, por temor y miedo dexaste de confessar

quiliztli (inacihui mitictic-neltoca) cayuhca monaua til, in nohuian, yhuā immo chipa, ticmomachitocaz to tecuiyo yuan ynizquitla-mantli yneltococatzin, yn tlanel ypampa titotocoza noço ticuililoz motlatqui, inanoce vel ypampa timic tiloz yehica camo veynaua til, ynic amo çā yeinyo, mo yollo yca titlaneltocaz çā no yuan motlatoltica, mo-tlachihualiztica ticmocui-tiz intlaneltoquiliztli.

¶ Aço quemmanian ytech oticpouhin manimantlaca tecolotl ynic ytecanecaya-ualiztica, yteixcuepaliztica, omitztlapololti: iuā mo iollocopa otimotlapololti ynic niman oticmomachti tlacatecolo tlatolli, yntetlahchiuiliztli intexoxaliz-tli, yncicuatlatolli ynnaua lotl, yuan inteciuhtlaçaliz tli, yhuan in atlanteyttaliz tli: intlapohualiztli? Cuix quemmanian tiquelehui: yn maytla tlamahuiçolli, mopā quimochiuili totecui yo yniquac amoma tlama-

publicamente la fe (puesto caso que interiormente la creyesses: Porque eres obligado, de en toda parte, y en todo tiempo, confessar a nuestro señor, y todas las cosas tocantes a su fe, aunque por la dicha fe te quitē la vida, porque eres muy obligado a creerla no solamente con el coraçon, mas tambien a confessar cō la boca, por palabra, y por obra.

¶ Offreciste por ventura alguna vez tu anima al demonio engañandote el, y escarneciendo de ti, con sus embaymientos, o tu de tu voluntad te engañaste, aprendiendo las palabras del demonio, para hechizar a los otros, o para prouocar las mugeres a luxuria, o para encantar, o para conjurar el granizo, o para adeuinar en agua, o echando suertes? Desseaste por ventura alguna vez que nuestro se[ñ]or hiziesse en ti algū milag[r]o, no siēdo necessario, qua[n]do pre

[...]o ten

huiçolli moneq̃ mochihuaz yniq̃c tlein tictequipanoznequi? Aço quēmaniano ticauilquixti, atle ypan oti quittac, yni cruztzin totecuiyo, aço yxpan otitlatlacoːanoço otictotopeuh: anoço teyxiptla otictzatzayan anoço oticpopolo?

Tetlatlaniliztli, ytechpa ynnetemachiliztli.

OAlix ica amoitetzin co timotemachi yn moteouh ynmotlatocauh, aço quēmaniá, vel otimotlahuelpolo, ynipápaineteiehecoltiliztlacatecolotl, anoço ypápa, inic omitztoliniq̃ tlalticpactlaca anoce ypāpa vey cocoliztli motech omotlali, anoço ypāpa ytla occentlamātli tetolini temamauhti mopá omochiuh, ynic otiquito, ca onechmocentelchiuili into tecuiyo Dios amo ninomaquixtiz, ipápa in miecnotlatlacol, motlahuelilocayo? Aço otiquito: in notlatlacol cenca miec, yhuan cenca te

tendiste hazer algun negocio, o alguna obra? O por ventura, trataste sin reuerencia, y sin algun respecto la cruz de nuestro señor, o cometiste algun peccado dl áte della, o arrojastela de aca para aculla, o rasgaste y borraste alguna ymagē?

Preguntas, acerca de la Esperança.

DEscōfiaste alguna vez, y dexaste d̄ esperar en tu dios y señor, o d̄sesperaste d̄ todo en todo; por engaño y tentaciō del demonio, o porq̃ te maltrataro ̃ y afligierō los hōbres deste mūdo, o porq̃ te subcedio algūa graue enfermedad, o por qualquier otro trabajo, afliciō, o pena o por alguna cosa espātosa q̃ te acaescio, diziendo ha me d̄sechado nuestro señor Dios para siempre, no me tēgo de saluar, por mis muchos peccados y maldades O por ventura dixiste, mis pcōes son muchos, y may

mamauhti, cenca tlapanauiá yc vey, ca amoyuhqui, amo cenca vey initetlaocolíliz. totē? Auh ynipápay oticcemito inic çā ypā tinemiz: iuá inic çanipā timiqz mahqualnemiliz, inmotlatlacol, iuā iccēcaoticmocuitlahui: ynic tichueyliz: inic cenca tictlapehuiz, ynic çā tlalticpac titlatlacolpactinemiz: ynic aocmo itechpa motlatlacoltimeleltia, inic acmotimocuitihuetzi, aocmoticmocaualtiā motlauelilocayo, yuan ynic aocmo tiqtoua, ímanitlamaceua, ynicninomaquixtiz? Aço quemmanian motlauelcootimomiquitlan yniquaca uel omochiuh yntlein moyollo quinequia, yniquac amotimahuiztililoc, acaço mo timacoc yntiquixtocaya, ticmicoltiaya, anoço y quacintlahueytetolinimo pan omochiuh: ynicniman otiquito macamo nitlacatini yn tlalticpac, manoce yciuhca nimiqui? Aço yc ticcemito, ynic timomecauiz, timotepexihuiz, timo-

espātosos, y sobre manera grandes, y noes tan grāde la misericordia d nro señor Y por esto, propusiste cōdeterminacion firme de viuir en tus pcdos hasta la muerte, y perseuerar en ellos, y de trabajar de augmentarlos y acrecentarlos en grā cantidad, para gozar en esta vida del deleyte sensual dellos no te refrenando ya ni yendote a la mano, ni menos boluiendo sobre ti, ni cessando de cometer tus maldades, ni diziēdo, quiero hazer penitencia, para me saluar? O por ventura alguna vez, con el enojo q̄ tenias, te desseaste la muerte, quando no se hizo lo q̄ desseaua tu coraçon, o quādo no se te hizo honra, o no te dieron lo q̄ procurauas alcançar: o quando te sucedio algū grā desastre y afficion, por razon de la qual dixiste, o si nunca ouiera nacido en este mundo, o si fuesse en breue mi fin? Y a esta causa determinadamente, propusiste de te ahorcar, o de te

pamictiz: yhuan ynic ypan timiquiz motlatlacol? Ca yniuhqui yn tlatlacolli, tlapanahuia inic temamauhti quipanauia ynocce quitetzauh tlatlacoli, yehica ca çan moneuian timelleltian ytechpa monemaquixtiliz ypampa in amo ticcaualiz tlamati motlatlacol, yna mo titlamaceuaznequi (ca neltlamacevaliztica ynnemaquixtilo, yuan impoliui yxquich tlatlacolli) auh in tehuatl: çátictelchiua, auh impápa amo itetzincotimo temachia inicelteotl Dios ynix quich yueli: inçátictel chiua yniuey tetlaocolliliz tzin, ictimelleltia, ynicmix coyan ticmocaualtia, ticmopopololtia ytetlaocoli liztzin Dios, iniquac ticnenehuilia motlatlacol: ynanoce ticpanauiltia ytetlao colilitztzin Dios? Caiehua tlin: ymmoteneua netlahuelpololiztli, yniquac tiquitoua, çauel nelli cenca vey innotlatlacol amo vey initetlaocolilitztzin Dios, icnimá timotlauelpolohua,

de te despeñar, o de te matar cō ponçoña, y de morir en tus peccados? Porque este genero de peccado, es sobremanera espantoso, y excede a los demas pcdos abominables, porquáto tu a ti mesmo impides y estoruas la saluació. porno querer dexar tus peccados, ni hazer penitēcia dellos (pues mediante ella, se alcáça la saluacion, y se perdonan todos los peccados) y tu no hazes sino menospreciarla y por no tener tu esperáça en nr̃o vnico Dios, todopoderoso, y por menospreciar y no curar d̃ su gráde misericordia, impides a ti mismo, y te priuas d̃ la sobredicha misericordia d̃ nr̃o señor dios: quādo cotejas tus peccados, o los antepones y auentajas a la misericordia de Dios? Y este se llama y nōbra desatino grande: cōuiene a saber, quādo dizes ciertamente mis peccados son muy grādes, y no está grande la mia de Dios: y assi desesperas luego,

amo ytetzinco, timotemachia yuan amo yuhcõmati ymmoyollo inquenin cēcahueyiteicnoyttalitzin ytetlaocolilitztzin, inquicēpanahuia yxquichtlatlacolli: yhuā yniqualtilitztzin vel quicempanahuian yxquich tlahuelilocayotl (immanel çā mocel yxquich tlauelilocayotl xicchiuani, ynoquichiuhque yxquichtin tlatlacohuanime, tlalticpac onemico, ynictzintic ynicpeuh cemanahuac) ypāpaca yni tetlaocolilitztzin totecuiyo Dios, amo çan yehecauhqui amo çantamachiuhqui ca vel nelli, acanaci: acantlami, yniccenca huey, auh immanel çanhuel centlachipintli ytlaço ezçotzinto temaquixticatzī, Jesu christo: intopampa oquimonoquili, quicempanauian yxquich tlatlacolli ynicpalehuilo, maquixtilo tlatlacouani (yhuey tetlaocolilizticatzin, totemaquixticatzin Jesu Christo.) Auh quenoque, ynizquitlamantli tlaihiyohuiliztli, inainmiquiz

no teniendo esperāça enel, ni entendiendo tu coraçon su muy grāde y copiosa piedad y misericordia, la qual excede en grā manera a todos los peccados, y su bondad sobrepuja a todas las maldades del mundo (aun que tu solo ouiesses cometido todas las que cometieron y hizieron todos los peccadores que viuieron en este mūdo, despues que Dios le crio) por quanto la misericordia de nuestro señor Dios, no tiene termino ni medida: porque verdaderamente es tan grande, que no tiene fin ni termino: y aunque no fuesse sino vna sola gota de la preciosa sangre de nuestro redemptor Jesu Christo que por nosotros derramo, excede sobremanera a todos los peccados, para el perdon y redempciō del peccador (mediante la gran misericordia de nuestro saluador Jesu Christo.) Pues quā to mas serā bastā[illegible]s todos los tormentos y la [illegible]uerte

que

tli, ynic topampa motlay-
hiyohuilti, ynic topanipa
momiquili cruzti tech yni-
tlaçopiltzin Dios? Cuix a
mo yc yxquichpolihuiz yz-
çaço quenami, yuá yzçaço
quexquichmotlatlacol? ca
vel nelli yc ixquichpoliuiz.
Aço quemanian mitic oti-
quito, in manel ypan nine-
miz temictiani notlatlacol,
yuan ymmanel amonitla-
macehuaz, ymmanel atle
qualli nicchiuaz, camnoma
quixtiz, niquicnopilhuiz in
cemicacpapaquiliztli ynil
huicacgloria. Aço quem-
manian otiquito, yuan otic
neltocac, yn amo mitzmo-
centelchihuiliz totecuiyo
Dios, yn amo mictlan yc
mitzmotlaxiliz, immanel ti
tlatlacotinemiz? Ca mone
quiticmatiz, ca çan huel ti-
moztlacahuia, yniquac iuh
tiquitohuain, yehica teotla
tolpan ycuiliuhtica. *Fides si
ne operibus mortua est.* quitoz-
nequi. Yntlaneltoquiliz-
tli, yn a no quimohuical-
tia qualtachiualiztli atle y
pampoui, amo temaquix-

q̃ por nosotros padecio y su
frio, siendo estendido en la
cruz el hijo de Dios? Por
ventura por su muerte cru
delissima no te será perdo-
nados todos y qualesquier
pc̃dos que ayas cometido?
ciertamente te será perdo-
nados. Dixiste quiça dẽtro
de ti, puesto caso q̃ yo viua
en peccados mortales: y da
do q̃ yo no haga penitencia
dellos: ni haga tãpoco biẽ
ninguno, al fin yo me tengo
de saluar, y tengo de alcan
çar la eterna bienauentu-
rança y la gloria del cielo?
O dixiste alguna vez: y cre
yste que nuestro señor Di-
os, no te condenaria eter-
nalmente, y que no te echa
ria en el infierno, aunq̃ vi-
uiesses y estuuiesses en pec
cados? Porque cõuiene q̃
sepas: q̃ estas muy engaña
do q̃ndo esto affirmas, por
q̃ esta escripto en la sagra-
da escriptura. *Fides sine ope-
ribus.* quiere dezir. Que la
fe, que no esta o va acompa
ñada de buenas obras no
vale nada, ni por ella se al-
cança

ti, ca motenehua çã micquin tlaneltoquiliztli. Ypápay monequi ticmatiz, ca vel nelli ayac vel quicnopilhuiz ynilhuicac tlatocaiotl intlaçamo quichiuaz qualli yectli, yuã intlaçamo quipiez ytenahuatiltzin Dios yuan intlaçamo quitequipachoz ynitlatlacol.

¶ Aço quemmanian oticcemito, in quiniquac timonemiliz cuepaz ye momiquiztempá, in anoce quiniquac ye tiueue, ie tilama? Ca vel nelli cenca ye timoztlacahuia: ypampa, camo ticmati yniquin, inquenman timiquiz, ypampa, ca yyehuatzin totecuiyo Dios mitzmotelchiuiliz, aocmo mitzmocnoyttiliz, aocmo mitzmolnamiquiliz yn pampa achtopa tehuatl oticmotelchiuili, yhuan oticmolcahuili ynixquichcahuitl otinentlalticpac.

¶ Aço quẽmanian otiquitoca in totecuiyo dios nechmomaquiliz ynilhuicac tlatocayotl, yn gloria: çanyyo ypampa noquallachi-

cãça la saluaciõ, porq̃ se llama fe muerta. Y por tãto cõuiene que sepas, que ninguno puede verdaderamẽte alcançar el reyno d los cielos, sino hiziere buenas obras: y sino guardare los mandamientos de Dios, y careciere de arrepentimiẽto de sus peccados.

¶ Por vẽtura, ppusiste alguna vez, d no te enmẽdar hasta q̃ estuuiesses muy cercano ala muerte, o hasta q̃ fuesses ya muy viejo, o vieja? porq̃ ciertamẽte haziẽdolo assi, estarias muy ẽgañado porq̃ no sabes el quãdo, ni la hora o dia q̃ has d morir porq̃ nr̃o señor dios te cõdenaria, y desecharia, y no tẽdria piedad d ti, ni menos se acordaria ni tẽdria de ti memoria por le auer tu primero menospreciado, y por te auer del oluidado todo el tiẽpo q̃ viuiste enel mũdo

¶ Dixiste por vẽtura alguna vez, nr̃o señor Dios me dara el reyno d los cielos: y la gl̃ia d parayso, solamẽte por las buenas obras

ybie

ualiz, in noq̃ltiliz? Y niuh timomatihy, çaçan timoztlacauia, yehica ca occenca yehuatl ypampa ynitetlauhtiltzin, ynitetlaccolilíztzin totecuiyo Dios yc nopilhuilo ylhuicac tlatacoyotl, in gloria, amo occenca yehuatl ypampa ym moqualtiliz in moquallachiualiz, in mixcoyan otictequipano, maciuin telno tehuatl yctimomaquixtiz in mo qualIachiualiz: ypã pain ontlamantli, ynicnemaquixtilo, yehuatl ynigracia totecuiyo, yuan yn quallachiualiztli, in toyol locopa tictequiponohua, ihuel tocializtica ticchiua.

y bienes q̃ hazes? Porque creyendo tu esto assi; estas muy engañado y errado, porquanto mas principal mẽte, por la merced y misericordia de nr̃o señor Dios se alcáça el reyno d̃ los cielos y la gl'ia de parayso, y no principalmente, por tu bõdad y buenas obras, q̃ de tu propio motiuo hezíste, aunq̃ tá biẽ seras saluo mediáte las dichas buenas obras: por quãto son necessarias dos cosas para alcãçar la saluaciõ, cóuiene a saber, la gracia de nr̃o señor y las buenas obras q̃ hazemos de nuestra volũtad, y de buena gana.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpain teotlaçotlaliztli.

Aix otimotlaçotlac, in amo çaniuhqui totecuiyo, ycoticmotlaçotili, yna noço occe tlacatl, inanoço ytla occẽtlamátli cẽca otictlaçotlac, noticpanahuilti ytlaçotlaloca totecuiyo Dios? Camoneq̃ticmatiz

¶ Preguntas, acerca de la Charidad.

AMaste por vẽtura a ti mismo mas q̃ a nr̃o señor, o amaste a otra persona, o a otra q̃l quier cosa, sobre el amor que eres obligado a tener a nuestro Señor Dios? Porque conuiene q̃ sepas, que

ca iniquac amo ticmotlaço tilia totecuiyo, içá tehuatl timotlaçotla, amo nelli inti motlaçotla, çá timonomá telchihua: auh yniquac tic motlaçotilia moteouh mo tlatocauh: ca yquac huel' nelli timotlaçotla, canelli ahueltiyoliz, ahueltinemiz çan timiquiz, yniquac çan tehuatl timotlaçotla. Auh yniquac ticmotlaçotilia y palnemohuani: auh in tiq̃l cahua motlaçotlaloca, oc' tlapanahuia yccenca timo tlaçotla: canel ypampa in amo timotlaçotla, ynic oc cenca ticmotlaçotiliz ypal tzinco tinemi, tiyoli. Aço ytla tlalticpacayotl ypam pa, anoço ypampa tlahel- paquiliztli: anoço ypam- pa mixcoyan moneyollali liz, mopapaquiliz, anoço ypampa timomahuiçollan ynic timahuiçoelchuiani: ynotictelchiuh ytenahua- tiltzin Dios: anoce atle y- pã otiquittacinitlaçotlalo ca moteouhmotlatocauh: ca ynaquin yuhquichiua y amo quimotlaçotilia into-

que quãdo no amas a nue stro señor, amandote tu ati mismo no te amas verdade ramente, antes te aborre- ces, y quando amas a tu Dios y señor, entonces te amas verdaderamẽte, por que sin dubda alguna, tu no podras tener vida, an- tes tendras muerte, quan do solamente amas a ti. Y quando amas aquel, me- diante el qual viuimos, y te oluidas de tu propio a mor: entonces te amas mu cho mas: pues dexas de a- mar a ti mesmo: por aquel: mediante el qual tienes vi da. Por ventura: por al- guna cosa temporal: o por algun deleyte carnal: o por alguna propria con- solacion y sensual plazer: o por cobdiciar mucho al- guna honra y estimacion de tu persona, menospre- ciaste los mandamientos de Dios: y no tuuiste en nada el amor de tu Dios y señor? porque el que as- si no lo haze: no ama a nue stro

tecuiyo Dios ynipan yxquich, çã quipanauiltia in tlalticpac, ycemanahuac, ypampa yn occenca ye qui hueycamati ynixcoyã ineyollalili3, ypapaquili3, y nehuellamachtili3 : amo yuhquihueycamati, amo yuhquipapaquiltia, amo yuhquihuellamachtia : ycenca vey yteouh ytlatocauh. Aço quēmaniancenca otiquelehui cenca oticmicolti ynic mochipacemicacnicá tlalticpac tinemi3 (yntla tihuelitiz) ynic cenca ticpaquiz ticmotlamachti3 in tlalticpaccayotl, inic atle ypan otiquittac ylhuicac tlatocayotl : ynic çaye huatl tlalticpaccayotl otic panahuilti yn ylhuicacayotl: Maxicmati, ca ynaquin ytech vetzi yyollo ynic cenca quitlaçotla tlalticpacayotl : niman yc yyaouh mochiuá totecuiyo Dios. Ynaquin velnelli chřāno: amo ytech papaquin te tlapololtii tlalticpacayotl çan ytech papaqui inquin tepan , in çatlatzaccan

stro señor Dios sobre todas las cosas : pues antepone a el, el Mundo y sus cosas : y tiene por cosas mas excelentes su propria consolacion: y alegria y su proprio contentamiento: que la estimacion : alegria y gozo de su Dios y Señor : ni que su contentamiento : ni agradamiento. Desseaste por ventura alguna vez : y cobdiciaste mucho de viuir para siempre en este mundo, (si pudiesse ser) para gozar y tedeleytar en las cosas terrenales, menospreciando el reyno de los Cielos, anteponiendo y estimando mas las cosas mundanas, que las Celestiales? Porque has de saber, que el que se afficiona y ama mucho las cosas terrenales, luego se haze enemigo de nuestro Señor Dios. Mas el verdadero Christiano, no se deleyta en las cosas mundanas, que engañan, mas deleytasse en las cosas del Cielo, que

mocnopilhuiz ynilhuicac papaquiliztli. Auh ipápa ymonequi, itechpa tlaixyehecolozintlalticpacayotl, inamo vecahuaz: yçá onqz tiquiçaz, ynic amo ypápa tictixcaualtizq̃ ilhuicacpa paquiliztli ina yc tlamiz: inaic tzõquiçaz auh yuhcõmatiz intoyollo: yuh iez intoiollo: cêca ticticoltitihui ynic ompa tacizq̃ yn tochã ylhuicac. Auh in tichriano ca monequi vel ticmatiz, ca amo velitiz, ca amo vel mochiuaz immiticvehcauazin ontlamãtli tetlaçotlaliztli yeuatl initlaçotlalocatzin Dios, yuã initlaçotlaloca tlalticpacayotl ynniuh auelitiz inomentin tlatoque, tiquintlayecoltiz: anoço tiquinuellamachtiz (intla cẽ tlamantli yctlanauatizq̃) yuan ynniuh auelitiz, ynnimá çazcentitlachiaz necoc occampa ynilhuicacpa, yhuan yntlalpampa? Cuix quẽmaniá oticmotlayecoltili intotecuiyo: inamouel yehuatzin ypápa, inça yehuatl yca ypápa ytetlauh

que despues se han de alcãçar. E por esto conuiene tener templança, acerca de las cosas terrenales, breues y caducas: y que há de passar de priessa, para no perder por ellas la gloria del cielo, laqual no tendra fin, ni se acabara: y auemos de tener entendido, q̃ todo nuestro desseo es, q̃rer llegar anr̃a morada celestial. Y tu xp̃iano, cõuiene, q̃ sepas, q̃ no es possible, ni es cosa q̃ puede ser, durar mucho tiẽpo dentro de tiestos dos amores: conuiene a saber, el amor de Dios, y el amor de las cosas mundanas, assi como no es possible agradar y seruir a dos señores (que mandassen cosas diuersas differentes y contrarias) y assi como no es possible en vn pũto y jũtamente, mirar hazia el cielo, y hazia la tierra? Seruiste por ventura alguna vez a nuestro señor, no por si mesmo puramente, ni por su respecto, mas solamẽte teniendo ojo a sus [dones] y

tiltzin, iteycnelilitztzin, inic çantimotlauhtillani, timotlaocolillani? Camonanatil, ynic cēca ticmotlayecoltiliz, ticmoteotiz, iuá ticmotlaçotiliz, mocēyollocacopa ticmomahuiztililiz, imoteouh immotlatocatzin (çá huel yehuatzin ipápa) auh ypápain, monequi mochipa ticmicoltiz: inic çáuel yehuatzin monetlauhtil, motlaxtlahuilmochiuaz, inipā yxquich occequi tetlauhtil litlaxtlahuilli. Auh intla ypápa ticmoteotia, ticmomahuiztililia, ynic occēca tlapanauia ticmicoltia, initla axcatl tetlauhtilli, auh incēca ticmotlatlauhtilia ynic mitzmomaq̄liz, ca amo manellī ticmoteotia totecuiyo Dios, çá yehuatl ticmoteotia, ticmamauiztilia, intlei axcatl tlatquiti ticmicoltia ticmatataca i ticmomactlani, ticmotlauhtillani, yc ca ytech vetzimo yollo. Auh nemauhtilitztica, anoço teimacaxilliztica, anoço acaypápa otictelchiuh inteonahuatill, yuā a le ypan oti-

dadiuas, dessēando q̄ el te las hiziesse, y que te hiziesse mia? Porq̄ eres obligado a seruirle adorarle y amar le y hōrarle, dē todo coraçō, assi como a tu Dios y señor (por si mesmo) y por tāto te cōuiene dēssear siēpre, q̄ el solo sea tu dō y toda tu remuneraciō y paga sobre todas las cosas: anteponiēdole y auētajādolo a todos los dē mas dones y remuneraciones. Y si lo adoras, hōras y le hazes reuerēcia, por el dēseo grāde q̄ tienes dē algūa haziēda, dō o dadiua, suplicādole mucho q̄ te la seruido dē te las dar: entōces no amas verdaderamēte a nr̄o señor dios: mas tienes por dios y reuerēcias y hōras la hazienda y bienes q̄ cobdicias, y procuras: dessēando que se te den, y q̄ te sean hechas mercedes de aquellas cosas que estas afficionado. Por ventura, por temor de alguno, o por respecto de alguna persona, menospreciaste los mandamientos de dios, y no tu ui

quittac, ynitlaçotlalocain
moteuh inmotlatocauh, y-
nicotiq̄mpanauilti totecui
yo, intlalticpactlaca, içan
telchiualoni, iniq̄etlanaua
tia ynitlaic ixnamico inteo
nauatilli. Auh intotecuiyo
ycēca mauiztililoni, tlaca-
machoni, oticmotelchiuili:
Camotechmonequi, yc tic
mixnextiliz inyxquich q̄lli
yectli: yuā inictictlalcauiz
tictelchihuaz, inixquich tla
uelilocaiotl, cēca ypā timo
yolnonotzaz incatlehuatl
nellitlaçotlaloni, yuā inca
tleuatlimacaxonitlalcahui
lōi, caitlacamo teotlaçotla
liztica tictelchiuaz, tictlal
cauiz ynixquich aq̄lli ayec
tli, ynixq̄ch tlauelilocaiotl
intlacamo çahuel yehuatl
ypāpa ytlaçotlaloca tote
cuiyo, intla yehuatl ypāpa
in yc atle tetolini tetlayhi-
youiltimopāmochiuaz, y-
nic amotitzacuiltiloz, ypā
patlatlacolli oticchiuh, ca
vel nelli, atletiquicnopil-
huiz ylhuicacayotl, amo ic
timomaquixtiz, (maciuin
nicantlalticpac, ycachiti-

ste en nada el amor cō q̄ de
uias amar a tu dios y señor
teniēdo ē mas alos hōbres
q̄ a el, los q̄les son d̄ menos
preciar, quādo mādā algu
na cosa cōtra su ley, siendo
nr̄o señor, dignissimo de ser
reuerenciado, y obedecido
y tu le menospreciaste: Por
q̄ te es necessario, para ad
quirir toda virtud y sctidad
y para te apartar y menos-
preciar toda maldad e ini-
quidad, q̄ pienses biē, qual
sea la cosa mas digna de ser
amada, y qual la q̄ se ha de
temer y desamparar: porq̄
si por amor y charidad no
menospreciares y te apar-
tares d̄ todo lo malo, y per
uerso, y no hizieres esto por
amor y respecto d̄ nr̄o señor
sino solamente porq̄ no te a
caezca o subceda algū mal
o aflictiō, o porq̄ no seas ca-
stigado por tus peccados,
ciertamente no alcançaras
cosa alguna celestial, ni te
podras saluar, (aunque to
da via te aprouechara pa-
ra algun contentamiento
temporal, y para diminu-
cion

pactinemiz, inanoce ycachi capauaz inmictlā motlaihi ohuilizmonetolinilz) cuix quēmaniā otictelchiuh yni imauiztililoca totecuiyo dios, yuāinitlayecoltiloca, y yecteneualoca inipāpa otiquimama, otiquīpinauac, in moca vetzcaya, in moca camanalouaya in mocamo totopehuaya, inic ticmotlatlauhtilia dios, auhçá ymixpā otimomama, anoço otiquimimacaz? Ca çánimá amo moneq tiquimimacacz yyehuātīteca vetzcani, im motlapololtiani, ī aquinel toca totecuiyo dios, amo ī pápa ticcauaz inimauiztililoca moteouhmotlatocauh amono ypāpa tiquitlacoz, inanoço tictelchiuaz ynite nauatiltzin çá vel ticchica uacateqpanoz: ticchicaua ca chiuaz. Y ehica, ca amo vel mictlāpa mitzmaqxtiz, in teca vetzcani īteca moto pehuani, in teca mocacaya huani, çá yehuatl ynimaca xoca totecuiyo, y uā ynichiualoca, initequipanoloca, inqlh melahuac. Aço quē-

ció de algunos tormentos y afliciones del infierno,) menospreciaste por vētura la hōra de nr̄o señor Dios, y las cosas de su seruicio, y los loores y alabāças por el empacho que tuuiste, delante de los que reyan, y burlauan de ti, y escarnecian de tu persona, y porq̄ hazias oració a dios, teniē do empacho delos tales, y auiendo dllos temor? Por q̄ no cōuiene que tengas temor, de los que assi se rien delos otros, porque son desatinados y descreydos, y por ellos, no has d dexar la hōra y honor de tu Dios y señor: ni menos por ellos has de q̄brantar ni menospreciar sus mādamientos. antes cō animo varonil, los has de cūplir, y poner por obra. Porq̄ no te podrá librar dl infierno los tales escarnecedores, mofadores y burladores, mas librarte ha el temor reuerencial de nuestro señor, y las buenas y sanctas obras de Justicia que hizieres. Por ven

manian çãmopinauiztica, monemauhtiliztica amo tic teneuh amotiquito ynitla toltzintotecuiyo, yniquac monequia tiquitoz tictene huaz? Acoquēmaniá, çáim pápa ynic ytechpa timoma quixtiz mictlãtlaihiyouiliz tli, yçavel ypápa monema uhtiliz inoticmotlahecolti li totecuiyo, ynic çã otiqui macaz motelchiualoca, mo cemixnahuatiloca, yn amo melahuac, teoymacaxiliztica inoticmotlayecoltili, y-niuhquichiua qualtin tepil nã ycēca quimacaci intatzī in amo ytla ycquiyolitla-coznequi, in amo itla ycqui tepachoznequi: ycá mochi pa quimocuitlauia ytlaço tlaloca, ihuellamachtiloca yuã ycēyollocopa quimo tlacamachitia, çá yehuatl ypápa yncēca quimotlaço tilia, yhuã ypápa incēca y techmomati in tlaçotatzin: auh intehuatl amo yuhotic motlaçotili, çanye oticmi-macaxili yn totecuiyo dios yniuh yehuantin tlacotin, quimacaci quimauhca ytta

tura por tu empacho, y ver guença humana, dexaste de dezir y declarar las palabras de nuestro señor Dios quando era necessario, dezirlas y declararlas? Por ventura, alguna vez, por te librar solamente de las penas del infierno: y por solo el temor que tuuiste, seruiste a nuestro señor, temiēdo solamente tu condenacion, y despachamiento, siruiendole no cō temor reuerencial, y por su respecto, como lo hazen los buenos hijos, que temen mucho a su padre: no le queriendo offender en cosa alguna, ni darle pena, teniendo siempre cuydado: de amarle y agradarle con toda diligencia, obodeciendole de toda su voluntad: solamente por el grá amor que le tienen: y por ser muy aficionados, a su amado padre, pues amastelo tu desta manera, o temiste a tu señor Dios, assi como lo hazen los esclauos, que temen a su Señor, y hazen lo

yníntecuiyo, yuā quichiua intlein icquinnauatia velq̄ tlacamati, inic amo quitlatzacuiltiz? Maxicmati, ca cēca motechmonequi tetla çotlaliztica ticmotlayecoltiliz: yuā teoimacaxiliztica ticmotlacamachitiz yn moteouh in motlatocauh: ynic velticnextiz, canelli tipiltzi Ca yiehuatzĩ totē. dios, ça niyo quimomauiçalhuia y uā quimoueicamachitia in tlein çauel moyollo tlama ihuelmoyollocopaipaltzĩ co ticchiua ticteq̄panohua auh intlein, çā tecuitlauiliztica ticchiua, amo q̄mopaccacelilia, amo quimopaccaittilia: auh cēca q̄momahuiçalhuia: in nelli ytlaçopilhuā, intetlaçotlani, intecame: auh atle ipā quimottilia, inquimimacaxilia, quimomauhcayttilia, yniuhq̄ tequitq̄, tlacotin ypan momati, ca amo çan yeyo monequi yn ticmimacaxiliz, y niuhqui motetlatzontequi licatzin, çanno yuan monequi ticmotlaçotiliz yniuhqui motlaçotatzin. Auh

lo q̄ les māda y le obedecē porq̄ no los castigue y mal trate: pues ten entēdido, q̄ te cōuiene mucho seruir cō amor, y cō temor reuerēcial obedecer y hazer la volun tad de tu Dios y señor, para q̄ muestres ser verdaderamente hijo suyo. Porq̄ nr̃o señor Dios solamente estima y tiene en mucho, lo q̄ ð tu motiuo y ð tu propria volũtad y de todo tu coraçō, hazes por su respecto y por su amor: y no lo que cō pelido y por fuerça hazes, lo qual el no recibe, ni mira con alegria: y tiene en mucho y en gran estimacion a sus verdaderos y amados hijos, que tienen amor y obras y no estima ni haze caso: de los que solamente le temen y tienen respecto como jornaleros, o como esclauos: por que no solamente le has de temer: assi como a tu juez que te ha de juzgar, mas has le de amar y querer: assi como a tu muy amado padre. Y si le amares con derecho

intla vel nelli melauac te-tlaçotlaliztli ic ticmotlaço tiliz, iuá ticmimacaxiliz, çá nimãicticcẽtelchiuaz, ynix quich tlahuelilocayotl, vel ticmocaualtiz inixquichtla tlacolli auhcẽca itech ticpa choz itech tictlaliz inmoyol lo inixq̃ch q̃lli melahuac a-ocmo achi ticneq̃z, ticmicol tiz initepapaquiltiliz tlaca tecolotl intlatlacolli yni çá nimã aoquic ytechpa titla-yelpaq̃z immacihui ticma-tiz ynamo ypápa titlatza-cuiltiloz inoticchiuh motla tlacol, ypãpa y occepa, ni-mitzilhuia, cacẽca motech moneq̃, çãmoiollotlama in velmocẽyollocacopa(ypá pa charidad)ticmotlaiecol tiliz iuá ticmimacaxiliz iuá ticmotlacamachitiz ynicel teotl dios: ynic vel timoma q̃xtiz, auh amotecuitlahui-liztica, inanoço ypãpa ima caxoca mictlá tlaihiyohui-liztli, intic motlayecoltiliz, Ca immanel çã yehuatl y-pãpa y macaxoca tetlatza-cuiltiliztli, inticmocahual-tiz tlatlacolli: auh ĩmanel

y verdadero amor: y le te-mieres: luego sin algũa fal ta: menospreciaras y abor receras toda maldad, y te y ras a la mano, y te refrena ras d todo pcdo, y te aplica ras muy d veras y cõ todo tu coraçõ: a todo lo bueno y justo, y no q̃rras ya nicob diciaras pcdo algũo, cõ el q̃l el demonio engaña, y ha ze sentir sensual dlectaciõ y plazer, ni jamas q̃rras de-leytarte suziamẽte, y aunq̃ supiesses q̃ no auias d ser ca stigado por el pcdo que co-metiesses. Y por tãto, otra vez te digo q̃ te cõuiene mu cho q̃ de grá volũtad: libre mente, y r d tu motiuo: y por sola charidad, siruas, tẽgas temor y reuerẽcia, y obedez cas al vnico y solo señor Di os, para que te puedas sal uar, y no compelido ni por fuerça: ni tápoco por temor de los tormentos del infier no, le has de seruir. Y aunq̃ por el temor de la pena y tormentos ya dichos te re-frenares y dexares de pec-car, y aunq̃ no põgas por

obra,

amo ticneltiliz, ynamo tic-
chiuazintlauelilocaiotl, ie
ceintlamihticca, intlamih-
ticticnemitia inielehuiloca
tlatlacolli, ihuá intlaiuhca
moyollo inticnequi: ynma-
camo q̃motecahualtiliani
intotecuiyo intlatlacolli (y
niuhteotlatolpá quimote-
cahualtilia) yuáinquinecti
nemimoyollo, ymmacatle
onye, imacaxoni, ynic çâtic
paccachiuaz inamochihua
lonitlahuelilocayotl: çâni
mâ ahuel timomaquixtiz, y
uâ ic vel timonextiz inamo
ticmotlaçotilia totecui. yn
amo motechcacharidad. Y
pápaimotechmoneq̃, amo
çâyeiyo ticmocahualtiz in
tlatlacolli ychihualoca, çâ
noyuâ ticmocahualtiz, nel
tiliztica, ynielehuiloca, y-
nicmochipa motechiez inic
ticmocuiltonoz ynic motla
machtiz in Charidad.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa yn yectihuani qualtiuanimoteneua virtudes Cardinales achtopa ytechpa ynnemahtiliztli.

obra, ni effecto es la mal-
dad, si tienes interiormēte
alla dentro de ti el desseo y
voluntad de peccar: y quer
rias determinadamente q̃
nuestro señor no vedasse el
peccado (assi como lo veda
y estorua en la Sagrada
escriptura) y querria tu co
raçon: que no ouiesse cosa
alguna que se deuiesse te-
mer, para hazer con liber-
tad las cosas no licitas y
malas, no podras en algu
na manera ser saluo, y da-
ras a entender claramente
que no amas a nuestro se-
ñor, y que no ay en ti chari
dad. Por tanto es necessa
rio, no solamente refrenar-
te de peccar, y de hazer mal
mas tábien de yrte a la ma
no y abstenerte, cō verdad
del desseo de peccar, para
que siempre posseas y go-
zes de la Charidad.

¶ Preguntas, a cerca de las virtudes Cardinales. Y primeramente dela Prudencia.

Qualix ypan otimoyolnonotzcuix vel oticnemiliimmotlachihual oticchiuh, yuan intlein quinticchiuaz initechpoui manimã, yuan ymmonacayo, açoçãtiqui liuizhuia, açoçantiquixcolotiquiçan motlachiual: Cuixotitetlatlani, cuix achtopa oticteyehecalhui, yntlein otictequipano, açoçãtiquintelchiuh inhueuetq̃, ymmimatini, ymmitznana miquizquia, immitzittitizquia inq̃nin titlanehmatcachiuaz, inic amo itlacahuiz monemiliz. Cenca motechmoneq̃ inic veltimomaquixtiz, ynic cenca mochipa timoyolnonotztinemiz, yuã cẽca ticnemiliz: ynizquitlamantli ticchihuaznequi, yhuanin yehuecauh ticchiuh ynic amo itlacahuiz monemiliz (in yeompa titztihui) yuã ynic ticpatiz yntlein aqualli oticchiuh ynocnepa ynõpa otiuallaq̃: auh moyollocopa, izquitlamantli xiquinyehecoltin, mihmatini, immozcaliani, ynçaçotlein tictequipanoznequi

Has tomado buẽ cõsejo, y pensado bien lo q̃ conuenia, pa hazer las obras q̃ heziste, y para las q̃ has de hazer, cõcernientes a tu anima, y a tu cuerpo, o por ventura las hazes sin cõsideraciõ y apresuradamẽte Preguntaste y diste primero parte a otros, tomando su parecer para hazer lo q̃ heziste, o por vẽtura menospreciaste los viejos, y sabios: los quales te pudierã ayudar, y mostrar como auias d hazer tus cosas prudentemente, para q̃ no errasses tus negocios: Porque te es muy necessario para te saluar, pensar siempre y tractar cõ gran acuerdo y cõsideraciõ todos las cosas q̃ pretendieres hazer, y las que heziste el tiẽpo passado: para q̃ de aqui adelãte no hierres, y para q̃ enmiẽdes el mal que has hecho los tiẽpos passados: y d todo tu coraçõ y d grã volũtad, toma parecer y cõsejo de los sabios y prudẽtes en qualquier obra q̃ quisie

ynitetzincopoui totecuiyo ynanoce tehuatl motechmonequi: ynic yxquich ticmelahuacachihuaz, yhuan ynic atle ytlacahuiz.

Tetlatlaniliztli, ytechpa in mellahuac justicia.

Ciixiuhca moyollo inic mochipa ticteqpanoz inqualli, yectli melauac, in qualtiuani, ynitoca justicia. Acaçomo itetzĩco ticpouh intotec. acaçomo ticmomaquili: intlein monauatil ticmomaq̃lizinitetzincoticpouaz? Auhinmanimá. acaçomo ticmocuitlahui, acaçomo ycticpalehui, ynizq̃tlamantli yc hueltiacpalehuizquia? Auhinmocotõcahuá immohuiltecahuá, mohuápohuá acaçomo tiquimixtili, tiquimmahuiztili, acaçomo tiquintlacama, acaçomo tiquimmacac, yntlein tiquimmacazquia? Aço çan yehitla yctiquĩtequipacho tiquintolini? Ca cenca motechmonequinçanimá aiac quentiychihuaz inçanihui-

res hazer, perteneciente a nuestro señor, o a tu prouecho y vtilidad, para que en todo aciertes, y para que en nada hierres.

Preguntas, a cerca de la justicia.

Tienes proposito e intẽciõ d obrar siẽpre cosas buenas justas y sctás: y de te ocupar en la virtud de la justicia? O por vẽtura no diste, ni dedicaste a nr̃o señor lo q̃ eras obligado a darle offrecerle y dedicarle? O por vẽtura no tuuiste cuidado de tener cuenta cõ tu anima no le dãdo aq̃llas cosas q̃ le auias d dar: ni la fauoreciendo ni ayudando? O quiça no honraste ni respetaste a tus proximos: ni los obedeciste en lo que era justo obedescerlos: ni les diste lo que les deuias dar? Antes quiça les diste pena y dessabrimiento: y les heziste mal? Porq̃ te es necessario no maltratar a nadie: mas viuir entre tus proxi-

mos

yan yocoxca: tetloc tenahuac timonemitiz, ynic ayc mopampa ytlacahuiz yntlamatcanemiliztli çammo chitlacatl ytechticpohuaz ynitechpohui.

Tetlatlaniliztli: itechpa ichicahualiztli.

ACaçomo tictemo, aca çomo motech ticpacho inteoiotica nechicaualiztli inic oel ticchihuaz: izquitla matlimonauatil yuã ynic tictopehuaz inixquich achihualoni? Açoçá otimoçoçotlauh, otimocuecuetlaxoçánẽ otimomamauhti: inic ahueloticchiuh intlein vey intlein mahuiztic ticchiuaz qainiuh oquichiuhq̃ yniuh oquitequipanoq̃: sctõme in martyresme, inatle q̃mauh cayttaq̃, yuá incẽca vey papaq̃liztica oquihiyouiq̃, y. nixquich: incococ teopouh qui, yuá omomiquiliq̃ ypã patzincototecuiyo Dios? Auh ynintoliniloca, incẽca hueyintlayhiyouiliz, çaniuhqui yntecouanotzaliztli ypá oquittaque, ypá oqui

mos con toda paz: benignidad y sossiego: d manera q̃ en ningũ tiempo des ocasiõ de quebrantar la paz, y para que des a todos lo que es suyo y lo que se les deue

Preguntas, a cerca de la Fortaleza.

DExaste por ventura, de pcurar y ayũtar ati la fortaleza spiritual para poder poner en effecto todas las cosas a que estas obligado, y para resistir todo aquello q̃ no cõuiene hazer? O quiça desmayaste y tuuiste vano temor para no hazer cosas grãdes: y marauillosas las quales pudieras biẽ hazer assi como las hizierõ los sanctos y gloriosos martyres, los quales no temierõ cosa alguna, y padecierõ y sufrierõ con grá alegria, todas las cosas penosas, y trabajosas, y murierõ por amor de nuestro señor Dios? Y los grandissimos tormentos suyos, tuuieron y estimaron, como si fueran cõbites y banquetes

y muy

matque? Tamoueynahua
til immochipa ypã timochi
cauaz inq̃lli iectli, melauac
ynixq̃chcauitl timiq̃z, ayc
timoçotlauaz, aic timocue
tlaxoz, inic veltiecchiuazinic
veltictzõquixtizinçaçotleĩ
inçaçoq̃nami monauatil y
nitechpa tlachia inq̃lli, yec
tli, chiualoni yntequıpano
loni.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa intlayx yehecoliztli.

CUixica, amo titlayxye
heco, ynitechpa mixco-
yã moneyollaliliz ynitech
pohui monacayo acaçomo
tiquixyeheco, acaçomo tic
tamachiuh: immauh motla
qual, auh immotlaquen im
motilma, inçaçotlein occe-
qui itechmoneq̃ monacayo
yhuã acaçomo tiquixyehe
coimmotlahelpaquiliz, yni
quac ytechtacicinteoyoti-
ca monamic, yniccenca oti
motolini, otimahuilquixti
yxpantzinco totecuiyo?
Yuan açoquemmanian, a-
mo tioquixyeheco, ymmo-

muy regozijados. Porque
eres obligado, a estar siem
pre fuerte en toda bondad
y rectitud, hasta la muerte
nũca desmayando, ni aflo
xando en poner por obra, y
perseuerar hasta el fin, en
qualesquier cosas de las q̃
eres obligado a cumplir,
que tienen respecto a la bõ
dad y sanctidad?

¶ Preguntas, acerca de la Templança.

HUiste por ventura destẽ
plado acerca d tus pro
prias consolaciones y sen-
sualidades corporales: no
teniẽdo por ventura tẽplã
ça ni tiento, enel beuer y co
mer, y eñl vestir, y en las ro
pas y trajes, y en las otras
qualesquier cosas, pertene
cientes a tu cuerpo: por vẽ
tura no tuuiste tẽplãça en
tus suzias dlectaciones, y
en los actos matrimonia-
les: haziendo mucho daño
a tu persona y enuileciẽdo
te: delãte el acatamiẽto di
uino? O por vẽtura no tuui
te discreciõ, y tẽplãça en tu
peni-

tlamacehualiziniuhquimo nequiltia ynicelteotl dios? Açocēca tictla yhiyohuilti immonacayo, huey tlaqua lizcahualiztica: anoço ixto çoliztica anoço nemecahui tequiliztica yuāyca inocce qui vey tlatequipanoliztli ynic cēca oticocoliz cuic, ynic yuhqui timiquizquia in anoço ycoticcēcocolizcuiti monacaio, inic aocmotle tic tequipanohua axcā, imma nel çātepitōtlamacehualiz tli, ynic çanyehuatl ypāpa inamo tiquixyeheco tlayhi iohuiliztli inotiquittiti mo nacayo? Ca cenca motech monequi, yxquich tiquixye hecoz, inçaçotleinquitequi panoz monacayo: ynic tic mohuellamachtiliz totecui yo, yuā ynic timopalehuiz ynitechpa monemaquixti liz, auh maciuinchicahuac yniquallaelehuiliz mani mā ynitechpa ve y tlamace hualiztli ypaltzinco intote cuiyo, yece immonacayo a mochicahuac, ypampa in çantlalli, çoquitl, yciuhca tlapani ytlacahui.

penitēcia y afliciō d tu cuer po, assi como lo quiere nro vnico dios? Atormentādo quiça demasiadamente tu cuerpo, cō grādes ayunos o vigilias prolixas, o cō dis ciplinas y açotes, o cō otros muchos trabajos grādes y excessiuos: por dōde veniste a enfermar grauemente hasta llegar a la muerte, o hasta caer tu cuerpo encōtinua enfermedad, d manera q̄ ya no puedes hazer cosa alguna, ni aū vna poquilla d penitēcia, solamēte por a uer sido tu indiscreto y d stē plado, enel castigo q̄ diste a tu cuerpo? Porq̄ eres obligado, a tener grā tēplāça y tiento en qual quier ocupaciō y trabajo corporal, para seruir y agradar a nro señor, y para ayudarte y procurar tu saluaciō, porq̄ aū que sea feruiente y fuerte el desseo, de tu anima, acerca de hazer penitēcia por amor d nuestro señor, es empero tu carne flaca: por ser tierra y lodo, que por esto se quiebra y daña.

¶ O

¶ Yuã acaçomo ticmocuitlaui, inic tictequipanoz yz quitlamátli, occequi qualtiuani yectiuani, in motene ua virtudes morales, acaçomo ytech oticpacho ĩmo iollo innecnomatiliztli ĩne tlalchitlaçaliztli, ĩnenoma telchiualiztli innetoliniliz tli, intetlacamatiliztli, ypá patzinco totecuiyo Dios?

¶ Yuã acaçomo ticmoteq́ uhti, acaçomo ticmicolti in tetlaocoliliztli inteicnoyttaliztli, intepalehuiliztli: y nic ticmohuellamachtiliz ĩ moteouh immotlatocauh?

¶ Yuan acaçomo tictlaçotlac, ticmahuiço inchipaua canemiliztli: innepializtli in cenca ycpactica teanimã yhuan in cenca ictiquintoc niuhtica ynitlaçohuan Di os, in angelome yhuã ynic ytetzinco tipachihui totecuiyo Dios?

¶ Yuan acaçomo ticmocuitlaui ynic yhuiã yocoxca ti monemitiz ynic cenca ycno youaz moyollo, yuan ynic cenca titlapaccaihiyouiti nemiz, yuan ynic timoçuiti

¶ O por vẽtura no has tenido cuydado, ó exercitarte en todas las otras virtudes las q̃ les se llamã morales, no aplicãdo ni inclinãdo tu coraçõ a la vtud ó la humildad y abatimiẽto, al menos precio ó ti mismo, a la pobreza, a la obediencia, por amor de nro señor Dios?

¶ O por vẽtura no te exercitaste, ni cobdiciaste las obras de mia y piedad, y en ayudar a los otros, para dar cõtentamiento, y agradar a tu Dios y señor?

¶ Por vẽtura no te marauillaste, ni amaste la vida pura y limpia, ó la cõtinẽcia y castidad, cõ la qual esta alegre el alma, y mediãte la q̃l tenemos grã amistad cõ los angeles, amigos de Dios, y con la qual nos acercamos a esse mismo Dios?

¶ Y por vẽtura, no tuuiste tãpoco cuydado, ó viuir sossegada y pacificamẽte: y de ser muy cõpassiuo, y muy sufrido, y ó tener muy grã paciẽcia, tornãdo muy ó veras sobre ti, yendo te a la mano

en to-

netziz ynic ticmocencaual tiz ynixq̃ch achiualoni auh ynic cenca timoteicniuhtiz ynic paccatetloc tenahuac timonemitiz, yuan yniccen ca titetlaçotlaz, yuan ynic cenca mehel yez, inic yxq̃ch tictequipanoz inchiualoni tequipanoloni, yniuhqui tlatlatlauhtiliztli, teoyma caxiliztli, tlamaceualiztli. &c.

Tenonotzaliztli, ynic nonotzaloz immoyolcuitia, ynic quimocnelilmachitiz intotecuiyo dios, yniquac oteochiualoc yniquac oquiceli absolucion.

Ma axcã notlaçopiltze, ca ye oticcaco, ynimitzmelauili, ynquenincenquizcamelauac ynic tictequipanoz ticmocuitlauiz moneyolcuitiliz, inic ticmouellamachtilizto tecuiyo, yuan ynic velmomaquixtiz maniman. Auh yntehuatl, yntlayuh oticchiuh, yntla otinechtlacama, yntla vel nelli melahuac, yc otimoyolcuiti, ca

en todas las cosas no licitas d hazer, y trabajando d tener amistad cõ todos, y mucha paz y alegria, cõ los q̃ cõuersas, amãdo a todos tus proximos, siẽdo muy justo y recto en todas las cosas q̃ hizieres, y obrares, dignas d ser abraças y puestas en execuciõ, assi como son la oracion, el temor de Dios, la penitencia. &c.

Amonestaciõ, al penitente, para que haga gracias a nuestro señor Dios, despues de rescebido el beneficio de la absolucion.

Pues agora, hijo mio, ya has oydo y te he declarado, en q̃ manera has de tener cuydado, y entender muy rectamente en tu cõfession, para seruir y agradar a nr̃o señor, y para que se pueda saluar tu anima. E si tu lo has hecho assi, y me has obedecido, y te has con verdad derechamente confessado, todos tus peccados, te

ycmuchi opopoliuh in motlatlacol, cenca omitzmocnelili yn moteouh motlatocauh, ca oquimocenchipaui li in maniman, yuan omitz mopiltzinti, amo çanqnin omitztlamachti, omitzcuil tono: ypápain, monequi cē ca yxpantzinco ticmocnelil matiz, cenca ticmoyectenenili3 ticmotlatlauhtiliz, ini pápa ycenca ve y momaqx tiloca, motlaocoliloca, yuh ticchiuaz, yniuh quichiuhq̄ ypilhuan Israel, in cenca quimocuica yectenenilíq̄, quimotlaçocamachitique, intotecuiyo Dios, yniquac oquimmomaquixtili ynim macpa Egyptotlaca, yn Faraon, yuan yxquichtin ytlacahuan, ynaytic anepantla oquimmomictili, yx quichtin oquimmopolacti li: auh yyehuantin ytlaço pilhuan totecuiyo, yn Israeltlaca, cenca miectlamantli ynicquimmocnelili, amoçan tlapoualli tlamauiçolli ynimpā oquimo chihuili: ynic cenca oquim moyollalili, ynicquimmo

te han sido perdonados, y tu Dios y señor te ha hecho muy gran merced: porq̄ ha perfectamente purificado tu aīa: y te ha adoptado en hijo, y te ha enriq̄cido y ben chido d̄ bienes grādemēte. E por tāto, es cosa muy justa: q̄ le seas muy agradecido: y q̄ le bēdigas: alabes, y des muchas gr̄as, por tu saluaciō y grandes mercedes y beneficios: a ti comunicados: haziendo tu lo q̄ hizierō los hijos de Israel los quales bendixerō, alabarō, y dierō muchas gr̄as a nr̄o señor Dios, despues que los libro de las manos delos Egypcianos, de Faraon, y de todo su exercito: ahogandolos y sumiendolos a todos enel profundo d̄l mar: y haziendo muchas y muy grandes mercedes a sus hijos muy amados, los Israelitas, haziendoles muchos beneficios: y obrando por amor dellos ynnumerables milagros: con q̄ los consolo y fauorecio soberanamente, por lo qual

paleuili: ynicnimá yehuan tin cēca omocnelilmatq̄, y nixpátzinco totecuiyo, oq̄mocuica yectenehuilique, oquitoq̄. Ma tictocuica yectenevilicā macēca tictomaviztililicā in toteouh totlatocauh, ma titocnelilmatica ynixpátzinco, yehica ca cēca vey cēca mauiztic ino quimochiuili, ca oq̄motlaxili oquimopopolui, vel ay ticanepātla in oq̄momictili Faraō, yuā inicauallo, ini pā valyetia, no ieuā: in inix q̄chtin itiyacauá, iniyaoq̄z cauā. Auh iniuhq̄i intlatlatlauhtilizth, ca amo çā iyo q̄ inoq̄chtin inic q̄motlatlauhtiliq̄, çā no iehnātin icivatzitzinti veuetica nettotiliztica, inic çā ienoiuhq̄, içā ye no yeuatl cuicatl oquimeuiliq̄, inic oquimoyectenevilio inicomocnelilmatq̄, yx pátzinco totecuiyo. Auh y nin (notlaçopilizine) cainh oquichiuhq̄ in Jsrael tlaca inixpátzinco totecuiyo, ye hica ca oquimmomaquixtili inihuicpa Faraō, yuá ini huicpa Egypto tlaca, ycē

qual: ellos dierō luego muchas grās: y fuerō agradecidos a nro señor, al qual alabarō, cō cátares diziēdo Alabemos cō cātos y hymnos, y hōremos grādemēte a nro dios y señor, y seamos muy agradecidos āte su acatamiēto, porq̄ sea engrādecido, y ha hecho muy admirables y magnificas cosas, ōrribādo, ōstruyēdo y matādo dētro, y enel medio ōl mar a Faraō y a su cauallo en q̄ yua caualgando, y tābiē mato a todos sus esforçados soldados. E no sala mēte los varones le bēdixerō y alabarō cō esta manera ō loor y alabāça, mas tābiē las mugeres cō pāderos adufes y dāças, le cātarō el mismo cātar e hymno, cō el qual lo alabarō, bendixerō y hizieron grās delante nro señor. Y desta manera (amado hijo) dierō gracias los Jsraelitas, delāte nuestro señor, porque los libro del poderio de Faraō, y de los Egypcianos, los quales los afligian mucho cor poral.

-ayo, inic miectlamãtlitla teq̇panoliztli q̇nchiualtia ya in õpa Egypto. Auh ite huatl, q̃nocye incẽca mote ch moneq̇ intimocnelilma tiz axcã, ixpãtzinco t.d. inipápa omitzmomaq̇xtili ymacpa lucifer vey tlacatecolotl ihuã inimacpa inixq̇ chti tlatlacatecolo, incẽca q̇toliniaya, inamo çá yehuatl yn amoçã xeyyo monacayo, inçannoyuan: inçanno yehuatl animan? Ca velyehuatl ypampa moneiolmelahualiz, amo çãntlapoualli tetolini, ynitechpa omitzmomaq̇xtili: ca velti tlacauh oticatcan tlacatecolotl: yehuatl mitznahnatiaya, auh tictlacamatia, auh ypampa y cenca titemamauhti oticatca, ynipampa yzquitlamantli motlatlacol yniuhqui matlayohuayan mixtecomac otinenca, yncenca vei oytlacauhca moneyolixtimachiliz, mocõsciẽciaincenca oticohuitilic animã, inuel õpa oticaxitica, initech oticpouhca inuerno inõpa

poralmente, con gran imperio, dandoles muchas obras en que entendiessen alla en Egypto. Pues quanto mas es necessario a ti, el ser muy agradescido agora, delante nuesto Señor Dios, por te auer librado y escapado de las manos de lucifer, gran demonio y de las manos de todos los otros demonios: los quales afligian no solamente tu cuerpo mas tambiẽ tu anima: Porque verdaderamente, por la confession de tus peccados, te ha librado de ynumerables aficiones porque eras verdadero esclauo del demonio, el qual te mandaua: y tu le obedecias, por lo qual, eras hecho muy espantoso: por todas las tus culpas y peccados assi como aquel que andaua en escuridad y tinieblas y tenia muy perdida y dañada su cõsciencia: y puesta en grã peligro su anima, haziẽdo la llegar, y diputãdo la para el Infierno adõde

mochipa cemicac, tlahiyo
huizquia, yniuhq̃ Egipto
ipampoui inçaçanyehnatl
ipampaoticmotlalcauilica
immoteouh ĩmotlatocauh
yuan onoticpolocainilhui
cactlatocayotl gloria yuã
ynamo çantlapouali teoy
otica netlamachtiliztli: ne-
cuiltonoliztli, auhipampa
immoneyolcuitiliz, õocuel
ceppatitlacnopilui otiquit
tac, ynitetlaocoliliz: ynicel
teotl Dios yuanoticpana
ui, oticxico, immohuey yao
uh lucifer, yhuan ynixqui-
chtin ytiyacauan yniyao-
quizcahuan: tlatlacateco-
lo oticcẽtelchiuh inixquich
ymmaquallachiualiz, yni-
uhquiteoyoticaotiquima-
tlanmicti, ypampain mo-
nequi incenca huey papa-
q̃liztica netlamachtiliztica
ticmoyectenehuiliz, ymmo
teouh ĩmotlatocauh ticmo
tlatlauhtiliz ticmolhuiliz.
Motecuiyoe tlatohuanie, o
tlacauhqui moyollotzin o
tinechmocnelili, caynaxcã
velnocẽiollocacopa nimitz
noyecteneuilia: mixpãtzin

para siẽpre auia de ser a-
tormentada, y auia de pa-
descer, assicomo ẽ Egipto
solamẽte porteauer apar
tado de tu dios y señor, ya
uias a si mismo perdido el
Reyno de los Cielos y la
Gloria, e innumerables te
soros, y riquezas spiritua-
les, y por tu sacramẽtal cõ
fessiõ has otra vez mereci
do: alcãçado y hallado la
mia del vnico dios y señor
y has vencido: sobrepuja
do y burlado a tu gran enĩ
migo lucifer: y a todos sus
fuertes soldados y batalla
dores: q̃ son los dmonios y
has totalmente menospcia
do sus malas obras assi
como si espũalmente los v
uieses ahogado eñl mar: y
por tanto es justo: q̃ cõ grã
alegria y plazer: alabes y
bendigas a tu dios y señor
haziendo oraciõ dãdo gra
cias a su magest. y diziẽdo.
¶ Señor mio hago os mu-
chas gracias, por los bene
ficios q̃ me aueis hecho por
los q̃les agora, de toda mi
volũtad os alabo y bẽdigo
y oran

to nicboca, nimitznotlaço camachitia, ynicnotechpa yn nitlatlacouani, cēca oti motēyotitzino ynicmahui çauhqui no pāpa otic mochihuili ca otinechmomaqx tili ynimacpa yn huey tlacatecolotl lucifer, y huā ynixquichtin occequintin tlatlacatecolo, yniyaoquizca huā ytiyacauā, yuan otinechmomaquixtili ynitechpa ynamoçantlapohualli no tlatlacol, notlahuelilocayo, inipan oninemiya ynonicte quipanohuaya, ynic cenca onicohuatilica naniman, cenca uey ynic onicco colizcuitica, ynic ocempoli huizquia. Auh ynaxcan, ca yeyuh commatin noyollo mixpantzinco ynic otinech mocnelili: ymmaçaçanvey tlamamalli onicmamaya notlatlacol, otinechmotlaxilili: ymmayuhqui onihcicatiuiya, ynipampa yyetiliz notlatlacol tlamamal, yncenca necheticiuitiaya, nechouitiliaya, axcā motepalehuiliztica onictlazinic yenipacticaninoiollalitica

llorando y humilliādome ante vr̄a magestad, y agradeciendo el aueros magnificado y engrandecido, acerca de mi pcdor, haziēdo y obrando en mi cosas marauillosas, librandome de las manos y poderio del gran diablo lucifer, y de todos los demas demonios. sus fuertes esforçados, y valientes soldados: y me a ueys librado de mis muchos y innumerables pecados y maldades, ē las quales yo biuia y me exercitaua poniēdolas por obra, por lo q̄l puse ē grā peligro mi aīa haziēdola ēfermar grauemēte, d manera q̄ casi ouiera pecido d todo mas agora ētiēde, y cōsidera mi spū eñl acatamiēto de vr̄a magestad las mercedes q̄ me aueys echo, y la cōsolaciō q̄ me aueys dado porq̄ asi como si truxera acuestas vna carga mui pesada d mis pcdos y me la vuiesedes q̄tado o como si fuera carleādo y acesādo, cō la carga y peso d mis pcdos la q̄l me era

ympampa opoliuh noneto lini liz. Auh ymmacaçan o ninococohuaya, onipopo-çauaya, onitlaxhuaya, yni-pampa notlatlacol, ynax-can yenipactica ynic otine chmopopolhuili. yniuhqui ma otinech mopatzquili-li notlaxhuiz, ynicoquiz te malli ynic cenca otonehua ya ocuitlacapani ya notlax huiz auh ynic vel oticmo-pahtili yn yxq̃ch nopalax, ca vel yuhcommatin noyol lo mixpãtzinco, ca yehuatl yn notlatlacol ypan po-hui, yncenca temamauhti tetlahelti temalli: noney-olcuitiliztica opitzin yn no tlatlacollaxhuiz, oquizin-temalli, yuan oticmopati-li, yniuhquinotlatlacol pa lax: ca huelnelli tehuat-zin tihuey ticitl: auh ynne huatl, noneyolcuitiliztica mixpantzinco onictlali, yn izquitlamantli temamauh ti, yhuantepinauhti noco-coliz, auhmohuelitiliztica, yhuan motetlaocoliliztica mochi yconipatic, ye-yc ninoyollalitica, nipa-

graue y pesada, y me tenia puesto en peligro, y cõ vr̃a ayuda, la hechado de mi: quedãdo muy alegre y cõ-solado: por auer q̃dado li bre de mis miserias. O as-si como si vuiera estado muy enfermo, lleno de hin chazones y apostemas por los mis pecados: y q̃dasse a-gora alegre y sosegado por auerme los vos perdona-do abriendo y rebentado mis hinchazones, y echãdo fuera la materia y podre-dumbre, cõ la qual estauã atormentadas enconadas y muy ẽpõçoñadas todas mis llagas, curãdolas ma rauillosamẽte, porq̃ assi lo siẽte mi spũ, dlãte vr̃o aca-tamiẽto q̃ los mis pecados a si como vnas espãtosas y a bominables materias, las q̃les cõ mi confesion hã re-bẽtado: y hã salido dlas lla gas d mis pecados, y hã sana do las heridas dllos: porq̃ ciertamẽte soys vos verda dero medico, e yo cõ mi cõ fession he puesto ante vue-stra magestad, todas mis

gra-

paqni, ninotlamachtia, mo paltzinco, yn tinotepatica tzin, yntinohuey ticitzin, ymmotetzinco ninotemachia, auh tinechmolhuilia, yn amo ninomauhtiz, canipatiz, caniyoliz, capolihuiz ynixquich cocoliztli notechca. Auh ymmaca, çan yuhqui nichtecqui, yn niteychtacamicti, ymmacpa onehuac ynonechanca, yn onechilpica, yn yenechmecanizquia, yn noneyolcuitiliztica, yuhq̃mma mo teopancaltzinco, oninomaquixtiticalac, ynicaxcan ye cenca nipactica, ca aocac quennechihuaz, canel otinechmomaquixtili in ihuic pa ynixquichtin noyaohuã yntlatlacatecolo. Ymmanoce yuhqui, miectlamantli notech opoliuhticatca, notch oacticatca teaxca, te tlatqui, yn onicnotlacuica: auh ynatle notlaxtlahuaya ocatca, yn yc cenca onitequipachihuiya, cenca onitlaocoxtinenca ynixqui chcahuitl nytlaxtl ahuaz:

graues y espantosas dolẽcias y enfermedades, d̃las quales por vuestra virtud y misericordia he quedado libre y sano, y muy consolado, alegre y lleno de riquezas, por vuestra bõdad, q̃ soys mi salud, y soberano medico, ẽ q̃en tẽgo mi esperãça, y me dezis q̃ no tenga temor ninguno, y q̃ sere sano y biuire, y q̃ q̃dare libre d̃ la ẽfermedad que tengo. Porque he sido como el ladron y salteador, que se ha escapado d̃las monas q̃me auian prendido y atado, los quales me q̃rian ahorcar, y con mi confessiõ, me retray a vuestra yglesia sagrada, a donde al presente estoy muy consolado y seguro: de que nadie me dañara, porque vos señor me librastes de todos mis enemigos, los d̃monios. E tã bien he sido como aquel q̃ estaua muy adeudado: y d̃uia mucha haziẽda a otros la q̃l tomo ẽprestada: y no teniendo de q̃ pagarla: estaua por esto muy ãgustiado

axcan noneyolcuitiliztica yuh quima mochi oyxtlauh, aoctle yc nitzoyotica, yeyc nipactica, yeninoyol lalitica. Y uá yuh cõmatti ca ynnoyollo, yniuhquiye huatl patohuani, mahuilti yani, cẽca tlaocoya nentla mati, cẽca moteq̃pachoa: y niq̃c tlanihua: auh cẽca pa paqahauiya: motlamachtiá yyollo: yniq̃c tetlani: çáno yuh quĩ axcã: cẽca pa paq̃n noyollo, motlamach tia, teoyotica motimaloua ynic nonéyolcuitiliztica: y uá motetlaocoliliztica: amoçã tlapoualli teoyotica necuiltonoliztli oniq̃tac o nicnixnextili: capactica mo tlamachtitica moyolalitica inno cõsciẽcia, mopaltzĩ co: aoctle noiollo commati inmaytla temictiani, temic ca tlaçani tlatlaculli, tlauelilocayotl, Cẽcaotinech mocneliliotinechmotlaoco lili: otinechmochipauili: y uá otinechmocẽcahuili: ynic mochipa motetezĩco ni pouiz, auh ynic motettzĩco nipapaq̃z, camatlapaltitlã

y lleno de tristeza hasta auer la pagado, assi yo cõ la cõfission de mis peccados, he pagado y satisfecho, que dãdo libre de toda deuda: y lleno d̃ alegria y consola cion. E tengo entendido, que assi como el que juega se entristece mucho y se angustia, quando pierde: y se alegra, y regozija en grã manera, quando gana: assi yo agora estoy espiritualmente: muy alegre: y muy lleno de plazer y gozo: en auer ganado i alcãçado grãdisimas riquezas espirituales: mediante la confission d̃ mis peccados: y vuestra misericordia: porpue assi queda alegre, sosegada y consolada mi conciencia, la qual ya no me acusa de algũ mortal e infernal peccado y maldad. Y ansi os hago y doy infinitas gracias, por tan gran merced y por el fauor recebido, y por me auer vos Señor dispuesto y hecho digno de ser vrõ, de gozarme y alegrar me ẽ vos porq̃ me metereys

y ampa-

tzico tinechmotlalilliz, inic aocac niquimacaciz: yuan ynicaocacquennechihuaz: vel axcan pacca, tlacaco ni cennemiz niquixcahniz ym motlayecoltilocatzin, cen ca nimitznouella machtiliz, yhuan cenca nicnocuitlahuiz yn naniman: niccentelchihuaz yn tlalticpacayotl cenca nicnicoltiz yn ilhuycacayotl: ynayctlamiz: niman amo niquimacaciz yn miquiztli. Auh çã yehuatl nicmatata catinemiz incemicac yoliliztli, ca nel otinechmotlanextilili otinechmotlachieltili, auh ypanpa yn yxquich notlapal yxquich nonechicahualiztica nimitznoiectenehuilia: mauizçotica nimitznocnelilmachitia: nimitznotlaçocamachitia: ynipampa yxquich tetlamachti tecuyltono yc otinech mocnelili yhuan ypãpa ynixquich tetolini teohuitili ynihuicpa otinech momaquixtili. Maçanmoceltzin in cemicac titlatouani immochipa timonemitia,

ampararerys de baxo de vuestras alas para que yo no tema a nadie, ni me pueda alguno dañar, y assi agora alegre y libremente ẽtendere y me ocupare del todo en vuestro seruicio, y ẽ agradaros y daros todo plazer y tendre assi mesmo muy gran cuydado de mi anima, menospreciãdo las cosas terrenales y deseando mucho las celestiales y eternas, y no temere ya la muerte. Eprocurare cõ toda diligencia y cuydado la vida eterna, pues aueis sido seruido de me alũbrar, y abrir los ojos. Y por tanto con toda mi virtud y con todas mis fuerças os alabo y bendigo para siempre y cõ toda reuerencia os hago gr̃as, y agradezco muy mucho las grandes riquezas bienes y mercedes, q̃ me aueys hecho, y el auerlibrado y escapado de tãtos males y peligros, en que estaua metido. Seays pues vos solo señor vniuersal por siẽpre sin fin q̃ biuis eternal

ma mitzmoyectenehuilicã, mitzmomahuiztililican y nixq̃chtin motlachihualtzi tzihuan, nican tlalticpac, yhuan ynonpa ylhuicac, ca velnelli yxquich motetzin copohuin teyectenehualiz tli, yntlanextli, yntlamati liztli, ynqualtiliztli: ynchi cahualiztli, camonequi yx quich tlacatl ycmitzmo yec teneuiliz, camolhuiltzin: momacehualtzin, ynicmo-chipa cemicac timitztoteo tizq̃, yntixquichtin, timotla chihualtzi tzihuã: yhuã ti-mitztotlaçotilizque: timitz totlacamachitizque: huel yxquich totlapal, ticchiuaz que, ynictimitztomauiçal uizque. Ma ymmochi-huaz.

nalmẽte, y bẽdigã a vos a labẽ y marauillẽse de vr̃a grandeza todas las vr̃as criaturas, aca ẽ este mũdo y alla enel cielo., poꝛ q̃ ver daderamẽte p̃tenece a vr̃a magestad, todo looꝛ y ben dicion: toda claridad y sa biduria, toda ꝟtud, bõdad y foꝛtaleza, y es muy justo q̃ todo hõbꝛe, os alabe y bẽ diga: poꝛq̃ soys digno: y p̃ tenece a vos el ser ꝑpetua-mẽte reuerenciado, y a do-rado ḋ todos nosotros, cria turas y hechuras de vr̃as manos: y q̃ os amemos, q̃-ramos obedezcamos, y ha gamos vr̃a volũtad, y q̃ cõ toda nr̃a virtud y fuerças, nos marauillemos y admi remos ḋ vuestra grãdeza y magestad. Amen.

¶ Deo gratias.

¶ Tabla de las mas principales materias, que en este Confessionario mayoꝛ se cõ tienẽ: poꝛ oꝛdẽ alphabetico, y numero ḋ hojas.

A

Casamiẽ

Inquisi-

I

N

O

P

Pregun-

¶ Fin



DON MARTIN ENRIQVEZ VISO rey, y Gouernador, y Capitã, general, por ſu mageſtad, en eſta nueua Eſpaña, y preſidente del audiencia Real que en ella reſide. &c. Por quanto Pedro Bally impreſſor de libros vezino deſta ciudad, me a fecho relacion que. Apedimiento del padre fray Alonſo de Molina de la orden de ſant Franciſco, ſe le Reuocaron ciertas licencias que por mi le fueron dadas, para imprimir algunas de las obras que el dicho padre a compueſto, que ſon vn confeſsionario, vn arte y vn vocabulario, y la vida de ſant Franciſco, en lẽguas Mexicana y Caſtellana, y que atẽto que el auia hecho imprimir las dichas obras a ſu coſta, en lo qual auia tenido mucho trabajo y coſtas. Y me pidio la dicha reuocacion no ouieſſe effecto ſi no que antes de nueuo (ſiendo neceſſario) ſe le hizieſſe merced, con declaraciõ del tiempo que della auia de vſar, atento que era de conſentimiento del dicho fray Alonſo de Molina, como conſta por declaracion y firma del ſuſodicho que ante mi preſento. Y porque ninguna otra perſona ſo color de la dicha reuocacion, querran imprimir algunos de los dichos libros. Y por mi viſto atento alo ſuſodicho, por la preſente doy licencia al dicho Pedro Balli para que libremente pueda imprimir las dichas obras, y libros de ſuſo referidos, compueſtos por el dicho fray Alonſo de Molina, por tiempo y eſpacio de diez años cumplidos primeros ſiguientes, que corran deſde el dia de la data deſte, ſin que otra perſona alguna ſea oſada a los imprimir ſin embargo de la reuocacion que dello tenia fecha, la qual ſuſpendo por el dicho tiempo de ſuſo referido; ſin que en ello le ſea pueſto embargo ni impedimento alguno, por ninguna juſticia ni otra perſona. Fecho ẽ mexico a nueue dias del mes de Iulio de mill y quinientos y ſetenta y ocho años

Don Martin Enriquez

Por mandado de ſu Excelencia

Martin Lopez de Gaona



[illegible] 20/I/16

